

2012년 여름학술대회

한국언어과학회

언어학적 표현단위와 분석

Linguistic Representations and their Analyses

2012년 8월 23일(목) **일시**

부산대학교 국제언어교육원 **장소**

주최

K_L^AS 한국언어과학회

주관

부산대학교 노어노문학과
부산대학교 국제언어교육원

2012 한국언어과학회 여름학술대회 일정표

12:30 ~ 13:00	등록 및 회원가입				
13:00 ~ 13:20	개회사 및 환영사				
시간	장소	국제언어교육원 201 대강의실			
특강 13:20 ~ 14:20	제목	Agreeing on What and How: A Cross-linguistic Perspective			
	발표자	함현종 (University of Guam)			
	사회자	정연창(부산대학교)			
	토론자	장세은(한국해양대학교)			
14:20 ~ 14:30	휴 식				
시간	장소	국제언어교육원 202	국제언어교육원 203	국제언어교육원 204	국제언어교육원 205
	통사	음운/음성/코퍼스	의미/기능	영어교육	
제1발표 14:30 ~ 15:00	제 목	영어 to-부정사절과 그 내부 통사구조의 통시적 변화	{-ous}의 생략에 대한 소고	시편 23장의 종교체험과 개념적 은유	Investigating the Influential Factors of L2 Reading: Focusing on Grammar and Vocabulary
	발 표 자	박상수(부산외대)	이용성(부산외대)	염철호(부산가톨릭대)	신유선(부경대)
	사 회 자	김재윤(신라대)	이상도(부산대)	김두식(경상대)	전지현(부산대)
	토 론 자	김동국(영산대)	김수정(창원대)	박기성(부산대)	우길주(부산교대)
시간	장소	국제언어교육원 202	국제언어교육원 203	국제언어교육원 204	국제언어교육원 205
	통사	음운/음성/코퍼스	의미/기능	영어교육	
제2발표 15:00 ~ 15:30	제 목	영어 조동사 do의 발생과 이해	영어 합성어 강제와 제약	영어 공간전치사의 인지언어학적 고찰	Examples of L2 Meaning Making in Elementary English Classes through Analysis of Discourse Patterns
	발 표 자	김대익(영산대)	옥영혜(부산외대)	권연진(부산대)	김양희(부경대)
	사 회 자	황규홍(동아대)	이서배(창원대)	홍광희(동아대)	정영경(부경대)
	토 론 자	홍수민(서울시립대)	김희경(동서대)	김은일(부경대)	박혜정(울산대)

시간		장소	국제언어교육원 202	국제언어교육원 203	국제언어교육원 204	국제언어교육원 205
			통사	음운/음성/코퍼스	의미/기능	영어교육
제3발표 15:30 ~ 16:00	제 목	Notes on Adjunct Condition Effects in English	학술작문에 사용된 어휘다발의 사용차이 연구: 생명 과학 분야의 한국인과 원어민 코퍼스를 중심으로	- <i>it</i> -의 기능의미	시각적 입력강화의 L2 어휘 학습 효과에 관한 종단적 연구	
	발 표 자	이원빈(대전대) / 권기양(영산대)	이성민(부경대)	김수태(신라대)	조미애(동아대)	
	사 회 자	박순혁(부경대)	남대현(울산과기대)	박소영(부산대)	주미진(강원대)	
	토 론 자	나순덕(동아대)	홍신철(부산외대)	서민정(부산대)	남정미(신라대)	

16:00 ~ 16:10

휴 식

시간		장소	국제언어교육원 202	국제언어교육원 203	국제언어교육원 204	국제언어교육원 205
			통사	음운/음성/코퍼스	의미/기능	영어교육
제4발표 16:10 ~ 16:40	제 목	영어 통제구문의 논항이동과 의미역 자질 점검	아동문학의 한영 번역 연구	Preposing in English and its Trigger	한국 고등학교 영어학습자들의 영어 학습 동기에 대한 탐험적 연구	
	발 표 자	신홍택(부산대)	권인경(부산대)	김태호(부산대)	현호주/홍광희(동아대)	
	사 회 자	김신호(영산대)	신진원(부산대)	오명기(강원대)	박은수(경남대)	
	토 론 자	허은진(부산대)	김기영(부산대)	김성봉(부산대)	한미향(동아대)	

시간		장소	국제언어교육원 202	국제언어교육원 203	국제언어교육원 204	국제언어교육원 205
			통사	음운/음성/코퍼스	의미/기능	영어교육
제5발표 16:40 ~ 17:10	제 목	한국어 형용사 '착한' 의 언어(collocation)에 관한 단기 통시적 고찰	First-person Agreement in Korean Sign Language	The Interpretation of Scalar Implicature: the Acquisition of <i>even</i>	한국대학생의 영작문 오류분석 연구	
	발 표 자	김철규(경성대)	장세은(한국해양대)	김소영(부경대)	이민정(부산대)	
	사 회 자	이수현(부산대)	정경숙(부산대)	이희정(부산대)	허선민(부산외대)	
	토 론 자	권미분(신라대)	김준기(동서대)	김병권(영산대)	방준(부산외대)	

17:20 ~ 18:00

총 회 (국제언어교육원 201 대강의실)

18:00 ~ 19:30

리 셉 션

목 차

Ⅰ 특강 I

함현중 (University of Guam)	Agreeing on What and How: A Cross-linguistic Perspective	3
-----------------------------	--	---

Ⅱ 제1발표

박상수(부산외대)	영어 to-부정사절과 그 내부 통사구조의 통시적 변화	25
이용성(부산외대)	{-ous}의 생략에 대한 소고	39
염철호(부산가톨릭대)	시편 23장의 종교체험과 개념적 은유	53
신유선(부경대)	Investigating the Influential Factors of L2 Reading: Focusing on Grammar and Vocabulary	63

Ⅲ 제2발표

김대익(영산대)	영어 조동사 <i>do</i> 의 발생과 이해	69
옥영혜(부산외대)	영어 합성어 강제와 제약	79
권연진(부산대)	영어 공간전치사의 인지언어학적 고찰	99
김양희(부경대)	Examples of L2 Meaning Making in Elementary English Classes through Analysis of Discourse Patterns	113

Ⅳ 제3발표

이원빈(대전대) /권기양(영산대)	Notes on Adjunct Condition Effects in English	123
이성민(부경대)	학술작문에 사용된 어휘다발의 사용차이 연구: 생명 과학 분야의 한국인과 원어민 코퍼스를 중심으로	137
김수태(신라대)	-더-의 기능의미	151
조미애(동아대)	시각적 입력강화의 L2 어휘 학습 효과에 관한 종단적 연구	163

Ⅴ 제4발표

신홍택(부산대)	영어 통제구문의 논항이동과 의미역 자질 점검	173
권인경(부산대)	아동문학의 한영 번역 연구	187
김태호(부산대)	Preposing in English and its Trigger	201
현효주/홍광희(동아대)	한국 고등학교 영어학습자들의 영어 학습 동기에 대한 탐험적 연구	207

Ⅵ 제5발표

김철규(경성대)	한국어 형용사 ‘착한’의 연어(collocation)에 관한 단기 통시적 고찰	213
김소영(부경대)	The Interpretation of Scalar Implicature: the Acquisition of <i>even</i>	235
이민정(부산대)	한국대학생의 영작문 오류분석 연구	241
장세은(한국해양대)	First-person Agreement in Korean Sign Language	249

특강

Agreeing on What and How: A Cross-linguistic Perspective

Hyun-Jong Hahm
 University of Guam
 hhahm@uguam.uog.edu

1. Outline

- 1.1 Introduction to agreement
 - 1.1.1. Agreement phi-features
 - 1.1.2. Types of agreement
- 1.2 Polite Plural Pronouns
- 1.3 Hybrid Agreement Triggers
- 1.4 Agreement Marking Principle and various types of agreement
- 1.5 Conclusion

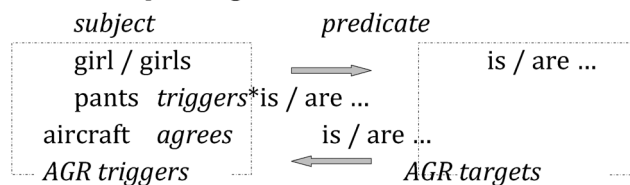
2. Intro

2.1 Agreement

- Steele (1978: 610): Agreement is systematic covariation between a semantic or formal property of one element and a formal property of another.
- These two elements are called the agreement triggers and target.¹

2.2 Agreement trigger and agreement target

(1) An example of agreement relation



2.3 Phi(ϕ)-Features

- phi(ϕ)-features: Person, number, and gender
- Other agreement features: case (e.g., German), definiteness/specificity (e.g., Arabic), and honorification (e.g., Korean)

¹ Agreement triggers are also called as agreement controllers.

- Phi-features as grammatical, not semantic, linguistic entities

- Person: not speech roles in utterances

(2) a. I am here.
b. Mommy is here (the speaker talking to her baby).

(3) a. We are winning (watching the Olympics on TV).
b. Our team is winning.

(4) a. nee 'I' or 'you'
b. ʔee 'he/she'

(Winnebago, spoken in Wisconsin, Lipkind 1945, Noyer 1992:163)

(5)

	SG	DUAL	PL
1	ija	ele	ege
2	hina	ale	age
3	uqa	ale	age

(Amele, a Papuan language, Roberts 1987, cited in Siewierska 2004: 76)

- Number: not cardinality of nominals

(6) A distinction between SG vs. PL: i.e., no distinction of cardinality among aggregate entities

a. An employee is laid off.

b. The employees } are laid off.

Two employees

Several employees

Several hundred employees }

(7) Plural pronoun with a single referent:

Cicero_i and Tully_j, why, they_{i,j} are just one guy_k! (Noyer 1992: 159)

(8) Number marking on verbs, not nouns:

a. *cihá ka-hnyá:ha*

dog SG-barking

'The dog is barking.'

b. *cihá kni-hnyá:ha*

dog DUAL-barking

'The two dogs are barking.'

c. *cihá kti-hnyá:ha*

dog PL-barking

'The dogs are barking.'

Onondaga, an Iroquoian language (Chafe 1970, cited in Barlow 1988 and Pollard and Sag 1994)

(9) No number distinction even in independent pronouns in Pirahã (Everett 1986: 280-281, cited in Siewierska 2004: 79):

1 *ti*

2 *gixai*

3 *hiapióxió*

○ Gender: not a biological gender

- Typically, masculine gender is for male humans, feminine for female humans, and neuter for others. However,,,

(10) English

a. Is it a girl or boy? (asking the gender of a baby)

b. *Sheor it* referring to a car, boat, motorcycle, etc.

(11) German (Corbett 1991: 228)

das Mädchen, das ich gesehen habe...

the.NEUT girl that.NEUT I seen have

'the girl I saw...'

(12) Russian inanimate nouns (Corbett 1991: 35)

žurnal'magazine.Masc', *gazeta* 'newspaper. Fem',

pis'mo'letter.Neuter'

2.4 Types of Agreement: syntactic vs. semantic

- Syntactic agreement (A target is sensitive to the form of its trigger):

(13) a. His clothes are/*is dirty.
 b. His clothing *are/ is dirty.

(14) Latvian (Mathiassen 1997: 218)
 Sacīkstes bija interesantas.
 competition.PL be.3.PAST interesting.PL
 'The competition was | The competitions were interesting.'

- Semantic agreement (A target is sensitive to the meaning of its trigger):

(15) This/these aircraft is/are super fast

(16) Headless phrasal subject trigger:
 [His lifelong companion and the editor of his autobiography] is/are
 at his bedside. (Farkas and Zec 1993, cited in Wechsler 2004)

- Why verbs agree syntactically in some cases but semantically in others?
 - Verbs should not be the factor of syntactic vs. semantic agreement, but the subject agreement trigger is.
 - Triggers differ in phi-feature values cross-linguistically (*the USA* in English is singular, whereas 'the USA' in German is plural):

(17) a. Die USA / Die VereinigtenStaaten von Amerika
 the.PLUSA / the.PLUnited.PLState.PL of America
 sind in aller Munde.
 be.3PLin all.PL mouth.PL
 'literally, The USA / The United States of America is in all mouths.
 (roughly, Everyone talks about the USA.)'

b. The United States (of America) is / *are in North America.

2.5 Types of Agreement: uniform versus mixed agreement

- Uniform agreement: All targets agree in the same phi-feature value.

(18) English

- a. That woman is modest.
- b. Those women are modest

(19) Swahili (Welmers 1973, cited in Corbett 1991: 117)

ki-kapu	ki-kubwa	ki-joja	ki-lianguka
7-basket	7-large	7-one	7-fell.

'One large basket fell.'

- Mixed agreement: Agreement targets agree with one trigger in different phi-feature values.

(20) British English

This/*these **committee**has/have reached a decision.

[SG] [SG / PL]

(Cp., ***this** committee **have** reached a decision in American English)

3. Polite Plural Pronouns (PPP) and Agreement triggered by PPP

3.1 Polite Plural Pronouns (PPP)

They are plural pronouns that refer to a single referent to express politeness or humbleness (E.g., French *vous*, Persian *šomâ*, Russian *vy*, Romanian *Dumneavoastră* etc.)

3.2 Agreement triggered by PPP: a cross-linguistic variation (Comrie 1975)

- Mixed Agreement: Czech, French, Latvian, Romanian ...

(21) French (Pollard and Sag 1994: 96)

a. Vous	êtes	belle.
you.PL	are.2PL	beautiful.FEM.SG

'You (a formal female addressee) are beautiful.'

b. Vous êtes belles.
 you.PL are.2PL beautiful.FEM.PL
 'You (multiple female addressees) are beautiful.'

(22) Czech (Hahm 2006)

a. Ty jsi čestný
 2SG be.2SG honest.MASC.SG
 'You (one intimate male addressee) are honest.'

b. Vy jste čestní
 2PL be.2PL honest.MASC.PL
 'You (multiple addressees) are honest.'

c. Vy jste čestný
 2PL be.2PL honest.MASC.SG
 'You (one formal male addressee) are honest.'

(23) Romanian (Hahm 2006)

a. Dumneavoastră sînteți bun
 you.POLITE be.2PL good.MASC.SG
 'You(one formal male addressee) are good.'

b. Dumneavoastră sînteți buni
 you.POLITE be.2PL good.MASC.PL
 'You(multiple formal mixed gender or male addressees) are good.'

- Uniform Agreement: Persian, Serbian/Croatian ...

(24) Serbian/Croatian, (Wechsler and Zlatić 2003: 111)

a. Vi ste duhovit-i.
 you.PL AUX.2PL funny.MASC.PL
 'You (one formal addressee or multiple addressees) are funny.'

b. Ti si duhovit / duhovit-a
 you.SG AUX.2SG funny.MASC.SG / funny.FEM.SG
 'You (one informal male/female addressee) are funny.'

(25) Persian (Farsi) (Hahm 2009, 2010)

a. šoma dašt-id bazi-mi-kon-id / *bazi-mi-kon-i
 you.PL had-2PL play-IMPERFECT-do-2PL / *-2SG
 'You (one formal or more than one addressee) were playing.'

a'. to dašt-id bazi-mi-kon-i. / *bazi-mi-kon-id
 you.SGhad-2SG play-IMPERFECT-do-2SG / *-2PL
 'You (one informal addressee) were playing.'

b. **ma** dar-im mi-r-im aqa ba ejaze
 we have-1PL IMPERFECT-go-1PL Sir with permission
 'With your permission, Sir, I am (humble | emphasis) leaving.'
or 'With your permission, Sir, we are leaving.'

b'. man raft-am.
 I went-1SG
 'I went.'

- The questions to answer:
 - Polite pronouns and pluraliatantum nouns are morphologically plural but they can be notionally singular. Why within a language, a polite pronoun referring to a single addressee triggers singular on adjectives, while pluraliatantum nouns referring to a single entity trigger plural agreement across languages?

E.g., in French

- **Vous**[you.PL] êtes [are.PL] belle [beautiful.FEM.SG].
 'You (a formal female addressee) are beautiful.'

- Ces lunettes de soleilsont / *est jolies / *jolie
 this/that.PL glasses of sun be.3PL/*SGpretty.FEM.PL/*FEM.SG
 'These sunglasses (**one** or multiple pairs) are pretty.'

- Why some polite pronouns trigger uniform agreement, but others mixed agreement, as shown above?
- The analysis will be given in Sec. 5.2 – 5.3 below.

4. Hybrid Agreement Triggers

- Prototypical nominals: typical nouns and pronouns that show one-to-one correspondence between their phi-features and their referential meanings
- Hybrid agreement triggers: non-prototypical triggers that show a discrepancy between their form and meaning.²

- Different types of hybrid triggers are based on the followings (see the table in the next page):
 - (i) Their grammatical categories: pronouns, common nouns, and headless phrases,
 - (ii) The different types of agreement they trigger (uniform-syntactic agreement, uniform-semantic agreement, and mixed agreement)

²'Lexical hybrids' by Corbett (2006: 163-165) are common nouns that trigger mixed agreement, which are what I call poly-phi-feature nouns, a subtype of hybrid triggers.

• Hybrid Agreement Trigger Types (Hahm 2010)

HYBRID TRIGGER ▼	AGR PATTERN ▼	EXAMPLES IN NUM ▼	EXAMPLES IN GEND ▼
Polite Pronoun	Mixed AGR	French: Vous (PL) êtes (PL) belle (F.SG). 'You (POL.F.SG) are beautiful.'	Italian: Lei (she/you.POL.SG) é(3SG) astuto (SG.MASC) 'You are smart.'
	Uniform AGR	Serb/Croat: Vi (PL) ste (PL) duhoviti(M.PL). 'You (SG/PL) are funny.'	?
Common Noun	Uniform Syntactic AGR	English Count Noun: These sunglasses are cute!	French Titles: Sa (his.FEM) Sainteté ... ombrageuse (touchy.FEM). ... elle (she) ... 'His Holiness (king) ... touchy. ... he (literally she) ...'
		English Mass Noun: These/*This clothes are/*is old; This/*These clothing is/*are old.	Italian: El/La artista está envuelto/envuelta en... 'The artist (fe/male) is involved in ...'
	Uniform Semantic AGR	English: This/These aircraft is/are fast.	Bulgarian: Negovo (his.NEUT) Veličestvo e (AUX) došal (MASC). 'His Majesty has come.'
Poly-Phi-Feature Noun	Mixed AGR	English: This/*These committee have decided to participate in a joint project.	Spanish: [Esta (FEM) persona (FEM) y su compañera (FEM)] están tranquilos (MASC.PL). 'This person (male) and his companion (female) are calm.'
	Uniform/Mixed AGR	English: This/*These boy and girl are/*is smart.	
Headless Phrase			

5. Analysis on agreement triggered by PPP

5.1 Previous analysis

5.1.1. INDEX features vs. anchoring conditions (Pollard and Sag 1994)

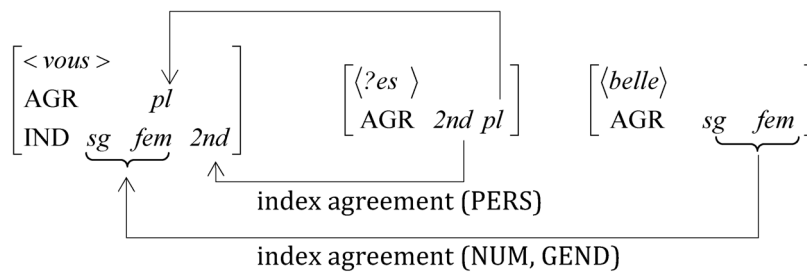
- Agreement is the systematic variation in INDEX features of the agreement trigger and target, whereas the anchoring condition is a device to connect between the INDEX features and the referents in discourse contexts.
- Analysis of mixed agreement where French polite pronoun *vous* triggers PL on verbs but SG on predicate adjectives:
 - The plural INDEX feature of *vous* can be anchored to a non-aggregate.
 - Verbs agree in INDEX.
 - Number values of the adjectives are by the anchoring condition (e.g., SG adjectives are anchored to a single referent).
- Then why adjectives show syntactic agreement with notionally singular plural nouns?

(26) Ces lunettes de soleil sont / *est jolies / *jolie
 this/that.PL glasses of sun be.3PL / *SG pretty.FEM.PL/*FEM.SG
 'These sunglasses (one or multiple pairs) are pretty.' [French]

5.1.2. AGR and INDEX (Kathol1999)

- AGR features: syntactic head features and sensitive to morphology, explaining the NP-internal agreement
- Agreement: a structure sharing of agreement features between the controllers and their targets
- Analysis of mixed agreement in French:
 - The polite pronoun *vous*: plural AGR, but either singular or plural INDEX number value depending on the anchoring condition.
 - Verbs agree with their controllers in the AGR number feature but in the INDEX person feature, whereas adjectives agree in IND number, which can be either singular or plural.

(27) morpho-syntactic agreement (NUM)



o Problems?

- An unexpected result on attributive adjectives agreeing semantically with *vous* in NP-internal structure:

- (28) a. Pauvre vous!
 poor.SG you.PL
 'Poor you (a single polite addressee)!'
- b. Pauvre-s vous!
 poor-PL you.PL
 'Poor you (more than one addressee)!'

5.2 Analysis of Different Agreement Types triggered by Hybrid Triggers

5.2.1. Traditional diachronic answer

- **Person** agreement inflections develop from the incorporation of personal pronouns (Bopp 1842, Givón 1976, Bresnan and Mchombo 1987)
- Some sources of agreement inflections **lacking person**:
 - o classifiers, quantifiers
 - o weak demonstratives
 - o differential object marking
 (Greenberg 1978; Lehmann 1988; Reid 1997; Grinevald and Seifart 2004; Luraghi 2011)

5.2.2. CONC, IND, and semantics (Wechsler and Zlatić2000, 2003)

- Two syntactic agreement feature sets:
 - CONCORD features:
 - features related to trigger's morphological properties such as declension class.
 - can include CASE, NUMBER, GENDER
 - targets: attributive modifiers within NP, secondary predicates, etc.
 - head features
 - INDEX features:
 - Are related to trigger's semantic properties such as sex and cardinality
 - Can include PERSON, NUMBER, GENDER
 - Targets: pronouns, finite verbs, etc.
 - Features of the referential INDEX; pronoun-antecedent agreement is a side-effect of INDEX-sharing (Pollard and Sag 1994)
 - **Index** agreement derives historically from incorporation of personal pronouns, while **Concord** does not. (Wechsler 2011)
 - Semantic 'agreement': pure semantics; apparent agreement as side-effect of semantic composition
 - An example of the three-way agreement realization:
 - *deca* 'children'
 - Posmatrali smo ovu dobru **decu.**
 watched.1PLAUX this.FEM.SG good.FEM.SG children.ACC
 - Ona su se lepo igrala.
 they.NEUT.PL AUX.3PL REFL nicely played.NEUT.PL
 - 'We watched those good children. They played well.'
 - (Serbian/Croatian, Corbett 1983; Wechsler and Zlatić 2003)
 - The lexical entry of *deca*:
deca: N [CONCORD FEM.SG]_[NEUT.PL]
 semantics: MASC.PL (males / mixed gender)

5.2.3. Agreeing on What and How? – Theoretical parts

- Two poles of agreement, agreement triggers and agreement targets, are in a cooperative relation under the Agreement Marking Principle.

- **Agreement Marking Principle (AMP)**

An agreement target checks the controller for a syntactic phi-feature, assigning that feature's semantic interpretation to the controller denotation if no syntactic feature is found.

(Hahm 2010, Wechsler and Hahm 2011)

- Types of Agreement Triggers and AMP
 - Polite Pronouns: they have referential IND features, but lack CONC features.
 - French *vous*_[PL] 'one formal or more than one addressee'

Vous	êtes	loyal.
you.PL	be.2.PL	loyal.MASC.SG

 'You (one formal male addressee) are loyal.'
 - ⇒ Verbs aim at IND features, whereas adjectives aim at CONC features.
 - ⇒ Verbs agree in plural IND number; however, the singular adjectives assign a non-aggregate interpretation to the subject since the subject lacks a CONC feature.
 - ⇒ Thee parts of puzzle is involved in the mixed agreement: (i) Different types of the targets (CONC vs. IND target), (ii) Lexical specification of the trigger, and (iii) Agreement Marking Principle.
- Mono-Phi-Feature Nouns: the same NUM value in CONC and IND, triggering syntactic uniform agreement

These/*This**clothes** are/*is old.
This/*These**clothing** is/*are old.
- Trans-Phi-Feature Nouns: nouns lacking a phi-feature value in both CONC and IND

This **aircraft** is fast. *Or,* These**aircraft** are fast.

- Poly-Phi-Feature Nouns: nouns that can possess different phi-feature values in CONC and IND

committee: N[CONC sg]_[3rd]

- Headless Phrases, lacking a phi-feature, trigger semantic agreement:

a. [Peanut butter and jelly] taste/tastes good.

b. [His lifelong companion and the editor of his autobiography] **is / are** at his bedside.

(**is**: 1 person / **are**: 2 people) (Farkas and Zec 1993)

- Lexical Entries in the LFG framework and in the casual terms:

- a. *is*, V: $(\uparrow\text{SUBJ NUM}) =_{\text{c}} \text{SG} \vee$
 $[\neg\text{aggregate}((\uparrow\text{SUBJ})\sigma) \wedge \neg(\uparrow\text{SUBJ NUM})]$

- b. *are*, V: $(\uparrow\text{SUBJ NUM}) =_{\text{c}} \text{PL} \vee$
 $[\text{aggregate}((\uparrow\text{SUBJ})\sigma) \wedge \neg(\uparrow\text{SUBJ NUM})]$

N.B.- 'aggregate' = cardinality greater than one

'non(\neg)aggregate' = semantic singular or mass

- Projection function σ from f-structure to semantic structure

- a. *is*: check SUBJ for [NUM SG];
if no [NUM] feature, semantically singular
- b. *are*: check SUBJ for [NUM PL];
if no [NUM] feature, semantically plural

5.3 Answers to Questions

- 5.3.1. The difference between hybrid triggers - polite pronoun (e.g. *vousin* French) and mono-phi-feature noun (e.g., *lunettes* 'glasses' in French)

Trigger	finite verbs	adjectives
hybrid polite pronoun		PL
mono-phi-feature noun		SG

- **Vous**[you.PL] êtes [are.PL] belle [beautiful.FEM.SG].
 'You (a formal female addressee) are beautiful.'

- Pauvre [poor.SG] vous [you.PL]!
'Poor you (a single polite addressee)!'
 - Ces lunettes de soleil sont / *est jolies / *jolie
this/that.PL glasses of sun be.3PL/*SG pretty.FEM.PL/*FEM.SG
'These sunglasses (**one** or multiple pairs) are pretty.'

- This is explained by three components of the grammar of agreement:
 - Lexical properties of the triggers:
 - Hybrid polite pronouns: plural IND number, but no CONC number
 - Mono-phi-feature nouns: plural number in both IND and CONC
 - Types of agreement targets:
 - Verbs: IND target
 - Adjectives: CONC target
 - Agreement Marking Principle
=>When adjectives check the polite pronoun for number of CONC, due to its lack of number, the adjectives assign the singular semantic interpretation to the pronoun.

5.3.2. Uniform vs. Mixed Agreement by polite pronouns across languages

Agreement triggered by polite pronouns	finite verbs	adjectives/participles
French, Czech, Romanian	PL	SG
Serbian/Croatian, Turkish	PL	PL

- The cross-linguistic variation arises from different types of agreement targets – CONC or IND targets.
 - Some adjectives and participles are IND targets – Serbian/Croatian, Turkish, etc.

- These IND targets can check for plural number of the polite pronoun, unlike adjectives that are sensitive to CONC features (e.g., in French), and therefore they show uniform agreement.
- A more complex example: Russian (Hahm 2006, Hahm and Wechsler 2007)
 - Russian has two different forms of predicate adjectives, the so-called Short Form (SF, e.g. *krasiv*'beautiful.SF') and the Long Form (LF, e.g. *krasivyj* 'beautiful.LF').
 - The polite singleaddressee use of *vy* triggers different number values: plural on SF adjectives but singular on LF adjectives. On the other hand, the pluraliatantum nouns trigger plural both on SF and LF adjectives:

Trigger	finite verbs	SF	LF
hybrid polite pronoun	PL	PL	SG
mono-phi-feature noun	PL	PL	PL

- a. *Vy* *byli* / **byl* *sčastlivy* / **sčastliv*
 2PL be.past.PL/MASC.SG happy.SF.PL/*SF.MASC.SG
 'You (one formal or more than one addressee) were happy.'
- a'. *Vy* *byli* / **byl* *sčastlivyj*
 2PL be.past.PL/Masc.SG happy.LF.Nom.Masc.SG
 'You (one formal male addressee) were happy.'
- b. *Teočki* *byli* *krasivy* /**krasiv*
 those glasses.PL be.past.PL beautiful.SF.**PL**/*SF.Masc.SG
 'Those glasses (**one** or more than one pair) were beautiful.'
- b'. *Èti* *očki* *krasivye* / **krasivyj*
 these glasses.PL beautiful.LF.Nom.**PL**/ *LF.Nom.Masc.SG
 'These glasses (**one** or more than one pair) are beautiful.'
- Analysis:
 - Russian pronoun *vy* also lacks number feature in CONC;
 - Pluraliatantum nouns belonging to mono-phi-feature nouns have plural number in both CONC and IND;
 - Finite verbs and SF adjectives are IND targets, while LF adjectives are CONC targets;

- LF adjectives fail to check for CONC number feature of polite pronouns, and their singular morphology assigns non-aggregate semantic interpretation.

6. Conclusion

- 6.1 Two poles of agreement, agreement controllers and agreement targets, are in a cooperative relation under the Agreement Marking Principle.
- 6.1.1. The agreement triggers can trigger a certain type of agreement (syntactic vs. semantic agreement), but the targets contribute to the referential meaning of the controllers when the controllers lack the feature.
- 6.1.2. Mixed versus uniform agreement with polite plural pronouns is by:
- Feature (under-)specifications of controllers;
 - Types of targets (CONCORD targets vs. INDEX targets); and
 - The Agreement Marking Principle.
- 6.2 If a polite plural pronoun lacks CONCORD features, not INDEX features, CONCORD targets show semantic agreement but INDEX targets show syntactic agreement, exhibiting mixed agreement.
- 6.3 When a polite pronoun has CONCORD features, targets show uniform agreement.

References:

- Barlow, Michael. 1988. *A Situated Theory of Agreement*. Doctoral dissertation, Stanford University.
- Bopp, Franz. 1842. *Vergleichende Grammatik Des Sanskrit, Zend, Griechischen, Lateinischen, Litthauischen, Gothischen Und Deutschen*. Berlin: F. Dümmler.
- Bresnan, Joan, and Sam A Mchombo. 1987. Topic, Pronoun, and Agreement in Chichewa. *Language* 63, no. 4: 741-782.
- Chafe, Wallace. 1970. A Semantically Based Sketch of Onondaga. *International Journal of American Linguistics, Memoir* 25 (Supplement to vol. 36, no. 2).
- Comrie, Bernard. 1975. Polite Plurals and Predicate Agreement. *Language* 51, no. 2: 406-418.
- Corbett, Greville. 1983. *Hierarchies, Targets, and Controllers: Agreement Patterns in Slavic*. London: Croom Helm.
- _____. 1991. *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.

- _____. 2000. *Number*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Everett, Daniel L. 1986. Pirahã. In *Handbook of Amazonian Language*, vol. I., Eds. Desmond C. Derbyshire and Geoffrey K. Pullum, 200-325. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Farkas, Donka, and DragaZec. 1993. *Agreement and Pronominal Reference*. Santa Cruz, CA: Linguistics Research Center, Cowell College, UCSC.
- Givón, Talmy. 1976. Topic, Pronoun and Grammatical Agreement. In *Subject and Topic*, ed. Charles N. Li, 149-188. New York: Academic Press.
- Greenberg, Joseph. 1978. How Does a Language Acquire Gender Markers. *Universals of Human Language: Word Structure* 3: 47-82.
- Grinevald, Colette, and Frank Seifart. 2004. Noun Classes in African and Amazonian Languages: Towards a Comparison. *Linguistic Typology* 8(2): 243-285.
- Hahm, Hyun-Jong. 2006a. Uniform or Mixed Agreement due to the Personal Pronouns. Paper presented at the Midwest Slavic Conference, Ohio State University, Columbus, OH.
- _____. 2006b. Number Agreement in Russian Predicates. In *Proceedings of the 13th International Conference on Head-driven Phrase Structure Grammar*, ed. Stefan Müller, 402-420. Stanford: CSLI Publications.
- _____. 2009. Persian Number Agreement. Paper presented at the Texas Linguistic Society XII, University of Texas at Austin, Austin, TX.
- _____. 2010. A Cross-linguistic Study of Syntactic and Semantic Agreement: Polite Plural Pronouns and Other Issues. PhD Dissertation, Austin: University of Texas.
- Hahm, Hyun-Jong, and Stephen Wechsler. 2007. Untangling the Russian Predicate Agreement Knot. In *Proceedings of the LFG 07 Conference*, ed. Miriam Butt and Tracy Holloway King, 233-249. Stanford, CA: CSLI Publications.
- Kathol, Andreas. 1999. Agreement and the Syntax-Morphology Interface in HPSG. In *Studies in Contemporary Phrase-Structure Grammar*, eds. R. Levine and G. Green. New York: Cambridge University Press.
- Lehmann, Christian. 1988. On the Function of Agreement. In *Agreement in Natural Language—approaches, Theories, Descriptions*, ed. Michael Barlow and Charles Ferguson, 55-65. Stanford: CSLI Publications
- Lipkind, William. 1945. *Winnebago Grammar*. New York: King's Crown Press.
- Luraghi, Silvia. 2011. The Origin of the Proto-Indo-European Gender System: Typological Considerations. *Folia Linguistica* 45 (2): 435-464.
- Mathiassen, Terje. 1997. *A Short Grammar of Latvian*. Columbus, OH: Slavica Publishers, Inc.

- Noyer, Robert Rolf. 1992. Features, Positions and Affixes in Autonomous Morphological Structure. Doctoral dissertation, Massachusetts Institute of Technology.
- Pollard, Carl and Sag, Ivan. 1994. *Head-driven Phrase Structure Grammar*. Stanford/Chicago: CSLI Publications and University of Chicago Press.
- Wechsler, Stephen. 2004. Number as person. In Olivier Bonami and Patricia CabredoHofherr (eds.) *Empirical Issues in Syntax and Semantics 5*: 255-274.
- _____. 2011. Mixed Agreement, the Person Feature, and the Index/Concord Distinction. *Natural Language and Linguistic Theory* 29 (4): 999–1031.
- Wechsler, Stephen and Hyun-Jong Hahm. 2011. Polite Plurals and Adjective Agreement. *Morphology* 21-2: 247-281 (DOI: 10.1007/s11525-010-9168-z).
- Wechsler, Stephen and Larisa Zlatić. 2000. A Theory of Agreement and its Application to Serbo-Croatian. *Language* 76: 799-832.
- _____. 2003. *The Many Faces of Agreement*. Stanford: CSLIPublications.
- Welmers, William E. 1973. *African Language Structures*. Berkeley: University of California Press.

제1 발표

영어 to-부정사절과 내부 통사구조의 통시적 변화

Diachronic Changes in the English to-Infinitival Clauses and Their Internal Structures

박 상 수

(부산외국어대학교)

1. 머리말

영어사에서 [to-V+enne]가 전치사구로부터 to-부정사로 바뀐 것은 여격 굴절어미 -enne가 약화되면서 [V+enne]가 동사성 명사(verbal noun)로부터 명사성 동사(nominal verb)로 재분석되고, 전치사 to가 부정사 표지 to로 문법화(grammaticalization)된 통시적 변화결과로 본다. 전통적인 분석에서는 전치사구 [pp to-V+enne]가 ME에 들어와서 to-부정사 [vp to-V+enne]로 재분석된 것으로 가정하고 있다. 그러나 구체적인 문헌자료에 대한 코퍼스 분석에 기초하여 [to-V+enne(+complement)]인 to-부정사절의 문법기능을 점검하면, [to-V+enne]의 문법범주가 재분석된 시기가 ME가 아니라, 이미 OE에서부터 품사전성되고 있다는 사실을 확인할 수 있다.

문헌자료 검증이 가능한 OE [to-V+enne(+complement)]의 문법기능을 분석해 보면, 처음에는 설득동사(persuading verb), 주장동사(urguing verb) 등의 보충어로 외부결합(external merge)되어 목적/의도 부가어(purpose/intensional adjunct)나 목표논항(goal argument)의 문법기능을 수행하였다. 이러한 상황에서 [to-V+enne(+complement)]가 이와 유사한 목적의미나 의도의미를 나타내던 that-가정절과 경쟁하다가 일정시점에 이르러 that-가정절을 대체하기 시작하면서 비정형 가정절로도 그 사용영역을 넓혀갔다. 이어서 [to-V+enne(+complement)]가 의도동사(intention verb), 명령동사(commanding verb), 허가동사(permitting verb) 등의 보충어로 외부결합되어 대상논항(theme argument)의 문법기능을 수행하였다. 이와 같은 용법의 확장과 일반화 과정에서 [to-V+enne]가 목적/의도 부가어나 목표논항으로 사용될 때는 전치사구의 문법특성을 보이지만, 대상논항으로 사용될 때는 to-부정사의 문법특성을 보이게 된다.

비정형절인 to-부정사 형태의 통시적 변화과정에서 특기할만한 사실은 초기 ME에서 for와 to가 인접된 [for to/forto-V(+complement)]가 사용되었다는 점이다. 초기 ME의 [for to/ forto-VP]에서 부정사 표지 for to가 사용된 원인으로는 to가 표시하던 목적/의도 부가어 의미와 목표지향의 지시의미가 약화되면서 이를 강화하기 위한 보완장치, 정형 that-가정절 표지인 that과 대응하는 비정형 가정의 to-부정사절 표지 기능어로 for의 선택, [for+O+to-V]가 [for+to-V+O]로 바뀌는 어순 재분석 시기에 목적/의도 부가어 표지로 'for to/forto' 연쇄체 도출 등을 들 수 있다.

후기 ME에서부터 사용되기 시작한 예외적 격표시 동사구조(ECM-verb construction)를 선도하는 동사로는 want-유형과 believe-유형을 들 수 있다. 그런데 believe가 선택하던 초기 ECM-구조에서는 모문동사인 believe가 수동동사로 사용되면서 'be believed+[to be/have+complement]로 실현되었다. 초기 ECM-구조에서 'believe+[DP_{LogicalSubj}+to-VP]'가 도출되지 못한 원인은 (S)OV가 SVO로 재분석되어 to-부정사절 앞에 오는 목적어를 자신의 주어로 인식하게 되고, 이 논리주어가 일치자절을 점검하기 위해서 모문의 TP-지정어 자리로 이동함으로써 [Subj+be+PP...+for to

(+be)+VP]의 수동 부정사구문이 도출되었기 때문이다. 이와 같은 변화과정에서 [for to/forto-V (+complement)] 구조와 SVO 기저어순의 통사-의미 특성에 따라 to-부정사 앞에 오는 DP를 to-부정사의 논리주어로 인식하면서 [for+DP+to-VP] 연쇄체가 문법의 힘을 갖게 되었다. 이는 [for+DP+to-VP]에서 for가 일차 문법기능인 전치사로부터 이차 문법기능인 보문소로 재분석됨으로써, DP가 to-부정사절의 논리주어인 동시에 모문동사의 통사적 목적어로서 서술대상(predicand)으로 기능하게 되었음을 의미한다.¹⁾

2. to-부정사의 기원과 발달

[to-V+enne]의 문법범주 변화와 관련하여, [V+enne]가 OE에서 명사로 사용되다가 ME에 이르러 동사로 재분석되었다는 제안이 근래까지의 통념적인 가설이다(Sweet 1903:118, Callaway 1913:1-2, 70, Jespersen 1961(1909-49):9-11, Visser 1963-73:947-8, Lightfoot 1979:190-1, Kageyama 1992:97, Gelderen 1993:92, Jarad 1997:32, 49, 2003b:64). 그러나 OE에서 to-부정사가 수행하던 문법기능을 문헌자료 검토를 통하여 통사-의미론의 시각에서 분석하면, [to-V+enne(+complement)]에서 여격형태의 동사성 명사인 [V+enne]가 to의 목적어로만 사용되고, 이 [V+enne]가 자신의 목적어와 외부결합할 때 구조격을 확인한다는 점에서 [V+enne]가 명사성 동사의 문법범주로 재분석되었거나 재분석되는 과정에 있는 것으로 보는 것이 타당하다(Fischer 1996:131, Roberts & Roussou 2003:97ff., Los 2005:Chapter7, Park 2006:4-7).

이러한 분석의 타당성은 먼저, 형태-기능론적 관점에서 찾을 수 있다. [to-V+enne]의 동사 V를 엄밀하게 분석하면, 원형부정사라기보다는 동사어간으로 본다. 왜냐하면, [to-[bare infinitive+*ja]]>[to-[bare infinitive+enne]]에서 -enne은 원인구어의 명사속성 파생접사 *ja-에 자음 -nn-이 중복되어 파생된 것이고, [to-[verb stem+*anja+*i]]>[to-[verb stem+enne]]에서 -enne은 명사속성 파생접사 *-anja-와 단수여격 굴절어미 *-i가 합체된 것이기 때문이다(Los 2005:18, 156-7). 이와 같은 접사속성에 따라 당대의 영어 모국어 화자들이 시나브로 *anja+*i를 동사어간에 접사되는 굴절어미로 인식하게 되고, 이러한 동사 굴절어미 활용과정에서 to가 어휘범주인 전치사로부터 기능범주인 부정사 표지로 문법화되면서 [to-verb stem+enne]이 to-부정사로 재분석되었다.

다음, [to-V+enne(+complement)]가 that-가정절을 대체하기 시작하면서 전치사 속성의 to가 비정형 미래시제 표지(unrealized future tense marker)(Park 2006:2)로 재분석되는데, [to-V+enne(+complement)]가 to-부정사절이라는 근거는 다음과 같다. 첫째로 전치사구인 [pp to-V+enne]가 등위접속될 때는 두 번째 등위접속 구조에서 전치사 to를 생략할 수 있다. 그러나 to-부정사구인 [vp to-V+enne]가 등위접속될 때는 두 번째 등위접속 구조에서 부정사 표지 to가 거의 생략되지 않는다. 실제로 OE 관련 문헌자료는 후자와 같은 통사구조가 많다. 둘째로 [pp to-V+enne] 연쇄체에서는 '전치사+내치된 목적어+명사성 동사' 어순이 가능하다. 그러나 [vp to-V+enne] 연쇄체에서는 [to+V+O] 어순으로 실현되든 [O+V+to] 어순으로 실현되든, 부정사 표지 to와 동사가 인접하고, 동사가 자신의 목적어의 구조격을 확인해야 한다. 실제로 OE 관련 문헌자료에서는 목적어가 to와 동사를 분리하는 경우가 거의 없다. 셋째로 [pp to-V+enne]는 부가어의 특성상 모문동사의 전후에 비교적 자유롭게 나타날 수 있다. 그러나 [vp to-V+enne]가 목적어나 부사어와 같은 보충어를 선택하는 통사구조 조건을 충족시키기 위해서는 모문동사 오른쪽에 내포절로 실현

1) ME 말기에 이르러 [for+DP_{LogicalSubj}+to-VP]가 비정형 내포절로서 규칙적으로 도출되기 시작했다는 사실은 화제지향(topic-oriented)의 C-중심 통사구조가 주어지향(subject-oriented)의 T-중심 통사구조로 바뀌면서 모든 동사가 명시적이든 비명시적이든 논리주어를 선택하게 된 통사적 구조변화를 반영하는 것이다.

된다. 실제로 OE에서 대부분의 [to-V+enne(+complement)] 보충어는 모문동사 오른쪽에 나타난다.

또한, OE에서 비정형 보충어절로 사용되던 [to-V+enne(+complement)]는 기능범주 CP로 재분석되었거나 재분석 과정을 밟고 있는 것으로 보아야 하는데, 그 통사-의미론적 근거는 다음과 같다. 첫째로 코퍼스 분석자료의 분포상의 특성과 관련하여, OE에서는 설득동사나 주장동사의 보충어의 문법기능을 수행하던 문장 구성성분인 [PP to-V+enne]나 to-부정사절이나 that-가정절이 거의 비슷한 빈도로 사용되고 있었다. 그러나 의도동사의 보충어의 문법기능을 수행할 때는 to-부정사절과 that-가정절이 [PP to-V+enne]보다 압도적으로 자주 사용되다가, 명령동사와 허가동사의 보충어의 문법기능을 수행할 때는 to-부정사절과 that-가정절만이 사용되었다. 그러므로 모문동사가 선택자절에 따라 목표논항이나 대상논항의 보충어절을 선택할 때, 보충어절의 분포와 의미가 거의 동일하고(Smet 2008:120), 형태만 [+정형성]의 that-가정절과 [-정형성]의 to-부정사절로 구분된다는 점을 고려하면, 이와 같은 통사구조에서 [to-V+enne(+complement)]의 투사범주는 CP이다. 둘째로 OE에서 [PP to-V+enne]와 달리 [to-V+enne(+complement)]는 보통 절의 끝부분에 오고 있었다. 이러한 어순배열과 관련하여 that-절과 같은 정형절이 외치를 통하여 절의 끝부분에 온다는 보편적인 통사구조 연산규칙을 감안하면, OE에서 that-가정절과 통사-의미론적으로 상응하는 to-부정사절 역시 신정보의 비정형 명제절로서 CP이다(Park 2010:194). 셋째로 OE에서 전치사의 목적어가 관계대명사로 바뀔 때는 '전치사+관계대명사'가 CP-지정어 자리로 동반이동하는 것이 보편적이다. 그러나 관계대명사가 명시적으로 문자화되지 않는 to-부정사절에서 모문의 주어/목적어와 관계절의 주어가 동일하여 통제구문으로 도출될 때, 전치사가 잔류되는 to-부정사 관계절은 통제구문이라는 점에서 CP이다.

이와 같은 분석결과에 따르면, OE에서 전치사구 [PP to-V+enne]의 [V+enne]에서 동사성 명사가 명사성 동사로 품사전성됨에 따라 전치사 to가 부정사 표지 to로 문법화되고, [to-V+enne(+complement)]로 재분석된 비정형 미래시제 구조가 정형 미래시제 구조인 that-가정절과 동일한 문법기능을 수행하는 경우가 많아졌다는 점을 알 수 있다. 특히, to-부정사절과 that-가정절이 목적/의도 부가어나 목표논항이나 대상논항의 보충어로 사용될 때, 처음에는 서로 경쟁하다가 OE 말기와 ME 초기의 전이기에 이르러서 to-부정사절이 that-가정절을 현저하게 대체하게 된다는 통시언어학적 사실(Leech et al. 2009:182, Park 2010:191)은 코퍼스 분석에 따른 문헌자료를 통해 입증할 수 있다(Los 2005:179, 185).²⁾

3. OE의 to-부정사절

보충어절의 형태와 문법기능은 모문동사의 통사-의미 특성에 따라 결정되는데, OE에서도 예외가 아니다. 실제로 코퍼스 문헌자료 분석결과를 종합해 보면, OE에서는 정형 보충어절이 정상적인 내포절 구조였지만, ME에서부터는 미래지향이나 가정의미의 정형 보충어절을 비정형 보충어절이 대체하면서 그 용법이 확대되었다. 이와 같은 변화추이에 따라 that-정형절보다 to-부정사절을 무표적이고, 기본적인, 효율적인 정보전달 방식의 보충어절로 인식하게 되었다(Miller 2002:193, Leech et al. 2009: 184). 그러면 OE의 보충어절에서 to-부정사절 용법의 변화과정을 동

2) like, love, hate 등이 선택하는 보충어 형태를 고려하면, to-부정사가 보충어 용법으로 자리 잡은 환경에서는 V+ing 동명사 용법의 확산이 저지되거나 지연되는데, 이와 같은 현상을 차단효과(blocking effect)라고 한다(Smet 2008:100). 실제로 보충어절로서 to-부정사절이 OE에서부터 문법의 힘을 갖기 시작했지만, V+ing동명사절이 후기 ModE에서 문법의 힘을 갖게 된 것이 차단효과의 예이다.

사유형별로 나누어서 살펴보자.

먼저, OE에서 [to-V+enne(+complement)]가 설득동사나 주장동사의 보충어의 문법기능을 수행할 때는 주로 목표논항으로 사용되었다. 설득동사나 주장동사의 내부 통사구조가 지니고 있는 전형적인 의미역 구조는 (1)처럼 행위자논항(agent argument), 대격의 대상논항, 행위내용인 목표논항으로 구성된다.

- (1) a. subject + persuading/urging verb + [DP_{ACC}] + [to-[DP V+enne]]
 b. subject + persuading/urging verb + [DP_{ACC}] + [that-subjunctive clause]
 c. subject + persuading/urging verb + [DP_{ACC}] + [CP (PRO) to-VP]
 (2) On hwilcum godum tihst þu us to gelyfenne?
 In which gods urgest thou us_{ACC} to believe_{TO-INF}
 (ÆLS (George) 148 from Los 2005:53)
 'Which gods do you urge [DP us][CP (PRO) to believe in?]'

설득동사나 주장동사가 선택하는 (1)과 같은 세 가지 부류의 보충어절이 (1c)의 통사구조로 수렴되는 변화를 겪은 것은 [CP (PRO) to-VP]가 형태적으로 [to-[DP V+enne...]]와 동일하고, 분포적으로 that-가정절과 밀접한 친화성을 보이며, 의미-기능적으로 (1)의 세 가지 목표논항 표시가 중복되는 빈도가 높았기 때문이다.³⁾

두 번째, OE에서 [to-V+enne(+complement)]가 의도동사의 보충어로 사용될 때는 주어통제의 to-부정사절로 수렴되는 통시적 변화를 겪었다. 그러므로 (3c)에서 알 수 있듯이 동작이나 상태가 실현되지 않은 가정상황을 표현하는 의도동사의 전형적인 의미역 구조는 행위자논항과 주어통제의 대상논항으로 구성된다.

- (3) a. subject + intention verb + [that-subjunctive clause]
 b. subject + intention verb + [DP_{ACC/DAT}] + [CP (PRO) (to)-VP]
 c. subject + intention verb + [CP DP_{ACC} + (PRO) (to)-VP]
 d. subject + intention verb + [DP_{ACC}]
 (4) a. þæt Herodes secð þæt cild to forspillenne
 that Herod seeks the child_{ACC} to destroy (Mt. (WSCp) 2.13 from Los 2005:74)
 'That Herod seeks [DP the child][CP (in order) PRO to destroy (it)]'
 b. toward ys þæt Herodes secð þæt cild to forspillenne
 future is that Herod seeks that child_{ACC} to destroy
 (Mt. (WSCp) 2.13 from Los 2005:80)
 'Future is that Herod seeks [CP PRO to destroy the child]'

예문 (4a)는 보충어가 목적/의도 부가어인 (3b)로 해석되고, (4b)는 보충어가 미래 행위내용을 나타내는 대상논항인 (3c)로 해석되는데, 당시의 영어 모국어 습득자들은 재분석 기제를 통하여 내부 통사구조가 상대적으로 더 간단한 (3c)를 (3)이 나타내는 통사-의미로 이해하고 해석함으로써,

3) 설득동사나 주장동사와 결합하는 보충어절의 내부 통사구조 [DP_{ACC}]+[CP (PRO) to-VP]에서 목적어 통제구문의 [CP (PRO) to-VP]가 목표논항으로 수렴된 통사론적 동인은 이 유형의 동사들이 선택하는 that-가정절의 미래의미 속성과 [CP (PRO) to-VP]의 비정형 미래의미 속성이 시제자질 일치를 이루어 사용영역의 중복을 초래했기 때문이다.

의도동사의 보충어로서 주어통제의 문법기능을 수행하던 [CP DP_{ACC}+(PRO) (to)-VP]를 목적/의도 부가어로부터 대상논항으로 인식하게 되었다.

한편, 의도동사가 보충어로 that-가정절, to-부정사절, 원형부정사절, DP 등을 목적으로 선택할 때, that-가정절과 가장 밀접하게 의미론적 친화성을 보이면서 상응하는 구조는 to-부정사절이다. 이는 that-가정절과 to-부정사절이 의도동사가 선택하는 보충어의 형태를 놓고 경쟁관계에 있었다는 것을 뜻한다. 그런데 초기 ME에 들어와서 의도동사의 보충어로 정형절이 빠르게 감소하고 비정형절이 급격하게 증가하는 코퍼스 문헌자료 분석결과는 to-부정사절이 that-가정절을 대체해가고 있다는 사실을 보여준다(Los 2005:86-7).

세 번째, OE에서 [to-V+enne(+complement)]가 명령동사나 허가동사의 보충어의 문법기능을 수행할 때는 주로 대상논항으로 사용되었다. 명령동사나 허가동사가 선택하는 전형적인 의미역 구조는 (5)에서 알 수 있듯이 행위자논항, 여격의 수혜자논항(recipient argument), 행위내용을 표시하는 대상논항으로 구성된다.

- (5) a. subject+commanding/permitting verb+[DP_{DAT}]+[DP_{ACC}]
- b. subject+commanding/permitting verb+[DP_{DAT}]+[that-subjunctive clause]
- c. subject+ommanding/permitting verb+[DP_{DAT}]+[CP (PRO) to-VP]
- d. subject+ommanding/permitting verb+[TP [DP_{ACC}]+[VP]]
- e. subject+ommanding/permitting verb+[[DP_{ACC}]+[Predicate]]
- (6) behealdað þone halgan sunnandæg and þa fæstendagas, ðe men eow
 keep the holy Sunday and the fast-days, that one_{NOM} you_{DAT/ACC}
 beodað to healdenne
 order to keep (HomU 36,148 from Los 2005:118)
- a. 'Keep the holy Sunday and the fast-days that people order [DP you][CP (PRO) to fast]'
- b. 'Keep the holy Sunday and the fast-days that people order [TP [DP you][VP to fast]]'

예문 (6)에서 보충어가 (5c)의 통사구조로 분석되면 (6a)처럼 to-부정사절이 목적/의도 부가어나 목표논항을 나타내는 목적어 통제구문으로 해석되고, (5d)의 통사구조로 분석되면 (6b)처럼 to-부정사절이 미래 행위내용을 나타내는 ECM-구조로 해석된다. 즉, 3항술어로만 사용되는 설득동사나 주장동사와 달리 명령동사나 허가동사는 (5a)-(5c)처럼 3항술어로 사용되지만,⁴⁾ 원형부정사의 ECM-구조나 소절(small clause)을 보충어로 선택할 때는 (5d)-(5e)처럼 2항술어로도 사용되고 있었다.

이처럼 3항술어나 2항술어로 사용되던 명령동사나 허가동사의 보충어절인 (5c)로부터 [TP [DP_{ACC}]+[VP ðP+to-VP]]와 같은 ECM-구조가 발달한 동인은 (S)OV 어순이 SVO 어순으로 재분석된 사실과 더불어, 명령이나 허가의 대상을 명시적으로 특정하면 3항술어로 실현되지만, 명시하지 않으면 2항술어로 실현되는 통사-의미론적 특성을 들 수 있다. 이처럼 명령동사나 허가동사가 2항술어로 사용되면, to-부정사절의 내부 통사구조가 사역동사나 지각동사의 보충어절인 ECM-구조의 Acl(=Accusative cum Infinitive)-구문의 내부 통사구조와 유사해지게 되므로 ECM-구조의 to-

4) OE에서 명령동사나 허가동사는 설득동사나 주장동사와 달리 처음에는 [pp to-[V+enne]]나 [VP to-V+enne(+complement)]를 보충어로 선택하지 못하고, that-가정절을 선택하고 있었다. 그러다가 보편적 대상논항의 보충어로 선택되던 that-가정절을 [TP [DP_{ACC}]+[VP ðP+to-VP]]가 대신하게 되었는데, 그 통사-의미론적 동인으로 that-가정절과 [TP [DP_{ACC}]+[VP ðP+to-VP]]가 동일한 논항구조의 의미역을 받고 미래 행위내용을 공유한다는 점을 들 수 있다.

부정사절이 AcI-구문의 원형부정사절로부터 발전된 것으로 추론할 수 있다.

마지막으로, OE에서 명령동사나 허가동사와 유사하지만 유표적인 통사구조 특성을 보이던 promise- 유형의 동사가 있다. promise-유형인 의무이행 동사(commisive verb)가 선택하는 보충어의 전형적인 내부 통사구조는 (7)에서 알 수 있듯이 [DP_{DAT}]+[CP that-clause]인데, 이들의 의미역 구조는 행위자논항, 여격의 수혜자논항, 대상논항으로 구성된다.

- (7) a. subject_i+willan+commisive verb+[DP_{DAT}]+[CP that_{indi} subject_i+VP]
 b. subject+mæg/moton+commisive verb+[DP_{DAT/i}]+[CP that_(sub) subject_i+VP]
 c. subject_i+seal+commisive verb+[DP_{DAT}]+[CP that_{indi} subject_k+VP]
- (8) a. gif þu wilt me behaten þæt þu heora gastlice fæder beon wille
 if you want me promise that you their spiritual father be want
 (LS 9 (Giles) 275 from Los 2005:143)
 'If you will promise me that you will be their spiritual father'
 b. and Crist him sona behet þæt he cuman moste ðæs ylcan dæges mid and
 Christ him_{DAT} at-once promised that he come may that same day with
 him to ðam ecan wuldre
 him to the eternal glory (ÆHom 20,246 from Los 2005:144)
 'and Christ_i promised him_j at once that he_j would be allowed that very day to enter
 into eternal glory with him_i'
 c. and God him þa behet, þæt hi habben sceoldon sunu, Isaac gehaten
 and God him then promised, that she have should son, Isaac called
 (ÆLet 4 (SigewardZ) 330 from Los 2005:145)
 'and God then promised him_i, that she_j would have a son, called Isaac'
- (9) 'Grandma_i promised her children_j [PRO_i/PRO_j to stay up late]'

OE에서 의무이행 동사가 선택하는 3항술어 논항구조에서 대상논항이 정형의 that-절로 실현되지만, to-부정사절로는 거의 실현되지 않은 것은 예문 (8)에서 볼 수 있듯이 세 가지의 서로 다른 내부 통사구조 의미를 변별적으로 표현해야했기 때문이다.⁵⁾ 후일에 의무이행 동사의 보충어절이 [subject_i+commisive verb+([DP_{DAT}])+[CP PRO_i+to-VP]]의 주어통제 구조로 재분석된 것은 의무이행 동사가 지니고 있는 고유한 주어통제 통사-의미 자질특성, (7b)의 that-가정절과 to-부정사절 사이의 관념적 미래시제 일치 특성, (9)와 같은 목적어통제와 주어통제의 중의성이 의미자질의 명세화에 따라 주어통제로 수렴된 결과로 본다.

4. For to/For to-부정사절

비정형적인 to-부정사절의 통시적 변화과정에서 특기할만한 점은 기저어순 (S)OV가 SVO로 재

5) (7a)=(8a)는 여격 목적어인 화자가 의도하는 that-절의 의무이행을 모문의 주어가 약속하도록 요구하는 통사구조로 모문의 주어와 내포절의 주어가 항상 동일하다. (7b)=(8b)는 모문의 주어가 여격 목적어에게 that-절의 의무이행을 수행하도록 약속/허가하는 통사구조로 모문의 여격 목적어와 내포절의 주어가 항상 동일하다. (7c)=(8c)는 모문의 주어가 여격 목적어에게 that-절의 의무이행을 수행하도록 통제하는 통사구조로 모문의 주어와 여격 목적어와 내포절의 주어가 서로 다르다.

분석되기 시작한 초기 ME에서 전치사성 보문소인 *for*와 *to*가 인접된 [*for to/forto-V(+complement)*] 형태의 to-부정사절이 사용되었다는 점이다. 이때 [*for to/forto-VP*]에서 *for*는 비정형 미래의미 해석성 자질을 지니고 있는 보문소인 동시에 비해석성 격표시 자질을 지니고 있는 전치사로 본다(박상수 2008:72ff.). 그러므로 정형 내포절 구조에서 보문소 *that*이 T에게 정형의 일치자질을 유전해 주듯이 전치사성 보문소 *for*는 T에게 미래의미 자질이 함축되어 있는 비정형의 일치자질을 유전해 줄 수 있다. 이와 같은 제안은 시체에 대한 고정조건(Anchoring Condition for Tense)(Enç 1987:643)과 관련하여 *for*의 미래의미 속성에 따라 to-부정사의 미래시제 의미가 결정된다는 제안과도 일치된다.

초기 ME의 [*for to-VP*]에서 부정사 표지 *for to*의 사용은 다음과 같은 문법기능을 수행하기 위해서 필요했던 것으로 보인다. 먼저, *to*가 표시하던 목적/의도 부가어 의미와 목표지향의 지시의미가 약화되면서 이를 강화하기 위한 보완장치로 *for*를 사용했다는 의미-기능론적 동인을 들 수 있다(Visser 1963-73: §949, Gelderen 1998:52, Pak 2005:1, Smet 2008:148). 다음, 미래의미를 내포하는 가정구문과 관련하여, 정형의 *that*-가정절을 선도하는 정형 서술발화력 표지인 *that*과 대응하는 비정형 가정의 to-부정사절을 선도하는 비정형 서술발화력 표지로 *for*를 사용했다는 통사론적 동인을 들 수 있다(Los 2005:220). 또한, (S)OV가 SVO로 재분석되면서 [*for+O+to-V*]에서 목적어가 VO의 선행어순으로 조정되거나, 모문의 주어로 인상되어 수동 부정사구문 [*Subj+be+PP...+for to(+be)+VP*]가 파생되어 'for to/forto' 연쇄체가 도출되는 환경이 조성되었다는 점을 들 수 있다(Smet 2008:148).

- (10) þæt ge bien him on fultume... Godes gerichtten for to setten and to driven
that you be them of assistance...to God owed for to determine and carry out
(Harold, 1066 from Pak 2005:2)

'That you be of assistance to them...for (PRO) to determine and carry out what is owed to God.'

- (11) moche he lofde echn(e) cniht þæt lofde for to segg(e) riht
much he loved every knight that loved for to say the truth
(Otho 5523 from Gelderen 1998:55)

'Much he loved every knight who loved for (PRO) to say the truth.'

초기 ME의 등위구조 (10)에서는 등위접속된 to-부정사절의 목적/의도 의미를 강화하기 위하여 전치사성 보문소 *for*를 C에 도입한 것으로 볼 수 있는데, 이와 같은 분석의 타당성은 두 번째 등위접속 구조에서 *for*를 생략할 수 있다는 점을 통해서 증명할 수 있다. 13세기 중반의 문헌자료인 (11)의 목적/의도 부가어인 [*for to-VP*]에서도 목적/의도 표시기능이 약화된 *to*를 보장하기 위해서 전치사성 보문소 *for*를 사용하고 있는데, 내포절의 PRO가 주어통제되므로 *for*는 C에서 결합되는 것으로 분석해야 한다. 본 논문에서 예문 (10)-(11)과 같은 도출구조를 [*for (PRO) to-VP*]로 분석하는 것은 보편문법의 EPP(Chomsky 1982:10)에 따라 to-부정사절의 논리주어로 주어통제의 PRO를 설정하는 동시에 *for to/forto* 연쇄체를 통해 목적/의도의 문법기능을 확인함으로써(Miller 2002:204-7), 자연언어의 명시적 해석성을 담보하는 통사구조를 도출할 수 있기 때문이다.

그러나 13세기 후반에 이르러 [*for to/forto-VP*]에서 [*V+enne*]의 굴절어미 *-enne*가 사라지고 V가 순수한 동사로 재분석되면서 *for to/forto*는 복합 부정사 표지로 T에서 결합하게 된다(Gelderen 1998:55). 즉, [*to-V*]에서 자체의 격일치 굴절어미인 *-enne*가 소실되자 *for*가 [*to-V*]의 격

일치 표지나 보충어 표지로 기능하게 되면서 for to/forto를 복합 부정사 표지로 인식하게 된 것이다. 또한, 13세기 이후 (S)OV가 SVO로 재분석되면서 [for to/forto+V+O] 어순이 규칙화되어 for가 C에서 to-부정사절을 보충어로 선택해야할 통사론적 동인이 약해지고, 비정형 미래시제 표지 to가 T에서 결합되면서 전치사성 보문소 for는 C로부터 T의 to에 부착되어 복합 부정사 표지 for to/forto로 합체되었다.

(12) It is nat good for to take the breed of sonys and sende it to the houndis
(Wyclif Mt. 15 from Visser 1963-73:§967)

'It is not good to take the bread of sons and send it to the dogs.'

(13) She was a prymerole...for any good yeman to weede
(Miller's tale, I, 3268-70 from Gelderen 1998:62)

'She was a primrose...for any good yeoman to marry.'

14세기의 등위구조 (12)에서 T의 복합 부정사 표지 for to는 아직까지 부분적으로 -enne 흔적이 남아 있는 경동사구(light vP)의 핵인 동사 v와 자질일치를 이루고 있는 것으로 분석된다(Jarad 2003a:4). 그러나 이와 같은 [for to/forto+V+O]에서 for는 의미가 탈색된 채 부정사 표지로 급속히 문법화된 뒤 ME 말기에 이르러 거의 다 사라진다. 한편, 화제지향의 (S)OV가 주어지향의 SVO로 재분석된 (13)과 같은 14세기 중-후반의 문헌자료에서는 [for+PRO+to-VP]나 [for+DP_{LogicalSubj}+to-VP]와 같은 통사구조가 많아진다(Gelderen 1998:59). 이는 [for+PRO]나 [for+DP_{LogicalSubj}]에서 for가 일차 문법기능의 전치사로부터 이차 문법기능의 비정형 미래의미 속성의 부정사 표지 보문소 C로 분화되고, [for+DP]가 연어관계(collocational tie)의 결속구조 단위로 인식되어가고 있음을 뜻한다. 이와 같은 문법기능의 재분석에 따라 C의 for가 비정형 미래의미 속성의 보문소로서 T의 to에게 미래자질이 함축되어 있는 비정형의 일치자질을 유전해 주게 된다.

그러므로 위치/원인 표시의 기본의미로부터 시공의미인 목적/의도 표시의 파생의미를 전달하던 전치사 for가 일시적으로 부정사 표지 for to로 사용되다가 비정형 보문소로 문법화된 것은 [for+DP+to-VP]와 같은 어순에서 DP가 논리주어인 동시에 통사적 목적어인 서술대상을 표현하는 절구조로 재분석되었다는 것을 의미한다(Smet 2008:143). 즉, ME 말기에 이르러 [for+DP_{LogicalSubj}+to-VP]가 비정형 내포절로서 규칙적으로 도출된다는 사실은 화제지향의 C-중심 통사구조가 주어지향의 T-중심 통사구조로 바뀌면서 모든 동사가 명시적이든 비명시적이든 논리주어를 선택하게 된 통시적 변화를 반영하는 것이다. 한편, 절의 최소단위를 CP로 볼 때, SVO와 같은 정상어순과 초점구문이나 강조구문과 같은 조정어순 사이의 의미 이중성(semantic duality)을 원리적으로 설명하기 위해서 최소주의 문법론에서는 외각 지정어 자질(edge feature)과 일치자질(agreement feature)이 결합되는 위치로 C를 설정한다(Chomsky 2000:108, 2001:13, 2008:139). 그러므로 [for+DP_{LogicalSubj}+to-VP]와 같은 내포절에서 to는 서법조동사처럼 T에서 결합되지만, 비정형 일치자질의 T가 확인하지 못하는 논리주어의 격자질을 전치사성 보문소 for가 확인하기 위해서 C에서 결합되고, 이 C는 비정형 주어를 허가해주는 비정형 일치자질을 T에게 유전해줌으로써, 그 통사론적 당위성을 보장받는다.

5. 예외적 격표시 동사구조

예외적 격표시 동사구조는 후기 ME에서부터 사용되기 시작하였다. ECM-구조를 선도하는 동사

로는 명령동사나 허가동사인 want-유형과 사고동사나 선언동사인 believe-유형으로 나눌 수 있다. 한편, 설득동사나 주장동사는 ME에서도 ECM-구조로 변용되지 않고 있지만, 명령동사와 허가동사는 ME에서 ECM-구조로 변용되고 있었다. 왜냐하면, 명령동사와 허가동사가 인지-의미론적 특성에 따라 사역과 강제의 지시의미로부터 요청의 지시의미를 표현하게 되면, 2항술어로 사용할 수 있기 때문이다. 한편, OE에서 사역과 강제의 지시의미는 비유생성 목적어 명사구와 원형동사를 주로 선택하는 ECM-구조인 AcI-구문의 통사구조로 실현되었고, 요청의 지시의미는 유생성 목적어 명사구와 to-부정사절을 주로 선택하는 목적어 통제구문으로 실현되었다. 이와 같은 논항구조 특성에 따라 명령동사와 허가동사는 (14)에서 알 수 있듯이 목적어 통제구문의 3항술어와 ECM-구조의 2항술어로서 서로 다른 두 가지 통사구조를 보충어로 선택하고 있었다(Los 2005:241).

- (14) a. subject+commanding/permitting verb+[DP_{DAT}]+[DP_{ACC}]
 b. subject+commanding/permitting verb+[DP_{DAT}]+[that-subjunctive clause]
 c. subject+commanding/permitting verb+[DP_{DAT}]+[CP PRO+to-VP]
 d. subject+commanding/permitting verb+[TP [DP_{ACC}]+[VP]]
 e. subject+commanding/permitting verb+[[DP_{ACC}]+[Predicate]]
 f. subject+thinking/declaring verb+[TP [DP_{ACC}]+[VP DP+to-VP]]
- (15) þou comaunded þy comaundement to ben greteliche kept
 (ERLPS, 145.2145 from Los 2005:242)
 'You commanded [TP your commandment to be strictly kept/carried out]'

OE에서 3항술어 논항구조이던 (14b)-(14c)는 초기 ME에 이르러 [TP [DP_{ACC}]+[VP DP+to-VP]]로 재분석되어 [DP_{ACC}]가 [TP DP+to-VP]의 논리주어로 주어-목적어 인상을 통하여 모문동사로부터 구조격을 확인받는 2항술어 논항구조로 변용되었는데, 예문 (15)와 같은 통사구조 유형이 그 증거이다. 이와 같은 변화와 관련하여 OE의 많은 AcI-구문이 ME에서 ECM-구조로 재분석되었지만, 주로 (14c)와 같은 목적어 통제구문이 ECM-구조로 변용되었다는 사실을 코퍼스 분석자료에서 확인할 수 있다(Los 2005:245). 한편, 명령동사와 허가동사의 보충어절에서 (14b)와 같은 대부분의 정형 보충어절은 후기 ME와 초기 ModE 사이에 비정형 보충어절인 (14d)로 대체되었다. (14f)는 후기 ME에서 사용되기 시작한 전형적인 believe-유형의 ECM-구조이다.

후기 ME에서 명령동사와 허가동사, 또는 want-유형의 동사가 어떤 논항구조를 선택했는가를 검증할 수 있는 대표적인 문헌자료로 Paston Letters를 들 수 있다. 이 문헌자료는 당대에 (14)와 같은 통사구조의 모문동사들이 보충어를 선택할 때, 여전히 3항술어로서 두개의 보충어와 외부결합하는 (16a)와 같은 목적어 통제구문뿐만 아니라, (16b)와 같은 ECM-구조로도 실현되고 있다는 사실을 보여준다.

- (16) a. þis word hat us to yelde þonkes myd al oure herten
 (AYENBI I,102.56 from Los 2005:244)
 'This word commands [DP us_{DAT/i}][CP PRO_i to give thanks with all our hearts]'
- b. If ye wyll eny thyr thyng to be don in thys contre
 (PL, Davis 1971:353, 1.66 from Los 2005:246)
 'If you want [TP any other thing to be done in this country]'

예문 (16)과 같은 문장의 내부 통사구조에 대한 통시적 변화추이를 분석하면, 3항술어 논항구조를 가지고 있던 동사에 요청의 지시의미가 첨가되어 명령동사나 허가동사의 의미영역과 중복되면서 ECM-구조를 선택하는 2항술어 논항구조로 변화되는 경향성을 추론할 수 있다.

OE에서 3항술어의 통제구문이 ME에서 2항술어의 ECM-구조로 변용된 통사-의미론적 동인은 명령동사나 허가동사가 지니고 있는 논항구조 특성과 선택제약 조건과 더불어 기저어순 재분석에서 찾을 수 있다. 즉, (S)OV 어순에서는 to-부정사에 선행하는 DP가 명백한 모문의 논항이 아니면 to-부정사의 목적어의 문법기능을 수행한다. 그러나 SVO 어순에서는 to-부정사에 선행하는 DP를 to-부정사의 주어로 인식하는 것이 언어습득에서 중요한 매개변인 값이 된다. 그러므로 도출구조 [S+V+DP+[DP+to-VP]]처럼 주어-목적어 인상을 통하여 to-부정사절의 논리주어 DP가 모문동사로부터 구조격을 확인받더라도 기저구조인 [S+V+[DP+to-VP]]는 2항술어 논항구조가 된다.

통사구조 (14f)와 같은 사고동사와 선언동사 유형의 ECM-구조, 특히 라틴어 통사구조의 영향을 받은 believe-유형의 ECM-구조는 14세기경부터 널리 사용되기 시작하였다(Los 2005:254). 그런데 사고동사와 선언동사가 ECM-구조와 외부결합하기 위해서는 몇 가지 통사-의미 제약을 준수해야 한다. 먼저, 사고동사와 선언동사의 보충어로 선택되는 명제절인 ECM-구조는 사실이 아니라 견해를 나타내는데(Bolinger 1977:127), 이러한 의미특성은 to-부정사절이 행위동사 형태보다는 [to be/have+complement]와 같은 상태동사 형태로 실현되는 경향성을 나타낸다(Miller 2002:149). 또한, 보충어절이 사실보다는 견해, 행위보다는 상태를 표시한다는 의미제약은 모문동사가 언어행위나 명제에 대한 태도를 표시하는 동사라는 점과도 일치된다(Mair 1990:50). 그러므로 초기 believe-유형의 예외적 격표시 통사구조가 전형적인 ECM-구조로 정착되는 중간과정에서 [wesan+to-V/to-V+wesan]이 비대격 부정사 구조인 'to be'로 재분석되었다는 사실은 이러한 통사제약을 증명해준다. 그런데 소절의 [wesan+to-V/to-V+wesan]이 ME에서 비대격 통사구조로 재분석된 'to cumenne' 용법의 일반화에 유추되어 to be로 재분석되면서 소절의 생략가능한 비정형 시제표지가 아닌 'to be(+보충어)'의 수동구조로 어휘화되었다. 이와 같은 비대격 구조인 'to be'의 출현에 따라 be의 대상논항이 'to be'의 지정어 자리에 복사되어 결합되면서 초기 believe-유형의 ECM-구조인 [believe+[DP_{LogicalSubj/theme}+to be(+complement)]]의 도출이 가능해졌다. 그러므로 대부분의 초기 believe-유형의 ECM-구조는 예문 (17)처럼 모문동사인 believe가 수동구조로 도출되면서 believe의 비정형 보충어절이 미래의미를 함축하는 [to be/have+complement]로 실현되었다.

- (17) thou, that art not beleued to ben in vertue fulendid
 (Sap 12.17 EV; Warner 1982:142 from Los 2005:254)
 'you, who are not believed [TP *who* to be in virtue fully-perfect]'

문장 (17)과 같은 통사구조 연산과정에서 위에서 언급한 구조제약이 적용된 원인은 다음과 같다. 먼저, 문장과 문장 또는 절과 절이 개념과 의미에 따라 연결되어야 한다는 담화 내부구조의 일관성조건(coherence condition)과 이에 따른 담화의미 충족조건, (S)OV로부터 SVO로 재분석되면서 엄격해진 선행어순 제약을 준수해야 한다는 통사조건에서 찾을 수 있다. 화제지향의 C-중심 통사구조인 OE에서는 어떤 요소든지 무표적인 화제가 되어 CP-지정어 자리에서 문자화되었는데, 이와 같은 어순에서는 여러 가지 무표적 화제요소가 담화 내부구조의 일관성조건을 준수할 수

있었다. 그러나 14세기 말경에 이르러 SVO 어순으로 재분석된 주어지향의 T-중심 통사구조에서는 주어요소만 무표적인 화제가 되어 TP-지정어 자리에서 문자화되면서 일관성조건을 준수하게 된다. 한편, 담화구조에서 화제선택과 관련하여 believe-유형의 동사가 선택하는 ECM-구조에서는 이 동사들의 인지-의미론적 특성상 to-부정사절의 논리주어가 무표적인 화제가 될 가능성이 많다. 그러므로 14세기경부터 사용되기 시작한 believe-유형의 ECM-구조에서 to-부정사절의 논리주어를 문두의 무표적 화제요소로 도출시키기 위해서는 주어-목적어 인상을 적용하고, 이어서 모문을 수동변형시켜야 했던 것이다.

다음, 초기 believe-유형의 ECM-구조가 처음부터 [DP_{LogicalSubj} + to-VP] 형태인 핵심문법의 통사구조를 생성하지 못했던 원인은 to-부정사절이 자신의 명시주어와 일치자질을 점검할 수 없다는 통사구조 제약과 관련된다. 왜냐하면, 정형절에서 정형 시제표지가 명시주어와 일치자질 점검결과로 주격을 확인하는 것이 핵심문법의 통사작용이지만, 비정형절에서 부정사 표지 to는 이와 같은 문법기능을 수행할 수 없기 때문이다. 그러므로 초기 believe-유형의 동사가 핵심문법의 통사작용을 통해서 보편적 보충어절의 통사구조인 [DP_{LogicalSubj} + to-VP]를 생성하지 못할 때는 수동변형과 같은 표면구조를 변형시키는 기존의 통사작용을 적용하여 핵심문법의 조작체계를 변경하게 된다 (Los 2005:261).⁶⁾ 이처럼 핵심문법의 조작체계 변경을 통하여 대부분의 초기 believe-유형의 ECM-구조는 상당 기간 동안 모문동사인 believe가 수동구조로 도출되고, 보충어절이 [to be/have + complement] 형태로 실현되었던 것이다.

6. [for + DP + to-VP] 구문

ME에서 (S)OV가 SVO로 재분석되어 전치 목적어 어순인 [for + O + to-V]가 후치 목적어 어순인 [for + to-V + O]로 바뀌고, to-부정사 앞의 목적어를 to-부정사의 논리주어로 인식하며, 이 논리주어의 일치자질을 점검하기 위한 통사작용으로 [Subj + be + PP... + for to(+be) + VP] 어순을 사용하게 된 통시적 변화는 [for + DP + to-VP] 구조의 발달을 촉진시켰다. 즉, SVO 기저어순의 통사의미 특성에 따라 to-부정사 앞의 DP를 to-부정사절의 논리주어로 인식하면서 [for + DP + to-VP] 연쇄체가 문법의 힘을 갖게된 것이다. 이는 [for + DP + to-VP]에서 for가 일차 문법기능인 전치사로 부터 이차 문법기능인 전치사성 보문소 표지로 재분석됨으로써, DP가 내포절의 논리주어인 동시에 통사적 목적어인 서술대상으로 문법기능하게 되었음을 의미한다(Jespersen 1961(1909-49):302-6, Visser 1963-73:§914, Harris & Campbell 1995:62, Haspelmath 1998:324-5). 이와 관련하여 처음에 부가용법의 [for + DP + to-VP]나 [for + DP + to + be + PP]에서 to-부정사 앞의 DP를 to-부정사의 논리주어인 서술대상으로 인식하는 통사구조 재분석이 이루어지게 되는데, 이러한 서술대상 용법은 believe-유형의 통사구조인 [V_{matrix} + [DP + to-VP]]로부터 유추적용된 것으로 볼 수 있다.

[V_{matrix} + for + DP + to-VP]에서 이루어진 내부 통사구조 재분석은 다음 예문에서 알 수 있듯이 3 단계의 통시적 변화과정을 거친 것으로 정리할 수 있다.

- (18) Also it ys a certayn techinge for hele(>health) to be kept
(1400-49, *IMEPC* from Smet 2008:146)
‘[[Also it is a certain teaching for health][to be kept]]’

6) 핵심문법의 통사작용을 적용하기 어려울 때, 기존의 문법규칙을 적용하여 핵심문법의 조작체계를 변경하는데, 이러한 현상이 컴퓨터의 조작체계 지시내용을 변경하는 컴퓨터 바이러스와 같다고 하여, 이를 바이러스 이론(virus theory)이라고 한다.

- (19) It is a foule for a kyng to iangle(>be talkative) moche at þe feste and nouȝt fiȝte in batayle (c1390, PPCME2 from Smet 2008:144)
 a. '[It is a fault for a king][to be talkative much at the feast and not fight in the battle]'
 b. '[It is a fault][for a king to be talkative much at the feast and not fight in the battle]'
- (20) [It is not possible [for all things to be well]]
 (1551, Jespersen 1961(1909-49:309 from Smet 2008:145)

먼저, (18)과 같은 문장의 $[[V_{matrix} + for + DP][to-VP]]$ 에서는 $[for + DP]$ 가 모문의 부가어로 사용되고 있다. 다음, (19)와 같은 통사구조에서는 (19a)의 $[[V_{matrix} + for + DP][to-VP]]$ 나 (19b)의 $[V_{matrix} + [for + DP + to-VP]]$ 처럼 중의적으로 해석된다. 마지막 단계로 (20)과 같은 문장의 $[V_{matrix} + [for + DP + to-VP]]$ 에서는 $[for + DP]$ 가 to-부정사절의 논리주어로 재분석되는데, 문헌자료 분석결과에 따르면 DP가 서술대상의 통사구조 용법으로 정립된 것은 16세기 전반기이다(Smet 2008:144).

한편, ModE에서 비정형 보충어절인 $[for + DP + to-VP]$ 의 의미-통사론적 특성으로 의미론적 규칙성(semantic regularity)과 어형론적 규칙성(paradigmatic regularity)을 들 수 있다. 의미론적 규칙성은 $[for + DP + to-VP]$ 가 사건의 실현을 지향하는 행위나 상태를 표시하는 내포의미를 가지고 있다는 뜻인데, 실제로 통사구조 연산과정에서 to-부정사절은 의지, 예상, 행위, 의사소통의 모문 서술어와 결합하면서 관념적 시제일치를 확인한다. 어형론적 규칙성은 모문 서술어가 미래지향의 비정형절인 $[to-VP]$ 를 보충어로 선택하거나 목표지향의 전치사구인 $[for + DP]$ 를 보충어로 선택하면, 이 모문 서술어는 $[for + DP + to-VP]$ 를 보충어로 선택하게 된다는 분포론적 연관성을 의미한다.

코퍼스 분석을 통한 문헌자료 검증결과에 따르면(Smet 2008:175, Leech et al. 2009:202), 후기 ModE에서부터 $[for + DP + to-VP]$ 의 출현빈도가 지속적으로 증가하고 있고, $[for + DP + to-VP]$ 를 보충어로 선택하는 모문 서술어의 유형 역시 증가하고 있는 사실을 확인할 수 있다. 즉, 처음에는 $[for + DP + to-VP]$ 가 예상동사와 의지동사의 타동사 용법과 자동사 용법에 따라 보충어나 부가어로 해석되어 문법기능의 중의성을 보이기도 하고, 의사소통 동사의 의미특성에 따라 2항술어나 3항술어로 해석되기도 하였다. 이어서 $[for + DP + to-VP]$ 가 $[DP + to-VP]$ 의 특별유형으로 인식되는 시기를 지나, $[DP + to-VP]$ 와 분포상으로 중복되고 의미상으로 동일한 것으로 인식되는 과정을 거치면서 19세기 중반까지 $[for + DP + to-VP]$ 는 주로 예상, 의지, 의사소통 서술어의 보충어로 사용되었다. 그러나 19세기 중반 이후부터 $[for + DP + to-VP]$ 가 의미론적, 어형론적 유추작용에 따라 의지, 예상, 의사소통 동사뿐만 아니라, 목표지향의 행위동사나 감정표현의 정서동사의 보충어 용법으로도 확대되었다.

7. 맺음말

영어 통사구조의 통시적 변화 가운데 한 가지는 비정형 보충어절의 문법범주가 정형 보충어절의 문법범주를 침식하면서 그 출현빈도와 적용범위가 확장되고 강화되어 왔다는 점이다.7) 그 대표적인 예로 that-정형절로부터 $[DP + to-VP]$ 나 $[for + DP + to-VP]$ 와 같은 to-부정사절의 도출을 들 수 있다. 실제로 코퍼스 문헌자료 분석결과를 종합해 보면, OE에서는 정형 보충어절이 정상적인

7) OE에서부터 시작된 to-부정사절의 출현빈도와 적용범위의 확장과 더불어 17세기부터 V+ing 동명사절의 출현 빈도와 적용범위가 확장된 문장 보충어절의 통시적이고 체계적인 재분석 과정을 보충어 대추이(Great Complement Shift)라고 한다(Rohdenberg 2006:143).

내포절로 인식되었지만, ME에서부터는 미래지향이나 가정의미의 정형 보충어절을 비정형 보충어절이 대체하면서 그 용법이 확대되었다. 이와 같은 변화추이에 따라 that-정형절보다 to-부정사절을 무표적이고, 기본적인, 효율적인 정보전달 표현의 보충어절로 인식하게 되었다. 또한, 이와 같은 변화추이는 미래의미 동사가 비정형 미래표시 통사구조와 결합하여 관념적 시제일치를 확립하려는 의미론적 규칙성과 어형론적 규칙성을 충족시키기 위한 문법기제를 충족시키게 된다. 그러므로 to-부정사절의 발달을 통시언어학의 관점에서 분석하면, PDE에 이르러서 명제동사(propositional verb)의 보충어로 사용되는 직설법 that-절이나 가정동사(subjunctive verb)의 보충어로 사용되는 가정법 that-절을 제외하고, 대부분의 모문동사가 to-부정사절을 보충어로 선택한다는 통사구조 연산체계의 보편성을 설명할 수 있다.

참고문헌

- 박상수. 2008. 보문소로 문법화된 that과 for의 통사자질. 『언어과학』 15.2, 61-80.
- Bolinger, G. E. 1977. *Meaning and Form*. London/New York: Longman.
- Callaway, M. 1913. *The Infinitive in Anglo-Saxon*. Washington, D.C.: Carnegie Institution.
- Chomsky, N. 1982. *Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, N. 2000. Minimalist Inquiries: The Framework. In Martin, R., D. Michaels and J. Uriagereka, (eds). *Step by Step*, 89-156. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, N. 2001. Derivation by Phase. In Kenstovicz, M. (ed). *Ken Hale: A Life in Language*, 1-52. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, N. 2008. On Phases. In Freidin R., C. P. Otero and M. L. Zubizarreta (eds). *Foundational Issues in Linguistic Theory: Essays in Honor of Jean-Roger Vergnaud*, 133-166. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Enç, M. 1987. Anchoring Conditions for Tense. *Linguistic Inquiry* 18, 633-657.
- Fischer, O. 1996. The Status of to in Old English to-infinitives: A Reply to Kageyama. *Lingua* 99, 107-133.
- Gelderen, E. van. 1993. *The Rise of Functional Categories*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gelderen, E. van. 1998. The Future of for to. *American Journal of Germanic Linguistics and Literatures* 10.1, 45-71.
- Harris, A. C. and L. Campbell. 1995. *Historical Syntax in Cross-Linguistic Perspective*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Haspelmath, M. 1998. Does Grammaticalization Need Reanalysis? *Studies in Language* 22, 315-351.
- Jarad, N. I. 1997. The Origin and Development of For-Infinitives. Doctoral dissertation, University of Wales, Bangor.
- Jarad, N. I. 2003a. On Verb Movement in Middle English (for) to-infinitives. *Journal of Language and Linguistics* 2.1, 1-24.
- Jarad, N. I. 2003b. The Old English to-infinitive: Its Status and Recategorization. *Journal of Language and Linguistics* 2.1, 57-104.

- Jespersen, O. 1961(1909-49). *A Modern English Grammar on Historical Principles*. London: George Allen & Unwin.
- Kageyama, T. 1992. AGR in Old English to-Infinitives. *Lingua* 88, 91-128.
- Leech, G., M. Nundt, C. Mair and N. Smith. 2009. *Change in Contemporary English: A Grammatical Study*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lightfoot, D. 1979. *Principles of Diachronic Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Los, B. 2005. *The Rise of to-Infinitive*. Oxford: Oxford University Press.
- Mair, C. 1990. *Infinitival Complement Clauses in English: A Study of Syntax in Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Miller, D. G. 2002. *Nonfinite Structures in Theory and Change*. Oxford: Oxford University Press.
- Ojea, A. 2008. A Feature Analysis of to-Infinitive Sentences. *Atlantis: A Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 30.1, 69-83.
- Pak, M. 2005. Infinitive Marking with for: A Diachronic Account. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 10.1, 1-14.
- Park, S. 2006. A Diachronic Analysis of the Syntactic Change of to-Infinitive. *The Journal of Linguistic Science* 37, 1-21.
- Park, S. 2010. An Analysis of the Mandative Subjunctive from a Diachronic Perspective. *Journal of Language Sciences* 17.1, 189-206.
- Roberts, I. and A. Roussou. 2003. *Syntactic Change: A Minimalist Approach to Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rohdenberg, G. 2006. The Role of Functional Constraints in the Evolution of the English Complementation System. In Dalton-Puffer, C., D. Kastovsky, N. Rittand and H. Schendl (eds). *Syntax, Style and Grammatical Norms*, 143-166. Bern, Berlin, Frankfurt/Main and Wien: Peter Lang.
- Smet, H. de. 2008. Diffusional Change in the English System of Complementation: Gerunds, Participles and For...to-infinitives. Ph. D. Dissertation, Katholieke Universiteit Leuven.
- Sweet, H. 1903. *A New English Grammar*. Vol. 2: Syntax. Oxford: Clarendon Press.
- Visser, F. Th. 1963-73. *An Historical Syntax of the English Language*, Part 2. Leiden: Brill.

{-ous}의 생략에 관한 소고

이용성

(부산외대)

<요약문>

본 논문에서는 continuous-continuity의 대조에서 보듯 {-ity} 앞에서 {-ous}가 탈락하는 경우도 있고 curious-curiosity의 어형성에서 보듯 {-ous}가 탈락하지 않는 경우도 있음에 주목하여 {-ous}가 탈락하는 환경이 어떠한가를 최적성이론의 입장에서 살펴보고자 한다. Aronoff (1976:40)는 {-ous}는 절단형 태론 (truncative morphology)의 하나로 다루어서 {-ity} 앞에서 {-ous}가 탈락하지만 탈락하지 않는 경우에는 예외적인 규정을 적용하여 설명하려 하였으나 이러한 시도에서 누락된 부분도 있고 또한 상충하는 설명도 있다.

이러한 배경을 바탕으로 본고에서는 자료의 실상을 밝히기 위하여 WordNavigator.com을 이용하여 {-ous}로 끝나는 단어 2,628개와 {-ity}로 끝나는 단어 2183을 추출하여 정리하여 본 결과 {-ity} 앞에서 {-ous}가 남아 있는 단어가 85개 {-ous}가 사라지는 단어가 109개임을 확인하였다. 이러한 자료를 바탕으로 본고는 {-ous}의 탈락에 관여하는 몇 가지 제약을 추출하고 이러한 제약의 상호작용으로 {-ous}가 생존하는 경우와 탈락하는 경우를 체계적으로 설명할 수 있음을 보인다.

본고에서는 Parse-Syll >> PU(Stress) >> NoEmbedded {-ous}의 제약순이 {-ous}의 탈락을 통제하는 것으로 본다. 하지만 이러한 분석에 예외처럼 보이는 경우도 없지 않다. 강세가 바뀌고 최대음보화가 이루어지지 않는 상황에서 단음절뒤에 {-ous}가 붙은 경우에 {-ous}가 탈락되지 않는 경우가 있고, 최대음보화나 강세 유지를 위한 경우가 아님에도 불구하고 {-ous}가 탈락되는 경우가 목격되지만 이들 현상은 이 역시도 기존의 분석의 틀을 깨지 않고 설명이 가능함을 보인다. 이렇게 하여 {-ous}의 탈락 현상을 음보화와 강세구현이라는 입장에서 체계적으로 설명할 수 있음을 보이며 개별 단어의 어휘적인 특성이 아님을 알 수 있게 되었다.

1. 서론

continuous에 {-ity}를 붙이면 {-ous}가 탈락하여 continuity가 된다. 그러나 curious에 {-ity}가 붙는 경우는 {-ous}가 탈락하지 않고 curiosity로 나타난다. 이렇듯 {-ous}가 어떤 경우에 탈락을 하고 어떤 경우에 탈락하지 않는 것은 임의적이고 단어마다 다른 것이 아닐 것이며 필경은 분명한 원칙과 제약이 있을 것이라는 생각에 본 연구를 시작하였다. 일차적인 가정으로 어간 X에 {-ous}가 첨가되어 만들어진 단어의 뒤에 {-ity}가 붙은 것으로 생각해 볼 수 있는 단어 194개를 분석하여 이를 바탕으로 {-ous}의 탈락환경을 알아보고자 하는 것이다.

이미 Aronoff (1976)에 의해 이러한 {-ous}의 탈락이 관찰, 기술 되었으나 그는 기본적으로 {-ous}의 탈락은 각 어휘가 선택하는 것이라는 입장을 취하여 체계적인 설명보다는 {-ous}탈락이 기저에 명기된 단어는 탈락하고 그렇지 않은 단어는 탈락하지 않는다는 입장을 취하였다. 그는 {-ous}와 그 앞에 선행하는 모음의 음가와 어떠한 관련이 있을 것이라 보았지만 실제의 언어자료에서는 이를 입증하기 어려웠다. WordNavigator를 통해 모아들인 194개를 관찰하면서 {-ous}의 탈락은 어간의 강세위치와 {-ity}가 붙은 이후의 최대음보화라는 두 개의 중요한 변수가 있음을

보일 것이다. 먼저 {-ity}는 항상 강세음절에 부가되어야 하는 엄밀하위범주화계약이 있어 이러한 특성이 강세의 위치를 바꾸려 하지만 어간과 파생단어 사이에는 동일한 강세를 유지하려는 파라다임 통일성이 있어 관련 파생어에서 강세의 위치를 고정시키려 한다. 또한 {-ous}가 탈락하지 않아서 보다 많은 음절을 음보화할 수 있다면 {-ous}가 탈락하지 않는 모습을 알 수 있었다.

먼저 Aronoff의 절단 규칙의 정신을 살려 *X{-ous}-Y라는 최종접사 계약을 설정한다. {-ous}는 뒤에 다른 접사를 허용하지 않는다는 것이며 따라서 다른 접사 앞에서는 생략이 된다는 것이다. 그러나 이러한 일반적인 {-ous}탈락을 억제하는 다른 요인이 있다. {-ity}의 엄밀하위 범주화 계약으로 말미암아 {-ity}가 첨가되면 그 앞에 강세가 와야 하는데 {-ous}를 탈락시킬 경우 강세의 위치가 변하는 경우에는 탈락이 일어나지 않는다. 이는 Paradigm Uniformity (Stress) (Raffelsiefen, 2005)의 영향으로 보인다. 그러나 강세의 위치가 변함에도 불구하고 {-ous}가 탈락되는 경우는 최대음보화계약인 Parse- σ 의 역할로 분석한다.

이러한 대안 분석을 제시하기 위하여 먼저 2절에서는 WordNavigator에서 추출한 관련 언어자료를 관찰 분석해 보고 또 이에 대한 분석을 제시한 Aronoff의 설명을 관찰한다. 3절에서는 최적성이론에 근거하여 {-ous}의 탈락은 여러 관련 계약의 상호작용으로 나타나는 것을 보이며 Aronoff가 설명하지 않았던 부분에 대해서도 설명을 시도한다. 4장은 논의를 종합하고 결론을 맺는다.

2. 자료 관찰과 Aronoff의 분석

본 절에서는 {-ous}와 {-ity}가 결합하는 자료를 WordNavigator를 통해 선별해 내고 여기서 관찰할 수 있는 내용을 정리한다. 그리고 {-ous}의 탈락을 생성문법의 입장에서 설명하고자 했던 Aronoff의 분석을 소개하여 다음 절에서 논의할 최적성이론 분석의 근거를 마련한다.

2.1 자료 분석

WordNavigator를 통해 {-ous}로 끝나는 단어가 2,628개, 그리고 {-ity}로 끝나는 단어가 2,183개가 있음을 확인하였다.⁸⁾ 이러한 수치에서 보듯이 {-ous}로 끝나는 단어가 {-ity}로 끝나는 단어가 많다는 것만으로도 {-ous}로 끝나는 단어가 다 {-ity}를 취하여 명사형이 되는 것은 아님을 알 수 있다. 본 절의 후반부와 다음절에서 보다 자세히 논의하겠지만 이러한 차이가 발생하는 까닭은 glorious라는 형용사가 기존의 명사인 glory에 {-ous}가 부가된 것이기 때문이다. 따라서 그 뒤에 {-ity}를 붙여서 다시 *gloriosity와 같은 명사가 만들어지지 않는다. 이는 Aronoff (1976)에서 관찰한 형태론적 저지현상 (morphological blocking)의 역할로 설명할 수 있다.

{-ity}를 끝나는 2,188개의 단어 가운데 어간에 {-ous}가 있는 단어에 {-ity}가 결합된 경우는 194개에 불과하며 이 가운데 {-ous}가 유지되어 -osity의 형태를 가진 단어가 85개 그리고 {-ous}탈락한 것처럼 보이는 단어가 109개 이다. 이러한 관찰은 첫째 절대 다수가 {-ous}의 탈락과 무관한 저지현상에 의해 {-ity}형태가 만들어지지 않는다는 것과 둘째 {-ous}의 탈락이 매우 제한된 환경에서만 나타나는 것을 알 수 있다.

그러나 WordNavigator는 실제로 -osity로 끝나는 단어가 112개가 있음을 보인다. 앞서

8) 실제로 -ity의 연쇄로 끝나는 단어는 2190개 이지만 그 가운데 city, mity, pity, whity, bepity, fruity, orbity 의 7 단어는 접사 {-ity}를 포함하지 않으므로 제외하였다.

{-ous-ity}가 결합되어있는 단어가 85개라고 하였는데 이 두 통계에는 27의 차이를 보인다. 이 같은 차이가 나는 것은 영어에는 {-ous}와 더불어 거의 같은 기능을 하는 {-ose}라는 접사가 있기 때문이다. Marchand (1969: 280)의 관찰에 따르면 라틴어의 -us와 -is 그리고 그리스어의 -os가 라틴화 하여 나타난 -us에서 비롯되었으며 강세가 없는 형태는 {-ous}로 강세를 취한 형태는 {-ose}로 발전한 것이다. 이 둘은 같은 어원을 가지는 것으로 오늘날에도 서로 상보적인 분포를 보인다. 이러한 분포만을 보면 이 둘은 같은 형태소의 이형태로 볼 수 있겠지만 Marchand는 이 둘을 서로 다른 별개의 접사로 다룬다.

대표적인 {-ous}의 탈락과 유지에 대한 대표적인 자료는 다음과 같다.

(1) {-ous}와 {-ity}가 결합된 단어의 예시

- a. (cúri)ous-(cùri)(ósi)ty
- b. (fábu)lous-(fàbu)(lósi)ty
- c. (ámo)rous-(àmo)(rósi)ty
- d. (áni)mous-(àni)(mósi)ty
- e. me(tícu)lous-me(tìcu)(lósi)ty
- f. (cári)ous-(càri)(ósi)ty
- g. (dúbi)ous-(dùbi)(ósi)ty
- h. (géne)rous-(gène)(rósi)ty
- i. (cállous) - ca(llós)ity

(2) {-ous}와 {-ity}의 결합에서 {-ous}가 탈락된 단어의 예시

- a. ve(ra)cious - ve(ráci)ty
- b. a(tró)cious - a(tróci)ty
- c. e(dá)cious - e(dáci)ty
- d. ca(dú)cious - ca(dúí)ty
- e. (congru)ous - (con)(grúí)ty
- f. a(ssídu)ous - (àssi)(dúí)ty
- g. in(génu)ous - (inge)(núí)ty
- h. e(nór)mous - e(nórmí)ty
- i. (vácu)ous - va(cúí)ty

위의 예시에 강세표기를 한 것과 괄호로 음보구조를 보인 것은 3절의 논의를 편하게 하기 위한 것이다. 이를 (1)과 (2)의 자료를 보면 (1)과 (2) 전체에서 상당수의 단어에서 강세가 동일한 것을 알 수 있다. 물론 그렇지 않은 경우도 (1i), (2d), (2f) 그리고 (2i) 등에서 발견되지만 기본적으로 강세를 유지하려는 경향을 보이는 것이 사실이다. 그렇지 않은 경우는 강세이외에 음보화 와 같은 다른 변수가 있는 것으로 판단되며 이러한 관찰이 본고의 분석의 뼈대를 이룬다.

이처럼 강세를 중심으로 생각해 보면 {-ose}접사의 경우 항상 강세를 지니므로 그 강세를 유지 하기 위해서는 {-ose}의 탈락이 있어서는 안된다는 점에서 생각해 볼 수 있다. 만일 이러한 입장을 받아들여 {-ous}와 {-ose}를 하나의 형태소의 이형태로 본다고 해도 체계적인 분석을 제시할 수 있는 가능성을 보인다.

2.2. Aronoff의 분석

Aronoff는 {-ous}로 끝나는 단어에 {-ity}가 첨가되면 {-ous}가 탈락하는 현상에 주목하였다. 그는 이러한 관찰을 통해 ous 절단(ous truncation)규칙을 설정한다.

(3) ous의 절단현상 (Aronoff 1976:40)

- a. 자료
simultaneous - simultaneity
voracious - voracity
- b. 절단규칙
os → ∅ / ____ + ity

Aronoff는 (3b)에서 예시한 바와 유사한 절단규칙은 비단 {-ity}앞에서만 일어나는 것이 아니라 영어 형태론 전반에 나타나는 형태규칙으로 설정한다. (Aronoff 1976 5장 참조) 그러나 이러한 규칙은 앞서 살펴본 바와 같이 많은 예외가 있다. 이러한 예외에 대하여 Aronoff는 두 가지의 분석 방법을 제안한다. 첫째는 (3b)의 절단 규칙이 어휘적으로 표기된(lexically marked) 규칙이라는 것이다. 이는 다시 말해서 각각의 단어가 이러한 절단 규칙의 적용을 받을 것인가 그렇지 않은가가 어휘부에 기재가 되어져 있다는 것이다. 두 번째는 기저에 표기가 되지 않은 경우에도 {-ity}앞에서 {-ous}의 절단이 나타나는데 이러한 경우에는 음운적인 이유가 있다고 주장한다. 그 예로 Aronoff는 다음과 같은 자료를 들어 설명한다.

(4) 절단규칙의 적용과 예외 (Aronoff 1976:41)

- | | | |
|--------------|-------------|------------------|
| a. Xacious | Xacity | *Xaciousity |
| (mordacious) | (mordacity) | (*mordaciousity) |
| b. Xocious | Xocity | *Xociousity |
| (precocious) | (precocity) | (*precociousity) |
| c. Xecious | *Xecity | Xeciousity |
| (specious) | (*specity) | (speciousity) |

(4)의 예를 들어 Aronoff는 XVcious 형태를 지닌 어휘 가운데 (4a)와 (4b)에서 보듯 선행하는 모음이 a 또는 o인 경우에는 절단규칙이 적용되지만 (4c)와 같이 선행모음이 e인 경우는 적용되지 않는다고 하였다. 이러한 관찰은 그가 스스로 인정하듯이 어떻게 규칙화 할 수 있을 것인가 하는 문제가 남아 있다. 그러나 더 심각한 문제는 이러한 그의 관찰이 실제 언어자료와 맞지 않는다는 것이다. gracious와 같은 단어는 XVcious와 같은 형태를 취하여 (4a)와 같이 *graciousity로 나타나야 하지만 실제 표면형은 graciousity이다. 그리고 나머지의 경우도 실제 데이터에서 거의 찾아볼 수 없다. 더구나 앞에 있는 모음이 u인 경우는 Aronoff가 스스로 인정하듯 절단규칙이 적용되는 경우 (credulous ~ credulity)가 있고 그렇지 않은 경우 (fabulous ~ fabulousity)도 있다.

그러나 이러한 절단규칙을 설정한 Aronoff도 표면적인 {-ous}의 부재를 모두 절단규칙으로 설명하려는 것은 아니다. 그 예로 glorious는 *gloriousity가 되지 않으며 또한 *glorosity로도 나타나지 않음을 이미 설명하였다. Aronoff는 기존에 glory라는 명사가 있어 이 명사가 gloriosity나 *glorosity와 같은 표면형을 저지(blocking)한다는 입장을 취한다. 본 논문에서는 이러한 blocking현상이 Aronoff가 관찰한 것 보다 더 광범위하게 일어나는 것을 보일 것이다.

이 이외에도 몇 가지 제안을 더 하여 절단규칙을 중심으로 설명하려는 시도를 하였다. 그러나 그러한 노력에도 불구하고 많은 예외가 있을 뿐 아니라 관찰된 사실도 규칙으로 정리하기에 어려운 부분이 있음을 관찰하였다. 원칙적으로 절단규칙을 통하여 이를 설명하려는 의도는 수용할 수 있지만 이에 대한 예외를 다루는 부분이 일관성이 없음을 지적하지 않을 수 없다. 또한 이러한 절단규칙이 일반적인 것이 아니라 각 단어에 따라 적용되기도 하고 적용이 되지 않기도 한다는 입장은 절단규칙의 일반성을 부인하게 되어 이에 근거한 설명력을 떨어뜨릴 수밖에 없다.

3. 최적성이론 분석

본 절에서는 2절의 논의를 바탕으로 {-ous}의 탈락현상을 최적성이론의 틀내에서 분석하고자 한다. 2절에서 우리는 {-ous}의 탈락현상이 강세와 밀접한 관계가 있으나 Arnoff의 분석에서는 {-ous}의 탈락현상에서 강세의 역할을 논의하지 않았음을 지적하였다. 먼저는 강세와 음보화라는 두 개의 제약이 {-ous}의 탈락에 관여하는 모습을 관찰하여 설명하고 나아가 그에 대한 예외처럼 보이는 부분도 설명을 시도할 것이다.

3.1. 기본적인 분석

최적성이론의 분석을 위해서는 먼저 강세와 접사 {-ity}의 관계를 살펴 보아야 한다. 이용성 (2003)은 영어의 강세와 다른 언어의 강세배정 특성을 관찰하여 {-ity}는 반드시 강세있는 음절에 붙어야 한다는 운율하위범주화제약을 설정하였다.

(5) Subcat(ity) (Lee 1999, 이용성 2003)

Align-ity-to Stressed syllable

The suffix {-ity} should be located immediately after a stressed syllable.

(5)는 {-ity}접사에 가해지는 운율하위 범주화 제약으로 {-ity}는 강세음절 뒤에 붙어야 한다는 것이며 이를 보다 적극적으로 해석하면 {-ity}가 붙으면 그 앞에 있는 음절에 강세가 배정된다는 것이다. 이러한 접사운율하위 범주화 제약(subcat)은 매우 강력하여 실제 영어단어에서는 {-ity}가 첨가 되면 예외 없이 그 앞에 주강세가 배정되는 것을 알 수 있으므로 이러한 subcat은 최상위의 제약임을 알 수 있다. {-ity}접사가 강세음절 뒤에 위치해야 한다는 이 제약은 여러 가지 방법으로 {-ous}의 탈락을 유도하거나 금지하는 것을 알 수 있다.

두 번째로 고려해야 할 것은 앞서 자료관찰에서 드러난 것처럼 {-ous}가 붙은 단어와 그 뒤에 {-ity}가 붙은 단어가 동일한 강세패턴을 유지하려는 경향이 있음을 보였다. 즉 파생의 전체 파라다임에서 강세의 위치를 일정하게 유지하려는 경향이 있다는 것이다. 이를 Raffalsiefen (2004, 2005)의 파라다임 통일성 (Paradigm Uniformity)의 제약으로 설정할 수 있다.

(6) Paradigm Uniformity (Stress) (=PU(stress)) (Raffalsiefen 2004:93)

For every derived word and its base, relative prominence patterns in the stem must correspond.

하나의 단어에서 다른 단어가 파생이 되면 어간(stem)의 강세패턴이 파생어에서도 그대로 유지되어야 한다는 것이다.⁹⁾ 주강세가 중강세로 변하는 것은 여전히 강세위치를 지키는 것이므로

PU(stress)의 위반이 아니다. 다만 어간에 있던 주강세나 중강세가 사라지는 경우에 위반이 되는 것이다. 물론 이러한 제약은 절대적이 아니다. Siegel(1974)이 관찰한 바와 같이 소위 일군접사는 어간의 강세에 변화를 일으키는 강세민감접사(stress sensitive affixes)이다. 하지만 최적성이론에서의 제약은 위반이 가능한 것이어서 이러한 경우는 PU(stress)보다 상위의 제약이 작용한 결과로 본다.

마지막으로 {-ous}의 탈락에 관한 것이다. Aronoff의 절단규칙은 {-ous}뒤에 다른 접사가 올 때 {-ous}가 탈락한다는 내용으로 이는 {-ous}가 그 뒤에 다른 접사를 두어서는 안된다는 제약으로 볼 수 있다. 이러한 제안은 Hay & Plag (2004)가 언급한 최종접사(closing suffix)의 특징이다. 이를 활용하여 다음의 제약을 설정한다.

(7) No Embedded {-ous}

{-ous} is a closing suffix.¹⁰⁾

(7)의 제약은 {-ous}뒤에 {-ity}가 첨가되는 경우 위반된다. 따라서 이 경우 {-ity}를 붙이지 못하거나 아니면 필요에 따라 {-ous}를 탈락시켜야 한다.¹¹⁾ 이러한 필요를 강요하는 것이 (6)의 PU(stress)이다. (1b)를 예로 들어보자.

(8) fabulous + ity의 위반표¹²⁾

fābulous + ity	Subcat(ity)	PU(stress)	NoEmbedded(ous)
✓ a. fābulócity			*
b. fabúcity		*	
c. fábulcity	*		

위의 위반표를 보면 (8a)는 NoEmbedded(ous)를 위반하고 (8b)는 PU(stress)를 위반하였으며 마지막의 (8c)는 Subcat(ity)를 위반하였다. 영어에서 Subcat(ity)는 위반되지 않는 최상위의 제약임을 이미 이야기하였으므로 (8c)는 결코 최적형이 될 수 없다. 그러나 (8a)와 (8b)가운데 표면형으로 나타나는 것은 (8a)이다. 이러한 위반표와 실제 표면형을 고려해 보면 다음의 서열을 알 수 있다.

(9) 제약의 서열

Subcat(ity) >> PU(stress) >> NoEmbedded(ous)

(8)의 서열은 {-ous}가 탈락되지 않는 경우에는 그 목적이 PU(stress)를 지키기 위함인 것을 알 수

9) 학자에 따라서 파생접사가 붙는 것은 어기(base) 굴절접사가 붙는 것은 어간(stem)으로 구별하는 경우도 있으나 본고에서는 McCarthy & Prince (1993:85)의 표기법에 따라 어간(stem)으로 통일한다.

10) Aronoff & Fuhrhop (2002), Hay & Plag (2004) 등에서 언급한 바와 같이 최종접사라 하더라도 그 뒤에 {-ness}(와 {-ly})가 첨가될 수 있다는 점을 밝힌다.

11) 물론 {-ous}가 탈락하는 경우는 Kurisu (2001)가 제안한 Realize Morpheme을 위반하는 것으로 보지만 이 제약이 (7)보다 낮은 위치에 있는 것으로 가정한다.

12) 입력부에 표기된 강세표시는 입력부에 이미 강세가 있다는 뜻이 아니다. 강세표시는 음보화의 결과이며 음보화는 구조형성과정인므로 기저에 포기되어 있지 않다. 여기에 강세를 표기한 것은 Paradigm Uniformity제약과의 관련성을 나타내기 위하여 편의를 위해 표기한 것이며 강세가 기저에 있다는 가정을 한 것은 아님을 밝힌다.

있다. 따라서 (H)-xous (LL)-xous의 구조를 지닌 경우, 즉 {-ous}는 음보화가 되어있지 않고¹³⁾ 그 앞에 있는 요소들은 안정적으로 음보화가 되어져 있는 경우 {-ous}를 탈락시키고 {-ity}를 붙이는 경우 Subcat으로 인해 음보구조가 무너지면서 강세패턴을 유지할 수 없게 되고 그러한 현상은 오히려 {-ous}를 유지하는 것만 못하다는 논리가 성립한다. 자세히 살펴보면 (1)의 예는 (1i)를 제외하고 모두 (LL)이라는 안정된 트로키 리듬에 {-ous}가 붙어 있다.

이러한 서열은 {-ous}가 잔존하는 경우 뿐아니라 {-ous}탈락하는 경우도 동일한 방법으로 설명한다. (2a)의 단어로 예시한 다음의 평가표를 보라.

(10) voracious + ity의 평가표

vorácious+ ity	Subcat(ity)	PU(stress)	NoEmbedded(ous)
a. vorációity			*!
✓b. vorácity			

(10a)의 경우 {-ous}를 그대로 두었는데 이 경우는 최종접사인 {-ous}뒤에 {-ity}가 나타났으므로 NoEmbedded(ous)의 위반이다. 반면에 (10b)의 경우는 주어진 제약을 모두 준수하므로 최적형으로 나타난다. 이와 같이 (9)의 제약과 서열은 {-ous}의 탈락과 유지를 동시에 체계적으로 설명한다. 하지만 이러한 설명이 충분하지 못한 경우가 있다. (2a)~(2e)는 위의 제약과 제약순으로 설명이 가능하지만 (2f)와 (2g)는 설명이 안 된다. (2f)를 예로 든 다음의 잘못된 평가표를 보라.

(11) assiduous + ity의 잘못된 평가표

assíduous + ity	Subcat(ity)	PU(stress)	NoEmbedded(ous)
? a. a(ssidu)(ósi)ty			*
b. (àssi)(dúi)ty		*!	

(11)의 평가표를 보면 (11b)가 표면형임에도 불구하고 실제로는 (11a)가 잘못 선택되는 것을 알 수 있다. 실제로 (11a)는 주어진 제약을 (11b)보다 잘 준수하였지만 실제 표면형이 아니다. 이는 (9)의 제약과 서열이 잘못되었거나 아니면 다른 변수가 작용하는 것으로 이해할 수 있다. (11)의 평가표에는 이러한 다른 변수를 확인할 수 있도록 단어 전체를 음보화하였다. 음보화를 보면 (11a)에는 음보화가 안된 음절이 두 개이며 (11b)에는 하나이다. 이를 볼 때 또 다른 일반제약인 음보화 제약이 작용하는 것을 알 수 있다.

(12) 음보화 제약 (Parse- σ) (McCarthy & Prince 1993:91)

All syllables must be parsed by feet.

이 음보화 제약이 표면형이 어긴 PU(stress)보다 높은 위치에 있으면 (11)의 평가표는 바로 잡힌다.

13) 논의에서 표기한 (H)는 하나의 중음절로 된 음보를, (LL)은 두 개의 경음절로 되어진 음보를 나타내며 ous앞에 있는 x는 어간의 마지막에 위치한 자음을 뜻한다.

(13) assiduous + ity의 올바른 평가표

assiduous + ity	Subcat(ity)	Parse- σ	PU(stress)	NoEmbedded(ous)
a. a(ssidu)(ósi)ty		**!		*
✓ b. (àssi)(dúi)ty		*	*	

(13)에서 보듯 Parse- σ 을 도입하고 이를 PU(stress)보다 상위에 두면 이러한 문제를 해결할 수 있다. 이때에 조심해야할 것은 새로 도입된 Parse- σ 은 기존에 이미 설명된 부분과 문제를 일으키지 말아야 한다는 것이다. 돌이켜 보면 (1a)에서 (1h)는 음보화를 통해 제시한 것처럼 {-ous}가 붙은 경우 하나의 음절이 음보화가 되지 않았고 그 뒤에 {-ity}가 붙은 경우에도 여전히 하나의 음절이 음보화되어 있지 않으므로 Parse- σ 에 관련한 동일한 평가를 받게 되어 문제가 되지 않는다. 이를 (10)의 평가표를 보완하여 살펴보자.

(14) voracious + ity의 재평가

voracious + ity	Subcat(ity)	Parse- σ	PU(stress)	NoEmbedded(ous)
✓ a. vo(ráci)ty		**		
b. vo(ràci)(ósi)ty		**		*!
c. (vòra)(cio)(síty)	*!		*	*

(14)에서 보듯 (14a)와 (14b)는 모두 Parse- σ 을 두 번씩 어겼으므로 여기서는 Parse- σ 이 선별의 역할을 하지 않음을 알 수 있다. Parse- σ 과 PU(stress)에서는 같은 정도의 위반을 보이는 (14a)와 (14b)를 비교해 볼 때, 아무런 도움이 없이 {-ous}를 유지하는 (14b)가 NoEmbedded(ous)를 위반하게 되므로 (14a)가 최적형으로 나타난다. 무리하게 Parse- σ 을 충족시키려는 (14c)와 같은 후보는 더 상위 Subcat(ity)를 위반하므로 제외됨을 알 수 있다. 이렇듯 새로 도입된 Parse- σ 제약은 앞서 설명한 내용과 충돌이 되지 않는다. 다만 (1i)의 예는 문제가 될 수 있으나 이 부분은 잠시 뒤에 거론하기로 한다. (2)의 예에서도 역시 (2i)를 제외하면 {-ity}가 붙기전과 붙은 후가 동일한 Parse- σ 을 보이므로 문제가 되지 않는다.

3.2 피상적인 예외들

위의 분석에서 (1i)와 (2i)에 대해서는 해결책을 제시하지 않았다. 실질적으로 이들은 3.1에서 제시한 설명에 맞지 않는 예외적인 모습을 보인다. 먼저 (1i)를 살펴보자.

(15) callous + ity의 잘못된 평가

cállous + ity	Subcat(ity)	Parse- σ	PU(stress)	NoEmbedded(ous)
a. ca(llósi)ty		**!	*	*
? b. (cáll)ity				

이 같은 상황에서 (15a)가 최적형이 될 수는 없다. 이를 McCarthy (2002:23)는 양호성 구축

(harmonic bounding)이라 하는데 (15a)는 (15b)가 어긴 것을 다 어기고, 그보다 더 많이 어겼으므로 어떠한 서열로도 (15a)를 최적선별해 낼 수 있는 방법이 없다. 그렇다고 callosity와 같은 단어가 예외적인 것은 아니다. 실제로 이러한 예를 보이는 단어가 많이 있다.

- (16) 단음절 어간에 {-ous}가 붙은 단어
 callous + ity → callosity (*callity)
 dumous + ity → dumosity (*dumity)
 globous + ity → globosity (*globity)
 gummous + ity → gummosity (*gummity)
 plumose + ity → plumosity (*plumity)
 ramous + ity → ramosity (*ramity)
 specious + ity → speciosity (*specity)
 venous + ity → venosity (*venity)

(16)에서 보듯 실제로 {-ous} 앞에 1음절밖에 없으면 그 {-ous}탈락하지 않는다. 그러나 그 1음절이 중음절인 경우는 3.1에서 제시한 설명방법으로 해결이 된다. 하지만 유일한 음절이 단음절이어서 그 뒤에 있는 {-ous}와 더불어 음보를 만드는 경우, 음보 안에 들어간 {-ous}는 탈락하지 않는 것이다. 이를 {-ity}를 중심으로 이야기하면 {-ity}는 단음절에 붙을 수 없다는 것이다. 이를 제약으로 다음과 같이 설정한다.

- (17) Minimality (ity)
 {-ity} is affixed to a bisyllabic or longer base.
 ({-ity} is not affixed to a monomoraic base.)

이제 이러한 Minimality제약이 Parse-σ 보다 상위에 위치시키면 (15)의 잘못된 평가를 교정할 수 있다.

- (18) callous + ity의 올바른 평가

callous + ity	Subcat(ity)	Minimality	Parse-σ	PU (stress)	NoEmbedded (ous)
✓ a. ca(llósi)ty			**	*	*
b. (cáll)ity		*!			

(17)은 {-ity}가 2음절어의 어간을 요구하는 조건으로 인해 1음절 어간 뒤에 {-ous}가 붙으면 그 {-ous}가 두 번째 음절을 제공하므로 탈락해서는 안 된다는 것을 보인다. 이러한 방법으로 예외적으로 보이는 (16)의 예들을 모두 설명할 수 있다.

다만 여기서 제한한 Minimality가 다른 곳에서 문제를 일으킬 수 있다는 반론을 제기할 수 있다. 예를 들어 sane-sanity, vane-vanity와 같은 단어를 보면 {-ity}가 단음절 어간에 붙어 있으면서도 실질적인 표면형으로 나타난다는 것이다. 그러나 이러한 경우는 문제가 되지 않는다. 최적형이 완전한 형태는 아니다. sane에 ity를 첨가하는 경우 Minimality를 어기는 것은 사실이지만 그렇다고 단어자체를 만들지 않는 것은 MParse(Prince & Smolensky 1993:49, Raffalsiefen 2004:93)의 위

반이다. MParse >> Minimality의 제약순을 확보하여 단음절어에 직접 ity가 붙는 것은 허용할 수 있다. 다만 {-ous}를 탈락시키는 행위로 말미암아 Minimality를 위반하는 경우는 {-ous}를 탈락시키지 않는 또 다른 선택권이 있으므로 이 경우에 Minimality가 {-ous}를 지키는 역할을 하게 되는 것이다. Aronoff가 고민했던 (4c)의 specious역시 ous앞에 단음절이 있기 때문에 {-ous}가 탈락하지 않는 것으로 통일성있게 설명된다.

마지막으로 (2i)의 경우를 살펴보자. (vacu)ous~va(cui)ty의 경우도 기존의 제약순으로는 설명이 되지 않는다. 다음의 잘못된 평가표를 보자.

(18) vacuous + ity의 잘못된 평가

vácuous + ity	Subcat(ity)	Minimality	Parse-σ	PU (stress)	NoEmbedded (ous)
? a. (vácú)(ósi)ty			*		*
b. va(cúi)ty			**!	*	

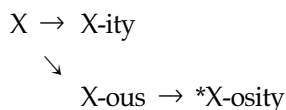
이러한 잘못된 평가표는 어떠한 방법으로도 해결되지 않는다. u-ous의 연속체에서 일종의 OCP를 상정해 볼 수 있을지 모르지만 이는 해결책이 되지 않는다. 비슷한 구조의 단어인 strenuous, unctuous, flexuous, monstrous 등은 모두 strenuousity, unctuoisty, flexuosity, monstruosity로 나타난다. 이러한 예외처럼 보이는 단어의 예가 더러 있다.

(19) 예외적인 {-ous}의 탈락

- crédulous ~ credúlity (cf. nébulous ~ nèbulócity)
- exiguous ~ exiguity (cf. vírtuous ~ virtùócity)
- garrulous ~ garrulity (cf. fábulous ~ fàbulócity)
- hilarious ~ hilarity (cf. méticulous ~ mèticulócity)
- sónorous ~ sonócity (cf. númeroous ~ nùmerócity)

본고에서는 (19)와 같은 예는 {-ous}의 탈락이 아니라고 본다. {-ity}는 반드시 {-ous}뒤에만 첨가되는 것이 아니다. (19)의 첫 번째 단어를 예로 들면 이 경우 {-ity}는 어간인 {credul}에 바로 붙은 것이다. 즉 하나의 어간 X에 {-ous}가 붙어서 형용사가 될 수도 있고 {-ity}가 붙어서 명사가 될 수도 있는 것이다. 이를 이해하기 위해 analogous와 analogy를 비교해 보자. 이 경우 analogous 뒤에 {-y}가 붙었다고 보기 어렵다. 어간 {analog}에 {-ous}가 첨가되어 analogous가 되었고 또 동일한 어간에 {-y}가 붙어서 analogy가 되었다는 것이 일반적인 견해이다. 이 경우 analogy라는 명사가 존재하므로 analogous + ity라는 접사화 과정이 어떤 형태로 표면에 나타나든 이미 존재하는 analogy가 이를 동의어 저지(synonymy blocking)를 가할 것이므로 *analogity도 *analogosity도 존재할 수 없게 된다. 이를 도식화 하여 설명하면 다음과 같다.

(20) 어간에 바로 붙은 {-ity}



(20)은 하나의 어간에 {-ity}가 붙을 수도 있고 {-ous}가 붙기도 하는 (19)의 피상적인 예외를 도식화 하여 나타낸 것이다. 어간 X에 {-ity}가 바로 붙은 단어는 X-osity 형태를 저지하여 X-osity가 표면에 나타나지 않는다. Aronoff & Fuderman (2005:219)에 따라 다음과 같은 제약을 설정해 볼 수 있다.

(21) Synonymy Blocking (=NoSyn)

Avoid coining synonyms.

Aronoff & Fuderman (2005:219)는 이러한 (21)의 제약이 단어의 형성을 막는 것이 아니라 형성된 단어가 기존의 단어와 같은 의미가 있을 때 저지된다는 것이다. 이러한 NoSynonym은 (18)의 *vacuous* + *ity*라는 어형성과정에서 어떠한 형태가 나오든 *vacuity*라는 단어와 의미가 같다면 어형성 결과는 저지될 것임을 말해 준다.¹⁴⁾ (19)의 마지막 예를 들어보면 *so(nóri)ty*는 {sonor}라는 어간에 {-ity}가 직접 붙은 형태로 존재하므로 *(*sòno*)(*rósi*)ty와 같은 단어의 출현을 저지하게 된다.

이렇듯 예외적으로 보이는 *vacuous* 역시 어간인 {*vacu*}에 {-ate}가 첨가되어 동사가 되고 {-um}이 첨가되어 명사가 되고 {-ous}가 첨가가 되어 형용사가 되고 {-ity}가 첨가되어 명사가 되는 것이다. 이러한 차원에서 보면 *va(cú)ty*가 존재하기 때문에 *vacuous*에 {-ity}를 붙여 만든 (*vàcu*)(*ósi*)ty가 저지되는 것임을 알 수 있으며 (19)에 제시한 몇몇 단어들은 이처럼 공통어간에 각각 {-ous}와 {-ity}가 붙는 별개의 형태론적인 변화를 이룬 것임을 알 수 있다.

4. 결론

본 논문에서는 {-ity}앞에서 {-ous}가 탈락하는 현상을 관찰하였다. 본고의 논의에 따르면 {-ous}의 탈락은 결코 임의적인 것이 아니며 제약의 상호작용에 의해 설명될 수 있음을 보였다. 이러한 분석에서 우리는 {-ous}와 {-ity}접사가 가진 고유의 특성이 서로 충돌할 때, 이를 해결하기 위해 음보화와 강세위치에 대한 제약이 이를 해결한다는 것을 알았다.

먼저 {-ous}는 그 뒤에 다른 접사를 허용하지 않는 최종접사임을 알 수 있었다. 최종접사는 그 특성상 NoEmbedded(ous)라는 제약을 준수하므로 그 뒤에 다른 형태소를 허용하지 않는다. 그러나 다른 형태소가 반드시 와야할 경우에는 다른 요구에 따라서 내포된 {-ous}가 최종접사임이도 불구하고 탈락하지 않고 남아있는 것이다. 또한 {-ity}는 강세음절에 부가되어야 하는 운율하위범주화 제약인 Subcat(ity)를 준수한다. 이러한 제약은 매우 강력하여 영어에서는 실제로 위반되는 사례가 없었다. 그리하여 X-ous의 형태에 {+ity}가 붙으면 X-ósiity의 형태를 가지게 되며, 만일 {-ous}가 탈락하여 X-ity의 형태를 가지게 되는데 이 두 가지 경우에 X라는 어간의 강세구조에 영향을 미치게 되는데 이 경우 PU(stress)라는 강세 통일성제약을 위반하게 되는 것이다. 이러한 PU(stress)를 준수하기 위하여 NoEmbedded(ous)를 위반하면서까지 {-ous}가 탈락하지 않는 경우가 있음을 알 수 있었다.

또 다른 경우에는 강세구조가 달라짐에도 불구하고 {-ous}가 탈락하는 모습을 볼 수 있는데 이는 최대음보화를 위한 요구인 Parse- σ 제약이 강세위치의 통일성에 대한 요구인 PU(stress)보다

14) 이러한 NoSyn과 MParse의 상호작용은 본고의 논의 범위를 넘어가는 부분에서 문제를 일으킬 수 있다. 하지만 Aronoff & Fuderman의 관찰에서 보듯 실제 단어자체가 형성되는 것을 막는 것이 아니며 또한 본고의 논의와 직접관련이 없으므로 연구과제로 남긴다.

상위에 있다는 것이다. 이렇듯 본고에서 제시한 제약 서열, [Subcat(ity) >> Parse- σ >> PU(stress) >> NoEmbedded(ous)]을 통해 대부분의 {-ous} 탈락 현상과 유지현상을 설명할 수 있었다.

이에 대한 예외처럼 보이는 L-xous의 현상이 있다. 하나의 경음절로만 되어진 어간에 ous가 붙을 경우에는 {-ous}를 탈락시키는 것이 주어진 제약을 더 잘 준수하는 것임이도 불구하고 {-ous}가 탈락되지 않는다. 이에 대하여 본고에서는 {-ity}접사화에 대한 또다른 운율하위 범주화제약인 Minimality (ity)를 설정하여 {-ity}는 2음절어 또는 그 이상의 어간에 첨가되어야 한다는 제약을 통해 경음절로 된 1음절 어간에서 Minimality(ity)를 준수하기 위하여 두 번째 음절을 제공하는 {-ous}를 탈락시키지 않는다는 것을 알 수 있었다.

마지막으로 위의 설명에 예외처럼 보이는 몇몇 단어가 존재하는데 이 경우는 동일어간 X에 각각 {-ous}와 {-ity}가 붙어 별개의 어형성과정을 통해 X-ous와 X-ity가 만들어지는 것으로 분석했다. X-ous뒤에 {-ity}를 붙여 새로운 단어를 만드는 경우 이미 만들어진 X-ity가 이러한 단어를 동의어저지 (Synonymy blocking)한다는 것이다. 따라서 이는 {-ous} 탈락과 무관한 현상임을 알 수 있었다.

본고의 이러한 논의는 Aronoff가 개별 어휘의 특성이라고 명했던 {-ous}의 탈락현상이 사실은 관련제약의 상호작용으로 인해 나타나는 결과이며 결코 임의적이거나 예외적인 것이 아님을 보인다. 이러한 접사화의 연구가 영어 파생어 어형성과 관련된 음운현상을 관찰하고 분석을 하는데 도움이 될 것이라 믿는다.

참고문헌

- 이용성 (2003) 접사 운율하위범주화제약과 강세배정에 관한 연구. 언어과학 10.2: 93-113
- 이용성 (출판준비중) {-ity}와 {-ness}의 생산성소고. 언어과학 19.3
- Aronoff, Mark. (1976) *Word Formation in Generative Grammar*. MIT Press, Cambridge, Mass.
- Aronoff, Mark & Kirsten Fudeman (2005) *What is Morphology*. Blackwell Publishing, Oxford.
- Aronoff, Mark and N. Fuhrhop. 2002. Restricting suffix combinations in German and English: Closing suffixes and the monosuffix constraints. *Natural Language and Linguistic Theory* 20: 451-490.
- Hay, Jennifer and Ingo Plag (2004) What constrains possible suffix combinations? On the interaction of grammatical and processing restrictions in derivational morphology. *Natural Language & Linguistic Theory* 22: 565-596.
- Kurusu, Kazutaka (2001) *The Phonology of Morpheme Realization*. Phd. Dissertation, University Of California, Santa Cruz.
- Lee Yongsung (1999) Extrametricality in English. *Indiana University Working Papers in Linguistics* 1: *Optimal green ideas in Phonology*: 37-55. Indianan University, Bloomington.
- Marchand, Hans (1969) *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation: A Synchronic-Diachronic Approach*. University of Alabama Press, München.
- McCarthy, John J. (2002) *A Thematic Guide to Optimality Theory*. Cambridge University Press, Cambridge.
- McCarthy, John J and Alan Prince (1993) Generalized alignment. In Geert Booij and Jaap van Marle (eds), *Yearbook of Morphology 1993*, 79-153. Boston: Kluwer Academic Publishers.

- Prince, Alan & Paul Smolensky (1993) *Optimality Theory: Constraint Interaction in Generative Grammar*. Technical Report #2 of the Rutgers Center for Cognitive Science, Rutgers University.
- Raffelsiefen, Renate (2004) Absolute ill-formedness and other morphophonological effects. *Phonology* 21.1:91-142.
- Raffelsiefen, Renate (2005) Paradigm uniformity effects versus boundary effect. In Downing, Laura J., T. Alan Hall, and R. Raffelsiefen (eds.) *Paradigms in Phonological Theory*, 211-262. Oxford University Press.
- Siegel, Dorothy. (1974) *Topics in English Morphology*. Doctoral Dissertation, MIT. [Published by Garland Press, New York, Outstanding Dissertations in Linguistics, 1979.]

시편 23장의 종교체험과 개념적 은유

염철호

(부산가톨릭대학교)

1. 서론

- Lakoff & Johnson(1983, 2003)이 제시하는 개념적 은유를 토대로 시편 23장에 사용되는 은유들을 분석함.
- 시편 저자가 자신의 종교체험을 어떻게 은유적으로 개념화하는지를 살펴보고자 함.

II. Lakoff & Johnson(1983/2003)의 개념적 은유 접근법

2.1. 개념적 은유

- 인지언어학에서의 은유 : 구체적인 근원 개념을 토대로 추상적인 목표 개념을 체계적으로 구조화하는 것.
 - (1) 「시간은 한정된 자원」
 - a. 시간을 낭비하지 마라.
 - b. 저 일 마무리한다고 시간을 엄청 투자했다.
 - (2) 「시간은 흐르는 강물」
 - a. 시간이 흘러간다.
 - b. 시간을 거슬러 올라갈 수는 없다.
- 개념적 은유
 - 1) 'A는 B'라는 형태로 그 표현들을 하나로 묶어 주는 상위 개념의 은유.
 - 2) '시간을 낭비하지 마라,' '시간이 흘러 간다'와 같은 언어적 은유들은 「시간은 한정된 자원」, 「시간은 흐르는 강물」이라는 개념적 은유가 구체적으로 표현된 것임.

2.2. 은유적 사상

- 은유적 사상 : 근원영역의 속성들을 목표영역에 체계적으로 투사함으로써 목표영역의 개념을 구조화하는 과정(Lakoff, 1987 : 276-280)
- 근원영역과 목표영역
 - 1) 목표 영역(target domain) : 「시간」 같이 은유적으로 개념화하려는 추상적 영역.

2) 근원 영역(source domain) : 「한정된 자원」처럼 추상적 영역의 개념화에 구조를 제공해 주는 구체적 영역.

• 은유적 전경화와 은유적 활용(Kövecses 2000, 79-83)

1) '은유적 전경화'(metaphorical highlighting) : 사상이 일어날 때 목표 영역의 여러 양상 가운데 하나의 양상이 부각되는 것. 이 때 초점을 받지 못한 양상들은 은폐(hiding)됨.

2) '은유적 활용'(utilization) : 근원영역과 관련된 것. 근원영역의 속성들을 목표영역으로 사상할 때 우리는 근원영역의 특정한 양상만을 활용한다는 것. 이 때 다른 양상들은 활용하지 않음(Lakoff & Johnson, 1983/2003 : 51-55).

2.3. 은유들의 정합성

• 은유적 전경화, 은유적 활용 때문에 은유적 사상은 본질적으로 부분성을 띤다. 이 때문에 우리는 하나의 목표개념을 다양한 방식으로 은유화할 수 있다.

(4) AN ARGUMENT IS A BUILDING 「논증은 건물」

a. We've got the framework for a solid argument (우리는 견고한 논증의 틀을 갖추었다) (강도, 구조, 기본성).

b. We have now constructed most of the argument (우리는 이제 그 논증의 대부분을 구성했다) (진행, 내용)

(5) AN ARGUMENT IS A CONTAINER 「논증은 그릇」

a. You have all the right ideas in your argument, but the argument is still not transparent (네 논증 안에 있는 생각들은 모두 옳지만, 아직 그 논증은 투명하지(명료하지) 않다) (내용, 진행, 명료성).

b. These ideas form the solid core of argument (이 생각들은 논증의 견고한 핵심을 이룬다) (강조, 기본성).

(6) AN ARGUMENT IS A JOURNEY 「논증은 여행」

a. So far, we haven't covered much ground (이제껏 우리는 그다지 많은 부분(지역)을 거치지 못했다) (진행, 내용).

b. This is a roundabout argument (이것은 우회적인 논증이다) (직접성).

c. We need to go into this further in order to see clearly what is involved (무엇이 연관되어 있는지를 분명히 보기 위해 이 점에 대해 더 깊이 들어갈 필요가 있다) (진행, 명백성).

• 사용된 근원 개념에 따라 「논증」의 다양한 측면이 각각 달리 부각됨. 이 다양성은 「논증」개념을 더욱 풍부하게 만들어줌(Lakoff & Johnson 1983/2003 : 99).

(7) 개념적 은유들의 다양한 측면들

「논증은 건물」	「논증은 그릇」	「논증은 여행」
내용(content)	내용	내용
진행(progress)	진행	진행
기본성(basicness)	기본성	집적성
강도(strength)	강도	명백성
구조(structure)	명료성	

- 정합성(Coherence) : 다양한 개념적 은유들이 실제로는 몇 가지 중복된 함의를 통해 서로 밀접하게 연결되어 있다는 것(Lakoff & Johnson 1983/2003).

2.4. 개념적 은유의 종류

- Lakoff & Johnson(1983/2003)가 제시하는 세 가지 개념적 은유
- 구조적 은유(structural metaphor) : 근원영역이 목표영역에 비교적 풍부한 인지모형을 제공함으로써 목표영역을 구조적으로 개념화하는 은유.
- 지향적 은유(ontological metaphor)
 - 1) 위-아래, 안-밖, 앞-뒤, 접촉-분리, 깊음-얕음, 중심-주변과 연결된 은유.
 - 2) 우리의 물리적, 공간적 체험을 근간으로 함.

(8) 「행복은 위 / 슬픔은 아래」

- a. 사기가 **높다** / **떨어지다**.
- b. 기분이 **들떠 있다** / **가라앉아 있다**.

(9) 「높은 지위는 위 / 낮은 지위는 아래」

- a. 그는 인생의 **정점에 있다** / 사회 계층 **밑바닥으로 떨어졌다**.
- b. 사회적 지위가 **높아졌다** / **낮아졌다**.

• 존재론적 은유(orientational metaphor)

- 1) 존재하지 않는 추상적인 개념을 존재하는 실체로 표현하는 은유.
- 2) 구조적 은유와 달리 근원영역의 풍부한 인지모형을 목표영역에 제공하지 않고, 목표영역을 단지 하나의 실체, 개체로 다룸.
- 3) 윤곽이 명확하지 않은 것을 명확한 실체로 표현하는 것도 존재론적 은유.

(10) 「시야는 그릇」

- a. 배가 우리 **시야 안에 들어오고 있다**.
- b. 모든 배가 **한 눈에 들어오지 않는다**.

(11) 「상태는 그릇」

- a. 그는 사랑에 **빠졌다**.
- b. 우울증에 **빠졌다**.

III. 시편 23장에 나타나는 개념적 은유

- 셈족어인 히브리어에도 개념적 은유가 발견됨. 곧, 히브리인들 역시 개념적 은유를 토대로 자신들의 종교적 체험을 개념화해 표현했던 것.

3.1. 본문연구

מִזְמוֹר לְדָוִד ¹	[다윗의 시편]
יְהוָה רֹעִי לֹא אֲחָסֵר	주님은 나의 목자, 나는 아쉽지 않나이다.
בְּנֵאוֹת דְּשָׂא יִרְבִּיצֵנִי ²	풀밭에 나를 누이시고
עַל-מַי מְנַחֹחַת יִנְהַלֵּנִי	잔잔한 물가로 나를 이끄시어
נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב ³	내 생기를 되돌려 주고
יְנַחֵנִי בְּמַעְגְלֵי צְדָקָה	정의의 길에서 나를 인도하시니
לְמַעַן שְׁמוֹ	그분의 이름 때문이여라.
גַּם כִּי-אֵלֶּךָ בְּנֵיאַת צְלָמוֹת ⁴	제가 비록 죽음의 그늘의 골짜기에서 걷는다 해도
לֹא-אֵירָא רָע	재앙을 두려워하지 않으리니
כִּי-אַתָּה עִמָּדִי	당신이 저와 함께 계시기 때문입니다.
שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעֶנְתְּךָ	당신의 막대와 당신의 지팡이,
הִמָּה יְנַחֲמֵנִי	그것들이 나를 위안해 주나이다.
תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שְׁלֹחַן נֹגֵד צִרְיִי ⁵	제 원수들 앞에서 제 얼굴 앞에 상을 차려 주시니,
דִּשְׁנָתְךָ בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי	제 머리를 기름으로 발라 주시고
כּוֹסֵי רִנָּה	제 술잔 가득 하나이다.
אֵךְ טוֹב נְחֻסְדָּךְ יִרְדְּפוּנִי ⁶	진정 호의와 자애가 저를 따르리니
כָּל-יְמֵי חַיִּי	제 삶의 모든 날들 동안 (저를 따르리니)
וְשִׁבְתִּי בְּבֵית-יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים	긴 날들 동안 주님의 집에서 머무르리다.

3.2. 시편 23장에서 발견되는 개념적 은유들

3.2.1. 존재론적 은유

- 추상적인 개념인 「생기」를 마치 주고받을 수 있는 물건인양 대상화함(3절).
 - 의인화
 - 1) 「호의」와 「자애」를 의인화함(6절).
 - 2) Lakoff & Johnson(1983/2003)에 따르면 가장 명백한 존재론적 은유가 바로 의인화(personification).
 - 3) 의인화는 구약성경 곳곳에서 자주 발견됨.
- (12) a. 시편 25,21 : תַּסְדִּיקֵנִי יְיָ (결백함과 울곧음이 저를 지키게 하소서)
 b. 시편 49,3 : שְׁלַח אֹרֶךְ נְאֻמָּתְךָ הִמָּה יְנַחֲמֵנִי (당신의 빛과 당신의 진리를 저에게 보내소서. 그들이 저를 인도하게 하소서.)

- 「그릇 은유」로 한계가 없는 것에 한계를 정해 주는 존재론적 은유.
 - 1) '풀밭', '정의의 길', '죽음의 그들의 골짜기'는 안-밖의 경계가 뚜렷한지 않은 대상.
 - 2) 전치사 b를 이용해 그 경계를 부여함으로써 안-밖이 뚜렷한 경계를 지니는 것으로 개념화함.

3.2.2. 지향적 은유

- 시편 23장의 지향적 은유는 존재론적 은유와 밀접하게 연결됨.
- 안-밖이라는 경계가 부여된 「풀밭」, 「길」, 「골짜기」 개념은 지향적 은유, 곧 「안은 안전한 곳」, 「밖은 위험이 도사리는 곳」, 혹은 「안은 위험한 곳」, 「밖은 위험이 사라진 곳」과 연결됨.
- 안-밖 지향성은 우리들의 공간적 경계성 경험에서 나옴(Johnson 1987 : 18-40).
 - 1) 「안」을 안전한 곳이라는 긍정적 가치가 있는 곳으로 체험하고, 「밖」을 고통과 위험이 도사리는 곳이라는 부정적 가치를 지닌 곳으로 체험함.
 - 2) 안-밖 도식의 반전 : 우리는 어디엔가 갇혔다가 빠져 나올 때 해방감을 체험함.
- 시편 23장의 지향적 은유
 - 1) '풀밭 안'과 '정의의 길 안' : 긍정적인 가치로 개념화함.
 - 2) '죽음의 그들의 골짜기 안' : 부정적인 가치로 개념화함.
 - 3) 두 가지 상반된 측면을 동시에 사용함으로써, 죽음의 그들의 골짜기를 빠져 나와 정의와 관련된 해방이 있는 풀밭 안으로 들어가기로 바라는 시편 저자의 간절한 염원이 담고 있다(Dahood 1965 : 146).
=> 이러한 두 가지 상반된 측면을 탈출 3,8에서도 발견할 수 있다.

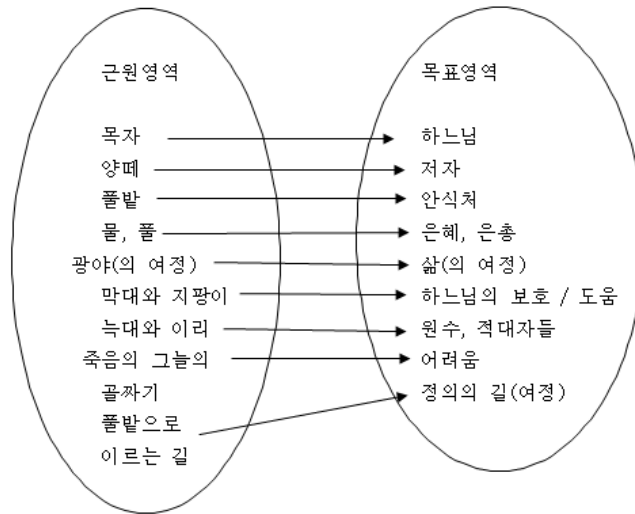
וְאָרֶד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מַצְרִים וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאֲרָץ הַהִוא אֶל־אֲרָץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֲרָץ
זָבַח חֶלֶב וְדִבְשׁ

(그래서 나는 이집트인들의 손으로부터 그들을 구해 내어서 그들이 그 땅으로부터 넓고 좋은 땅, 젖과 꿀이 흐르는 땅으로 올라가도록 하기 위해서 왔다)

3.2.3. 구조적 은유

가. 「주님은 목자」

- 시편 23장에 나타나는 은유적 사상
- 근원영역 : 목자 인지 모형
 - 1) 팔레스타인 땅은 물이 아주 귀한 땅이기 때문에 물은 생명과 직결되어 있음.
 - 2) '숲'이라고 부르는 것도 실제로는 낮게 깔려 있는 덩불에 불과할 정도로 자연환경이 열악함. 그다지 좋지 않다.



[그림 29] 「하느님은 목자」 은유적 사상

3) 목자로서 목초지를 찾아나서는 삶은 고대 이스라엘이 가지고 있던 기본적인 삶의 체험(Noth, 1960 : 20-23).

- 목표영역 : 시편 저자의 종교적 체험(하느님)
 - 1) 하느님의 개입을 통해 원수들로 부터 겪게 된 큰 어려움에서 벗어난 구원 체험
 - 2) 이 때 하느님을 목자로 개념화하여 체험함.
 - 3) 어떤 극단적인 어려움이 닥친다 하더라도 하느님이 함께 있으므로 결코 두려워하지 않으리라는 것을 「하느님은 목자」 은유를 이용해 표현함.
- 「사건은 여정」 은유가 「하느님은 목자」 와 연결되어 있음 : 시편 저자는 자신에게 일어나는 고통스러운 사건을 하나의 여정으로 개념화함. 어떤 사건이 해결되어 가는 과정을 '광야에서의 여정'으로 개념화한 것.
- 「하느님은 목자」 라는 은유적 개념을 시편 23장의 저자가 직접 고안했을까?
 - 1) 민족의 공통 체험 안에서 이미 만들어져 널리 사용되고 있던 개념적 은유였음.
 - => 구약성경 곳곳에서 이미 중요한 이미지로 사용됨(창세 48,15; 49,24; 시편 28,9; 80,2; 미카 7,14 등).
 - 2) 이집트 탈출 체험과 광야에서의 여정 체험이라는 민족 공동의 체험이 배경이 됨.
 - 3) '이집트 탈출 여정'과 관련된 시편 23장의 용어들
 - a. hxn 동사 (정의의 길에서 나를 인도하다: 3절) : 탈출 사건과 관련된 구절에서 자주 사용됨(탈출 13,17. 21; 32,34; 신명 32,12).

(16) נחית בַּחֲסֵדָה עִמּוֹ וְנִאֲלַת נְהַלְתָּ בְּעָזָה אֶל־נֹהַר קָדְשֶׁךָ
 (당신은 당신이 구하신 백성을 당신의 자애 안에서 인도하시고,
 당신 힘으로 당신의 거룩한 처소로 이끄셨습니다 : 탈출 15,13).

b. לא אֶחָדָּר (아쉽지 않으리라: 1b절) : 광야 체험에서 하나님이 내려주는 만나와 메추라기와 관련된 구절에서 사용됨(탈출 16,18; 신명 2,7; 8,9).

(17) וַיִּמְדוּ בְעֵמֶר וְלֹא הָעֲרִיף הַמֶּרְבָּה וְהַמְמַעֵיט לֹא הֶחֱסִיר אִישׁ לְפִי-אֹכְלוֹ לֶקְטוֹ
 (그러나 오메르가 되어보자, 더 많이 거둔 이도 남지 않고, 더 적게 거둔 이도 모자라지 않았다. 저마다 먹을 만큼 거두어들인 것이다 : 탈출 16,18).

c. בֵּית יְהוָה (주님의 집: 6b절) : 탈출 15,13의 '거룩한 처소'와 연결되는데, 탈출 15,13의 יְהוָה(처소)는 2사무 7,8에서 목장이라는 의미로 사용됨.

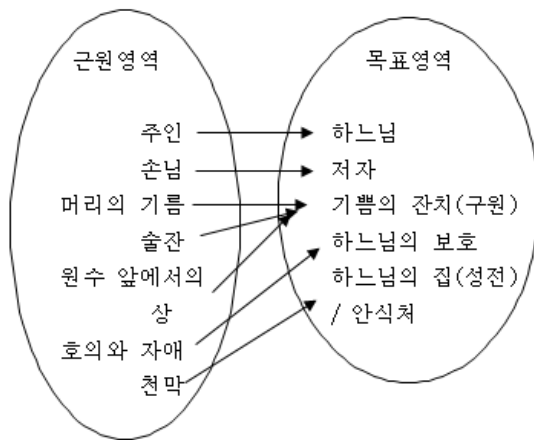
(18) אֲנִי לִקְחֹתִיךָ מִן-הַבַּיְתָּה מֵאַחַר הַצֵּאֵן לְהוֹיֹת נִגִּיד עַל-עַמִּי עַל-יִשְׂרָאֵל
 (나는 양떼를 따라다니던 너를 목장에서 데려다가 내 백성 이스라엘의 영도자로 세웠다: 2사무 7,8).

- 목자 인지모형을 통해 탈출/광야와 유사한 일상적인 종교적 구원체험 역시 개념화함(잠언 6,22; 11,3; 18,16).

(19) מִתֵּן אֶדָּם יִרְחִיב לוֹ וְלִפְנֵי גְדֹלִים יִתְנוּ
 (선물은 길을 넓혀 주고 높은 사람들 앞으로 이끌어 준다)

나. 「하느님은 주인」

- 시편 23,5에서 「하느님은 주인」이라는 새로운 개념적 은유가 등장함.
 - 1) 성경학자들은 이 은유에 대한 해석 문제에 있어 의견이 분분함.
 - 2) Morgenstern (1946)과 Kohler (1956)은 시편 본문에 약간의 수정을 가해 이 5-6절에 나오는 은유가 「하느님은 목자」 은유의 연장선상에 있다고 봄.
 - 3) 대부분의 학자들은 「하느님은 주인」라는 은유가 사용된다고 봄.
- 「하느님은 주인」의 은유적 사상



[그림 30] 「하느님은 주인」 은유적 사상

- 근원영역 : 주인 인지 모형
 - 1) 고대 근동 사회에서 주인은 손님을 접대하는 것을 가장 중요한 덕목 가운데 하나로 이해함(De Vaux 1961; 10)
 - 2) 창세 18,1-15; 19,1-8 등에서도 잘 확인됨.
 - 3) 주인의 임무
 - a. 손님을 위해 음식과 숙박을 제공해야함.
 - b. 손님이 안전하게 지내도록 보호해야할 의무도 지님.
 - c. 자기 친막 안으로 들어온 이라면 원수가 쫓아와도 그를 보호해야함.
 - 4) Kennedy (1984)
 - a. 시편 23장 5절이 바로 유목민 삶을 잘 보여준다고 여김.
 - b. 머리에 기름을 바르고 그의 술잔을 가득 채운다는 것은 바로 자신을 찾아온 손님을 극진히 대하여 주는 것.
 - c. 원수들 앞에서 상을 차려준다는 것은 바로 원수를 피해, 자기 집으로 들어온 이를 특별히 보호해 준다는 것을 의미함.

- 목표영역 : 시편 저자의 종교적 체험(하느님)
 - 1) 원수들 앞에서 하느님에게서 구원받은 체험이 있음.
 - 2) 이 때 하느님 체험을 「하느님은 주인」으로 개념화함.
 - a. 하느님은 자신을 손님으로 받아들여 준 주인
 - b. 그가 들어 간 친막은 하느님이 거처하는 곳
 - 3) 하느님의 도움으로 원수들에게서 구원을 받은 뒤, 그 하느님의 집에 마련된 잔치에서 그 기쁨을 「하느님은 주인」이라는 은유적 개념을 이용해 노래함.

- 「하느님은 주인」라는 은유적 개념을 시편 23장의 저자가 직접 고안했을까?
 - 1) 민족의 공통 체험 안에서 이미 만들어져 널리 사용되고 있던 개념적 은유였음.
 - 2) 광야 체험이 그 근간이 됨.
 - a. 광야에 있던 ‘만남의 장막’ : 하느님의 집.
 - b. 만남의 장막의 증언 কে 앞에는 상이 차려져 있었다(탈출 40,4).
 - c. 시편 78장
 - 이집트 탈출 때 이스라엘 백성들이 토로 했던 불만을 우리에게 전해 줌 : “하느님이신들 광야에다 상을 차려 내실 수 있으랴?”(19절).
 - 하느님이 만나와 메추라기를 통해 이스라엘을 배불렸음을 밝힘.
 - 3) 이 광야 체험은 예루살렘 성전에서 이루어지는 제사와도 연결된다.
 - 4) 시편 저자는 이 개념적 은유를 특정한 시기에 개인적/혹은 단체적으로 체험한 하느님 구원을 표현하는데 사용한다.

다. 시편 23장의 정합성

「하느님은 목자」	「하느님은 주님」
광야라는 배경	광야라는 배경
삶의 여정 / 정의의 길(여정)	어려움 / 원수
어려움 / 원수, 적대자들	하느님의 보호 / 도움
하느님의 보호 / 도움	안식처
안식처	기쁨의 잔치 (구원)

- 두 개념적 은유는 서로 많은 요소들을 공유함.
- 상이점
 - 1) 「하느님은 목자」는 ‘광야에서의 여정’을 강조하는 반면, 「하느님은 주님」은 그 여정의 마지막 결말, 곧 ‘기쁨의 잔치’를 강조함.
 - 2) 시편 저자는 하느님 구원의 여정과 그 결말이라는 순서로 시편을 구성함.

IV. 결론

- 시편 23장의 개념적 은유
 - 1) 시편 23장에는 존재론적 은유, 지향적 은유, 구조적 은유가 다양하게 나타남.
 - 2) 이 개념적 은유들은 시편 저자가 직접 고안해 낸 것이 아니라 ‘탈출과 광야 체험’이라는 민족 공통 체험을 토대로 한 개념적 은유들로 이미 일상 언어 속에 고정되어 있던 것이었음.
 - 3) 시편 23장은 저자가 민족 공통의 개념적 은유들을 사용해 자신의 고유한 종교적 체험을 시라는 형태로 노래한 것.
- 정합성
 - 1) 시편 23장에 나오는 두 가지 구조적 은유, 곧 「하느님은 목자」, 「하느님은 주님」은 ‘탈출과 광야 체험’을 토대로 서로 밀접하게 연결되어 있음.
 - 2) 「하느님은 목자」를 통해서는 ‘여정’이라는 측면을, 「하느님은 주님」을 통해서는 그 여정의 결말, 곧 ‘기쁨의 잔치’라는 측면을 강조하고 있음.
 - 3) 두 은유가 서로 서로 연결되지 않는 상이한 것으로 보고, 통일된 은유를 만들어 내기 위해 본문을 수정하려는 시도가 그릇된 것임.
- 앞으로의 연구에 관한 제언
 - 1) 시편, 더 나아가 구약성경 전반에 걸쳐 다양한 형태의 개념적 은유들이 발견되고 있고, 또 그 은유적 표현들을 연구함으로써 이스라엘 백성들만이 가지는 고유한 문화적, 종교적 기본 체험이 무엇인지 밝혀 볼 수 있을 것이다.
 - 2) 현대와 전혀 다른 문화에 기반을 둔 고대인들의 종교체험을 이해하여, 현대어로 번역하는 작업에 있어서 개념적 은유 이론은 좋은 방향성을 제시해 준다. 곧, 단순한 직역에 의존하기 보다는 고대인들의 개념적 은유와 현대의 개념적 은유를 충분히 고려할 때 올바른 번역이라 할 수 있을 것이다.

참고문헌

- 김동한. 2005. 『인지언어학과 의미』. 태학사.
- Bright, J. 2002⁴. 『이스라엘의 역사』. 엄성욱 역. 은성.
- Dahood, M. 1965. *The Anchor Bible : Psalms I / Psalms II*. Doubleday & Company: Garden City, NY.

- De Vaux, R. 1961. *Ancient israel: Its Life and Institutions*. trans. J. McHugh. McGraw-Hill: New York.
- Johnson, M. 1987. *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. The University of Chicago: Chicago and London.
- Kennedy, J. 1984. "Psalm 23 : Strong Fatih and Quiet Confidence". *Theological Educator* 29. 14-21.
- Kohler, L. 1956. "Psalm 23", *Zeitschrift fur die alttestamentliche Wissenschaft* 68. 227-234.
- Kövecses, Z. 2000. *Metaphor and emotion : Language, culture, and body in human feeling*. Oxford University Press: Oxford.
- Lakoff, G. and M. Johnson. 1980/2003. *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press: Chicago and London.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Thing : What Categories Reveal about the Mind*. The Universtiy of Chicago Press: Chicago.
- Morgenstern, J. 1946. "Psalm 23", *Journal of Biblical Literature* 65. 12-24.
- Noth, M. 1969. 『이스라엘의 역사』 . 박문재 역. 크리스찬 다이제스트.

Investigating the Influential Factors of L2 Reading: Focusing on Grammar and Vocabulary

Yousun Shin

(Pukyong National University)

I. INTRODUCTION

Reading comprehension is considered to be a complex skill because it involves the execution of various sources of knowledge, which includes both lower level and higher level knowledge sources in one's first language and second language (Fender, 2001; Lee, 1997; Nassaji, 2002). Unlike first language reading, L2 reading is an ability, which combines L2 and L1 reading resources into a dual-language processing system. Koda (2007) stated that "the dual-language involvement implies continual interactions between the two languages as well as incessant adjustments in accommodating the disparate demands each language imposes. For this reason, L2 reading is crosslinguistic and, thus, inherently more complex than L1 reading" (p. 1). In the process of L2 reading comprehension, it is generally accepted that many factors have an influence on L2 reading. The factors that contribute to the comprehension for second language learners are of interest to L2 educators and researchers (Mecartty, 2000).

Among the factors that influence reading comprehension, it is well-documented that lexical and grammatical knowledge were both significant predictors of reading ability in L2 learners, and these two factors are central to language teaching and should be developed for L2 learners to effectively comprehend and process discourse (Mecartty, 2000). Thus, this study aims to examining the relative roles of vocabulary and syntactical knowledge on L2 reading comprehension when learners' proficiency levels were concerned. The aspect that the current study is differentiated from previous studies is to look at the extent to vocabulary and grammatical knowledge contributes to L2 reading comprehension by students' proficiency levels. More specifically, the research questions are: (1) to what extent do vocabulary and syntactic knowledge contribute to L2 reading comprehension regardless of learners' proficiency levels? and (2) to what extent do vocabulary and syntactic knowledge contribute to L2 reading comprehension by learners' proficiency levels?

II. METHODOLOGY

1. Participants

The participants in the study were 337 (male: 153, female: 183) students attending two universities in Busan and Taegu, Korea. These participants were recruited from reading comprehension classes for the first-year students over the 2011 fall semester. Their proficiency level was determined according to the results of the class grade of that reading comprehension course (high: 88, Intermediate: 115, Low: 134).

2. Instrumentation

Data collection took place during the fall semester of 2011. The tests were given to all participants in the same order: (1) the Vocabulary Levels Test, (2) vocabulary test, (3) grammar test 1, (4) grammar test 2, (5) Reading comprehension test, and (6) recall task.

3. Procedures

Eight intact classes were randomly selected from the population and all the classes carried out six different sets of tasks in the following order:

Table 1 Task Description

Order	Task type	No. of items	Allocated time	Score range
1	The Vocabulary Levels Test	90	30 min.	0-90
2	Grammar Test (Set 1)	25	15 min	0-25
3	Vocabulary Test	30	15 min	0-30
4	Grammar Test (Set 2)	25	15 min	0-25
5	Reading Comprehension Test	15	15 min	0-15
6	Recall Task	1(passage)	25 min	0-66

III. RESULTS

1. Results for the Overall Scores

TABLE 2 Descriptive Statistics of the Overall Scores

	Low Level (134)		Intermediate Level(115)		High Level(88)		Total	
	Mean	S.D.	Mean	S.D.	Mean	S.D.	Mean	S.D.
Vocabulary1	46.41	13.439	56.80	10.309	57.94	10.720	52.97	12.883
Vocabulary2	13.66	5.032	16.30	4.249	16.74	4.877	15.36	4.926
Grammar1	15.19	4.346	18.80	3.927	18.90	3.601	17.39	4.391
Grammar2	13.27	4.511	16.65	3.884	17.41	3.638	15.50	4.472
Comprehension	7.93	3.008	9.66	2.204	9.38	2.627	8.90	2.766
Recall Task	12.15	8.044	16.74	7.190	16.91	7.424	14.96	7.915

TABLE 3 Multivariate Tests

Effect	Value	F	Hypothesis df	Error df	Sig.
proficiency Wilks' Lambda	.761	8.030 ^a	12	658	.000

TABLE 4 Tests of Between-Subjects Effects

Source	Dependent Variable	Type III Sum of Squares	Df	Mean Square	F	Sig.
Proficiency	VocabularyTest1	9,629.10	2	4,814.55	34.855**	.000
	VocabularyTest2	658.56	2	329.28	14.673**	.000
	GrammarTest1	1,079.26	2	539.63	33.384**	.000
	GrammarTest2	1,140.56	2	570.28	34.149**	.000
	Comprehension	213.71	2	106.86	15.138**	.000
	Recall Task	1,757.88	2	878.94	15.216**	.000

2. The Results of Regression Analyses for Overall scores

TABLE 5 Summary of Regression Analysis for Variables Predicting Comprehension Test Scores (N=337)

Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients		t	Sig.
	B	Std. Error	Beta (β)			
Grammar Test 1	.233	.037	.369		6.266**	.000
Vocabulary Test 1	.057	.011	.265		4.975**	.000
Vocabulary Test 2	.083	.031	.148		2.651*	.008
Constant = .563 F= 98.354** R ² =.470						

Dependent variable: Reading Comprehension Test

TABLE 6 Summary of Regression Analysis for Variables Predicting Recall Task Scores (N=337)

Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients		t	Sig.
	B	Std. Error	Beta (β)			
Grammar Test1	.594	.116	.330		5.115**	.000
Vocabulary Test1	.122	.036	.198		3.411**	.001

Vocabulary Test 2	.262	.098	.163	2.684*	.008
Constant = -5.860	F=64.251**	R ² = .367			

Dependent variable: Recall Task

3. The Results of Regression Analyses by Proficiency Levels

1) Reading Comprehension Test Scores

TABLE 7 Summary of Regression Analysis: High Proficiency Group Using Reading Comprehension Scores

Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients		
	B	Std. Error	Beta	t	Sig.
Grammar Test1	.223	.076	.306	2.927*	.004
Vocabulary Test1	.071	.023	.288	3.059*	.003
Grammar Test2	.175	.078	.242	2.240*	.028
Constant = -1.967	F=26.561**	R ² = .468			

Dependent variable: Comprehension

TABLE 8 Summary of Regression Analysis: Intermediate Proficiency Group Using Reading Comprehension Scores

Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients		
	B	Std. Error	Beta	t	Sig.
Grammar Test1	.306	.044	.544	6.899**	.000
Constant = 3.917	F=47.594**	R ² = .296			

Dependent variable: Comprehension

TABLE 9 Summary of Regression Analysis: Low Proficiency Group Using Reading Comprehension Scores

Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients		
	B	Std. Error	Beta	t	Sig.
Vocabulary Test1	.077	.019	.344	4.010**	.000
Grammar Test2	.165	.068	.248	2.433*	.016
Grammar Test1	.138	.080	.199	1.736	.085
Constant = .065	F=40.909**	R ² = .486			

Dependent variable: Comprehension

2) Recall Task

TABLE 10 Summary of Regression Analysis: High Proficiency Group Using Recall Task

Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients		
	B	Std. Error	Beta	t	Sig.
Grammar Test1	.839	.203	.407	4.130**	.000
Constant = 1.063	F= 17.061**	R ² = .166			

Dependent variable: Recall Task

TABLE 11 Summary of Regression Analysis: Intermediate Proficiency Group Using Recall Task

Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients		
	B	Std. Error	Beta	t	Sig.
Grammar Test 1	.791	.155	.432	5.092**	.000
Constant = 1.876	F=25.925**	R ² = .187			

Dependent variable: Recall Task

TABLE 12 Summary of Regression Analysis: Low Proficiency Group Using Recall Task

Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients		
	B	Std. Error	Beta	t	Sig.

Vocabulary Test1	.177	.053	.296	3.366**	.001
Grammar Test2	.438	.187	.246	2.347*	.020
Grammar Test1	.417	.218	.225	1.909	.059
Constant=-8.217 F= 36.575** R ² =.458					

Dependent variable: Recall Task

IV. CONCLUSION

In response to the first research question, the resulting data from the multiple regression analyses for overall learners' test scores demonstrate that grammatical knowledge plays stronger role than vocabulary knowledge regardless of the task types. In answering the second research question considering the relative role of L2 proficiency on L2 reading (Bossers, 1991; Clarke, 1988), it is evident that both vocabulary and grammatical knowledge were significant predictors of the participants' performance on both tasks – Reading Comprehension Test and Recall Task. Yet, the results of multiple regression disclosed that vocabulary and grammatical knowledge make different contributions accordance with the participants' proficiency levels. Grammatical knowledge, particularly Grammar Test 1, was shown to be a stronger predictor for high and intermediate proficient groups in performing both tasks. On the contrary, vocabulary knowledge was a stronger predictor for low proficient level in both tasks. The differential contributions of grammatical and vocabulary knowledge depending on the level of proficiency implies that instructors and curriculum developers need to systematically approach vocabulary skills and grammar skills in a timely manner by taking learners' proficiency levels into consideration; vocabulary skills need to be stressed as a crucial element at the beginning stage of L2 study and then it gradually needs to acquire syntactic knowledge with introducing reading strategies.

REFERENCES

- Bossers, B. (1991). On thresholds, ceiling and short-circuits: the relation between L1 reading, L2 reading and L2 knowledge. In J. H. Hulstijn and J. F. Matter (Eds.), *Reading in two languages* (pp. 45-60). Amsterdam: AILA.
- Clarke, M. (1988). The short circuit hypothesis of ESL reading—or when language competence interferes with reading performance. In P. Carrell, J. Devine, and D. Eskey. (Eds.), *Interactive approaches to second language reading* (pp. 114-124). Cambridge: Cambridge University Press.
- Fender, M. (2001). A review of L1 and L2/ESL word integration skills and the nature of L2/ESL word integration development involved in lower-level text processing. *Language Learning*, 51, 319-396.
- Lee, J. F. (1997). Non-native reading research and theory. In K. Bardovi-Harlig & B. Hartford (Eds.), *Beyond methods: components of second language teacher education* (pp. 152-171). New York: McGraw-Hill.
- Koda, K. (2007). Reading and language learning: crosslinguistic constraints on second language reading development. In K. Koda (Ed.), *Reading and language learning* (pp. 1-44). Special issue of *Language Learning Supplement*, 57, 1-44.
- Mecarty, F. H. (2000). Lexical and grammatical knowledge in reading and listening comprehension by foreign language learners of Spanish. *Applied Language Learning*, 11(2), 323-348.
- Nassaji, H. (2002). Schema theory and knowledge based processes in second language reading comprehension: a need for alternative perspectives. *Language Learning*, 52, 439-482.

제2발표

영어조동사 *do*의 발생과 이해

김대익

(영산대학교)

1. 머리말

영어조동사 *do*(periphrastic *do*)는 같은 게르만언어에서도 잘 볼 수 없는 특이한 현상이다. Swedish, Norwegian 같은 타 게르만언어의 조동사 *do*는 주로 동사구가 생략될 경우에만 나타나지만(Platzack 2008), 영어조동사 *do*는 동사구의 생략뿐만 아니라 T-to-C이동을 통해 의문문을 나타내거나 *v*-to-T이동을 통해 부정문의 시제를 나타내는 등 광범위하게 사용된다. 그러나 이렇게 광범위하게 사용되는 영어조동사 *do*는 최소주의(minimalist program)문법으로 설명하기 힘든 어려운 현상이다. 이제까지 생성문법 및 최소주의에서 조동사 *do*는 T의 시제와 결합하기 위해 도출 중에 *do*가 T에 삽입되는 *do*삽입(*do*-insertion)현상으로 설명하였다. 그러나 최소주의에서는 포함성조건(Inclusiveness Condition)¹⁾으로 도출 중에 *do*동사는 삽입될 수 없기에 *do*삽입이란 현상 자체가 존재하지 않는다. 따라서 최소주의에서 영어조동사 *do*가 어떻게 구문에 나타나고 이동하는지에 대한 설명이 별로 없었다. 본 발표는 영어조동사 *do*가 고대영어의 예상(*anticipate*) 동사용법에서 유래되었기 때문에 조동사 *do*는 원래부터 어휘부에 생성되어 일반동사의 앞에 위치함을 논의하고 중세영어부터 경동사구(*vP*)가 도입됨에 따라 함께 발생한다고 논의한다. 따라서 조동사 *do*는 이 경동사 *v*에 기저생성되어 *v*-to-T이동 및 T-to-C이동이 된다는 점을 보여주고자 한다.

2. 조동사 *do*동사의 기원

2.1 고대영어 *do*동사 *don*

고대영어 *do*동사(*don*)는 현대영어 일반동사처럼 어휘의미를 가지고 있었으며 다음과 같은 3가지 용법으로 사용되었다. 첫째 다양한 일반동사들의 의미를 나타내었고 둘째 대동사(substitute verb)로 앞이나 뒤에서 언급된 동사의 반복을 막기 위해 사용되었고 셋째 사역동사(causative verb)로 사용되었다. 첫째 고대영어 *do*동사는 문맥에 따라 ‘행동하다’, ‘수행하다/성취하다’ 또는 ‘놓다/위치하다’의 의미로 사용되었다(Denison 1995, p. 256).

(1) a. Uton ... *don* hyne on þone ealdan pytt.

Let us ... do him on in this well

‘Let us put him in this well’ (Genesis 37.19)

b. Ne mot ic *don* þæt ic wylle.

not may I do what I want

‘I am not allowed to do what I want’ (Mt. Bos. 20, 15 (B&T))

1) Chomsky(1995, p. 228): No new features are introduced in the course of linguistic derivation.

- (2) a. & Ðær he wunede eallriht swa drane *doð* on hiue.
and there he dwelt alright as drone does in hive
'and there he lived exactly as a drone does in a hive'
(C1127 peterb, Chron 1127.55, Denison, 1995, p. 272)
- b. he miccle ma on his deaðe acwealde, ðonne he ær cucu *dyde*.
he much more in his death killed than he before alive did
'He killed many more in death than he did when he was alive'
(Judge. 16.27)
- (3) a. Leofan men, *doð* swa eow micel þearf is, understandað Ðæt ælc
cristen man.
dear men do as you (dat) great necessity is understand that each
christian man
'Beloved men, do as very necessary for you, understand that
each christian man' (WHom 7.1, Denison, 1995, p. 261)
- b. ac utan *don* swa us þearf is, gelæstan hit georne.
but let-us do as us(DAT) necessity is perform it eagerly
'but let us do as we must, carry it out eagerly'
(WHom 8c.125, Denison, 1995, p. 261)
- (4) a. þe biscop of Wincestre... *dide* heom cumen þider.
the bishop of Winchester .. caused them come thither
'the bishop of Winchester... had them come there'
(C1155 Peteb. chron. 1140.22, Denison, 1995, p. 257)
- b. And treowa he *deð* færlice blowan and eft raðe asearian.
And trees he causes suddenly bloom and again quickly wither
'And trees he causes to bloom suddenly and again to wither quickly'
(HomU34, Denison, 1995, p. 257)

2.2 중세영어 do동사

▷ 일반동사 put의 기능

- (5) Me *dide* cnotted strenges abuton here hæued.
one put knotted strings around their heads
'knotted strings were tied around their heads'
(C1155 Peterb. Chron. 1137.23, Denison, 1995, p. 256)

▷ 대동사의 기능

- (6) a. Hire ne *dide* noDer. ne oc. ne smeart. þo þe hie bar ure louerd ihesu crist.
her not did neither. neither ached nor smarted when she bore our Lord
Jesus Christ (a1225(?a1200) Trin.Hom. 179.34)
- b. heom heo ... brohten to Ðen kinge. Ðæt Ðe king heom sculden
don: oðer them slan oðer hon.

- they ... brought to the king that the king them should do either
 slay or hang (a 1225 Lay. Brut 4990, Denison, 1995, p. 262)
- c. Þe Þurst him *dede* more wo/Þen heuede raÞer his hounger do.
 the thirst him caused more woe than had earlier his hunger
 done (?a1300 Fox & W. 67, Denison, 1995, p. 273)

▷ 사역동사의 기능

- (7) a. þe biscop of Wincestre *dide* heom cumen þider.
 the bishop of Winchester caused them come thither
 ‘The bishop of Winchester had them come there’
 (c1155 Peterb.Chron. 1140.22, Denison, 1995, p. 256)
- b. preyng you þat ye wole *do* them spede them in þat matier
 praying you that you will cause them speed themselves in
 that matter
 ‘Asking them to cause them to succeed/hasten in that matter’
 (1460 Paston 55.4, Denison, 1995, p.257)

2.3 영어조동사 *do*의 출현

□ 중세영어 초기부터 일반동사 *do*와는 다른, 현대영어의 조동사 *do*가 나타난다. 이 조동사 *do*는 일반동사와 달리 그 자체의 어휘의미는 가지지 않고 주로 시제를 나타내기 위해 사용되었고(Visser, 1963-73), 시대적 차이는 있지만 긍정문/부정문/의문문에 다 같이 사용되었다.2) Visser (1963-73, §1448)에 의하면 이 조동사 *do*는 13세기 초 운율을 가진 운문(verse)에서 첫 번째로 나타났다고 한다.

- (8) a. His sclauyn he *dude* dun legge.
 his pilgrims-cloak he did down lay
 ‘He laid down his pilgrim’s cloak’
 (c1300 (?c1225) Horn 1057, Denison, 1995, p. 264)
- b. toward þe stude þat þe sonne: In winter *does* arise.
 towards the place that the sun in winter does arise
 (c1300 Sleg.Patr.Purg (Ld) 205.191, Denison, 1995, p. 264)

이 조동사 *do*는 15세기에서도 계속 사용되다가 16세기 중반에 가장 많이 사용되었다.

- (9) a. I confess I *did* mislike the Queenes Mariage with Spain.
 b. ...for I *did* learne the Resons of my disliking.
 c. I *did* see the whole Consent of the Realm against it.

(Krock, 1989, p. 323)

2) 긍정문의 *do*동사는 13세기 영국의 남서지방에서 운문에서 처음 발견되어(Denison, 1995, p. 264), 16세기 중반에 가장 많이 사용되었고 의문문의 *do*동사는 Chaucer의 운문에서 최초로 사용되어(Rissanen, 1998, p. 244), 16세기 중반에 급격히 사용되었다. 부정문의 *do*동사는 14세기 후반에 처음 사용되었다(Rissanen, 1998, p. 245).

- 이 용법(9)은 17세기에 들어서자 점차 줄어들다가 18세기에는 더 이상 사용되지 않는다. 한편 현대영어의 용법과 같은 의문문의 조동사 do동사는 Chaucer의 운문(verse)에서 처음 나타났지만 15세기에는 일반화되지 않았다.

(10) what became of the kyng of Castell ... *made he ony recovery, or
dyd he close hymselfe in ony of his townes.*

(Berners Froissart IV 282, *Rissanen*, 1998, p. 244)

- 이 의문문의 do동사 용법은 16세기에 급격히 증가되었고 16세기 중간에 yes-no의문문의 대다수가 이 형태로 사용되어 현대영어에서도 wh-의문문이나 도치현상에서 나타난다.

(11) a. What *didst* thou loose lacke?

(Shakespeare, Henry IV III.iii, *Rissanen*, 1998, p. 244)

b. What *doe* you call him?

(Shakespeare, Henry V III.vi, *Rissanen*, 1998, p. 244)

- 한편 부정문의 do동사는 14세기 후반에 나타나서 16세기에서 급격히 증가되었다. 그러나 15세기 후반에는 조동사 do가 없이 여전히 동사 + 부정어 형태(*know not*)의 표현도 공존하였다.

(12) a. If he be sinful, I *doe* not know.

(C1460, Chester Myst. PL. 237, 193, Roberts, 1993, p. 251)

b. I *speake not* nowe to simple men.

[HC] Essex 14, *Rissanen*, 1998, p. 245)

3. 조동사 do의 유래와 분석

3.1 조동사 do의 유래

- 이 문제에 대해 이제까지 결정적인 설명은 없지만(*Rissanen*, 1998, p. 240), 다음 3가지 설명이 대두되었다.

a. Celtic어나 French어와의 언어접촉으로 나타났다는 주장(*Proussa*, 1990),

b. 고대영어 사역동사용법에서 유래되었다는 주장(*Ellegård*, 1953),

c. 고대영어 예상 대동사 do용법에서 유래되었다는 주장(*Visser*, 1963-73, §1412-14)

먼저 첫째 Celtic어에서 조동사 do가 유래되었다는 주장은 현재 거의 받아들이지 않는다. Celtic어의 do(oruc)동사형태가 12세기에서 받아들여 사용되었다는 주장이지만 *Ellegård* (1953)가 언급하듯, 이 Celtic어의 영향은 아주 미미하였다. 특히 영어조동사 do는 14세기에 비로소 나타나 사용되므로 200년간의 기간 차이가 있으므로 이 주장을 받아들이기 어렵다. 둘째 영어조동사 do는 고대영어 사역동사 do에서 유래되었다고 한다(*Ellegård*, 1953; *Denison*, 1995). *Ellegård* (1953)에 의하면, 고대영어 사역동사 do의 뒤에 목적어가 나타나고 이 목적어가 그 뒤에 나타나는 동사의 주어인 경우 조동사 do로 변화되었다고 한다.

(13) *Ʒe king dede Ʒe mayden arise.*
 The king did the maiden rise (Havelok 205)

(14) a. *Hir self for sorrow dide scho slo.*
 'In sorrow she slew herself'
 (?a 1400 (a 1338) mannyng Chron. 2544)
 b. *Ʒey worschipped Ʒe sonne whanne he dedee arise.*
 'they worshipped the sun when it arose'
 (a 1387, Trevisa Higd. (StJ-C) iv. 327-28)

(15) a. causative *do*: [_{IP} NP do [_{IP} NP V NP]]
 b. auxiliary *do*: [_{IP} NP do [_{IP} (PRO) V NP]]

- 사역동사 *do*에서 영어조동사 *do*로 유래되었다는 주장에 반대
 첫째로 Garrett (1988, p. 288)에서 지적되었듯이, 사역동사 *do*로 해석되는 많은 예문들이 또한 비 사역 동사로도 해석되므로 정확한 사역동사 *do*와 조동사 *do*의 구별이 어렵다.

(16) a. *Hee dude writes sende.*
 'He sent letters' or 'He had letters sent' (horn 1001)
 b. *whan he was at London, a haulle he did wright.*
 'When he was at London, a hall he did build'
 (?a 1400 mannyng Chron Pt2 88/17, Garret, 1988, p. 287)

- (16a)의 동사 *dude*는 '보내다'라는 의미의 단순 동사일 수도 있고 또는 '보내게 하다'라는 사역 동사로 해석될 수도 있다. (16b)의 *a haulle he did wright*는 'be built a hall'로 해석되거나 또는 'he had a hall built'로 해석된다. 따라서 사역동사 *do*에서 조동사 *do*로 바뀌었다는 주장은 설득력이 약하다. 둘째로 일반적으로 조동사 *do*는 13세기에 나타났지만 사역동사 *do*는 13세기 전에는 거의 나타나지 않았고(Traugott, 1972, p. 141), 사역동사 *do*는 주로 동부지역에서 사용되었고 조동사 *do*는 주로 남서부지역에서 사용되었기에 사역동사 *do*가 조동사 *do*의 유래라기 보기 어렵다. 따라서 본 글도 사역동사 *do*에서 영어조동사 *do*가 유래되었다고는 보지 않는다.

- 고대영어의 예상 대동사 *do*에서 유래(Visser, 1963-73, §1412-14).
 Visser (1963-73, §1412-14)에 따르면 예상 대동사 *do*의 강세가 약화되고 쉼표와 같은 요소들이 없어지고 동사 *do*와 동사원형이 그대로 사용하게 되면서 영어조동사 *do*가 나타났다고 한다.

(17) *Ʒat we do rythe als Ʒe childyr of israel dede, gedder vs to-gesre.*
 that we do right as the children of Israel did gather us together
 'we do just what the children of Israel did, gather ourselves together'
 (1450 Wor. Serm. 23.54, Denison, 1995, p. 276)

(17)의 *do*동사 *dede* 바로 뒤에 동사 *gedder*(gather)가 나타난다. 이 (17)처럼 *do*동사+ 동사원형

이 위치하는 경우, 점차 동사어미가 탈락하여 동사원형이 된다. 어미가 탈락된 do동사가 일반동사와 같이 쓰이면서 영어조동사 do로 변화된다고 한다. 이 분석은 가장 유력한 설명임에도 불구하고 설명상의 문제가 있다. 영어사에서보면, 북부방언과 남부방언에서 다 같이 조동사 do를 사용하였지만 동사어미탈락이 가장 빨랐던 북부방언에서 조동사 do의 용법을 가장 늦게 받아들였다는 문제점이 있다.

□그럼에도 불구하고 본 글은 영어조동사 do는 Visser (1963-73, §1412-14)처럼, 고대영어 예상 조동사 do에서 유래된 것이라고 가정한다. 그 이유로 Visser (1963-73, §1412-14)에 따르면, 고대영어에도 do+동사원형이 존재했었고 이 유형은 (18)처럼 중세시대에 폭넓게 사용되었기 때문이다.

- (18) a. *buten Ðæt heo sculde wel don: luuien Þene Cristindom.*
 except that she should well do love the Christendom
 ‘except that she should do well, love Christianity’
 (a1225(?a1200) Lay. Brut 442, Denison, 1995, p. 263)
- b. *..Ðæt Þe king heom sculden: don: oðer slan oðer hon.*
 ‘that the king them should do: either slay or hang’
 (a1225(?a1200) Lay.Brut 4990, Denison, 1995, p. 262)

이 분석의 문제점으로 북부방언에서 동사어미탈락이 제일 먼저 시작되었으나 맨 나중에 조동사 do가 사용되므로 예상 대동사 do는 조동사 do의 유래가 아니라고 그 동안 알려져 왔다. 하지만 본 글은 이 주장이 그렇게 설득적이지 않다고 생각한다. 이 주장에 따라 동사어미 탈락이 되면, 조동사 do의 사용빈도가 증가되어야 한다. 그러나 Kroch (1989)의 일정비율가정(Constant Rate Hypothesis)³⁾이 제시하듯, 동사의 굴절어미가 탈락이 되어도 조동사 do의 빈도는 증가하지 않는다. 오히려 굴절 어미탈락과 조동사 do의 사용빈도는 같이 증가한다. 이 점은 굴절 어미탈락과 조동사 do는 직접적인 상관관계가 없다는 점을 보여준다. 또한 최소주의 개념에서 보면, 동사어미탈락은 어형부에서 나타나는 현상이며 조동사 do는 통사부에서 나타나는 현상이다.⁴⁾ 최소주의 입장에서 통사부의 운용이 끝나고 문자화(spell-out)이후 PF로 가기 전 어형부의 운용이 작동되므로 조동사 do의 발생과 동사어미 탈락과는 관계가 없다.

3.2 영어조동사 do의 분석

- (19) *do-support*⁵⁾
 SA: X--not--V--Y
 SC: X1-X2-X3-X4--> X1-do-X2-X3-X4

3) Constant Rate Hypothesis(Kroch, 1998, p. 307): When one grammatical option replaces another with which it is in competition across a set of linguistic contexts, the rate of replacement, properly measured, is the same in all of them.

4) Chomsky (2000, 2001)에서 동사이동은 PF이동이므로 통사부에서 적용되지 않는다고 한다. 그러나 이후의 연구(Matushansky, 2006, Lechner, 2007, 김대익, 2011)에서 동사이동은 통사부이동이라고 한다. 본 글도 동사이동은 통사부이동으로 가정한다.

5) 원래 Chomsky (1965, p. 111)의 do-삽입현상은 다음과 같이 기술되었다.

Do-transformation "Do-support" (Obligatory)
 SA: #-"Af"
 SC: X1-X2--> X1-do+X2

(20) a. Principles of Least Effort:

If two derivations from a given D-structure each yield legitimate outputs, and one contains more transformational steps than the other, only shorter derivation is grammatical..

b. Last Resort Principle:

UG principles are applied whenever possible, with language particular rules used only to save a D-structure yielding no output.

(21) a. John does not like Mary.

b. *John _s not like Mary.

c. [TP John [T _S [NEG not [VP like Mary]]]]

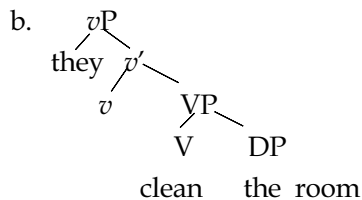
▷ 포함성 조건의 위배: 도출 중에 어떤 다른 요소도 개입할 수 없기에 원래 배번집합 (numeration)에 존재하지 않는 do동사가 도출 중에 갑자기 삽입되지 못하기 때문이다.

▷ Pollock (1989): 조동사 do가 V에 기저생성되어 있고 V-to-T이동을 할 때 그 흔적으로부터 의미역(theta-role)을 부여받을 수 있기 때문에 이동한다.

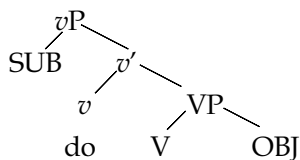
--> 반대: 일반적으로 V위치는 의미역을 부여하는 자리이며 어휘범주만이 기저생성된다. 반면에 그 자체가 의미역 및 어휘의미를 가지지 못하는 조동사 do는 어휘범주인 V에 기저생성될 수 없다.

3.3 경동사구 vP

(22) a. They clean the room.



(23)



□ do so의 용법(Stroik, 2001, p. 363).

(24) a. Chris likes Pat, but sam doesn't like her.

b. Chris is leaving now, and Sam is doing so.

c. Chris has left already, and Sam has done so too.

d. Chris should leave soon, and Sam should do so too.

(25) [_{vP} do [_{VP} V ..]]]

□ Platzack (2008):

(26) The supportive verb (periphrastic *do*) is spelled-out little *v*.

3.4 중세영어의 경동사구 도입

- Platzack (2008)의 주장에 반대
 - a. 조동사 *do*의 예상대동사 용법
 - b. V-to-*v*이동(Chomsky 1995).

(27) [_{vP} *v* [_{VP} V ..]]
 ↑ _____

□ 본 글의 주장.

- a. 조동사 *do*는 고대영어의 예상 대동사 용법에 따라 경동사구 *v*에 기저생성된다는 가정 하에 영어조동사 *do*와 경동사구 *vP*는 중세시대 초기에 같이 나타났다고 생각된다.
- b. 중세시대 초기부터 고대영어 동사구가 단순히 VP에서 경동사구 *vP*가 도입되어 *vP*-VP로 바뀐 현상과 영어조동사 *do*의 발생은 직접 관련이 있다.
- c. 경동사구 *vP*란 동사의 어간을 완전한 동사로 바꿔주는 범주로 일반어휘의미를 가진 동사는 기저생성되지 못한다. 따라서 이 경동사구 *vP*가 고대영어에는 존재하지 않는다.

(28) a. Thus conscience *does* make cowards of us all. (Hamlet, II, I,83)
 b. Rough winds *do* shake the darling buds of May.(Sonnet xxviii, I,3)
 c. [_{CP} C [_{TP} [_T -es] [_{vP} do [_{VP} make ...]]]]

- ▷ 경동사구 *vP*와 동사구 VP가 같이 존재하여 조동사 *do*는 경동사 *v*에 위치하고 일반동사 *make/shake*는 V에 위치하여 국면불가침침투조건(PIC)⁶⁾에 따라 경동사구의 핵 *v*에 위치한 조동사 *do*는 *v*-to-T이동이 된다.

□ 중세시대 *do*동사와 일반동사

(29) a. He did not speak. (Visser, 1963-73, §1438)
 b. He not spoke. (Visser 1963-73, §1440)
 c. He spoke not. (Visser 1963-73, §1441)

Visser (1963-73)에 따르면 (29a)구문 *He did not speak*는 15세기에 *He did speak*와 거의 동시에 나타났다으며 현대영어에서 사용되는 구문이다. (29b)인 *He not spoke*는 1500년 전에는 산발적으로 쓰

6) PIC(Phase Impenetrability Condition):

In phase α with head H, the domain of H is not accessible to operations outside α , only H and its edge are accessible to such operations. (Chomsky, 2000, p. 108)

이다가 1500년 이후부터 점차적으로 많이 사용되다가 1700년 이후부터 점차 사용되지 않은 구문이다. 한편 (29c)인 *He spoke not*은 주로 목적어나 보어가 없는 구문에서 사용되었다. 본 글에서는 (29)을 경동사구의 도입유무에 따라 나타난 구문이라고 설명할 수 있다. 먼

(30) a. He did not speak.

b. [_{CP} C [_{TP} [+past] [not] [_{vP} do [_{VP} speak]]]]--> *do*의 *v*-to-T이동

c. [_{CP} C [_{TP} did_i [not] [_{vP} t_i [_{VP} speak]]]]

(31) a. He spoke not.

b. [_{CP} C [_{TP} [+past] [not] [_{VP} speak]]]]--> *speak*의 *v*-to-T이동

c. [_{CP} C [_{TP} spoke_i [not] [_{VP} t_i]]]]

(32) a. He not spoke

b. [_{CP} C [_{TP} [+past] [not] [_{vP} v [_{VP} speak]]]]]--> *speak*의 V-to-*v*-이동

c. [_{CP} C [_{TP} [+past] [not] [_{vP} speak_i [_{VP} t_i]]]]]--> T의 접사하강

d. [_{CP} C [_{TP} [_]_j [not] [_{vP} spoke_j [_{VP} t_i]]]]]

4. 결론

참고문헌

- 김대익. (2011). 동사이동과 최소주의. *언어과학*, 18(4), 1-20.
- 박상수. (2011). 영어 동명사의 통시적 발달과 동명사의 내부 통사구조. *현대문법연구*, 66, 1-21.
- 이필환. (1999). 조동사 *do*의 기원에 대하여. *언어학*, 7(2), 315-334.
- 이필환. (1999). *영어통시통사론*. 서울: 한국문화사.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, N. (1991). Some notes on the economy of derivation and representations. In R. Freidin (Ed.), *Principle and parameters in comparative grammar* (pp. 417-54). Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, N. (1995). *The minimalist program*. MIT Press.
- Chomsky, N. (2000). Minimalist inquiries: the framework. In R. Martin, D. Michaels, & J. Uriagereka (Eds.), *Step by step: essays on minimalist syntax in honor of Howard Lasnik* (pp. 89-157). Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, N. (2001). Derivation by phase, In M. Kenstowicz (Ed.), *Ken Hale: A life in Language* (pp. 1-53). Cambridge, MA: MIT Press.
- Denison, D. (1995). *English historical syntax*. New York: Longman Publishing.
- Ellegård, A. (1953). *The auxiliary do: the establishment and regulation of its use in English, volume II of Gothenburg studies in English*. Stockholm, Almqvist, Wiksell: Göteborg.
- Fredin, R. (2004). Syntactic structures redux. *Syntax*, 7(2), 101-127.
- Garett, A. (1988). On the origin of auxiliary *do*. *English Language & Linguistics* 2(2), 283-330.
- Krock, A. (1989). Reflexives of grammar in patterns of language change: language

- variation and change. In I. Roberts (Ed.), *Comparative grammar* (pp. 199-244). New York: Routledge.
- Lecher, W. (2007). Interpretive effects of head movement. Unpublished manuscript. University of Tübingen.
- Lightfoot, D. (1979). *Principle of diachronic syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Matushansky, O. (2006). Head movement in linguistic theory. *Linguistic Inquiry*, 37, 69-109.
- Pintzuk, S. (1993). Verb seconding in Old English: verb movement to INFL. *The Linguistic Review*, 10, 5-35
- Platzack, C. (2008). Cross linguistic variation in the realm of support verbs. Unpublished manuscript. Lund University.
- Pollock, J. Y. (1989). Verb movement, UG and the structure of IP. *Linguistic Inquiry*, 20, 365-424.
- Poussa, P. (1990). A contact-universals origin for periphrastic *do*, with special consideration of OE-Celtic contact (*Current issues in Linguistics Theory*, 65). In S. Adamson, A. Law, N. Vincent, & S. Wight (Eds.), *Papers from the 5th international conference on English historical linguistics, Cambridge 6-9* (pp. 407-434). Amsterdam: John Benjamin.
- Rissanen, M. (1998). Isn't it or is it not? on the postverbal subject and negative particle in the history of English. In W. Wurff, I. Ostade, & G. Totti (Eds.), *Negation in the history of English* (pp. 189-205). Berlin: Moulton de Gruyter.
- Roberts, I. (1993). *Verbs and diachronic syntax: a comparative history of English and French*. Dordrecht: Kluwer.
- Roberts, I. (1997). Directionality and word order in the history of English. In A. Kemenade, & N. Vincent (eds.), *Parameters of morphosyntactic change* (pp. 397-426). Cambridge: Cambridge University Press.
- Stroik, T. (2001). On the light verb hypothesis. *Linguistic Inquiry*, 32(2), 362-369.
- Traugott, E. (1972). *An history of English syntax*. New York: Holt, Reinhart and Winston,
- Visser, F. T. (1963-73). *An historical syntax of the English language*, 4 volumes. Leiden: E. J. Brill.

영어 합성어 강세와 제약

English Compound Stress and Constraints

옥영혜

(부산외국어대학교)

This paper focuses on English compound stress assignment within the frameworks of Optimality Theory. Optimality Theory provides a very natural way of capturing the surface well-formedness with universal constraints and their ranking based on the requirements of a particular language. The previous research to stressing English compounds has adopted the rule-based approaches as in SPE and Metrical Phonology, both of which failed to explain the diversity of stress assignments in English.

There are various types of compounds in English: endocentric compounds, exocentric compounds, co-compounds, subcompounds, synthetic compounds, etc, all of which show different stress patterns. First, exocentric compounds unexceptionally have forestress, which means that the first element of a compound has the most prominent stress. On the other hand, co-compounds have afterstress without exception. Subcompounds and synthetic compounds, in which most English compounds consist, usually have forestress, which is regarded as a default and to which L-PROM is applied. However, if there are certain semantic relations between the two compound elements, the stress patterns vary.

Specifically, if the first element functions as duration, place, material, attribute or modifier to the second element, the most prominent stress goes to the second element. Hence, a new constraint is introduced: NOPROM(Adjunct). If a compound itself is a proper noun, it usually has afterstress. Therefore, another constraint is introduced: R-PROM(ProperN). For some compounds which are proper nouns but show exceptional stress patterns, another constraint is introduced: NOPROM(LexicalE).

To conclude, this paper shows that the constraints which interact in assigning English compound stress are CULMIN, NOPROM(Adjunct), NOPROM(LexicalE), R-PROM(ProperN) and L-PROM, and it also reveals that the constraint ranking for English compound stress assignment is [CULMIN, NOPROM(Adjunct), NOPROM(LexicalE) \gg R-PROM(ProperN) \gg L-PROM]. Therefore, the analysis results imply that it is possible to explain the majority of phenomena in English compound stress assignment.

I. 서론

지금까지의 영어 합성어에 대한 연구는 합성어의 구조와 유형에 대한 형태론적 연구가 주를 이루었으며 영어 합성어 강세에 대한 음운론적 연구는 그다지 활발하지 않았다. 또한 Lieber(1983), Fudge(1984), Zwicky(1986), Cinque(1993), Bauer(2004), Plag et al.(2008), Giegerich(2009) 등의 연구에서도 전통적인 합성어 강세 배정 이론을 받아들여 그대로 적용하는 정도에 불과했다. 이에 본 논문에서는 최근에 활발히 연구되고 있는 최적성 이론(Optimality

Theory)을 이론적 도구로 하여 영어 합성어 강제 배정 원리를 분석해 보고자 한다. 즉, 영어 합성어 강제 배정에 작용하는 제약들(constraints)을 제시하고 제약들의 상호작용(interaction)을 통해 영어 합성어 강세의 제약 서열(ranking)을 도출해 냈으로써 특히 그동안 예외로 다루어져 왔던 합성어들의 강세가 더 이상 예외가 아니라는 것을 보이고 예외를 줄일 수 있는 원리를 제시하고자 한다.

분석대상으로 삼은 합성어의 유형들은 2장에서 소개하였는데 두 개의 구성요소로 이루어진 합성어 즉, [[X] [Y]] 구조의 합성어만을 대상으로 하였으며, 세 단어 이상으로 이루어져 분지하는 구조를 가진 합성어(compounds with branching structures)와 구 구조를 가진 합성어(phrasal compounds)는 분석에서 제외하였다. 분지하는 합성어의 탁립강세는 Liberman & Prince(1977: 270)의 어휘 범주 탁립 규칙(Lexical Category Prominence Rule, LCPR)¹⁾에 의해 설명이 가능하며, 구 구조를 가진 합성어는 구 강세를 그대로 보유하여 항상 구의 마지막 단어에 탁립강세가 부여되므로 분석의 대상에서 제외하였다.

영어는 현재 전 세계적으로 쓰이는 공용어(Lingua Franca)이므로 그 발음에 있어서도 지역별, 개인별 다양성을 보이지만 본 논문에서 영어 합성어 강제 분석에 사용한 자료들은 표준 미국 영어(General American English)의 발음을 기준으로 하였으며, Merriam-Webster Unabridged 사전의 탁립강세 위치를 따르도록 하였다.

본 연구는 다음과 같은 한계점이 있어 추가 연구가 필요하다. 첫째, 두 단어로만 이루어진 합성어만을 대상으로 분석하였으므로 본 논문에서 제시한 제약 서열의 세 단어 이상으로 이루어진 분지하는 구조를 가진 합성어에의 적용 여부는 더 깊은 연구가 필요하다. 둘째, 분석 대상인 합성어 자료들은 대부분 선행연구에서 제시된 자료들이므로 빠르게 변하는 현대 영어의 어휘를 충분히 반영하지 못했다. 셋째, 지금까지 예외로 분류되어 왔던 자료들의 대부분이 더 이상 예외가 아니라는 것을 분석을 통하여 증명할 수 있었으나 여전히 예외로 남아 있는 cake 등이 제2요소에 오는 합성어와 attorney general과 같은 불어(French)에서 차용된 합성어의 강제 원리에 대한 명쾌한 해답을 제시하지 못하였다. 넷째, 부가사(adjunct), 수식어(modifier), 속성(attribute) 등의 개념이 구조를 중심으로 한 통사적 개념이 아니라 의미적(semantic) 개념이므로 입증이나 변론을 하기가 쉽지 않다는 문제점이 있다.

II. 합성어와 강제

2.1. 합성어의 특성

2.1.1. 합성어의 정의

합성어는 둘 또는 그 이상의 단어나 어간이 결합된 것이며, 그 결합은 한 단위의 개념(concept)을 나타내며 어순이 고정되어 있을 뿐만 아니라 다른 요소에 의해서도 분리될 수 없는(indivisible) 하나의 단어가 갖는 특징을 지닌 단위이다.

1) In the configuration $[N_1 N_2]$, N_2 is strong iff it branches. 즉, 자매 교점(sister node)인 N_1 와 N_2 의 결합이 어휘 범주이고, 만일 N_2 가 단어 단계로 분지하는 경우라면 N_2 가 두드러짐을 받는다.

2.1.2. 합성어와 구(phrases)

통사적 특징에 의해 합성어와 구를 구별할 수 있는데 첫째 합성어는 불가분성(indivisibility)에 의해서 문법구조인 구와 구별할 수 있다. O'Grady & Dobrovolsky(1992: 131)는 very와 같은 부사를 앞에 연결시켜 성립되면 구 구조이고 성립되지 않으면 합성어라고 하였다. Adams(1973: 57)는 두 요소 중 제2요소를 주어로 제1요소를 서술적 위치에 놓았을 때 의미가 통하면 명사구(noun phrase)이고 의미가 통하지 않으면 합성명사라고 분류하였다. Bloch & Trager(1942: 48), Chomsky & Halle(1968: 17 이하 SPE), Bloomfield (1933: 228)는 합성어와 구의 강세 위치가 다른 점을 들었다. 즉, 합성어는 제1요소에 탁립강세(prominent stress)를 가지고 구 구조는 제2요소에 탁립강세를 가진다고 분석하였다.

이하의 강세 표기에서 탁립강세의 위치를 쉽게 식별할 수 있도록 탁립강세를 받는 단어나 합성어의 구성요소는 Cinque (1993: 284)의 방식을 따라 대문자(capital letters)로 표기한다.

- (1) 구성요소가 동일한 합성명사와 명사구의 탁립강세 차이 예시
(SPE, 16; 이용성 2010: 34; 조길호 2011: 218)

<합성어>		<구>	
a. HOTbed	온상	hot BED	따뜻한 침대
b. HIGHbrow	지식인	high BROW	벗겨진 이마
c. GREEN house	온실	green HOUSE	초록색 집
d. BLUE book	시험 책자	blue BOOK	파란색 책
e. HOTdog	소세지 음식	hot DOG	더운 개
f. TIGHT rope	꼭예용 줄	tight ROPE	팽팽한 줄
g. REDcoat	영국 군인	red COAT	빨간색 코트
h. WHITE House	백악관	white HOUSE	하얀 집
i. DARKroom	암실	dark ROOM	어두운 방
j. BLACKboard	칠판	black BOARD	검은 색의 판
k. LIGHThouse	등대	light HOUSE	밝은 집
l. BLUE house	청와대	blue HOUSE	푸른 집
m. REDcap	짐꾼	red CAP	빨간 모자
n. WET suit	잠수복	wet SUIT	젖은 옷
o. DANCING girl	댄서	dancing GIRL	춤추는 소녀
p. SHORT story	단편소설	short STORY	짧은 이야기
q. HARD hat	건설 노동자	hard HAT	딱딱한 모자
r. SILVER tail	실력자	silver TAIL	은색 꼬리
s. SWEETheart	애인	sweet HEART	상냥한 마음씨
t. BRIEFcase	서류 가방	brief CASE	간단한 사건
u. SWEET potato	고구마	sweet POTATO	맛있는 감자
v. BLACK book	블랙 리스트	black BOOK	검은 책
w. COLD cream	콜드크림	cold CREAM	차가운 크림

(1)의 예시에서 잘 나타나 있는 것처럼 구성요소는 같지만 의미가 다른 합성어와 구는 탁립강세의 위치도 다르다. 그러나 앞으로 살펴보겠지만 합성어의 탁립강세가 항상 제1요소에만 부여되는 것이 아니므로 제2요소에 탁립강세가 있는 합성어를 구와 구별하고 그 의미를 정확히 파악하여 강세 배정을 하는 것이 중요하다.

2.2. 합성어의 유형

본 논문에서는 내심합성어(endocentric compounds)와 외심합성어(exocentric compounds)로 분류하고 내심합성어는 다시 병렬합성어(co-compounds)와 종속합성어(subcompounds)로 분류한다. 종합합성어(synthetic compounds)는 종속합성어의 일종이므로 종속합성어와 함께 설명하도록 하겠다.

2.2.1. 내심합성어와 외심합성어의 구별

(2) 내심합성어의 예시(Taylor 1991: 69; 이용성 2010: 150)

walking stick	woman doctor	ice cream
music listener	fox hunter	ice maker

(3) 외심합성어의 예시

(Quirk et al. 1972: 1126; Lieber 1983: 255; Fudge 1984: 146; Katamba 1993: 389; 안상철 1998: 513; Bauer 2004: 10-11; Giegerich 2009: 7; 이용성 2010: 150)

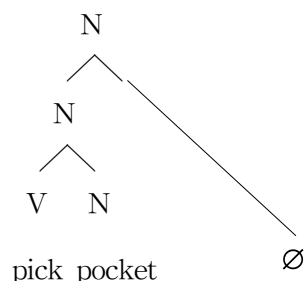
hardhat	blockhead	butterfingers
featherbrain	featherweight	hunchback

내심합성어와 외심합성어의 차이는 합성어의 제2요소 즉, 오른쪽에 있는 요소가 의미적, 통사적으로 핵의 역할을 하느냐에 달려 있다. 즉, 내심합성어인 walking stick은 stick의 일종이므로 제2요소가 의미의 핵이 된다는 것을 알 수 있다. 영어 합성어의 대부분이 핵이 있는 내심합성어이며 그 의미를 구성요소의 의미로 알 수 있으나, 외심합성어의 경우는 그렇지 않으므로 외심합성어의 의미를 파악하는 것은 쉽지 않다.²⁾ (3)의 HARDhat은 hat이 아니라 건설노동자인 사람을 지칭하고 있으므로 제2요소인 hat이 합성어의 핵이 아니므로 외심합성어이다. Kiparsky(1982: 20)는 [[V X]]_N 구조의 외심합성어를 (4)와 같이 설명한다.

(4) Kiparsky(1982: 20)의 외심합성어 구조와 예시

By allowing the suffix \emptyset to be inserted also in the environment [V X_]N, we derive the minor types shown in (57):

(57) a. killjoy, cutthroat, pickpocket



2) Jespersen(1965: 135)은 합성어 요소의 의미가 아닌 특정한 사물의 이름이나 사람을 지칭하는 경우를 고립(isolation)이라 한다.

2.2.2. 병렬합성어와 종속합성어

합성어 구성요소들 사이에는 등위(coordination)과 한정(determination)의 관계가 형성된다. 따라서 내심합성어는 다시 비중이 같거나 엇비슷한 두 구성요소의 결합인 병렬합성어와 수식어(modifier/determinant)와 피수식 요소(determinatum)가 있는 종속합성어로 나뉜다. 대부분의 내심합성어는 제2요소만이 핵의 역할을 하는 종속합성어이며 제1요소는 핵인 제2요소에 종속되어 있다고 보므로 한정적 합성어(determinative/ attributive compounds)라고도 한다. 그러나 병렬합성어는 제1요소와 제2요소가 모두 합성어의 의미중심의 역할을 하며 동등한 위치에 있는 것으로 보인다.³⁾ 영어에서는 병렬합성어가 그렇게 많지는 않다. (5)의 병렬합성어의 예시와 (6)의 종속합성어의 예시를 각각 살펴보자.

(5) 병렬합성어의 예시

(SPE, 156; Quirk et al. 1972: 1128; Lieber 1983: 255, 265; Zwicky 1986: 53; 이용성, 조용구 2001: 96, 117; Giegerich 2004: 3; 전상범 2006: 231; Plag et al. 2008: 76; Giegerich 2009: 8)

a. 보통명사, 형용사, 동사인 병렬합성어

		sofa-bed
singer-songwriter	mother-child	phonetic-syntacti
bittersweet	grey-green	c
freeze-dry	drop-kick	fly-drive

b. 신고전 합성어(Neoclassic compounds)인 병렬합성어

socio-economic	Franco-German	Sino-Korean
----------------	---------------	-------------

(5)의 예시 중 (5a)는 보통명사, 형용사, 동사의 품사를 가진 병렬합성어이며 합성어의 두 요소가 모두 의미 핵(semantic head)의 역할을 하므로 Jespersen(1965:142)은 동격합성어(appositional compounds)라고 하였다. (5b)는 신고전 합성어(neoclassic compounds)의 예를 보여주는데,⁴⁾ 동격의 신고전 합성어는 주로 형용사적으로 쓰인다(김영석 2010: 272 참고).

다음은 영어 합성어 중 가장 많이 쓰이는 형태인 종속합성어에 대해서 알아보자.

(6) 종속합성어의 예시

(Fudge 1984: 144; Zwicky 1986: 57; 이용성, 조용구 2001: 97; Giegerich 2004: 1; Plag et al. 2008: 761; 이용성 2010: 149)

a. summer holiday	silver box	sunrise
b. town crier	party drinker	truck driver
c. bullet-ridden	government-run	poverty-stricken

(6a)의 종속합성어를 살펴보면 모두 제2요소가 합성어의 핵 역할을 하고 있으며 제1요소는 기간,

3) 그러나 통사적으로 보면 핵은 제2요소에 있다.

4) 신고전합성어는 합성어의 구성요소가 Greek이나 Latin같은 고전 언어의 요소를 포함하는 합성어이며, 신고전 요소는 어두와 어말 위치에 나타날 수 있다(Bauer 1983: 216 참고).

장소, 재료, 속성 등과 같은 의미관계가 이루어지거나, 제1요소가 주어, 목적어, 보어 등의 문장구성 요소의 역할을 담당하며 동사를 매개로 제2요소와 연결되는 경우를 볼 수 있다. 예를 들면 'silver box'는 은으로 만들어진 상자를 의미하므로 제1요소가 재료를 의미하는 반면 'sunrise'에서는 sun이 재료가 아니라 rise의 의미적 주어 역할을 하고 있다. 이렇듯 종속요소인 제1요소가 어떠한 의미영역을 가질 것인가를 예측하기는 쉽지 않으며 의미가 달라지면 강세의 위치도 달라진다.

(6b)와 (6c)는 종합합성어의 예이다. 제2요소인 핵에 동사의 변형인{-ing}, {-en}, {-er}이 있는 종속합성어를 말하는데 이러한 동사적 형태가 없는 합성어는 모두 어근합성어(root compounds)라 한다.⁵⁾ 즉, 어근합성어라는 용어는 종합합성어인 동사성 합성어(deverbal compounds)와 일반적인 합성어를 구별하기 위해 사용되고 있으며 종합합성어가 아닌 모든 합성어는 어근합성어에 속한다고 볼 수 있다. 어근 합성어 중 의미가 합성적이지 않고 어휘화(lexicalisation) 과정을 통해 의미의 특이성(idiosyncrasy)을 보이는 경우가 있는데,⁶⁾ 주로 외심합성어가 이러한 경우에 속한다는 것은 2.2.1에서 이미 살펴보았다.

2.3. 합성어 강세의 선행연구

2.3.1. 최적성 이론 이전의 연구

SPE(17)에서는 합성어 강세 규칙(Compound Stress Rule)과 구 강세 규칙(Phrasal Stress Rule) 또는 핵 강세 규칙(Nuclear Stress Rule)으로 구분 적용하여 합성어는 제1요소에 탁립강세를 가지며 구는 제2요소에 탁립강세를 가진다고 하였다. 그러나 모든 합성어 강세가 제1요소에 있지 않으며 제2요소에 탁립강세가 오는 경우도 있다. 물론 Giegerich(2004: 6-7)는 제2요소에 탁립강세가 있는 경우인 steel BRIDGE는 합성어라기보다는 구라고 볼 수 있다는 주장을 하지만 이 경우 steel은 재료를 나타내는 형용사로 볼 수도 있겠으나 woman DOCTOR와 같은 경우는 female doctor라는 의미를 가진 내심합성어로 인식되기 때문에 woman을 형용사로 보기 어려우므로 합성어의 강세는 SPE의 주장처럼 항상 제1요소에 있는 것이 아니라 제2요소에도 올 수 있다는 것이다. 즉 SPE의 합성어 강세 규칙이 모든 합성어 강세 배정에 적용된다고 보기는 어렵다.

(7) 제2요소에 탁립강세가 오는 합성어의 예시

(Fudge 1984: 144; Zwicky 1986: 57; 이용성, 조용구 2001: 97; Plag et al. 2008: 761; 이용성 2010: 149)

child ACTOR	summer NIGHT	party DRINKER
English TEACHER	garden SEAT	town CRIER

(7)의 예시 중에서 의미에 따라 강세가 달라지는 합성어도 있는데 English TEACHER는 영국인 선생님이라는 뜻인 반면 ENGLISH teacher는 영어 선생님이라는 뜻이다.⁷⁾ 이처럼 SPE의 합성어

5) 어근합성어는 일차합성어(primary compounds)라고도 하며, 종합합성어는 이차합성어(secondary compounds)라고도 한다.

6) 어휘화(lexicalization)는 의미표류의 결과인데 의미표류란 본래의 뜻을 점진적으로 상실해 나가는 과정이다 (전상범 2006: 231).

7) Taylor(1991: 68)는 많은 영어 학습자들이 영어 교사인 ENGLISH teacher를 English TEACHER로 잘못 발음한다고 지적한다.

강세 규칙만으로는 설명할 수 없는 경우를 (7)의 예는 잘 보여준다.

이용성, 조용구(2001: 105)에서는 지정어(specifier)와 부가사(adjunct)로 구분하여 합성어의 구조를 구분하였으나 이러한 구조에 의하면 제1요소가 지정어로서 주어가 될 때 강세를 가지지 못한다는 잘못된 결과를 가져온다. 합성어의 제1요소가 지정어인 경우는 제2요소에 대해 주어의 역할을 하는 경우뿐이며 독립강세를 가지므로 예외적인 경우가 아니다. 따라서 지정어와 부가사를 구별하지 않고도 합성어 강세를 설명할 수 있다. 즉, 제1요소가 부가사인 경우만이 일반적인 합성어 강세 위치인 제1요소가 아니라 제2요소에 독립강세를 가진다. 따라서 내심합성어의 구조를 (8)과 같이 분류해 볼 수 있다.⁸⁾

(8) 내심합성어의 구조

- a. 부가사(adjunct)+핵(head)
- b. 비부가사(non-adjunct)+핵(head)

(8)에서 부가사라는 용어는 통사론적 개념이 아니라 의미론적 개념으로 사용하였다. (8a)와 (8b)의 두 구조에 의해 합성어의 독립강세도 달라지는데 (8a)의 경우는 독립강세가 제2요소에 부여되며 (8b)의 경우는 제1요소에 부여된다. 이러한 원리에 입각하여 3장에서는 최적성 이론을 바탕으로 영어 합성어의 독립강세를 분석한다. 3장으로 들어가기 전에 최적성 이론의 원리에 대해 간단히 살펴보고 이용성, 조용구(2001)에서 제시한 합성어 강세의 제약과 제약 서열에 대한 문제점을 제시하도록 한다.

2.3.2. 최적성 이론(Optimality Theory)

최적성 이론은 오직 표면형의 적격성 제약만을 가지고 올바른 출력형을 결정하는 단순한 체계를 가지고 있는데 생성부(GEN), 평가부(EVAL), 제약(CON)이라는 3요소를 가지고 있다. 언어 현상에 적용되는 제약 서열을 정하는 것이 최적성 이론의 핵심이며, McCarthy(2007)가 언급했듯이 제약의 서열이 곧 문법이므로 제약 서열을 적용할 수 있다는 것은 그 해당 문법 지식을 가지고 있으며 그 언어를 사용할 수 있다는 의미이다.

다음은 이용성, 조용구(2001)에서 제시한 합성어 강세의 제약과 제약 서열에 대해 분석하고 문제점에 대해 살펴보도록 하자.

(9) 제1요소가 보충어도 부가사도 아닌 합성어 강세의 예시

(Quirk et al. 1972: 1121-1129)

RATTLEsnake	BEE-sting	CATcall
DRIFTwood	WATCHdog	DANCING girl
CLEANING woman	WASHING machine	UNDERarm
AFTERbirth	GIRLfriend	DRAWbridge

(9)는 모두 제1요소에 독립강세가 있는 합성어이며 제1요소는 이용성, 조용구(2001)가 정의한 보충어나 부가사가 아니다. 이러한 합성어를 이용성, 조용구(2001)의 제약 서열인 [STRESS(Comp) >> STRESS(FH) >> NONFINALITY]를 적용하여 분석해 보자.

8) 외심합성어는 핵이 없으므로 해당되지 않는다.

(10) RATTLEsnake의 잘못된 평가표

rattlesnake	STRESS(Comp)	STRESS(FH)	NONFINALITY
a. RATTLEsnake		*!	
x b. rattleSNAKE			*

(10a)와 (10b)는 모두 제1요소가 보충어가 아니라 제2요소에 대해 동사의 역할을 하므로 STRESS(Comp)와는 무관하여 위반하지 않았다. (10a)는 제1요소에 탁립강세가 부여되었으므로 제2요소에 탁립강세를 부여하라는 STRESS(FH)을 위반하여 최적형이 되지 못하였다. (10b)는 제2요소에 탁립강세를 부여하여 STRESS(FH)을 충족하고 NONFINALITY는 위반하였으나 STRESS(FH)의 서열이 NONFINALITY의 서열보다 높으므로 최적형으로 도출된다. 즉, 실제 표면형은 RATTLEsnake가 아닌 잘못된 표면형인 rattleSNAKE가 최적형이 된다. 그러므로 이용성, 조용구(2001)에서 도입한 제약 서열로는 모든 영어 합성어의 강세를 설명할 수 없다. [[X] [Y]]에서 [X]가 보충어인 경우에만 탁립강세를 받는 것으로 가정하였으므로 [[A] [N]], [[V] [N]], [[P] [N]]과 같은 경우를 설명하지 못한다.

서열을 바꾸어 적용하면 가능할 수도 있지만, 바뀐 서열로는 다른 유형의 합성어 강세를 설명할 수 없으므로 결론적으로 [STRESS(Comp) >> STRESS(FH) >> NONFINALITY] 제약 서열로는 영어 합성어 강세를 설명할 수 없다는 것을 알 수 있다. 따라서 3장에서는 (9)의 예들에도 적용될 수 있는 영어 합성어 강세 제약을 제시하고 제약 서열을 논의하도록 한다.

III. 영어 합성어 강세 제약

2장에서는 합성어의 특성 및 유형에 대해 먼저 살펴보고 합성어 강세에 대한 이전의 분석과 문제점에 대해서도 논의하였다. 본장에서는 합성어 강세 배정에 작용하는 제약들을 소개하고 제약들의 상호작용을 분석하여 선행연구에서 문제가 되었던 대표적인 예인 Madison AVENUE 등 다양한 강세 패턴을 보이는 종속합성어의 강세를 위주로 하여 최적성 이론의 틀 안에서 분석함으로써 이러한 예외들이 더 이상 예외가 아님을 밝히고, 기타 예외들도 줄여나갈 수 있는 방안을 선행연구에 바탕을 두고 논의한다.

3.1. 첨정성 원리

영어 합성어 강세 배정에 필요한 제약들을 소개하기에 앞서 Hayes(1995: 24)의 첨정성 원리에 대해 먼저 살펴보기로 하자.

(11) Culminativity

One distinctive phonological characteristics of stress is that it is normally culminative, in the sense that each word or phrase has a single strongest syllable bearing main stress.

첨정성 원리에 따라 탁립강세가 없는 합성어, 강세가 없는 요소가 포함된 합성어, 둘 이상의 탁립강세를 가진 합성어는 가능하지 않다. 이를 제약으로 표시하면 (12)와 같다.

(12) Culminativity (= CULMIN)

Assign an asterisk for any lexical category if it does not have one prominent stress.

(13) CULMIN 제약의 적용 예시

cable car	CULMIN
a. cáble cár	*
b. cáble càr	
c. cáble car	*
d. càble cár	
e. càble càr	*
f. càble car	**
g. cable cár	*
h. cable càr	**
i. cable car	***

3.2. 좌변탁립강세

SPE(17), Plag et al.(2008: 783)과 Liberman & Prince(1977: 270)의 합성어 강세 원리에 근거하여 (14)와 같은 제약을 도입할 수 있다.

(14) Left Prominence (= L-PROM)

Assign an asterisk if the first member of a compound does not have the prominent stress.

앞으로 언급하겠지만 이러한 L-PROM 제약은 실제로 위반되는 사례가 많으므로 이용성, 이민 경(1996: 64)의 제약론에 의거하여 지배되지 않는 제약(Undominated Constraints) ≫ 지배되는 제약(Dominated Constraints)의 위계를 따라 (15)와 같이 제약 서열을 설정한다.

(15) 제약 서열(Constraint Ranking)

CULMIN ≫ L-PROM

(16) CABLE car의 평가표

cable car	CULMIN	L-PROM
☞ a. CABLE car		
b. cable CAR		*!
c. cable car	*!	*

(16a)는 제1요소에 탁립강세가 부여되어 CULMIN 제약과 L-PROM을 지켰고, (16b)는 제2요소에 탁립강세가 부여되어 CULMIN은 지켰으나 L-PROM을 위반하였다. (16c)는 어느 요소에도 탁립강세가 부여되지 않아 CULMIN과 L-PROM을 모두 위반하였다. 그러므로 (16a)가 최적형으로 도출되었다. 즉, L-PROM을 CABLE car와 같은 형태의 내심합성어에 적용하는 것은 무리가 없어 보인다.

3.3. 부가사의 탁립강제 부재

종속합성어의 대부분은 제1요소에 탁립강제를 가지지만 제1요소가 기간(duration), 장소(place), 속성(attribute), 재료(material) 또는 수식어(modifier)를 나타내는 부가사인 경우에는 제 1요소에 탁립강제가 부여될 수 없다. 즉, (17)과 같은 경우 종속합성어의 탁립강제는 제2요소에 있다.

(17) 제2요소의 탁립강제 예시와 해당 제약

- a. Duration :summer HOLIDAY NOPROM(Duration)
- b. Place :town CRIER NOPROM(Place)
- c. Attribute :woman DOCTOR NOPROM(Attribute)
- d. Material :iron BAR NOPROM(Material)
- e. Modifier :lily WHITE, absent-MINDED NOPROM(Modifier)

(17)에서 알 수 있듯이 두 요소의 관계가 duration, place, attribute, material, modifier인 경우, 즉 부가적인(adjunctive) 관계일 때 제1요소는 절대 탁립강제를 받을 수 없다는 결론을 내릴 수 있다. 즉, 합성어의 제1요소가 기간, 장소, 속성, 재료, 수식어의 관계를 나타내면 탁립강제를 받을 수 없다는 공통된 특징을 보이므로 하나의 포괄적 용어(umbrella term)를 사용하여 부가사(adjunct)라 한다. 또한 이 다섯 종류의 특성들에 해당하는 각각의 제약들을 하나의 제약으로 통합하여 적용할 수 있으므로 (18)과 같은 제약의 설정이 가능하다.

(18) No Prominence(Adjunct) (= NOPROM(Adjunct))

Assign an asterisk if the first member of a compound has the prominent stress when it functions as an adjunct to the second member.

NOPROM(Adjunct)도 CULMIN과 마찬가지로 영어 합성어에서 위반되는 사례가 없으므로 항상 최상위에 위치한다는 것이 명백함으로 CULMIN과 NOPROM(Adjunct)은 서열을 가릴 수 없다. 그러므로 종속합성어의 강세에 상호작용하는 제약의 서열은 (19)와 같이 설정된다.

(19) 종속합성어 강세의 제약 서열

CULMIN, NOPROM(Adjunct) ≫ L-PROM

(19)의 제약 서열을 제1요소가 기간, 장소, 속성, 재료, 수식어의 의미를 가진 합성어에 적용하면 (20), (21), (22), (23), (24)와 같다.

(20) 제1요소가 기간(Duration)인 종속합성어 강세의 예시 및 평가표

(Fudge 1984: 144; Zwicky 1986: 57; 이용성, 조용구 2001: 97; Plag et al. 2008: 761)

summer HOLIDAY	Easter HOLIDAY	night WATCHMAN	
spring BLOSSOM	summer NIGHT	spring BREAK	
summer holiday	CULMIN	NoPROM(Adjunct)	L-PROM
a. SUMMER holiday		*!	
☞ b. summer HOLIDAY			*

(20a)는 NOPROM(Adjunct)을 위반하고 (20b)는 L-PROM을 위반하였으나 NOPROM (Adjunct)이 L-PROM보다 서열이 높으므로 (20b)가 최적형이 되었다. 따라서 (19)의 제약 서열이 바르게 제시되었음을 알 수 있다.

(21) 제1요소가 장소(Place)인 종속합성어 강세의 예시 및 평가표

(Fudge 1984: 144; Zwicky 1986: 56; Taylor 1991: 69; Cinque 1993: 280; 이용성, 조용구 2001: 97)

town CRIER	garden SEAT	Channel FERRY
kitchen SINK	kitchen TABLE	town HALL

town crier	CULMIN	NoPROM(Adjunct)	L-PROM
a. TOWN crier		*!	
☞ b. town CRIER			*

(21a)는 NOPROM(Adjunct)를 위반하고 (21b)는 L-PROM을 위반하였으나 NOPROM (Adjunct)의 서열이 L-PROM보다 높으므로 (21b)가 최적형이 되었다. 따라서 (19)의 제약 서열이 바르게 제시되었음을 알 수 있다.

(22) 제1요소가 재료(Material)인 종속합성어 강세의 예시 및 평가표

(Fudge 1984: 144; Zwicky 1986: 54, 58; Taylor 1991: 69; Cinque 1993: 281; 이용성, 조용구 2001: 97; Giegerich 2004: 2, 7; Plag et al. 2008: 761)

iron BAR	iron RAILING	meat PIE
china DOLL	steel CONTAINER	fish PIE

iron bar	CULMIN	NoPROM(Adjunct)	L-PROM
a. IRON bar		*!	
☞ b. iron BAR			*

(22a)는 NOPROM(Adjunct)를 위반하고 (22b)는 L-PROM을 위반하였으나 NOPROM (Adjunct)의 서열이 L-PROM보다 높으므로 (22b)가 최적형이 되었다. 따라서 (19)의 제약 서열이 바르게 제시되었음을 알 수 있다.

(23) 제1요소가 속성(Attribute)인 종속합성어 강세의 예시 및 평가표

(Fudge 1984: 145; Zwicky 1986: 54-57; Taylor 1991: 69-70; Cinque 1993: 280; 이용성, 조용구 2001: 97)

woman DOCTOR	child ACTOR	family SIZE
loud SPEAKER	queen BEE	second-CLASS
three-WHEELER	English TEACHER	bachelor UNCLE

woman doctor	CULMIN	NoPROM(Adjunct)	L-PROM
a. WOMAN doctor		*!	
☞ b. woman DOCTOR			*

(23a)는 NOPROM(Adjunct)를 위반하고 (23b)는 L-PROM을 위반하였으나 NOPROM (Adjunct)의 서열이 L-PROM보다 높으므로 (23b)가 최적형이 되었다. 따라서 (19)의 제약 서열이 바르게 제시되었음을 알 수 있다.

(24) 제1요소가 수식어(Modifier)인 종속합성어 강세의 예시 및 평가표
 (Zwicky 1986: 54-57; Cinque 1993: 280; 이용성, 조용구 2001: 110;
 이용성 2010: 208)

- a. lily WHITE grass-GREEN waist HIGH
- dirt CHEAP rock-HARD bottle-GREEN
- b. absent-MINDED blue-EYED heavy-HEARTED
- heart-SHAPED kind-HEARTED narrow-MINDED

lily white	CULMIN	NoPROM(Adjunct)	L-PROM
a. LILY white		*!	
☞ b. lily WHITE			*

(24a)는 NOPROM(Adjunct)를 위반하고 (24b)는 L-PROM을 위반하였으나 NOPROM (Adjunct)의 서열이 L-PROM보다 높으므로 (24b)가 최적형이 되었다. 따라서 (19)의 제약 서열이 바르게 제시되었음을 알 수 있다.

3.4. 고유명사 우변탁립강세

지금까지의 종속합성어 강세에 대한 분석에 의하면 종속합성어는 주로 제1요소에 탁립강세가 있지만 제1요소가 기간(Duration), 장소(Place), 속성(Attribute), 재료(Material), 수식어(Modifier)를 의미하면 탁립강세를 받지 못하였으며 이러한 특징을 포괄하는 용어로 부가사(Adjunct)를 도입하여 제1요소의 성격이 부가사이면 탁립강세를 부여하지 말라는 NOPROM(Adjunct)를 설정하여 종속합성어의 강세를 설명할 수 있었다. 그러나 고유명사 합성어는 제2요소에 탁립강세가 주어진다. 고유명사(proper noun) 합성어는 주로 인명, 지명, 또는 국명에서 그 예를 찾아 볼 수 있는데, Zwicky(1986: 53)는 구성요소 중 어느 하나라도 고유명사이거나 합성어 자체가 고유명사인 경우 탁립강세는 모두 제2요소에 부여된다고 주장하며 (25)의 원리를 제시한다.

- (25) Zwicky(1986: 53)'s principle for a compound that is a proper noun or contains a proper noun
- a. N [N N] is stressed on its first constituent
 [-PROP] [-PROP] [-PROP]
 if and only if its second constituent does not branch.
 - b. Otherwise [X+N] is stressed on its second constituent.

(25)에 의하면 어느 요소에도 고유명사가 없는 합성어와 자체가 고유명사가 아닌 합성어는 제1요소에 탁립강세를 받고 한 요소라도 고유명사가 있는 합성어와 자체가 고유명사인 합성어는 제2요소에 강세를 받는다.

고유명사 합성명사에 대해 한종임(2001: 100)은 (26)을 예시로 하여 제2요소에 탁립강세가 위치

한다고 분석하였다.

(26) 고유명사 합성명사의 강세 예시(한종임 2001: 100)

New YORK	Great BRITAIN	Red SEA
First AVENUE	St. PAUL	Cook ISLANDS
Lake HURON	South AMERICA	North AMERICA

Fudge(1984: 145)도 고유명사 합성어의 탁립강세는 제2요소에 있다고 분석하였다.

(27) 고유명사 합성명사의 강세 예시(Fudge 1984: 145)

William SMITH	Mary BROWN	Victoria STATION
Ash WEDNESDAY	Emperor CONCERTO	Madison AVENUE

Fudge(1984: 145), Zwicky(1986: 53), 한종임(2001: 100)의 분석을 바탕으로 (28)과 같은 제약을 도입할 수 있다.

(28) Right Prominence(Proper Noun) (= R-PROM(ProperN))

Assign an asterisk if the second member of a compound does not have the prominent stress when the compound is a proper noun.

NOPROM(Adjunct)와 R-PROM(ProperN)은 적용되는 환경이 다르므로 제약 서열을 가리지 않아도 무방하지만 R-PROM(ProperN)은 위반되는 경우가 있으므로 위반되는 경우가 전혀 없는 CULMIN보다 서열이 낮음을 알 수 있다. 그러므로 제약 서열 전의의 조건(Transitivity Condition)에 따라 제약 서열은 (29)와 같다.

(29) 제약 서열

CULMIN, NOPROM(Adjunct) ≫ R-PROM(ProperN) ≫ L-PROM

그러면 지금까지 예외로 취급되었던 Madison AVENUE를 CULMIN, NOPROM(Adjunct), R-PROM(ProperN), L-PROM 제약을 적용하여 분석해 보자.

(30) Madison AVENUE의 평가표

[Madison Avenue] _{PROP}	CULMIN	NoPROM (Adjunct)	R-PROM (ProperN)	L-PROM
a. MADISON Avenue			*!	
b. Madison AVENUE				*

(30a)는 R-PROM(ProperN)을 위반하고 (30b)는 L-PROM을 위반하였으나 R-PROM (ProperN)의 서열이 L-PROM보다 높으므로 (30b)가 최적형으로 도출되었다. 즉 (29)의 제약 서열이 바르게 제시되었음을 알 수 있다.

3.5. 고유명사 우변탁립 강세의 어휘적 예외

모든 고유명사 합성어의 강세가 제2요소에 있는 것은 아니다. (31)의 예시를 살펴보자.

(31) 제1요소에 강세가 있는 고유명사 합성어의 예시
(Fudge 1984: 138, 145; Zwicky 1986: 47-54)

- a. MADISON Street OXFORD Street DOWNING Street
 TOWN Street MICKLE gate
 ADAMStown CIRCLE Town CALIFORNIA Town
- b. BROOKS Brothers ANDREWS Sisters PULLMAN car
 BRAZIL nut KIWANIS club
- c. VETERANS Day LIBERTY Bell LONG Island

(31)의 예에서 street, town, gate, day, nut, bell, club 등이 제2요소에 있는 고유명사 합성어의 탁립강세는 제1요소에 있다는 것을 볼 수 있다. 따라서 (32)와 같은 제약을 설정할 수 있다.

(32) No Prominence(Lexical Entry) (= NOPROM(LexicalE))

Assign an asterisk if the second member of a compound, which is a proper noun, has the prominent stress when it includes one of the following lexical entries: *street, town, gate, day, nut, bell, club, etc.*

NOPROM(LexicalE)도 CULMIN과 마찬가지로 영어 합성어에서 위반되는 사례가 없으므로 항상 최상위에 위치한다는 것이 명백함으로 CULMIN과 NOPROM(LexicalE)은 서열을 가릴 수 없다. 그러므로 CULMIN, NOPROM(Adjunct), NOPROM(LexicalE)의 서열은 동등하다고 볼 수 있다. 즉, NOPROM(Adjunct)와 NOPROM(LexicalE)은 적용되는 환경이 상이하므로 서로 상충되는 경우가 없다. 따라서 제약 서열은 (33)과 같다.

(33) 영어 합성어 강세의 제약 서열

(The Constraint Ranking for English Compound Stress)

CULMIN, NOPROM(Adjunct), NOPROM(LexicalE) ≫ R-PROM(ProperN) ≫ L-PROM

이제 예외로 분류되어 왔던 MADISON street를 (33)의 서열을 이용하여 평가해 보도록 하자.

(34) MADISON street의 평가표

[Madison Street] _{PROP}	CULMIN	NoPROM (Adjunct)	NoPROM (LexicalE)	R-PROM (ProperN)	L-PROM
☞ a. MADISON Street				*	
b. Madison STREET			*!		*

(34a)는 R-PROM(ProperN)을 위반하고 (34b)는 NOPROM(LexicalE)과 L-PROM을 위반하였는데 NOPROM(LexicalE)의 서열이 R-PROM(ProperN)보다 높으므로 (34a)가 최적형으로 도출되었다. 그러므로 (33)에서 설정한 제약 서열에 따라 MADISON street은 예외가 아님을 알 수 있다.

IV. 사례 연구

(33)의 영어 합성어 강세의 제약 서열을 내심합성어, 외심합성어, 종합합성어, 병렬합성어에 실제로 적용해 보도록 하자. 종속합성어는 3장에서 이미 자세히 다루었으므로 다시 적용하지 않도록 한다.

4.1. 내심합성어의 강세

(34) 내심합성어 강세의 예시(Taylor 1991: 69; 이용성 2010: 150)

WALKING stick WOMAN doctor ICE cream
MUSIC listener FOX hunter ICE maker

(35) WOMAN doctor의 평가표

woman doctor	CULMIN	NoPROM (Adjunct)	NoPROM (LexicalE)	R-PROM (ProperN)	L-PROM
☞ a. WOMAN doctor					
b. woman DOCTOR					*

(35a)는 위반사항이 없으나 (35b)는 L-PROM을 위반하여 (35a)가 최적형으로 도출되었음을 알 수 있다.

4.2. 외심합성어의 강세

(36) 외심합성어 강세의 예시

(Quirk et al. 1972: 1126; Lieber 1983: 255; Fudge 1984: 146; Katamba 1993: 389;
안상철 1998: 513; Bauer 2004: 10-11; Giegerich 2009: 7; 이용성 2010: 150)

HARDhat PICKpocket BUTTERfingers
FEATHERbrain FEATHERweight HUNCHback

(37) PICKpocket의 평가표

pickpocket	CULMIN	NoPROM (Adjunct)	NoPROM (LexicalE)	R-PROM (ProperN)	L-PROM
☞ a. PICKpocket					
b. pickPOCKET					*

소매치기의 의미를 가진 외심합성어인 pickpocket의 예를 보면 (37a)는 위반사항이 없으나 (37b)는 L-PROM을 위반하여 (37a)가 최적형으로 도출되었음을 알 수 있다.

4.3. 종합합성어의 강세

(38) 종합합성어의 예시

(Fudge 1984: 144; Zwicky 1986: 57; 이용성, 조용구 2001: 97;
Giegerich 2004: 1; Plag et al. 2008: 761; 이용성 2010: 149)

TOWN crier LAWNmower TRUCK driver
 BULLET-ridden GOVERNMENT-run POVERTY-stricken

(39) LAWNmower의 평가표

lawnmower	CULMIN	NO PROM (Adjunct)	NO PROM (LexicalE)	R-PROM (ProperN)	L-PROM
☞ a. LAWNmower					
b. lawnMOWER					*

[N] [V]+er 구조를 가진 내심합성어이자 종합합성인 lawnmower의 예를 보면 (39a)는 위반사항이 없으나 (39b)는 L-PROM을 위반하여 (39a)가 최적형으로 도출되었음을 알 수 있다.

4.4. 병렬합성어의 강제

(40) 병렬합성어 강제의 예시

(SPE, 156; Quirk et al. 1972: 1128; Lieber 1983: 255, 265; Zwicky 1986: 53;
 이용성, 조용구 2001: 96, 117; Giegerich 2004: 3; 전상범 2006: 231; Plag et al.
 2008: 76; Giegerich 2009: 8)

singer-SONGWRITER mother-CHILD sofa-BED
 bitterSWEET grey-GREEN phonetic-SYNTACTIC

(41) bitterSWEET의 평가표

bittersweet	CULMIN	NO PROM (Adjunct)	NO PROM (LexicalE)	R-PROM (ProperN)	L-PROM
a. BITTERSsweet		*!			
☞ b. bitterSWEET					

제1요소가 수식어인 병렬합성어 bittersweet의 예를 보면 (41a)는 NOPROM(Adjunct)를 위반하였고 (41b)는 위반사항이 없어 (41b)가 최적형으로 도출되었음을 알 수 있다.

4.5. 예외적인 탁립강제

지금까지 영어 합성어의 강제 배정에는 SPE의 합성어 강제 규칙(CSR)과 Liberman & Prince(1977: 257)의 규칙만을 일률적으로 적용할 수 없으며 합성어의 탁립강제는 제약의 상호작용으로 도출된다는 사실을 다양한 예의 분석을 통해 증명해 보았다. 그러나 이러한 제약 작용의 영향을 받지 않는(resistant to constraint interaction) 예외적인 경우가 있다. (42)의 예시를 살펴보자.

(42) 탁립강제 위치에 변화를 보이는 합성어의 예시

(Lees 1963: 120; Fudge 1984: 145; Zwicky 1986: 47-54; Giegerich 2003: 2)

a. MADISON Street vs. Madison AVENUE, Madison ROAD
 Madison BOULEVARD

- b. CHOCOLATE cake vs. chocolate MILK
- c. APPLE cake vs. apple PIE
- CHRISTMAS cake vs. Christmas PIE, Christmas PUDDING

이전의 연구(e.g. Lees 1963: 120; Halle & Keyser 1971: 21; Liberman & Prince 1977; Fudge 1984: 145; Giegerich 1992: 257)에서는 (54)의 합성어 대부분을 예외로 다루었다. 특히 Fudge(1984: 144-149)는 합성어 강세를 보이지 않고 구 강세를 보이는 즉, 제2요소에 탁립강세가 있는 합성어를 모두 예외로 분류하여 분석하였다.

(42a)의 MADISON Street와 Madison AVENUE, Madison ROAD, Madison BOULEVARD의 예를 보면 그 의미에는 큰 차이를 보이지 않으나 avenue, road, boulevard와 같은 길을 나타내는 단어에 탁립강세가 부여되는 양상을 보이는데 반면 street는 강세를 받지 못한다. 이러한 현상을 설명하기 위해 많은 연구(Fudge 1984: 145; Zwicky 1986: 48)가 진행되었지만 이렇다만할 성과가 없었다.

Madison AVENUE, Madison ROAD, Madison BOULEVARD가 모두 고유명사 합성어이므로 R-PROM(ProperN)의 작용으로 제2요소에 강세가 부여되었는데 본 논문에서 Madison AVENUE의 강세 현상에 대해서 R-PROM(ProperN)의 CULMIN과 L-PROM과의 상호작용의 결과라는 것을 증명하였다. 또한 MADISON Street의 경우처럼 제2요소에 Street이라는 특정 단어가 올 경우에 탁립강세가 항상 제1요소에 부여되는 현상에 대해서도 NOPROM(LexicalE)를 도입하여 분석하였다.

Zwicky(1986: 59), Giegerich(2004: 1) 등은 이러한 현상에 대해 어휘화(lexicalisation)와 대조(contrast)의 결과라고 주장하기도 한다. 3.5.에서 살펴 본 것처럼 street, town, gate, day, bell, club 등과 같은 단어가 고유명사인 합성어의 제2요소에 나타날 때 탁립강세를 받지 못한다⁹⁾고 분석한 Zwicky(1986: 54)도 그 이유를 명쾌히 밝히지 못하고 예외로 분류하였다. 그러나 본 논문에서는 NOPROM(LexicalE)을 도입하여 분석 가능하다는 것을 증명하였다.

Fudge(1984: 139)는 합성어인 MILKman의 경우 ‘{-man}’이 ‘farmer’의 ‘{-er}’처럼 강세가 없으므로 접미사(suffix)라는 주장을 하며 MILKman은 ‘compound-like’한 단어라고 주장한다. 따라서 Fudge(1984), Zwicky(1986), Giegerich(2004)의 이러한 주장을 바탕으로 street, town, gate, day, bell, club 등과 같은 단어가 ‘{-man}’과 유사한 변화를 겪고 있다고 보는 것도 가능할 것이다. 그러나 a California TOWN과 a Town STREET에서도 보았듯이 보통명사인 합성어의 제2요소로 이러한 단어들이 오는 경우에는 탁립강세가 부여된다. 따라서 이러한 현상은 NOPROM(LexicalE)의 작용이라고 보아야 한다.

(42b)와 (42c)의 예시 중 CHOCOLATE cake, APPLE cake, CHRISTMAS cake와 같이 제2요소에 ‘cake’가 오는 합성어의 탁립강세는 항상 제1요소에 있다. 이러한 예들은 보통명사인 합성어로서 NOPROM(LexicalE)이 적용되지 않는 경우이다. (43)의 예를 살펴보자.

(43) APPLE cake의 잘못된 평가표

apple cake	CULMIN	NOPROM (Adjunct)	NOPROM (LexicalE)	R-PROM (ProperN)	L-PROM
a. APPLE cake		*!			
x b. apple CAKE					*

9) STREETcar처럼 street이 제1요소에 올 경우는 탁립강세를 받는다

(43a)의 제1요소인 apple은 cake의 재료이므로 부가사로서 탁립강세를 받지 못한다. 따라서 NOPROM(Adjunct)을 위반하여 최적형이 되지 못하였다. (43b)는 모든 제약을 준수하여 잘못된 표면형이 최적형으로 도출되는 결과를 낳았다. 즉, cake가 제2요소에 오는 합성어의 강세 배정은 (33)의 제약 서열이 적용되지 않음을 알 수 있다.

지금까지 논의의 대상이 된 합성어 유형 중 내심합성어의 핵은 모두 제2요소에 있다. 그러나 혼치는 않지만 영어 합성어 중 핵(head) 또는 의미중심(semantic center)이 제1요소에 있는 경우도 있다.¹⁰⁾ 우선 (44)의 예시를 살펴보자.

(44) Semantically central N₁

(Fudge 1984: 145; Zwicky 1986: 53; Plag et al. 2008: 779)

- a. attorney GENERAL inspector GENERAL notary PUBLIC
- b. Steak DIANE Potatoes O'BRIEN
- c. River THAMES Loch NESS herb ROBERT

(44)와 같은 내심합성어는 핵 또는 의미중심(semantic center)이 제1요소에 있으며 제2요소가 탁립강세를 받는다. (44a)는 제1요소의 수식어를 후치한 구조의 합성어인데 Bauer & Renouf(2001: 104)에 따르면 불어(French)에서 차용한 합성어를 영어로 그대로 번역하여 쓰는 경우이다. 그러므로 탁립강세가 단어의 마지막 음절에 오는 불어 강세의 영향으로 제2요소에 탁립강세가 있다고 가정해 볼 수 있다. (44b)와 (44c)는 고유명사 합성어이므로 R-PROM(ProperN)의 작용으로 제2요소에 탁립강세가 부여되었다. 따라서 제2요소에 탁립강세가 있는 (44)의 예들이 Fudge(1984: 145)의 분류처럼 더 이상 예외가 아니라 제약들의 상호작용에 의한 당연한 결과라는 것을 알 수 있다.

V. 결론

합성어 강세에 대한 여러 학자들의 선행연구를 분석하여 문제점을 제시하고 문제점에 대한 해답을 찾고자 하였다. 특히, 최적성 이론으로 합성어 강세를 분석한 이용성, 조용구(2001)에서 제시한 제약과 제약 서열에 대한 문제점을 개선하고자 하였다.

최적성 이론으로 합성어 강세 원리를 제시함에 있어 영어 합성어의 다양한 예들을 평가표를 이용하여 분석하였으며 예외들도 정리하였다. 영어 합성어 강세를 최적성 이론으로 분석한 결과에 따르면 강세 배정에 작용하는 제약들은 CULMIN, NOPROM(Adjunct), NOPROM(LexicalE), R-PROM(ProperN), L-PROM이며, 이러한 제약들이 [CULMIN, NOPROM(Adjunct), NOPROM(LexicalE) ≫ R-PROM(ProperN) ≫ L-PROM] 순의 서열을 가지고 상호작용한다. 이러한 제약 서열은 모든 유형의 영어 합성어 강세에 적용된다는 것을 밝혔으며 따라서 기존의 예외들을 최소화 할 수 있는 가능성을 보여주었다. 그러나 모든 예외들을 설명할 수 없었으며 특히 제1요소가 부가사이면서 탁립강세를 가지는 제2요소가 cake인 APPLE cake와 같은 경우와 attorney GENERAL과 같이 불어에서 차용된 합성어의 강세에 대한 더욱 깊이 있는 연구가 필요하다.

10) Fudge(1984: 145) 참고

참고 문헌

- 김영석. 2010. 「영어형태론」. 서울: 한국문화사.
- 안상철. 1998. 「형태론」. 서울: 민음사.
- 이용성. 2010. 「영어단어구조와 어형성」. 서울: 도서출판 동인.
- 이용성, 이민경. 1996. 최적성 이론과 영어의 두음 음절화. *외대어문론집 제12집*, 63-90, 부산외국어대학교.
- 이용성, 조용구. 2001. Compound Stress in English. 「언어과학」 제8집 8호: 93-113.
- 전상범. 2006. 「형태론개론」. 서울: 한국문화사.
- 조길호. 2011. 「영어발음의 원리」. 서울: 형설출판사.
- 한종임. 2001. 「영어음성학과 발음지도」. 서울: 한국문화사.
- Adams, V. 1973. *An Introduction to Modern English Word-Formation*. London: Longman.
- Bauer, L. 1983. *English Word-Formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bauer, L. 2004. Adjectives, compounds and words. *Nordic Journal of English Studies* 3.1: 7-22.
- Bauer, L. & Renouf, A. 2001. A Corpus-Based Study of Compounding in English. *Journal of English Linguistics* 29: 101-123.
- Bloch, B. & Trager, G. L. 1942. *Outline of Linguistic Analysis*. Baltimore: Linguistics Society of America.
- Bloomfield, L. 1933. *Language*. London: George Allen & Unwin Ltd.
- Chomsky, N. & Halle, M. 1968. *The Sound Pattern of English*, New York: Harper and Row.
- Cinque, G. 1993. A null theory of phrase and compound stress. *Linguistic Inquiry* 24.2: 239-297.
- Fudge, E. 1984. *English Word-Stress*. London: George Allen and Unwin.
- Giegerich, H. J. 2004. Compound or phrase? English noun-plus-noun constructions and the stress criterion. *English Language and Linguistics* 8.1: 1-24.
- Giegerich, H. J. 2009. The English compound stress myth. *Word Structure* 2.1: 1-17.
- Halle, M. & Keyser, S. J. 1971. *English Stress: Its Form, its Growth and its Role in Verse*. New York: Harper & Row.
- Hayes, B. 1995. *Metrical Stress Theory: Principles and case studies*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Jespersen, O. 1965. *A Modern English Grammar on Historical Principles. Part 1: Sound & Spelling*. London: George Allen & Unwin.
- Katamba, F. 1993. *Morphology*. London: Macmillan.
- Kiparsky, P. 1982. Lexical morphology and phonology. In Linguistic Society of Korea (eds.), *Linguistics in Morning Calm: Selected Papers from SICOL-1981*. 3-91. Seoul: Hanshin Publishing Company.
- Lees, R. B. 1963. *The Grammar of English Nominalizations*. The Hague: Mouton.
- Lieberman, M. Y. & Prince, A. S. 1977. The rhythmic structure of English verse on stress and linguistic rhythm. *Linguistic Inquiry* 8.2: 249-336.
- Lieberman, M. & Sproat, R. 1992. The stress and structure of modified noun phrases in English. In Sag, I. A. & A. Szabolsci (eds.), *Lexical matters*. 131-181. Stanford: Stanford University Press.

- Lieber, R. 1983. Argument linking and compounds in English. *Linguistic Inquiry* 14.2: 251-286.
- McCarthy, J. J. 2007. What is Optimality Theory? University of Massachusetts Amherst. *Language and Linguistics Compass* (Vol. 1, December 2007).
- O'Grady, W. & Dobrovolsky, M. 1992. *Contemporary Linguistic Analysis*: Toronto: Copp Clark Pitman Ltd.
- Plag, I., Kunter, G., Lappe, S., & Braun, M. 2008. The role of semantics, argument structure and lexicalization in compound stress assignment in English. *Language* 84: 760-794.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. 1972. *A Grammar of Contemporary English*. New York: Seminar Press.
- Taylor, D. 1991. Compound word stress. *ELT Journal* 45.1: 67-73.
- Zwicky, A. M. 1986. Forestress and afterstress. *Working Papers in Linguistics* 32: 46-62. Department of Linguistics. The Ohio State University, Columbus.

영어 공간전치사의 인지언어학적 고찰

권연진

(부산대학교)

1. 서론

- 전치사(preposition): 문장 속에서 두 요소를 연결시켜서 이들 간의 관계를 나타내주는 의미 기능을 하는 문법범주(grammatical category)
- 영어를 배우는 한국 학생들이 가장 어려움을 겪는 품사 중 하나이기도 하다. 전치사의 학습이 외국인에게 어려운 이유는 그 종류가 다양할 뿐만 아니라 전치사가 문맥에 따라 다양한 의미를 지니고 있기 때문이다.
- Jespersen(1933): 불변화사(particle)로 분류하여 문장 속의 기능에 따라 여러 가지 문법적 관계를 나타내는 것
Fries(1940): 낱말을 기능어와 내용어로 나누고 그 중 기능어는 문장 안에서 특정한 기능을 수행할 뿐 그 자체로 별다른 의미가 없는 것으로 간주하였다.
- 의미론적인 측면의 연구 Bolinger(1977): 한 형태에 하나의 의미만 있으며 형태가 다르면 의미도 다르다고 주장
- 1970년대 중반 인간 마음의 본질을 규명하여 언어, 몸과 마음, 마음의 작용, 신체적 및 사회적 경험 간의 상관성 등을 탐구하고자 등장한 인지언어학(cognitive linguistics)적 관점에서 전치사의 의미에 대한 연구가 활발히 진행되어왔다. Brugman(1981), Herskovits(1982, 1986), Lakoff(1987), Brugman and Lakoff(1988), Lindstromberg(1998), Tyler and Evans(2003a, b), Evans and Tyler(2004), Evans(2010)
- 본 논문은 언어학계에서 활발하게 연구되고 있는 인지언어학의 틀 내에서 공간적 위치를 나타내는 영어 공간전치사(spatial preposition) at, on, in의 원형의미를 살펴보고 이 원형의미가 시간적으로, 그리고 추상적으로 어떻게 의미확장 되는지를 밝히고자 한다. 구체적으로 Langacker(1987, 1991, 2000)의 의미망 모형(semantic network model)에 따라서 공간전치사의 여러 의미들은 단일 의미로 나타나거나 원형에서 단일 확장으로 나타나는 것이 아니라 여러 가지의 의미들이 원형(prototype)과 확장(extension), 도식(schema)과 실례(instantiation) 등 서로 유기적인 의미망을 이루어 있으며 또한 가장 원형적인 의미에서 출발해서 의미확장됨을 살펴볼 것이다.

2. 공간전치사의 원형의미

- 공간전치사: 개체 X와 공간 Y의 관계를 나타내는 것으로, 공간적 위치를 나타냄.
- Leech(1969), Quirk et. at(1985): 전치사 at, on, in의 공간과 방향 관계를 차원(dimensionality)의 개념으로 설명.
공간 Y를 0차원의 한 점(point)의 차원으로, 1차원의 선(line)이나 2차원의 표면(surface)으로, 3

차원의 공간(space, volume)으로 개념화

(1) 공간전치사들의 공간적 차원에 따른 분류(Hofmann 1993: 162)

전치사의 예	at	on		in
전치사의 유형	[Pnt] ¹⁾	[Srf]	[Srf]	[Cnt]
명사의 의미	점(point)	선(line)	표면(surface)	공간(space)
예	a place an intersection a beginning	a circle a trail a boundary	a face a side a plane	a room a hole a cave

at은 공간적 차원이 0차원의 한 점으로 간주하고 그 위치에 존재함을 의미, on은 공간적 차원이 1차원의 선이나 2차원의 표면에서의 접촉을 의미, in은 공간 속을 의미한다.

2.1. 공간전치사 at의 원형의미

- [X at Y]에서 영어 전치사 at은 공간 Y를 공간적 차원(spatial dimension)이 없는 한 점으로 간주하고, 지시 대상 X가 그 위치에 존재함을 의미한다. 즉, at은 어느 개체 X가 하나의 선 위에서 하나의 점 또는 지점으로 인식되는 장소 Y 사이의 관계를 나타낸다(이기동 2002; 정희자 2007).

- (2) a. John is at the library.
 b. The children are at the zoo.
 c. We are landing at the airport.

(2)는 탄도체(trajector)가 지표(landmark)에 존재하고 있음을 나타낸다. (2a)에서 도서관이라는 장소는 실제로 길이, 높이, 그리고 폭으로 표현 가능한 3차원의 입체적 공간이다. 탄도체 John이 도서관의 어느 부분에 구체적으로 위치하고 있는지를 의미하는 것이 아니라, 단지 도서관이라는 지역적인 한 지점에 있음을 의미한다. (2b) 역시 탄도체인 어린이들이 여러 장소들 가운데 한 장소인 동물원이라는 지표에 있음을 의미한다. 마찬가지로 (2c)는 우리가 공항에서의 어느 특정한 위치에 착륙하고 있다는 의미가 아니라 단지 공항에서의 한 지점에 착륙하고 있음을 의미한다.

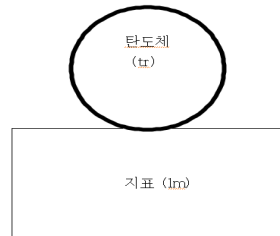
2.2. 공간전치사 on의 원형의미

- on의 원형의미는 어떤 공간에서 탄도체와 지표가 서로 접촉(contact)하는 관계이다(이기동 1980, 2002; Herskovits 1982). 즉, [X on Y]에서 X가 Y의 선 또는 표면에 물리적으로 접촉하고 있음.

- (3) a. The cup is on the table.
 b. There is a lot of snow on the street.

1) 기본적인 의미요소는 대괄호 속에 표시되며, [Pnt]는 point(점)를, [Srf]는 surface(표면)를, [Cnt]는 content(공간)를 의미한다. 다시 말해서, [Pnt]는 전치사가 관여하는 차원이 점으로 이해되며, [Srf]는 전치사가 관여하는 차원이 표면으로 이해되며, [Cnt]는 전치사가 관여하는 차원이 어떤 입체의 내부로 이해된다.

(3)에서 탄도체인 the cup과 snow가 지표인 the table과 the street와 접촉되어 있음을 알 수 있다. 따라서 전치사 on의 가장 기본적인 의미는 탄도체 X와 지표 Y가 서로 접촉되어 닿아 있는 관계임.



< 1 > on

- X와 Y의 접촉 위치에 따른 다양한 변이형(염철호·권연진 2012): 접촉상태 변이, 정지상태 변이, 가시성 변이. 이러한 변이형 역시 탄도체와 지표가 어떠한 방식으로든 접촉되어 있기 때문에 모두 원형의미라 할 수 있다.

- (4) a. There is a gas station on the highway.
 b. The man jumped on the train.
 c. The fish is on the surface.

(4a)는 on이 접촉이라는 의미를 좀 더 확대 적용함으로써 변이 형태인 접촉상태 변이를 만들어 낸다. a gas station은 highway와 서로 완전히 접촉한 상태라기보다 약간의 공간을 사이에 두고 접촉한 상태이다. (4b)에서 jump의 경우 the man이 지표를 향해 이동하는 모습을 나타냄. 다시 말해 처음에는 서로 분리되어 있던 것이 마지막에 가서 접촉하게 된 상황을 표현했다는 것이다. 따라서 (4b)는 on의 원형의미 가운데 정지된 상태라는 속성을 변이시키고 있기 때문에 이것 역시 일종의 변이형이라고 볼 수 있다. (4c)에서 물고기는 실제로는 물 아래에 있지만, 물표면 근처까지 올라와 있기 때문에 밖에서 볼 수 있는 상태이고, 따라서 전치사 on이 사용된다는 것이다. Beitel, Gibbs & Sanders(1997)에 따르면 on이 사용된 많은 예에서 가시성이라는 특징이 발견된다고 한다.

2.3. 공간전치사 in의 원형의미

in의 원형의미는 [X in Y]에서 지시 대상 X가 2차원 또는 3차원의 공간 Y의 제한된 영역이나 범위 안에 들어 있음을 나타냄. 이러한 관계에서 in의 의미는 포함 관계라 할 수 있음.

- Y가 2차원인 평면의 경우
- (5) a. John has lived in New York for 20 years.
 b. They are walking in the main street.

[X in Y]의 구조에서 전치사 in은 X가 Y라는 한정된 영역이나 범위 안에 있음을 나타내고 있으며, 여기서 Y가 모두 평면적인 영역임을 보여준다. 따라서 in은 영역의 범위를 한정시켜 준다.

(6a)에서 지시대상 John이 2차원의 공간인 New York 안에 있음을 의미한다. (6b)에서 그들이 걷고 있는 곳은 main street라는 거리로 한정된다. 이처럼 전치사 in은 한정된 공간 안에 포함됨을 의미한다.

● Y가 3차원인 입체적 공간의 경우

- (6) a. John works in an office.
b. There are several apples in the tray.

(6)에서 지표인 Y는 모두 공간이면서 입체적인 개체들이다. (6a)에서 사무실은 John이 그 안에 들어가서 일을 하므로 입체적인 공간으로 간주되며, (6b)에서는 사과가 접시에 있다는 입체적인 공간을 나타낸다.

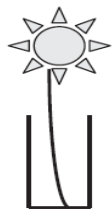
● X의 일부만이 Y에 포함된 경우에도 in을 사용함(Evans 2010: 233).

- (7) a. The bulb is in the socket.
b. The flower is in the vase.
c. The umbrella is in his hand.

(7a)는 전구 전체가 아니라 전구받침 부분만이 소켓 안에 들어 있음을(<그림 2>), (7b)는 꽃 전체가 아니라 꽃의 일부인 줄기만이 꽃병 안에 들어 있음을(<그림 3>), (7c)는 우산의 손잡이만이 그의 손 안에 있다는 의미이다(<그림 4>)(Evans 2010: 221, 234).



<그림 2>



<그림 3>



<그림 4>

● 요약

- at: 지시 대상 X가 공간적으로 한 점에 위치하고 있음
on: X가 특정 공간의 표면 Y에 물리적으로 접촉하고 있음
in: 한정된 영역이나 범위 안에 포함되어 있음

- (8) a. John waited at the car.
b. John waited on the car.
c. John waited in the car.

(8a)에서 John이 기다리는 장소가 차안인지 밖인지는 상관없이 단지 차를 가리키는 장소가 차가 있는 위치, 즉 그가 기다리는 공간적 장소가 차라고 하는 하나의 점 차원임을 나타낸다. (8b)에서는 John이 차에 기대어 접촉해서 기다리든지 혹은 차 표면에 앉아서 기다린다는 접촉의 상태로 기다림을 의미한다. (8c)는 John이 한정된 범위인 차 안에서 기다린다는 것을 의미한다.

3. 공간전치사의 의미 확장

3.1. 시간적 확장

3.1.1. at의 시간적 확장

(가) 지표가 위치로 간주되는 특정 지점 또는 시점을 나타냄

- (9) a. John always gets up at 7 o'clock.
b. He died at the age of 70.

(9a)는 탄도체 John이 매일 일어나는 시점이 24등분되어 있는 시간이라는 선상에서의 한 점인 7시가 표시되어 있는 시점과 일치한다는 것을 의미한다. 마찬가지로 (9b)는 그가 죽은 사건이 나타나는 시간선상에서의 한 점인 70 표시가 되어 있는 지점에서 일어났음을 의미한다.

(나) at이 시점을 나타내기 위해 사용됨

- (10) a. Birds start singing at dawn.
b. He usually return home late at night.
c. Every evening at sunset the flag is lowered.

at dawn, at night, at sunset 등을 시점으로 간주하여 at이 사용되었다. (10a)에서 탄도체인 새들이 노래를 부르기 시작하는 시점이 dawn이고, (10b)에서는 그가 대개 집으로 되돌아오는 시점이 night이다. 마찬가지로 (10c)에서 국기가 내려지는 시점이 sunset를 나타낸다. 위의 예문들에서 시간을 나타내는 지표들은 시간선상에서의 한 점인 시점을 가리킨다.

3.1.2. on의 시간적 확장

(가) 시간상에서의 접촉

- (11) a. He arrived on the evening of December 24th.
b. A fire broke out on Sunday in New York.
c. The concert was on March 10th.

(11)에서 on의 의미는 사건이라는 탄도체와 시간이라는 지표가 서로 접촉되어 있는 영상도식으로 설명할 수 있다. 다시 말해서, (11a)에서 '도착'이라는 사건과 '12월 24일 저녁'이라는 시간과의 접촉이다. (11b)에서는 '화재'라는 사건과 '일요일'의 24시간 중 어느 한 부분이 일치하므로 시간이 접촉하고 있다고 할 수 있다. 마찬가지로 (11c)에서 '콘서트'라는 사건이 '3월 10일'이라는 시간과 접촉하고 있다. 즉, 3월 10일이라는 특정한 날짜에 콘서트가 개최되는 것으로 탄도체와 지표가 접촉하는 관계에서 on의 의미가 확장된 경우이다.

(나) 두 사건이 시간적 전후 관계로 직접 접촉되어 있는 상태

- (12) a. On his return, I greeted him warmly.
b. On seeing the policeman, the man ran away.

(12a)는 두 개의 사건이 시간적으로 직접 접촉되어 있음을 알 수 있다. 즉 ‘인사’라는 탄도체가 ‘도착’이라는 지표 바로 다음에 붙어 있어서 시간적인 관점에서 두 사건의 연속으로 볼 수 있다. 두 사건이 맞닿아 있기 때문에 간격이 없음을 나타낸다. 따라서 이 문장은 ‘... 하자마자’로 해석된다. (12b)에서 탄도체는 ‘도망가는 것’이고, 지표는 ‘경찰을 보는 것’이다. 두 개의 사건이 시간적으로 맞닿아 있어서 시간적인 전후 관계를 나타낸다. 결국 시간이란 한쪽 방향에서 다른 방향으로 수평으로 흐르듯이, 연속적으로 발생하는 두 사건 역시 시간과 관련하여 수평적인 관계로 생각하고 시간적 접촉의 의미가 연속의 의미를 지닌다고 할 수 있다. 요약하자면, 시간을 기술하는 on이 공간적 의미의 on과 마찬가지로 표면적 접촉의 의미를 나타낸다고 할 수 있다.

3.1.3. in의 시간적 확장

(가) 한정된 시간 영역 안에 포함되어 있음

- (13) a. He was born in December.
 b. We traveled a lot of places in summer.
 c. The Korean war broke out in 1950.

공간을 여러 부분으로 나누듯이, 시간도 여러 영역으로 나눌 수 있다. 하루를 아침, 낮, 저녁으로 나누고, 일 년을 봄, 여름, 가을, 겨울이라는 4계절 혹은 12개월로 나눌 수 있다. 따라서 (13a)에서 그가 태어난 것이 12월 1일부터 31일까지의 영역 안에 포함되어 있음을, (13b)는 6월부터 8월까지의 영역 안에, 마지막으로 (13c)에서 한국전쟁이 1950년이라는 영역 안에서 발생했음을 나타낸다.

(나) 어떠한 행위가 정해진 시간의 범위 안에 포함되어 있음

- (14) a. In the future, I'd like to work in a foreign country.
 b. He scored 2 goals in the last game.
 c. He made many mistakes in his exam.

(14a)에서 시간을 과거, 현재, 미래로 나눌 때 외국에서 일하고 싶은 것이 미래의 영역 안에 포함되어 있음을 나타낸다. (14b-c)에서 운동 경기와 시험 같은 것은 시작과 끝을 가진 영역이라 할 수 있는데, 이런 문장에서 in이 쓰인 것은 이러한 영역을 가리킨다. 즉 (14b)에서 2골을 넣은 것이 경기를 시작할 때부터 끝날 때까지의 영역 안에 포함되어 있음을, (14c)에서 실수를 범한 것이 시험 시작부터 끝나는 시간까지의 영역 안에 포함되어 있음을 의미한다.

<전치사 at, on, in의 시간적 의미 확장>

at: 시간의 연속에서 특정 지점 또는 시점을 가리키는 지표 앞

on: X와 Y가 시간적으로 접촉하고 있을 때

in: 한정된 시간 영역 안에 포함되어 있음을 나타내기 위해 사용됨²⁾.

2) 공간적 개념이 시간적 개념으로 확장되어 사용된 다음의 예문을 비교해보자(Hofmann 1993: 159).

- (i) On his way to New York, he stopped at Chicago.
 (ii) On his way to New York, he stopped in Chicago.

전치사 at이 사용된 (i)은 그가 Chicago를 지도상에서 한 점으로 인식하고 있는데 반해, in이 사용된 (ii)는 그가 Chicago를 일정한 영역으로 인식하고 있음을 알 수 있다. 두 문장 모두 공간적 개념이 시간적 개념으로 확장되어 Chicago에서 머물렀음을 의미한다. 따라서 지도상의 한 점으로 인식되는 (i)은 탄도체 he가 New York으

3.2. 추상적 확장

3.2.1. at의 추상적 의미 확장

(가) 역할이나 기능

- (15) a. The pianist is at the piano.
b. John is at the computer.

- (16) a. John is at cinema.
b. John is at the hotel.

탄도체가 지표인 사물(예문 15)이나 장소(예문 16)에 매우 근접해 있음을 알 수 있다. 우리는 우리의 경험에 비추어볼 때 그 속에서 어떤 행위를 하는 것을 연상한다. 따라서 (15a)라고 했을 때, 전형적으로 떠오르는 것은 피아노를 치는 상황이다. 마찬가지로 (15b) 역시 컴퓨터 작업을 하고 있는 것을 연상한다. (16a)는 John이 단순히 영화관에 있는 것이 아니라 영화관에서 제공하는 기능, 즉 영화 관람을 한다는 것을 의미하며, (16b)는 John이 단순히 공간적으로 호텔에 있는 것이 아니라 호텔의 투숙객으로서의 역할이나 기능을 하고 있음을 의미한다. 이러한 행동 중심으로 인간과 사물 또는 장소와의 경험이 우리 마음에 입력되기 때문이다.

(나) 행위

주어(탄도체)가 어떠한 행위를 할 경우에도 [X at Y] 구문을 사용할 수 있다. 이는 주어가 행하는 행위들이 한 부분이나 점으로 인식되기 때문이다.

- (17) a. John is very good at soccer.
b. John is an expert at chess.

위에서 지표들은 주어가 할 수 있는 다양한 행위들 중의 하나이다. (17a)에서 축구 같은 운동은 반드시 하는 사람이 있어야 하며, 이것은 축구가 어떠한 역할이나 기능을 제공하고 John은 그 역할을 맡는 관계로 볼 수 있다. 장기에서의 말과 사람과의 관계 관계도 역시 마찬가지이다. 사물은 어떠한 역할을 제공하고 사람은 그 역할을 맡는 관계로 볼 수 있다.

(다) 자극과 반응

이 경우 주어에게 자극을 줌으로써 주어가 어떠한 행동을 하게끔 하는 동기가 되거나 새로운 감정을 불러일으키게 하는 동기들 가운데 하나도 역시 점으로 인식된다는 것이다.

- (18) a. He spoke at me.
b. He shouted at me.

이기동(2002)에 따르면, (18a)는 내가 무엇인가를 해서 그를 자극했기 때문에 그가 말로 반응을 보였다는 의미이며, 마찬가지로 (18b) 역시 내가 무엇인가를 했기 때문에 그것이 동기가 되어 그가 나에게 고함을 쳤다는 의미이다.

로 가는 도중에 Chicago에서 몇 시간 정도 체류했음(비행기 갈아타는 등)을 암시하는데 비해, 한정된 영으로 인식되는 (ii)는 탄도체 he가 Chicago 안으로 들어가서 며칠간 체류했음을 암시한다.

3.2.2. on의 추상적 의미 확장

전치사 on의 원형의미인 접촉의 의미가 다양한 관계를 나타내는 추상적 영역으로 의미가 확장됨.

(가) 의존의 의미

- (19) a. A lot of people in Asia live on rice.
 b. Many Korean students depend on their parents for money.

(19a)에서 아시아의 많은 사람들이 쌀에 의존해서 살아간다는 의존의 의미를, (19b) 역시 학생들이 돈을 자기들의 부모님에게 의존한다는 의미이다. 우리의 일상적인 경험으로 볼 때 X가 Y에 접촉해 있다는 것은 X가 Y에 의존한다는 것을 유추할 수 있기 때문이다.

(나) 영향

어떤 방식으로든 접촉하고 있다면, 이것은 영향을 끼치고 있음을 의미함.

- (20) a. Lowering taxes had a strong effect on the taxpayers.
 b. I have no wish to impose on you.

(20a)는 '세금을 낮추는 것이 납세자들에게 강한 영향을 끼쳤다'로 해석이 되어 세금과 납세자를 연결하여 둘 사이의 관계를 영향력으로 표현하고 있다. (20b) 역시 '당신에게 강요하고 싶지 않다'라는 강요의 의미를 지닌, 즉 그대로 받아들이라는 압력 내지는 영향력을 가하는 것이다. 우리의 일상적인 경험에 비추어볼 때 X가 Y에 접촉해 있다는 것은 만약 X를 움직인다면 Y가 X에 영향을 받는다는 것이 당연하기 때문이다.

(다) 동작이나 사건의 계속이나 진행

- (21) a. He slept on all day.
 b. He read on late into the night.

on은 어떤 대상이 선 위에 있거나 혹은 표면에 접촉되어 있다는 것을 나타낸다. 동작이나 시간의 부분들이 접촉해 있기 때문에 동작이나 사건이 계속되거나 진행의 의미로 확장된다는 것이다. 따라서 (21a)에서 잠을 자는 동작이 접촉되어 하루 종일 잠을 잤다는 의미가 된다. (21b)는 책읽기를 밤이 될 때까지 계속하고 있음을 의미한다.

(라) 반복: 이것은 동작이나 사건의 계속과도 관련성이 있음(정희자 2007: 252).

- (22) a. They suffered disaster on disaster.
 b. Defeat on defeat discouraged her.
 c. His suffered loss on loss.

(22a)에서 disaster가 또 다른 disaster와 접촉한다는 것은 불행의 반복, 즉 불행에 이어서 또 다른 불행이 생김을 의미한다. 마찬가지로 (22b)는 패배에 이어 또 다른 패배가 이어져 있음을, (22c)는 손실에 이어 또 다른 손실이 계속 반복됨을 의미한다.

(마) 구성원

이는 어떤 단위나 집단의 구성원이라는 것은 그 단위나 집단에 포함되어 있는 것으로 그 단위나 집단에 접촉되어 있는 일부분이기 때문이다.

- (23) a. John is on the staff of the university.
b. John is on the management committee.

(23a)는 대학교 직원의 구성원으로, (23b)는 위원회의 구성원이라는 의미를 가지는데, 이러한 의미는 집단에 닿아 있는 접촉의 의미에서 확장된 것이라 할 수 있다.

3.2.3. in의 추상적 의미 확장**(가) 추상적 영역 안에 포함**

이 경우 전치사 in은 지표 Y를 어떤 특정 범위나 부분에 한정해 주는 역할

- (24) a. The brush has a break in the hand.
b. He is blind in one eye.
c. In my opinion, he is responsible for the matter.

(24a)는 솔에 금이 갔지만, 어느 부분에 금이 갔는지는 in the hand로만 알 수 있다. 즉, 솔에 금이 간 부분을 손잡이에 한정시켜주며, (24b)는 보지 못하는 그의 기능을 한 쪽 눈에 한정시켜주고 있다. 마찬가지로, (24c)는 '내 견해로는 그가 그 문제에 책임이 있다'는 의미로 생각이나 견해를 한정하고 있다.

(나) 상태(state)와 같은 추상적 영역 안의 의미

- (25) a. He is in (the) school.
b. He is in (the) prison.

<정관사 the와 함께 쓰인 경우>: X가 구체적인 영역 안에 포함되어 있음을 나타냄

<the와 함께 쓰이지 않는 경우>: 추상적인 공간의 영역 안에 포함되어 있음을 나타냄

(25a)의 in the school은 그가 구체적인 영역인 학교라는 영역 안에 포함되어 있음을 의미하고, in school은 상태라는 추상적인 공간의 영역 속에 있다는 뜻이 된다. 따라서 in the school은 '그가 교내에 있다'로 해석이 되고, in school은 '그가 재학 중'으로 해석이 된다. (25b)의 in the prison은 그가 구체적인 장소인 교도소 구내의 영역에 포함되어 있음을, in prison은 수감 중인 상태에 포함됨, 즉, 수감 중임을 의미한다.

(다) 활동 또는 종사의 의미

- (26) a. He wrote in ink.
b. He spoke in Italian.
c. He is in politics.

Tyler and Evans(2003a), Evans and Tyler(2004)에 따르면, 활동과 활동을 달성하기 위한 수단 사이의 경험상 상관관계 때문에 in은 특정한 수단의 의미를 가진다는 것이다. (26a)에서 글씨를 쓰는 수단은 여러 가지가 있을 수 있는데, 여러 가지 방법의 하나하나를 영역으로 생각한다면, 어떠한 도구를 쓴다는 것은 쓰는 활동이 어떤 특정한 영역 내에서 일어나는 것으로 생각할 수 있다. (26b)는 여러 가지 언어 중 이탈리아어라는 수단을 사용해서 말을 했다는 의미이다. (26c)에서는 일반적인 활동이나 직업을 구체적인 공간으로 간주하여 [활동/직업은 그릇이다](ACTIVITY/JOB IS A CONTAINER)라는 은유적 개념에 토대를 두고 있다(Lakoff and Johnson 1980). 따라서 정치계 안에 포함되어 활동하고 있음을 in으로 표현하고 있다.

(라) 착용의 의미

옷을 입거나 신발을 신을 경우 또는 모자를 쓰는 경우 우리의 몸이나 발 또는 머리가 옷의 영역과 신발의 영역 또는 모자의 영역 안에 들어가게 된다. 따라서 몸, 발, 머리는 X이고 옷, 신발, 모자는 Y이다.

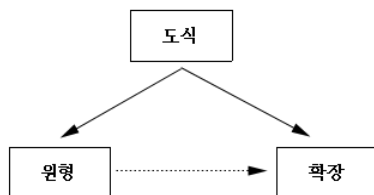
- (27) a. Would you rather walk around in shoes or in bare feet?
- b. The gentleman in the straw hat is my uncle.

위의 표현들은 [부분으로 전체를 대신함](THE PART FOR THE WHOLE)이라는 환유적 개념을 바탕으로 사용된 표현들이다(Lakoff and Johnson 1980). (27a)는 신발을 신는 것은 우리 몸 일부가 신발 영역 안에 들어가는 것을 뜻하므로 ‘신발을 신다’ 또는 ‘신발을 벗다’(‘맨발로’)를 의미한다. (27b) 역시 밀집 모자를 쓴 신사를 의미한다. 그러므로 (27)에 쓰인 전치사 in의 의미는 몸이나 신체의 일부가 옷, 신발 또는 모자 안에 포함됨을 의미하므로 모두 착용의 의미를 지닌다고 할 수 있다.

4. 공간전치사의 의미망

지금까지 논의했던 전치사 at, on, in의 원형의미와 확장 의미가 의미적 연결망을 통해 어떻게 연관성을 지니는지 살펴보자. 인지언어학적 관점, 특히 Langacker(1987, 1991, 2000)에 따르면 다의성을 지니고 있는 낱말의 다양한 의미들은 원형 이론과 도식에 입각한 의미망 모형으로 설명될 수 있다. 하나의 낱말이 두 개 이상의 의미를 지닐 때 이들 의미는 서로 인지적 관련성을 통해 의미망을 이루고 있다고 보고 의미망 모형의 기본 구조를 도식, 원형, 확장 사이의 삼각관계로 본다.

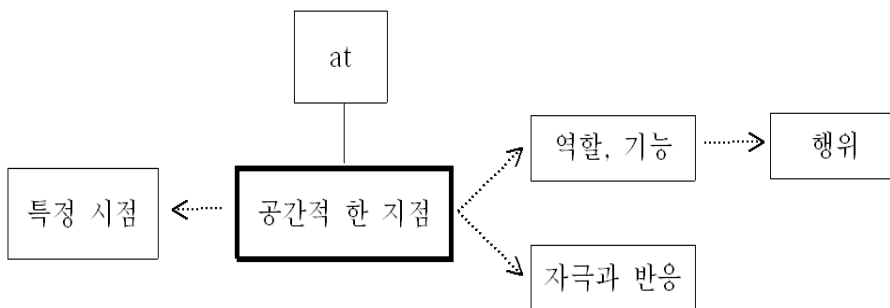
(28) 의미망 모형(Langacker 1991: 271)



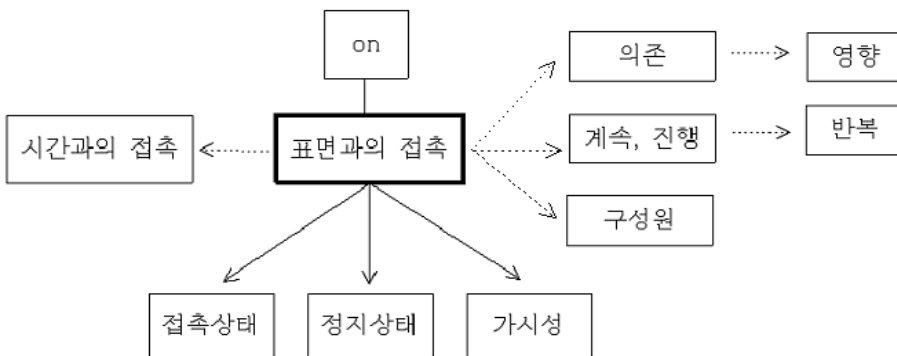
그의 모형에 따르면, 한 범주의 구성원은 망이 있는 마디(node)로서 두 개의 범주화 관계를 통해

서 연결된다. 첫째는 도식에 대한 정교화(elaboration) 관계로 실선 화살표 A → B로 나타난다. 둘째는 원형으로부터 확장(extension from the prototype) 관계로 점선 화살표 A ---> B로 나타난다. 그의 의미망 모형은 확장과 도식의 순환 작용에 의해 보다 복잡한 망으로 확대될 수 있으며, 이러한 의미망 모형을 토대로 다의어 낱말의 여러 가지 의미들을 제시하고 있다. 따라서 한 낱말이 지니는 여러 가지 의미들은 사전에 나열되어 있는 의미들의 단순한 집합이 아니라 원형과 확장관계, 도식과 실례 등 유기적인 망조직을 가지고 있을 뿐만 아니라 가장 원형적인 의미에서 출발해서 이와 관련된 개념들을 연결하면서 망구조로 뻗어나간다는 것이다.

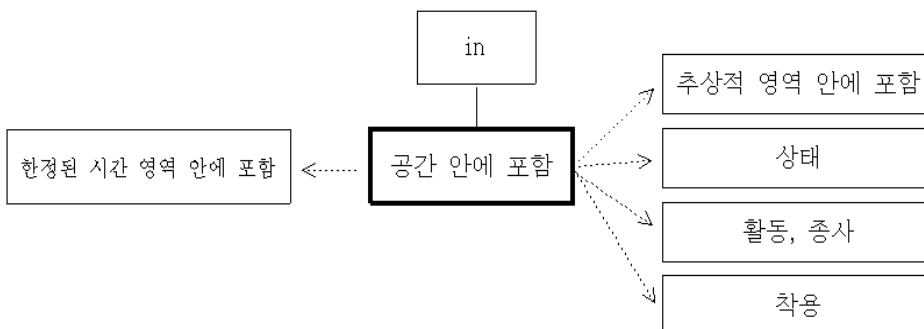
이처럼 본 연구는 인지언어학적 관점에서 전치사 at, on, in의 다양한 의미, 즉 원형의 의미에서 시간적 확장, 추상적 확장의 의미들이 어떻게 연결되어 있는지를 살펴보았다. 이들 전치사의 다양한 의미에 기초해서 전치사 at, on, in의 의미적 연결망을 다음과 같이 제안할 수 있다.



<그림 5 at의 의미적 연결망>



<그림 6 on의 의미적 연결망>



<그림 7 in의 의미적 연결망>

위의 그림들은 전치사의 다양한 의미들은 범주화 관계에 의해 서로 연관되어 있고 이러한 의미들은 의미적 확장에 의해 서로 연결되어 있는 마디에 의해 나타남을 알 수 있다. 위에서 실선 화살표는 직접적인 의미 관계를 나타내며, 점선 화살표는 의미확장을 나타낸다. 두꺼운 고딕체 네모 안의 의미는 기본적인 인지영역을 포함하고 있는 공간적 한 지점(at), 표면과의 접촉(on), 그리고 공간 안에 포함(in) 관계이다. 이들이 원형의미이다.

앞에서 보았듯이, at의 경우 원형의미인 공간적인 하나의 지점에서 시간적으로 의미확장 될 때 특정 시점을 의미한다. 그리고 추상적으로 확장되어 역할이나 기능, 행위의 의미를 가지기도 하며, 자극과 반응과 같은 상호 관계를 나타내기도 한다. 역할이나 기능을 함은 어떤 행위를 한다는 것을 의미하기 때문에 점선화살표로 연결될 수 있다. on의 경우 원형의미는 공간에서의 접촉이다. 물론 접촉하는 위치나, 상태에 따라서 접촉상태 변이, 정지상태 변이, 그리고 가시성 변이 등이 있지만, 이러한 변이형 모두 접촉을 의미한다고 할 수 있다. 원형의미가 시간적으로 의미확장 될 때 탄도체와 지표가 시간적으로 접촉의 의미를 지닌다. 그리고 추상적으로 확장되어, 의존, 영향, 계속과 진행의 의미, 반복의 의미, 그리고 구성원으로서의 확장까지도 가능하다. 추상적 의미확장 중에서 의존은 영향으로 의미확장이 가능한데, 그 이유는 의존되어 있음은 영향을 줄 수 있음을 의미하기 때문이다. 그리고 계속이나 진행의 의미가 반복의 의미로 확장 가능한데, 이것은 어떤 현상이 계속되거나 진행되다는 것은 반복의 의미로도 해석 가능하기 때문이다.

in의 경우 원형의미는 한정된 공간 안에 포함되어 있음이다. 이러한 원형의미가 시간적 의미로 확장될 때 한정된 시간 영역 안에 포함되어 있음을 나타내며, 추상적으로 의미확장 될 때 추상적인 영역 안에 포함의 의미, 상태, 활동이나 종사 그리고 착용의 의미를 지닌다.

이처럼 그림 <5-7>이 나타내듯이, 전치사의 의미가 의미망 속에서 어떤 특정한 하나의 의미에만 한정된 것이 아니라는 점이다. 다시 말해서 공간전치사의 의미는 단일 의미로 나타나거나 원형에서 단일 확장으로 나타나는 것이 아니라 여러 가지의 의미들이 서로 관련된 의미망을 이룬다는 사실이다.

5. 결론

- 인지언어학의 틀에서 공간적 위치를 나타내는 전치사 at, on, in의 원형의미를 살펴보고 이 원형의미가 시간적 관계, 추상적 관계까지의 좀 더 포괄적으로 어떻게 의미확장 되는지를 Langacker의 의미망 모형을 바탕으로 살펴보았다. 인지언어학에 따르면 어휘의 다양한 의미는 의미적 연결망에 서로 연관이 되어 있다고 보고 각각의 의미는 중심적 원형의미와 주변적 의미가 서로 연관이 되어 있다는 것이다.
- 공간전치사는 어떤 개체 X와 공간 Y의 관계를 나타내는 것으로, 주로 공간적 위치를 나타낸다. 전치사 at의 원형의미는 [X at Y]에서 Y를 공간적 차원이 없는 한 점으로 개념화하여 지시 대상 X가 그 위치에 존재함을, on의 원형의미는 [X on Y]에서 X와 Y가 서로 접촉하고 있음을, in의 원형의미는 [X in Y]에서 X가 Y의 제한된 영역이나 범위 안에 들어 있음, 즉, 포함 관계를 나타낸다.
- 시간적 의미로 확장되는데, at은 시간의 연속에서 특정 지점 또는 시점을 가리키는 지표 앞에 사용되며, on은 시간상에서의 접촉으로 확장되고, in은 한정된 시간 영역 안에 포함되어 있음을 나타내기 위해 사용된다.
- 이들 전치사들은 또한 추상적으로 확장되기도 하는데, at의 추상적 의미는 역할이나 기능, 행위의 의미를 가지기도 하며, 자극과 반응과 같은 상호 관계를 나타내기도 한다. on은 의존, 영

향, 계속과 진행의 의미, 반복의 의미, 그리고 구성원으로서의 확장까지도 가능하다. in은 추상적인 영역 안에 포함의 의미, 상태, 활동이나 종사 그리고 착용의 의미를 지닌다.

- 마지막으로 공간전치사의 의미는 단일 의미로 나타나거나 원형에서 단일 확장으로 나타나는 것이 아니라 여러 가지의 의미들이 서로 관련된 의미망을 이룬다는 점을 보았다. 이처럼 의미적 연결망은 제한이 없고 계속해서 확장될 수 있음을 알 수 있다.

참고문헌

- 권연진. 2010. The Polysemy of the Motion Verbs *go* and *come*. 「언어과학」 17.2, 131-149.
- 김중도. 1986. 의미중심의 전치사 교육 -AT를 중심으로-, 「영어교육」 31, 95-117.
- 염철호·권연진. 2012. 영어 전치사 *on*과 이탈리아 전치사 *su*의 인지언어학적 고찰. 「언어과학연구」 61, 117-142.
- 이기동. 2002. 「영어 전치사 연구」. 서울: 교문사.
- 정희자. 2007. 전치사 의미의 확장. 「새한영어영문학」 49.1, 239-261.
- Beitel, D., R. Gibbs & P. Sanders. 1997. The Embodied, Image-Schematic Approach to the Polysemy of the Spatial Preposition *on*. Paper presented at the Fifth International Cognitive Linguistics Conference, Amsterdam, 15. July.
- Bolinger, D. 1977. *Meaning and Form*. London: Longman.
- Brugman, C. 1981. *The Story of Over*. M.A. Thesis. Dept. of Linguistics. UC Berkeley.
- Brugman, C. and G. Lakoff. 1988. Cognitive Topology and Lexical Networks. In Small, S., G. Cottrell and M. Tannenhaus (eds.). *Lexical Ambiguity Resolution*. 477-508.
- Evans, V. 2010. From the Spatial to the Non-Spatial: the 'State' Lexical Concepts of *in*, *on* and *at*. In Evans, V. and P. Chilton (eds.). *Language, Cognition and Space: The State of the Art and New Directions*. Equinox Publishing. 215-248.
- Evans, V. and A. Tyler. 2004. Spatial Experience, Lexical Structure and Motivation: The Case of *in*. In Radden, G. and K. Uwe-Panther (eds.). *Studies in Linguistic Motivation*. Mouton de Gruyter. 157-192.
- Fries, C. 1940. *American English Grammar*. New York: Appleton Century Crofts.
- Herskovits, A. 1982. *Space and the Prepositions in English: Regularities and Irregularities in a Complex Domain*. Ph.D. Dissertation, Stanford.
- Herskovits, A. 1986. *Language and Spatial Cognition: An Interdisciplinary Study of the Prepositions in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hofmann, Th. R. 1993. *Realms of Meaning: An Introduction to Semantics*. London and New York: Longman.
- Jespersen, O. 1933. *Essentials of English Grammar*. London: Allen and Unwin.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Langacker, R. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar*. Vol. I. Stanford, CA: Stanford University Press.

- Langacker, R. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar*. Vol. 2. Descriptive Application. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. 2000. *Grammar and Conceptualization*. New York: Mouton de Gruyter.
- Leech, G. 1969. *Towards a Semantic Description of English*. London: Longman.
- Lindstromberg, S. 1998. *English Prepositions Explained*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Tyler, A. and V. Evans. 2003a. *The Semantics of English Prepositions: Spatial Scenes, Embodied Meaning and Cognition*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Tyler, A. and V. Evans. 2003b. The Case of Over. In Nerlich, Brigitte, Todd, Zazie, Herman, Vimala, Clarke, and David (eds.). *Polysemy: Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language*. Mouton de Gruyter, Berlin/New York. 99-159.

Examples of L2 Meaning Making in Elementary English Classes through Analysis of Discourse Patterns

Yanghee Kim

(Pukyong National University)

I. INTRODUCTION

The 7th National Curriculum of Korea has recently restructured Korean curricula and pedagogy, with a clear shift from teacher-centered pedagogy to student-oriented pedagogy and from knowledge transmission to knowledge construction. This shift made classroom communication central to English learning and encouraged the implementation of communicative approaches in foreign language teaching. To facilitate communicative practices, interactive methods (e.g., teacher-student interaction, peer interaction, and task-based pair work) have been employed in classrooms in which students are seen as active participants and the teacher as a facilitator or organizer. Another significant change in the Korean English education system is that Teaching English in English (TEE) (proposed by the Ministry of Education in 2001) was implemented and strengthened to foster communicative interaction between students and teachers or among students (Joo-Kyung Park, 2009). TEE has been recently proposed for elementary and middle schools.

With the pedagogical change in Korea, classroom interaction and talk play as a significant factor in the process of children learning (Ellis, 1994; Swain, 1995; van Lier, 1996), and more recently, the social and cultural basis for learning which was influenced by the work of Vygotsky has been acknowledged (Gibbons, 2002; Wells, 2000). From the Vygotskian perspective, Gibbons stated that “the classroom is viewed as a place where understanding and knowledge are jointly constructed between teachers and students, and where learners are guided or “apprenticed” into the broader understandings and language of the curriculum and the particular subject discipline” (p. 15). Thus, interaction and talk between teachers and students are the heart of the L2 learning process.

In spite of the emphasis that students should be given ample opportunities to use the target language for communicative purposes, previous studies (Duk-Ki Kim, 2001; Li, 1998; Sung-Yeon Kim, 2002) have found discrepancies between the national goals of English curriculum and the realities in classrooms. The classes studied were found to be teacher-dominated, with teacher talk occupying a great deal of class time. In a Korean educational context, where there is an emphasis on using English to teaching English in English as opposed to using Korean to describe English grammar and structure and where there is a transition from teacher-centered to student-centered pedagogy, it is valuable to see whether the discourse and interactional patterns have been changed since 2001 when TEE was proposed by the Ministry of Education.

Thus, the purpose of this study is to examine how students make meaning of spoken texts through interactive verbal patterns and what kinds of learning activities facilitate this process. The present study will help English teachers to understand how the discourse patterns they use play a crucial role in students' learning opportunities and how they let them create a better more meaningful learning environment for learning.

II. PREVIOUS STUDIES

Researchers of second language teaching agree that the classroom is one of the most important places where language learning happens (Cazden, 1988; Hall & Verplaatse, 1998; Pica, 1996; Rivers, 2000), and that teacher-student interactions and pedagogical discourse are marked by language patterns, which accompany different curricular activities within the classroom (Cazden, 2001; Wells, 2002). With the importance of classroom discourse and interactions between teachers and students in learning, studies related to these topics have been conducted in Korea as well as other countries. But, not many studies have been done in elementary levels.

Studies on classroom talk have been done in Korean educational contexts, such as Sung-Ae Kim's (2007) examination of the quality of the language input in elementary school English classes. That study analyzed teacher talk and classroom activities in three elementary school classes, finding that the language input delivered by the teacher and in classroom activities lacked quality, suggesting that the elementary school English teachers first need to improve their own English proficiency and also to make their classroom activities more communicative. Mi-Rae Kim and Chun-Soo Suh (2004) recorded six middle school teachers to examine teacher talk in Korean EFL classrooms. They found that the classroom discourse was teacher-dominated, with the teachers speaking most of the time. The study suggested that in order to give more input to the students, the teachers should decrease the amount that they talked, use less Korean, and increase the amount of group work. Kyoungsook Nam (2011) investigated how teachers and students interact in a middle school class; how classroom interactions help students to develop or deter opportunities to improve their communicative abilities in English; and how teachers and students can interact to improve their English abilities. She found an improper distribution of the amount and kind of classroom discourse and also noted the teacher's over-reliance on display-type questions that could block students from delivering authentic communication in English. Sung-Yeon, Kim (2002) explored teachers' perceptions about Teaching English Through English (TETE) and classroom English materials and aimed to identify difficulties that in-service teachers experienced. 53 in-service teachers from elementary to high schools conducted questionnaires. The study showed that in-service teachers who used classroom English for over 30% of the class time tended to favor the policy (TETE) more than those who did not, and that an understanding of in-service teachers' perceptions of TETE helped to identify their needs and to develop classroom English materials.

In a similar study but not in a Korean learning context, Liu (2008) studied teacher-student talk in Singapore Chinese language classrooms to examine ways in which teachers constructed or reduced students' learning opportunities and analyzed the discourse patterns, which tended to be initiation/response/follow-up (IRF) exchanges between teachers and students in teacher-fronted instruction. Liu argued that teachers could provide or reduce opportunities for student learning, and this learning opportunity depended on how teachers appropriate their language use, turn-taking strategies, and the manipulation of IRF interactions in classrooms where teachers talked most of the time (see also Hall & Walsh, 2002; Wells, 1993). Sullivan (2000) analyzed the appropriation of Communicative Language Teaching (CLT) by studying classroom discourse in a Vietnamese university classroom. Through analysis of audio tapes and class observations, Sullivan found that the Vietnamese class emerged as mostly uncommunicative since the class was in general teacher-fronted with whole-class responses and rhythmically-tuned responses, and there was little group work and pair work. The formation of playful narratives in the classroom was recognized as an important part of learning.

The studies reviewed above found that teachers in English as a foreign language dominated the classroom discourse to such an extent that students did not have many opportunities to speak, and also found that teachers created activities that did not yield meaningful communication. Rhythmically-tuned responses in the classroom with little group work and pair work were considered a big part of learning. However, within these kinds of learning situations (e.g., teacher-dominated or teacher-fronted classrooms), teachers can improve their discourse to optimize students' contributions and facilitate their learning. In spite of the previous studies on classroom discourse patterns, not many studies on this topic have been conducted in Korean elementary schools. Thus, the current study, as a follow-up study of previous studies, analyzes discourse patterns in classroom activities in a Korean educational context that are guided by an understanding of learning that focuses on the concept of meaning making. The research questions are as follows:

1. How do students in the elementary English classes make meaning through classroom discourses?
2. What kinds of activities were implemented in the process of making meaning?

III. METHODOLOGY

This study uses a qualitative research methodology. Creswell (1998) defines qualitative research as "an inquiry process of understanding based on distinct methodological traditions of inquiry that explore a social or human problem. The researcher builds a complex, holistic picture, analyzes words, reports detailed views of informants, and conducts the study in a natural setting" (p. 15). Qualitative researchers attempt to make sense of and interpret the meanings people make of phenomena.

1. Data Collection

Ninety in-service teachers participated in a program of teacher professional development during the summer of 2010 that aimed at developing excellent in-service English teachers in Pusan. The teachers were divided into 6 classes of 15 students each. The courses included micro teaching, developing effective teaching methods, seminar in second language learning, among others. This intense program lasted for a month, six hours a day. Yanghee Kim taught a course "seminar in second language learning." In this class, videotaping class lessons was an option as a teacher projects. Data was collected by four teachers who voluntarily videotaped their classes. The purposes for videotaping class lessons included analyzing lessons, getting feedback from other teachers, and finally bringing up topics for discussion. In this way, all of the teachers learned from each other and created a better learning environment for their students through the discussion. All classroom discourse from the four classes was transcribed. The lesson plans and the researchers' notes from class discussions about the four different classes were also collected. The study reliability was increased by triangulating the data, and the data were externally validated by exact transcription of the classroom discourse.

2. Participant Profile

The participants in the study were the teachers and students in four different elementary English classes. The teachers' teaching experiences and grade levels they taught were varied;

however, their medium of language was English. More detailed information is as follows.

TABLE 1
Information about the Classes

	Class 1	Class 2	Class 3	Class 4
Teachers' Name	Mrs. Lee	Miss. Song	Mrs. Moon	Mrs. Kim
Teaching Experience	10 yrs	5yrs	7yrs	8yrs
Grade levels	2nd	3rd	3rd	5th
Class composition	26 (Boys: 13/ Girls: 13)	28 (Boys:14/ Girls: 14)	26 (Boys:13/ Girls: 13)	31 (Boys:17/ Girls: 14)
Lesson taught	Dear Zoo	The Very Hungry Caterpillar	Brown Bear, Brown Bear, What do you see?	Willy the dreamer
Length of class	40 minutes	40 minutes	40 minutes	40 minutes

The teachers in this study completed intensive teacher training course at one of the universities in Pusan. The topics of the lessons they taught were not listed in the textbook, instead they were free choice of the topic that they would teach.

IV. FINDINGS

The themes derived from the cross-case analysis tell what the data means and answers the research questions by showing 1) how students in the elementary English classes make meaning through the classroom discourse and 2) what kinds of activities are implemented in the process of making meaning. The students in the elementary English classes made meaning by using their native language as a foundation, chorusing pattern drills, recalling and personalizing learned materials, generalizing the meanings of words through visual aids, making sentences with unscrambled words, and utilizing stories. The classroom activities were embedded in these six different themes.

Examples of Classroom Discourses

[Excerpt 1 from Class 1]

T: Wow! 북이죠? [*This is a book.*] (07: 35) Yeah, the tile is Dear Zoo. What's zoo in English? Oh, Zoo in Korean?

Ss: (raising their hands again)

S1: 동물원. [*The zoo*]

T: Yes, right. Dear zoo. 동물원인데 동물원에 뭔가 부탁할일이 있나봐요. 우리 책을 한번 볼까요? [*Here is a zoo, and they have something to ask in the zoo. Let's look at the book.*] Open the book. (08: 03) (pause) (starting reading the book) I wrote to the zoo 동물원에 편지를 썼어요. [*They wrote a letter to the zoo.*] To send me a pet. Pet 이 뭐예요? [*What is a pet?*] Pet 이 뭐죠? [*What is a pet?*] 집에서 기르는데? [*It is raised in houses.*]

Ss: 애완동물. [*pets*].

- T: 맞아요. [Yes.] 애완동물보내달라고동물원에편지를썼대요. [*They wrote a letter to the zoo to send him a pet.*] (08: 28) They sent me an... (trying to open the picture of animal hidden on the book) What's this? It's animal.
- Ss: 강아지. [*a dog*]. 돼지. [*a pig*].Lion.
[Excerpt 4 from class 4]
- 140 T: Let's start from group one.
- 141 Group 1: (chanting all together) Do you like strawberry? (17: 13)
- 142 Other groups: (Chanting all together) Do you like strawberry?
- 143 Group 2: Do you like pickle?
- 144 Other groups: Do you like pickle?
- 145 Group 3: I like cherry pie.
- 146 Other groups: (repeating it all together) I like cherry pie.
- 147 Group 4: I don't like chocolate cake. (17: 42)
- 148 Other groups: I don't like chocolate cake.
- 149 Group 5: I don't like salary.
- 150 Other groups: I don't like salary.
- 151 Group 6: I like plum.
- 152 Other groups: I like plum.

REFERENCES

- Brown, H. D. (2007). *Principles of language learning and teaching*. White Plains, NY: Pearson Longman.
- Carger, C. (1993). Lourie comes to life: Pretended reading with second language emergent readers. *Language Arts*, 70(7), 542-547.
- Cazden, C. B. (1988). *Classroom discourse*. Portsmouth, NH: Heinemann Educational Books Inc.
- Cazden, C. B. (2001). *Classroom discourse: the language of teaching and learning*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Creswell, J. W. (1998). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five traditions*. London: SAGE publications.
- Cummins, J. (1981). *The role of primary language development in promoting educational success for language minority students*. Sacramento: California State Department of Education, Office of Bilingual Bicultural Education.
- Cummins, J., & Swain, M. (1986). *Bilingualism in education: Aspects of theory, research, and practice*. London: Longman.
- Dinsmore, D. (1985). Waiting for Godot in the EFL classroom. *ELT Journal*, 39(4), 225-234.
- Fassler, R. (1998). "Let's do it again!": Peer collaboration in an ESL kindergarten. *Language Arts*, 75(3), 202-210.
- Ferguson, P., & Young, T. (1996). Literature talk: Dialogue improvisation and patterned conversations with second language learners. *Language Arts*, 73(8), 597-600.
- Glaser, G., & Straus, A. (1967). *The discovery of grounded theory; Strategies for qualitative research*. Chicago, IL: Aldine Publishing.

- Hall, J. K., & Walsh, M. (2002). Teacher-student interaction and language learning. *Annual Review of Applied Linguistics*, 22, 186-203.
- Hall, J. K., & Verplaetse, L. S. (1998). *Second and foreign language learning through classroom interaction*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Kim, Duk-Ki. (2001). CLT and TETE for non-native teachers: A reading comprehension approach. *Journal of Applied Linguistics Association of Korea*, 17(2), 55-72.
- Kim, Mi-Rae., & Suh, Chun-Soo.(2004). Teacher talk in English classroom. *English Language Teaching*, 16(4), 181-204.
- Kim, Sung-Ae. (2007). The quality of language input as revealed in teacher talks and classes in the Korean context. *English Teaching*, 57(4), 315-346.
- Kim, Sung Yeon. (2002). Teachers' perceptions about teaching English through English. *English Teaching*, 57(1), 131-148.
- Kramsch, C. (2000). Social discursive constructions of self in L2 learning. In J. P. Lantolf (Ed.), *Sociocultural theory and second language learning* (pp. 133-153). Oxford: Oxford University Press.
- Li, D. (1998). "It's always more difficult than you plan and imagine": Teachers' perceived difficulties in introducing the communicative approach in South Korea. *TESOL Quarterly*, 32(4), 677-703.
- Lightbrown, P. M., & Spada, N. (2006). *How languages are learned*. Oxford: Oxford University Press.
- Liu, D., Ahn, Gil-Soon., Baek, Kyung-Suk., & Han, Han-Ok. (2004). South Korean English teachers' code-switching: Questions and challenges in the drive for maximal use of English in teaching. *TESOL Quarterly*, 38(4), 605-538.
- Liu, Y. B. (2008). Teacher-student talk in Singapore Chinese language classrooms: A case study of initiation/response/follow-up (IRF). *Asia Pacific Journal of Education*, 28(1), 87-102.
- Mahn, H (2008). A dialogic approach to teaching L2 writing. In J.P. Lantolf & M.E. Poehner (Eds.), *Sociocultural theory and the teaching of second languages* (pp. 115-138). Oakville, CT: Equinox.
- Mahn, H. (2009). *Vygotsky's analysis of the unit "system of meaning."* San Diego, CA: American Educational Research Association (AERA).
- Mahn, H. (in review). *Engaging the adolescent imagination: Narratives, Vygotsky, and dialogue journals*. Journal of Adolescent & Adult Literacy.
- McKay, S. L. (2003). Toward an appropriate EIL pedagogy: Re-examining common ELT assumptions. *International Journal of Applied Linguistics*, 13(1), 1-22.
- Mcquillan, J., & Tse, L. (1998). What's the story? Using the narrative approach in beginning language classrooms. *TESOL Journal*, 18-23.
- Mehan, H. (1979). *Learning lessons*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Merriam, S. B. (1998). *Qualitative research and case study applications in education*. San Francisco, CA: Jossey-Bass Publishers.
- Nam, Kyoungsook. (2011). A critical look at interaction in a Korean middle school classroom: Its role in development of students' communicative abilities. *English Language Teaching*, 23(1), 129-151.
- Park, Joo-Kyung. (2009). The development of English immersion education in Korea. *English* 21, 22(2), 257-276.
- Pica, T. (1996). Second language learning through interaction: Multiple perspectives. http://www.eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2sql/content_storage_01/0000019b/8

[0/14/cb/fe.pdf](#).

- Pinter, A. (2006). *Teaching young language learners*. Oxford: Oxford University Press.
- Rivers, W. M. (2000). *Interactive language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shank, G. D. (2002). *Qualitative research: A personal skills approach*. Upper Saddle River, NJ: Merrill Prentice Hall.
- Sullivan, P. N. (2000). Playfulness as mediation in communicative language teaching in a Vietnamese classroom. In J. P. Lantolf (Ed.), *Sociocultural theory and second language learning* (pp. 115-131). Oxford: Oxford University Press.
- Vygotsky, L. (1987). Thought and word. In R. Rieber & A. Carton (Eds.), *The collected works of L.S. Vygotsky*, Volume 1. *Problems of general psychology. Thinking and speech* (pp. 243-281). New York: Plenum.
- Vygotsky, L. S. (1997a). *Problems of the theory and history of psychology. The collected works of L. S. Vygotsky: Vol. 3*. New York: Plenum Press.
- Vygotsky, L. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Wells, G. (1993). Reevaluating the IRF sequence: A proposal for the articulation of theories of activity and discourse for the analysis of teaching and learning in the classroom. *Linguistics and Education*, 5, 1-37.
- Wells, G. (2002). The role of dialogue in activity theory. *Mind, Culture, and Activity*, 9, 43-66.
- Yin, R. K. (1994). *Case study research: Design and methods*. Thousand Oaks, CA: SAGE publications.

제3발표

Notes on Adjunct Condition Effects in English

이원빈·권기양

(대전대·영산대)

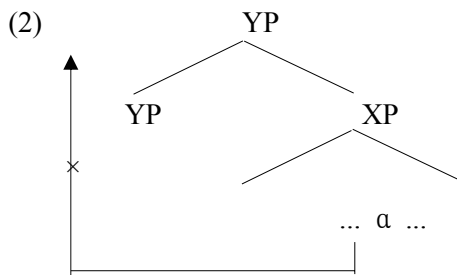
1. Introduction

This paper explores adjunct condition effects in English paying special attention to the claim that difference in acceptability of extraction from adjuncts results from different timing of Transfer¹. It is commonly assumed in the literature that extraction from adjuncts is banned. Such an idea was originated from Ross's (1967) *island* constraints.

(1) Adjunct Island Condition

If XP is an adjunct, nothing may move out of it.

Schematically speaking, an adjunct is a phrase whose sister is a phrase and whose mother is not its projection. As shown in (2), XP is an adjunct since the sister of XP is a phrase (i.e., YP) and XP is not projected any further. XP constitutes an adjunct island, so the extraction of α from XP is blocked by (1).



The followings are the examples which show adjunct island effects in English:

- (3) a. *The boy whom I went to the theater [after I spoke to e]. . .
 b. *Here is the subject which Mary went to school [because she liked e].

In (3), both DPs *the boy* and *the subject* cannot be extracted out of the adverbial clauses since they are adjuncts. However, things are not always simple. In some

1) This operation is originally from Chomsky (2004). Chomsky (2004) argues that Transfer subjects an syntactic object to SEM and PHON, and eliminates the syntactic object from the derivational workspace. See Chomsky (2004) for more detailed discussion.

cases, the patterns of extraction from adjuncts are even more complex than expected. In fact, there are some cases in which extraction from adjuncts is allowed.

- (4) a. The man that I went to England [without speaking to *t*]. . .
 b. Here is the influential professor that John went to college
 [in order to impress *t*]. (Chomsky 1982)

We need to reconsider adjunct condition to accommodate the examples in (4) in the theory of grammar pursued here. The rest of this paper is organized as follows: Section 2 discusses two types of adjuncts with regard to tense effects and syntactic height. Section 3 considers apparent paradox related to extraction from adjuncts and reviews Truswell's (2007) event-based extraction domain. In section 4, we will propose the syntactic structure of event and show how difference in extractability from adjuncts is explained within the theoretical ground pursued here in this paper. Finally, section 6 contains a brief conclusion.

2. Two Types of Adjuncts

2.1 Tense Effects

As suggested by many researchers (cf. Huang 1982, Chomsky 1986, Uriagereka 1999, Stepanov 2007, among many others), an adjunct forms an island for extraction, as shown in (5).

- (5) a. *What did you get upset [because Mary said *t*]?
 b. *Who did you talk to me [after Mary kissed *t*]?

In (5), *wh*-phrases *what* and *who* cannot be extracted from the adverbial clauses, respectively. The adverbial clauses [_{CP} *because Mary said t*] and [_{CP} *after Mary kissed t*] are adjuncts, so they function as opaque domains to syntactic operations like *wh*-movement. More recently, some syntacticians propose that adjunct condition effects like those in (5) can be explained by late-merger operation of adjuncts (cf. Stepanov 2007). According to them, adjuncts are to be late-merged with the syntactic object Σ after Σ is transferred to the interface level, PHON and SEM, from the narrow syntax. The adjuncts [_{CP} *because Mary said t*] and [_{CP} *after Mary kissed t*] in (5) are invisible to narrow syntactic operations like overt *wh*-movement since they are late-merged after Transfer. Thus, extraction from adjuncts in (5) is blocked.

In contrast to the widely accepted view that an adjunct forms an island for extraction, however, some researchers suggest that extraction is allowed from certain adjuncts (cf. Chomsky 1982, Cinque 1990, Truswell 2007, Narita 2011 among many others), as shown in (6).

- (6) a. What are you working so hard [in order to achieve *t*]?
 b. Who did John go home [after talking to *t*]?
 c. What did John drive Mary crazy [whistling *t*?] (Truswell 2007)

To deal with the difference in acceptability of extraction from adjuncts, as far as we know, Cinque (1990) made the first attempt to generalize the types of adjuncts in terms of tense effect. Let us take a look at the following examples:

- (7) a. *Which topic did you leave [because Mary talked about *t*]?
 b. Which topic did you leave [without talking about *t*?] (Szabolcsi 2006)

Cinque (1990) classifies adjuncts into two types, tensed and untensed adjuncts, and stipulates that tense plays a significant role in constraining availability of extraction from adjuncts. Tensed adjuncts like that of (7a) show blocking effects on extraction. Therefore, extraction of *wh*-phrase *which topic* is blocked from the tensed adverbial [*because Mary talked about t*]. Untensed adjuncts like that of (7b), on the other hand, do not show any blocking effects on extraction at all.

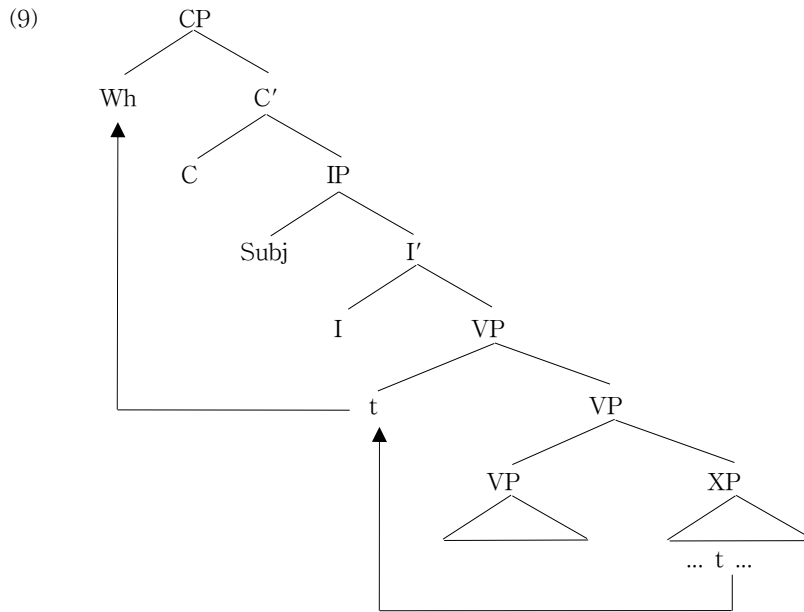
However, there are some cases in which extraction out of untensed adjuncts is blocked, as shown in (8).

- (8) *Who has John been grinning manically [since meeting *t*?] (Truswell 2007)

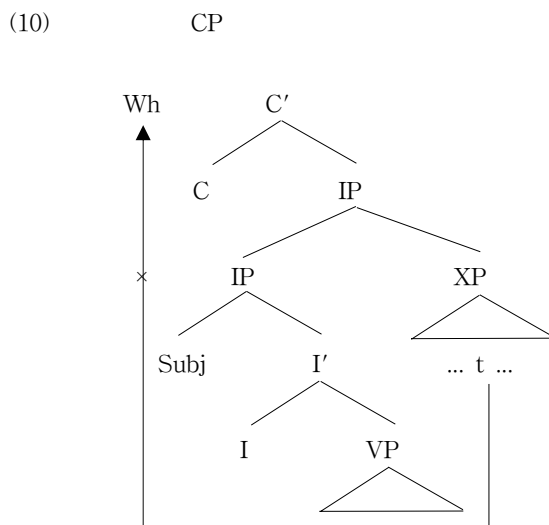
According to Cinque (1990), extraction of *who* from the untensed adjunct [*since meeting t*] is expected to be grammatical, contrary to fact. Thus, Cinque's (1990) tense-based approach is not good enough to accommodate the ill-formed cases like (8).

2.2 High vs. Low Adjuncts

In this section, we will consider various adjunct types in terms of syntactic height and to what extent extractability from adjuncts can be accounted for by the syntactic height-based approach. In Chomsky's (1986) barriers framework, we can have two types of adjuncts: VP-adjuncts and IP-adjuncts. Extraction from VP-adjuncts is expected to be allowed in the barriers framework since VP provides an escape hatch for A'-movement, as shown in (9).



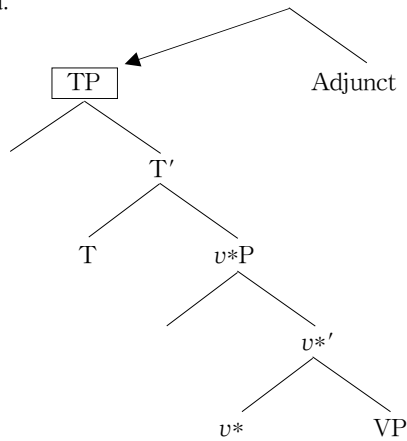
In the barriers framework, IP is a barrier for movement, so wh-movement across IP is illegitimate since IP does not provide a potential adjunction site for A'-movement. Thus, extraction is not permitted out of IP-adjuncts, as shown in (10).



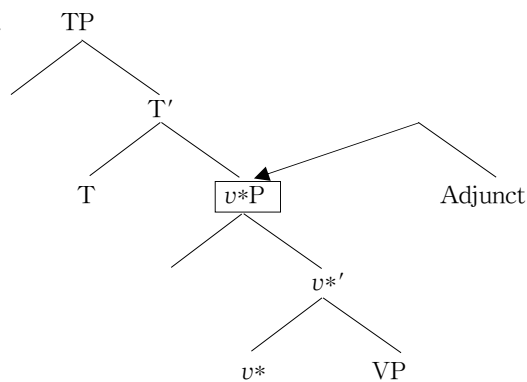
In the minimalist framework, Narita (2011) proposes that adjuncts with apparent strong island effects, like adverbial clauses such as the ones in (11), adjoin to the positions higher than vP^* , as shown in (12).

- (11) a. *This is *the girl_i* that John failed the test [because he was thinking about t_i].
 b. *I know *what_i* the man criticized Mary [after she said t_i].
 c. *It was *this flaw_i* that the man criticized Mary [due to t_i].

(12) a.



b.



However, transparent adjuncts like those in (13)-(15) are allowed to adjoin below v^* , as shown in (16).

(13) a. Here is the influential professor that John went to college
[in order to impress t_i].

b. The article that I went to England [without reading t_i].

c. The man that I went to England [without speaking to t_i]. (Narita 2011)

(14) a. *Which book_i* did John design his garden [after reading t_i]?

b. *What_i* did John drive Mary crazy [whistling t_i]?

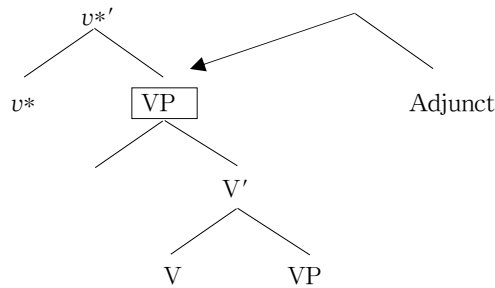
c. *What_i* are you working so hard [in order to achieve t_i]? (Narita 2011)

(15) a. This is *the book_i* that John designed the garden [after reading t_i].

b. It was *Hey Jude_i* that John arrived [whistling t_i].

c. It is *this goal_i* that students are working so hard [in order to achieve t_i].

(16) v^*P



Regarding availability of extraction from adjuncts, such a syntactic dichotomy of adjuncts seems to be clear-cut, but we need to further generalize extraction from low adjuncts, as shown in (17) and (18).

- (17) a. *What does John work [whistling t]?
 b. *What did John write the check [complaining about t]?
 (18) a. What did John arrive [whistling t]?
 b. What did John drive Mary crazy [complaining about t]?

3. Event Structure and Extraction

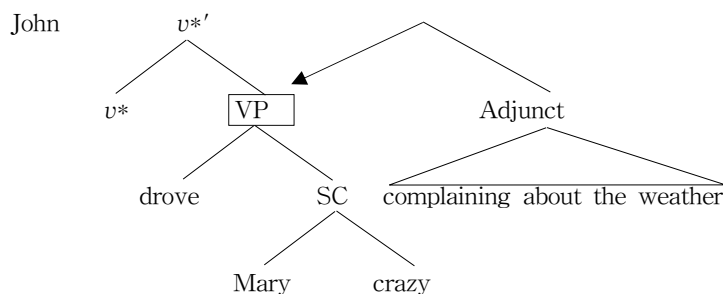
3.1 Apparent Paradox

As discussed in section 2.2, it seems that possibility of extraction from an adjunct is not fully accounted for by the syntactic dichotomy of high and low adjuncts. Consider the following examples:

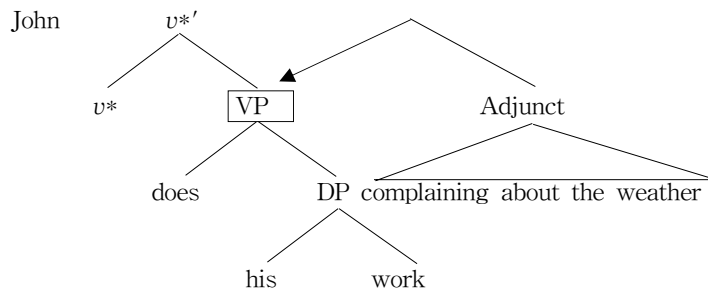
- (19) a. John drove Mary crazy [complaining about the weather].
 b. John does his work [complaining about the weather].

In (19), bare present participial adjuncts [*complaining about the weather*] are adjoined to VP, as shown in (20).

(20) a. v^*P



b. v^*P



Since both the bare present participial adjuncts [*complaining about the weather*] in (20a) and (20b) are adjoined to the same position, we might expect them to have the same syntactic property, contrary to fact. They have different syntactic outcomes in acceptability of extraction from the bare present participial adjuncts [*complaining about the weather*], as shown in (21).

- (21) a. What did John drive Mary crazy [*complaining about t*]?
 b. *What does John do his work [*complaining about t*]?

To address the apparent problem above, Truswell (2007) proposes a semantic-based approach. In the next section, we will consider how Truswell (2007) deals with the paradox like the ones in (21).

3.2 Event-based Extraction Domain

In this section, we will consider Truswell's (2007) event-based extraction domain. Before we turn to Truswell's (2007) main argument, let us consider (21) again, repeated here in (22):

- (22) a. What did John drive Mary crazy [*complaining about t*]?
 b. *What does John do his work [*complaining about t*]?

(22a) and (22b) both have the same form of adjunct, *i.e.*, bare present participial adjunct [*complaining about t*], but they have different properties concerning extraction from adjuncts. A question may arise as to why extraction from adjuncts can be possible in some cases, but not in other cases although they have the same form. That is, why are some adjuncts more transparent than others despite the same form in appearance?

Truswell (2007) argues that extractability out of adjuncts in the cases like (22) is determined by event interpretation: single-event vs. multiple-event readings. To address the extraction paradox shown in (22), Truswell (2007) proposes the following condition:

(23) **Events define locality domains for *wh*-movement**

A *wh*-chain is legitimate only if the denotation of the minimal constituent containing the head and foot of the chain asserts the existence of a single event.

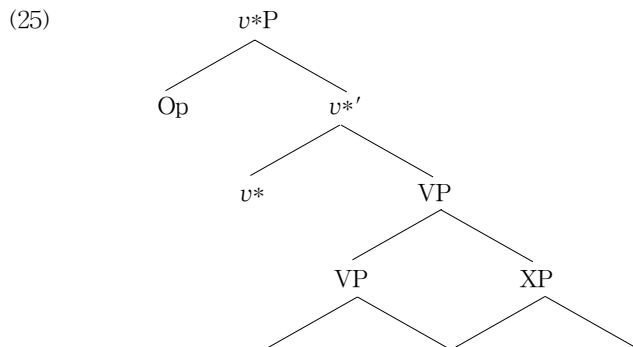
The condition mentioned above is considered to be a semantic filter in that extractability out of adjuncts depends on the type of event-reading of the whole VP. To accommodate such a semantic filter in the syntactic framework, we need to elaborate it further in terms of the structural relations between the matrix VP and its adjunct. We will provide some syntactic relations between them in the section that follows.

4. Syntactic Structure of Event Reading

Fodor (1970) generalizes that a single verb phrase necessarily denotes a property of a single event.

(24) A single verb phrase can only describe a single event.

To embody Fodor's (1970) generalization in terms of syntactic relations, we assume that each predicate has its own event variable which should be bound by an event operator Op, following Truswell (2007). Thus, the syntactic structure for a single-event reading is as follows:



According to Truswell (2007), extraction from adjuncts is possible when the whole VP which is composed of the matrix VP and its adjunct has a single-event reading. In (25), the event variables of VP and adverbial XP are within the scope of the same event operator Op above VP. Hence, the structure like (25) has a single-event reading.

Following Truswell's (2007) conjecture, we propose the following syntactic generalization regarding event readings:

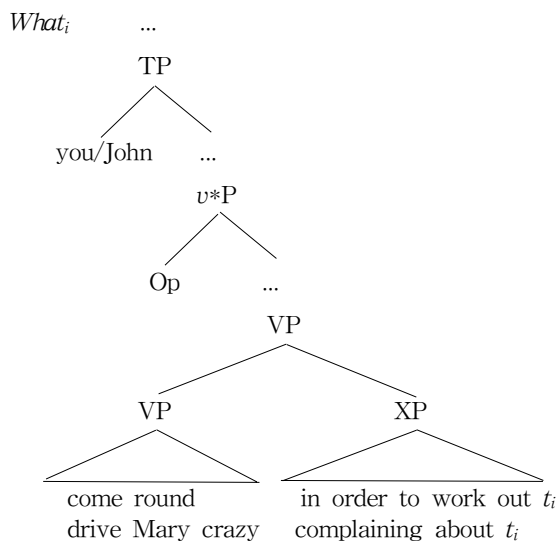
(26) Adjunct XP and VP to which XP is adjoined denote a single-event reading when they are bound by the same event operator Op.

Now, let us consider the examples in (27).

- (27) a. What did you come round [in order to work out t_i]?
 b. What did John drive Mary crazy [complaining about t_i]? (Truswell 2007)

The two sentences in (27) have the syntactic structure like that in (28) respectively.

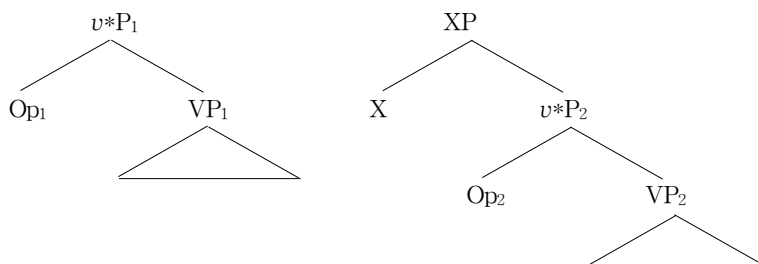
- (28) CP



As shown in (28), an adjunct XP is adjoined to the matrix VP before Op is merged. As the matrix VP and an adjunct XP are both within the scope domain of the event operator Op, the event variables of VP and XP are closed off by Op. Therefore, the whole VP denotes a single event.

In (29), in contrast, an adjunct XP is adjoined to v^*P_1 after Op₁ merges with the matrix VP₁.

- (29) v^*P_1



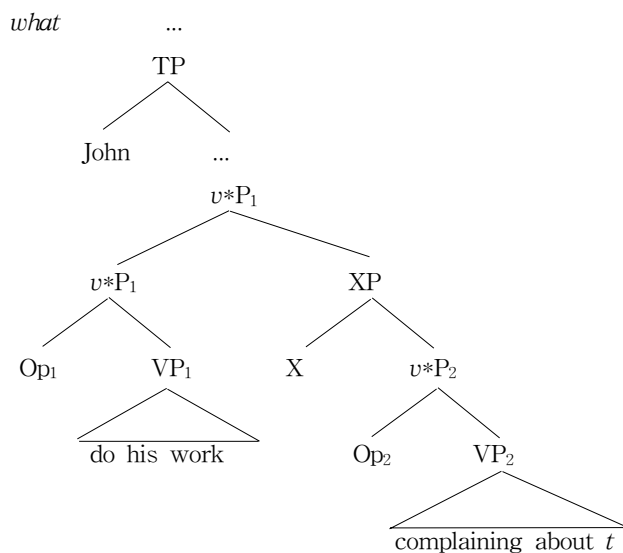
In this case, the event variable of an adjunct XP is not within the domain of Op₁, but Op₂. Thus, the structure of (29) has a multiple-event reading.

Let us now turn to (21b), repeated here in (30):

(30) *What does John do his work [complaining about *t*]?

In (30), the matrix predicate *do his work* and its adjunct predicate [complaining about *t*] do not have any contingent relation with each other. As a result, the whole VP in (30) has a multiple-event reading. Thus, the syntactic structure of (30) can be depicted as in (31). As you can see in (31), each event variable of verbal predicates, VP₁ and VP₂, is bound by an independent event operator Op, so the structure of (31) can account for the multiple-event reading appropriately. However, we are faced with a critical problem with the locality of *wh*-movement from adjuncts. The structure of (31) cannot block the extraction of *what* from bare present participial adjunct [complaining about *t*].

(31) CP

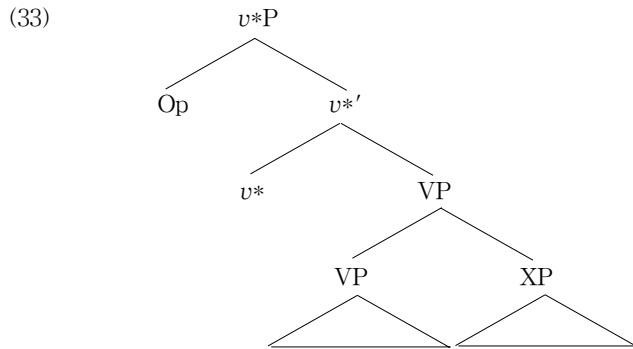


To resolve the problem raised above, we propose that extractability out of adjuncts depends on the timing of Transfer. When adjuncts are adjoined before Transfer, extraction from adjuncts is allowed. When adjuncts are late-merged after Transfer, on the other hand, extraction from adjuncts is not permitted since adjuncts are not invisible to the narrow syntactic operations like *wh*-movement. At this point, a question arises as to which factor triggers the timing of transfer.²⁾ To answer the question, we suggest the conditions on operator-variable chain formation as follows:

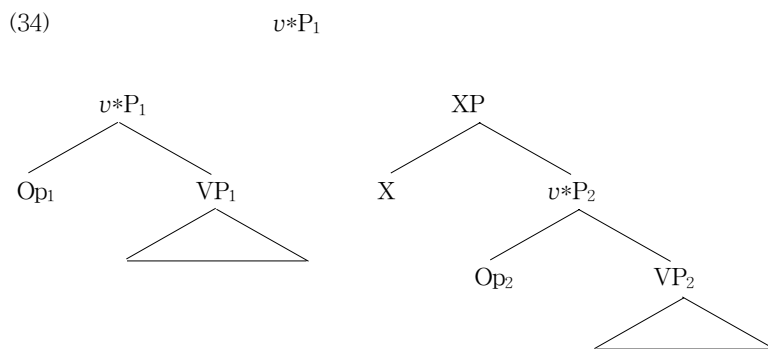
(32) Operator-variable chains are formed in a narrow syntax.

2) As for the timing of transfer, Kwon & Lee (2011) assume that late-merged adjunct undergoes the process of complementation of the matrix clause. See Kwon & Lee (2011) for further studies.

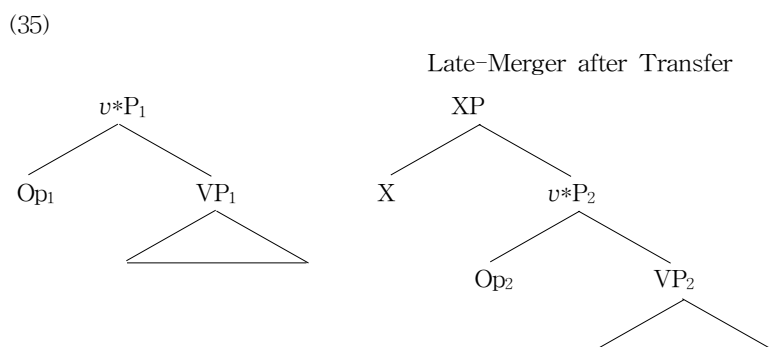
According to the condition like (32), an adjunct XP in the structure like (25), as repeated here in (33), should be adjoined before Transfer so that the event variable of XP can form a legitimate operator-variable chain. Thus, an adjunct XP is transparent for extraction.



On the other hand, the structure like (29), repeated here in (34), has a different history to be derived.



In (34), an adjunct XP is late-merged after Transfer since it does not need to form an operator-variable chain with Op_1 . Thus, (34) is constructed as shown in (35).



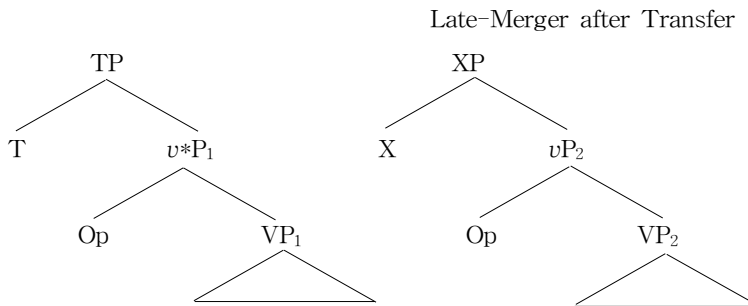
In (35), the two structures, v^*P_1 and XP, are not merged in the narrow syntax. Instead, they are late-merged after Transfer. Thus, extraction from an adjunct XP is impossible since it is not visible to the narrow syntactic operations like *wh*-movement.

As for high adjuncts like those in (11), repeated here in (36), an adjunct XP is adjoined to TP, as shown in (37).

- (36) a. *This is *the girl_i* that John failed the test [because he was thinking about *t_i*].
 b. *I know *what_i* the man criticized Mary [after she said *t_i*].
 c. *It was *this flaw_i* that the man criticized Mary [due to *t_i*].

In the structure of (37), just like that of (34), an adjunct XP must be adjoined before Transfer since an independent operator-variable chain is formed within XP. Thus, XP is not accessible to narrow syntactic operations because XP is not adjoined to TP in the narrow syntax. As a result, extraction from adjunct XP is blocked.

(37)



5. Conclusion

We have so far argued that syntactic height does not account for the acceptability of extraction from adjuncts. We propose that adjuncts which form a single event with the matrix predicate are merged in a narrow syntax. Thus, they are transparent to the extraction. As for the adjuncts which denote an independent event from that of the matrix predicate, on the other hand, they are late-merged after Transfer. In that case, extraction from adjuncts is blocked. This enables us to predict the difference in extractability out of adjuncts.

인용문헌

- Chomsky, N. 1982. *Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding*. Cambridge, MA: MIT Press.
 Chomsky, N. 1986. *Barriers*. Cambridge, MA: MIT Press.
 Chomsky, N. 2004. Beyond Explanatory Adequacy. In Adrianna Belletti (ed.), *Structures and Beyond: The Cartography of Syntactic Structures, Volume 3*, 104-131. New York: Oxford University Press.

- Cinque, G. 1990. *Types of A-dependencies*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Fodor, J. A. 1970. Three Reasons for not Deriving "kill" from "cause to die." *Linguistic Inquiry* 1: 429-438.
- Huang, J. 1982. *Logical Relations in Chinese and the Theory of Grammar*. Doctoral dissertation, MIT.
- Kwon, K. & W. Lee. 2011. Adjunct Control and Complementation. *The New Korean Journal of English Language & Literature*, 53-4, 269-288
- Narita, H. 2011. *Phrasing in Full Interpretation*. Doctoral dissertation, Harvard University.
- Ross, J. 1967. *Constraints on variables in syntax*. Doctoral dissertation, MIT, Cambridge, Mass.
- Stepanov, A. 2007. The End of CED? Minimalism and Extraction Domains. *Syntax* 10: 80-126.
- Szabolcsi, A. 2006. Strong vs. Weak Islands. In Martin Everaert & Henk van Riemsdijk (eds.), *The Blackwell Companion to Syntax, Volume IV*, 479-531. Oxford: Blackwell.
- Truswell, R. 2007. *Locality of Wh-movement and the Individuation of Events*. Doctoral dissertation, University College London.
- Uriagereka, J. 1999. Multiple Spell-out. In Samuel Epstein & Norbert Hornstein (eds.), *Working Minimalism*, 251-282. Cambridge, MA: MIT Press.

학술작문에 사용된 어휘다발의 사용차이 연구 : 생명과학분야의 한국인과 원어민 코퍼스를 중심으로

이성민

(부경대학교)

1. 서론

영어는 중요한 국제어 가운데 하나로서 전 세계인들이 두루 사용하는 언어임과 동시에, 학술분야에 있어서도 가장 많이 사용되는 언어다. 특히 이·공계 계통에서는 국내 학자들이 영어로 논문을 작성하는 경우가 많다. 기존 학자들의 경우는 이미 유학을 했거나, 많은 경험을 통해 영어논문을 작성하는데 큰 무리가 없지만, 국내에서만 교육을 받고, 처음 영어논문을 작성하고자 하는 이·공계 대학원생들의 경우 자신의 전공분야에 특화된 작문교육을 받기가 쉽지 않다. 이와 같은, 전문영역의 작문 교육에 관한 필요성은 국내뿐만 아니라 영어를 모국어로 하는 국가에서도 관심을 갖고 있다. 왜냐하면, 원어민이라 할지라도 학술작문에서 관용적으로 사용되는 표현을 의식적인 학습을 통하지 않고서는 익히기 어렵기 때문이다(Cortes 2004: 421). 코퍼스 언어학적 방법을 활용하여 학술작문의 실제 사용 양상을 분석한 연구는 한국인의 작문에 도움이 될 수 있다. 이러한 취지에서, 본 논문은 생명과학분야에서 한국인과 원어민이 작성한 논문을 대상으로 코퍼스 언어학적인 방법으로 비교 분석한 연구이다.

본 연구의 비교 대상은 언어(collocation)의 확장된 형태인 어휘다발(lexical bundle)이다. 어휘다발은 간단하게 말하면 “자연스런 맥락에서 함께 나타나는 연속적인 단어군”이라고 말할 수 있다(Biber *et al.* 1999: 990). 본 연구에서 여러 가지 언어적 요인 가운데 특별히 어휘다발을 비교 대상으로 삼은 이유는, 어휘다발은 유창한 언어 사용의 중요한 요소로서, 성공적인 학습의 중요 요인으로 볼 수 있기 때문이다(Hyland 2008a: 4). 생명과학분야에서 원어민이 사용한 어휘다발과 한국인의 어휘다발을 비교해 보면, 어느 정도 원어민에 가깝게 사용했는지 혹은 어떤 점을 다르게 사용하고 있는지를 알 수 있게 되어, 향후 작문교육에 활용할 수 있는 방법들을 찾는 데 도움이 될 수 있다.

본 연구의 구성은 다음과 같다. 2장에서는 어휘다발관련 선행연구를 살펴보고, 이어서 3장에서는 분석 대상 및 방법에 관해 알아본다. 4장에서는 어휘다발 분석결과를 제시하고, 5장 결론에서는 연구결과를 요약한다.

2. 선행연구

어휘다발과 관련한 선행연구는 크게 장르에 관한 연구와, 원어민과 비원어민의 사용 능력을 비교한 연구 2가지 경우로 나눌 수 있다.

첫째, 장르(genre)에 관한 연구로는, Biber *et al.*(1999)가 대화와 학술장르에서 발견된 어휘다발의 비교를 통해 구어와 문어에서 선호하는 어휘다발의 차이를 보여준 연구를 시작으로, 그의 후속 연구인 Biber, Conrad, Cortes(2004)논문에서는 미국 대학에서 사용되는 구어 및 문어를 모은 T2K-SWAL코퍼스에 포함된 교실강의와 대학교재를 LSWE 코퍼스의 대화와 학술장르에 나타난 어휘다발을 비교하였다. 연구방법으로는 100만 단어당 40회 이상 출현하는 4단어 어휘다발을 대

상으로 자신들의 분석틀(frame work)을 활용하여 구조적, 기능적 분석을 실시하였다. 그 결과 교실강의가 구어체와 문어체의 특징을 모두 보여주는 것을 확인했는데, 이것은 어휘다발이 단순히 장르에 따라서만 달라지는 것이 아니라, 언어의 사용 목적에 따라서 구어체에도 문어체의 특성이 반영될 수 있음을 보여준 결과이다.

또한 Cortes(2004)가 역사와 생물학 분야의 출판된 저널에 실린 학술작문과 대학생들의 작문을 비교한 연구를 들 수 있다. 이 논문에서 Cortes는 대학생들은 전문가들이 사용한 종류의 어휘다발을 대부분 사용하지 못하고 있음을 보여주었는데, 그 이유로서 학생들은 유사한 의미를 표현할 때 전문가들이 선호하는 어휘다발 대신 한 두 개의 다른 단어를 사용하였거나, 익숙한 표현을 주로 사용하는 경향이 있었다. 또한 인위적으로 전문가들이 사용한 어휘다발을 대학생들에게 학습 시킨 후에도 즉각적인 학습 효과를 거두기 힘들었다. 이것은 전문적인 작문을 위해서는 전문가들이 선호하는 표현에 대한 지속적이고 의식적인 학습이 필요함을 말해주는 것이라 할 수 있다.

Hyland(2008a)은 전자공학, 생물학, 경영학, 언어학분야의 출간된 논문과 석박사 논문으로 구성된 350만 단어 규모의 코퍼스를 대상으로 4단어 어휘다발을 추출하여 각 학문 분야별로 어떤 어휘다발로 이루어져 있는지 조사하였다. 조사 결과 어휘다발이 학술작문을 구성하는데 중심적인 역할을 할 뿐 아니라 각 문어의 영역별 차이를 발생 시키는 중요한 도구로서 작용한다고 하였다. 이어서 학문분야의 저자들은 각자의 논리를 전개시킬 때, 독자를 설득할 때 각각 상이한 어휘다발에 의지하고 있음을 발견하였다.

둘째, 원어민과 비원어민의 어휘다발 사용을 비교한 연구이다. 대표적인 연구로, Granger(1998)는 3백만 단어 규모의 비원어민 작문으로 구성된 International Corpus of Learner English(ICLE)의 하위코퍼스인 프랑스어 학습자 코퍼스와 원어민 코퍼스로 Louvain essay corpus, International Corpus of English(ICE) student essays, LOB: Belles Lettres and essays를 선정하여 원어민과 비원어민이 사용한 다양한 언어와 어휘다발을 비교하였다. 연구 결과 Granger는 비원어민의 과도한 능동태의 사용, 동사표현의 선호 현상 등을 지적하였다.

Gilquin & Paquot(2007)은 다양한 모국어 배경을 가진 ICLE코퍼스의 비원어민 학습자 작문과, British National Corpus(BNC)의 학술작문과 천만 단어 규모의 BNC구어체 코퍼스를 비교한 연구에서, 학습자들의 그들의 학술작문을 구성함에 있어 구어체 특징을 사용하는 경향이 있다는 것을 보여 주었으며, 그 이유로 학습자들이 장르차이에 대한 혼동, 모국어의 언어습관 전이, 학습방식의 문제점 등을 지적하였다.

비교적 최근의 어휘다발 연구에서, Chen & Baker(2010)는 원어민 학자들의 학술저널과 원어민, 비원어민 대학생의 작문에 나타난 4단어 어휘다발을 비교하였다. 원어민 전문가 코퍼스는 영국문어코퍼스(FLOB)를 선정하였고, 대학생코퍼스는 영국대학생 학술작문(BAWE)코퍼스에서 원어민과 비원어민을 선정하였다. 연구 결과, 원어민과 비원어민 대학생은 공통적으로 원어민학자 비해 명사구보다 동사구를 많이 사용하는 공통점을 보였다. 하지만 비원어민대학생에게만 나타난 어휘다발로서 구어체(in the long run)표현 사용, 문법적 오류(in the recent years), 일반화(all over the world)표현의 사용을 지적하였으며, 헤지(hedge)표현을 원어민 전문가와 대학생만큼 다양하고 높은 빈도로 사용하지 못하고 있음을 확인하였다.

3. 분석 대상 및 방법

3.1. 어휘다발

어휘다발(lexical bundle)이라는 용어는 Biber *et al.*(1999)가 처음 사용하였는데, 언어의 확장된 형태로

볼 수 있다. 어휘다발은 일반적으로 흔하게 사용되는 단어들로 구성되는 경우가 많으며, 문법 구조가 완전하지 못하다는 특징이 있다. 예를 들면, do you want me to, I said to him, it should be noted, as a result of 등을 들 수 있다.

Biber *et al.*(1999: 990)이 연구 대상으로 정의한 어휘다발은 연속된 4단어 이상에서, 출현 빈도가 백만 단어 당 10회 이상, 5개 이상의 서로 다른 텍스트에서 출현하는 경우로 선정하였다. 하지만, Biber의 기준이 절대적인 것은 아니며, Sinclair(1991: 353)학자는 2단어 이상의 모든 어휘다발을 연구 대상으로 삼아야 한다고 주장하기도 하였다.

3.2. 사용 코퍼스

한국인코퍼스는 포항공대 생물학 연구정보 센터¹⁾ 홈페이지에서 생명과학관련 주요 학술지에 투고한 한국과학자들²⁾의 영어 논문을 대상으로 하였다. 수집 방법 및 코퍼스 작성 절차는 다음과 같다. 2010년 1월부터 2012년 1월까지 웹페이지에 게시된 논문 가운데 50편을 선정하여 텍스트로 저장하였다. 이와 함께, 엑셀 파일에 저자이름, 논문이 게재된 학술지 이름, 웹페이지 게재 일자를 기록한 메타 데이터를 작성하였다. 코퍼스는 모두 50개 텍스트로 구성되었으며, 누적 단어 수 270,969개, 평균 단어 수 4,098개, 명칭은 Korean Life Science(이하 KLS)코퍼스로 정하였다.

원어민코퍼스는 총 1천 4백만 단어로 구성된 ANC(American National Corpus)의 하위 부류인 Biomed 코퍼스³⁾를 대상으로 하였다. Biomed코퍼스는 생물학 저널인 BMC Biology와 의학저널인 BMC Medicine 을 대상으로 2000 ~ 2003년 원어민이 작성한 논문으로 구성된 코퍼스이다. 누적 단어수는 3,480,722개, 평균 단어수는 3,839개 이다.

그리고 분석대상 코퍼스의 크기가 다르므로, 실제 분석에서 두 코퍼스에서 사용된 어휘다발의 빈도수를 직접 비교할 경우에는 백만 단어 당 빈도수로 환산된 수치를 적용하였다.

3.3 분석도구 및 방법

본 연구에서 사용한 코퍼스 분석용 프로그램은 현재 전 세계적으로 가장 널리 쓰이고 있는 WordSmith Tools 6.0이다. 프로그램을 활용한 분석과정은 다음과 같다. 첫째, WordSmith Tools의 wordlist 기능을 활용하여 각 코퍼스에 대한 index⁴⁾자료를 산출하고, 둘째, 만들어진 index자료를 기반으로 하여, 상단 compute메뉴의 cluster기능을 활용하여 3~4단어로 이루어진 어휘다발을 산출한다. 3~4단어로 이루어진 어휘다발만을 연구 대상으로 선정한 이유는 이들이 최소한 3단어 이상이 되어야 문법구조나 의미구조를 파악할 수 있기 때문이고, 5단어 이상이 되면, 어휘다발의 수가 현저하게 적어서 텍스트가 갖고 있는 특성을 충분히 보여줄 수 없기 때문이다.

3.4. 어휘다발 선별기준

Wordsmith tools 6.0 프로그램에서 검색된 어휘다발은 아래와 같이 두 가지 기준에 의해서 선별한다.

- 1) 현재 국가지정 생물학연구정보센터(Biological Research information Center)로 운영되고 있으며, 웹사이트 주소는 <http://bric.postech.ac.kr/>와 같다.
- 2) 생명과학 관련 학술지 가운데 세계적으로 권위가 인정되고 있는 학술지 평가기준 INDEX SCI(SCIENCE CITATION INDEX)에 등재된 학술지에 투고한 한국인 과학자들(First author, 또는 Corresponding author)의 논문만을 대상으로 하였다.
- 3) Biomed 자료는 Biomedcentral.com에서 ANC코퍼스 consortium의 연구자들이 수집하였는데, 이 홈페이지는 생물학과 의학 전 분야에 걸친 논문을 무료로 제공하고 있다.
- 4) index는 텍스트에 있는 모든 개별 단어의 위치를 파악하여 이를 바탕으로 개별 문장의 길이나 텍스트의 길이 또는 cluster기능을 사용할 수 있게 해 주는 기능이다(Scott, 2012).

첫째, 출현 빈도에 의한 선별이다. 본 연구에서는 100만 단어 당 30회 이상 출현하는 3~4단어를 어휘다발로 설정하였다. 따라서 KLS코퍼스의 크기가 27만 단어이므로 산출빈도는 8회 이상, 원어민과학자코퍼스는 340만 단어 이므로 90회로 설정하였다.

둘째, 몇 개의 다른 화자가 작성한 텍스트에서 나타나는 것을 대상으로 하는가이다. Biber *et al.*(2004)는 개별 화자나 개인만의 특유한(idiosyncratic) 어휘사용의 경우를 제외하기 위하여 최소 5개 텍스트에서 사용된 경우만을 어휘다발로 인정하였다. 본 연구에서도 이 기준을 따라서 최소한 5회 이상의 서로 다른 텍스트에서 나타난 경우로 한정하였다.

4. 어휘다발 분석결과

4.1 어휘다발의 구조적 분류

본 연구에서는 Biber *et al.*(1999: 997)의 분류 방식을 참고하여 어휘다발을 분류하였다. <표 1>을 보면, KLS코퍼스에서 발견된 어휘다발이 323개 Biomed코퍼스는 344개로 Biomed코퍼스에서 21개 어휘다발이 더 많이 사용되었다. 두 코퍼스가 모두 공유하는 어휘다발의 개수는 163개로 나타났으며, 독자적으로 사용된 어휘다발은 KLS코퍼스에서 160개, Biomed코퍼스에서 180개로 Biomed코퍼스에서 20개 더 많았다.

한편 <표 1>의 구조적 분류 결과를 미루어 알 수 있듯이, 어휘다발이 일정한 문법적인 틀 안에서 사용된 것을 알 수 있는데, Renouf와 Sinclair(1991)는 이러한 문법적 구조를 '연어틀(collocational frameworks)'이라는 용어를 사용하여 정의하였다. 연어틀을 활용하면 어휘다발을 보다 정확하게 관찰 할 수 있으며, 일정한 틀 안에서 원어민과 비원어민이 사용하는 어휘의 다양성을 살펴볼 수 있는 장점이 있다.

<표 1> KLS코퍼스와 Biomed코퍼스 어휘다발의 구조적 분류

구조	KLS		Biomed	
	개수	비율	개수	비율
명사구조	86	27%	122	35%
명사 + of	65	20%	94	27%
명사 + of 이외의 전치사	12	4%	14	4%
명사만 있는 경우	9	3%	14	4%
전치사구조	31	9%	59	17%
전치사 + 명사 + of 구	7	2%	14	4%
전치사 + 명사 + of 이외의 전치사	24	7%	45	13%
동사구조	187	58%	153	45%
수동태 + 전치사	64	20%	43	13%
수동태 + 전치사 없는 경우	22	7%	20	6%
인칭대명사 we + 동사	13	4%	5	1%
계사동사 be (+ 명사/형용사)	16	5%	11	3%
(동사/형용사+) to 부정사	40	12%	47	14%
(명사+) (동사+) that 절	25	8%	13	4%
가주어 it (+ 동사/형용사)	3	1%	6	2%
부사절	4	1%	8	2%
기타구조	19	6%	10	3%
형용사구	7	2%	4	1%
분류되지 않은 구문	12	4%	6	2%
합계	323	100%	344	100%

5) Biber *et al.*(2002)는 어휘다발은 여러 많은 대화 속에서 반복되는 반면, 지역적 반복은 특정 주제와 관련된 대화에서 화자의 반복적인 사용 경향이라고 하며, 어휘다발과 구분하였다.

4.2. 명사구조

명사구조는 <표 1>처럼 명사 다음 of가 온 경우, of 이외의 전치사가 온 경우, 명사만 있는 경우, 이렇게 3개 유형으로 분류되었다. 명사구조가 어휘다발 전체에서 차지하는 비율은 KLS코퍼스에서 86개(27%), Biomed코퍼스에서 122개(35%)이고 이 가운데, 가장 많이 사용된 '명사 + of' 유형의 경우 KLS코퍼스에서 65개(20%), Biomed코퍼스에서 94개(27%)를 차지하였다.

명사구조로 이루어진 어휘다발은 매우 다양한 의미를 나타내는데 사용되었다. 장소(예: the location of), 크기(예: the size of), 수량(예: the number of, the amount of) 등의 물리적인 묘사와 존재(예: the presence of), 관계(예: the association of), 상태(예: the value of), 절차(예: the process of), 시간(예: the time of) 등의 추상적인 묘사에 폭넓게 사용되었다.

이와 같이 명사구조는 다양한 의미를 나타내기 때문에 학술작문에서 사용비중은 매우 커서, Biber *et al.*(1999: 996)가 여러 학술장르를 모아 구성된 코퍼스를 조사한 결과, 전체 어휘다발에서 명사구조 어휘다발만 30%가 발견되었다. 명사구조의 비중이 무거운 현상 때문에 학술작문의 특성은 동사중심(verb centric)이라기보다 명사중심(noun centric)에 가깝다고 볼 수 있다(Coxhead & Byrd 2007: 134).

한편, 많은 활용도를 가진 명사구조 어휘다발을 한국인은 원어민에 비해 적게 사용 하였는데, 그 이유를 알아보기 위하여, 가장 많은 수의 명사가 포함된 연어틀인 'the + 명사 + of'로 이루어진 어휘다발을 조사해 보았다.

<표 2>를 보면, KLS코퍼스에서 53개 Biomed코퍼스에서 71로 원어민이 20개 더 많이 사용하고 있음을 알 수 있는데, 자세한 원인을 파악하기 위하여 'the + 명사 + of'구조 안에 사용된 명사를 의미별로 분류한 결과는 다음과 같다.

<표 2> the + 명사 + of 구조에 사용된 명사 의미 분류6)

구 분	the + 명사 + of	개수
KLS	물리적묘사 : location, ratio, amount, majority, number, percentage, proportion structure	8
	추상적묘사 1) 존재: presence, absence, existence 2) 관계: role, interaction, combination, 3) 상태: effect, extent, regulation, level, use, incidence, control, function, impact, importance, activation, concentration, inhibition, loss, recruitment, lack, risk, suppression, production, stability, specificity mechanism, distribution, treatment, case, degree, possibility, ability, average, result, formation, activity, accumulation 4) 절차: development, onset, induction, addition, progression 5) 시간: time	45
	합	53
	Biomed	71
Biomed	물리적묘사: amount, majority, size, length, ratio, range, fraction, number, total, proportion, percentage, total number, rate	13
	추상적묘사 1) 존재: presence, absence, existence 2) 관계: role, association 3) 상태: extent, effect, use, expression, variety, basis, distribution, mechanism lack, analysis, formation, frequency, importance, activity, risk, identification, activation, function, regulation, probability, design, study magnitude, value, concentration, production, exception, context, loss quality, pattern, set, treatment, incidence, accuracy, possibility, end purpose, significance, occurrence, prevalence, rest, generation, nature, degree, result 4) 절차: development, onset, course, process, sequence, addition 5) 시간: time	58
	합	71
	합	71

6) 명사구조 어휘다발의 분류는 Biber *et al.*(1999: 1014)를 참고하였다.

<표 2>에서 보면, 물리적, 추상적인 묘사 모두 원어민이 많은 어휘다발을 사용했음을 알 수 있고, 이 가운데서도 추상적인 성질이나 속성을 의미하는 상태로 분류된 어휘다발은 KLS코퍼스에서 33개 Biomed코퍼스에서 46개로 원어민이 13개 더 많이 사용한 것으로 나타났다. 다시 말해, 한국인이 원어민에 비해서 상태와 관련된 어휘다발을 적게 활용한 것을 알 수 있다.

이렇게 KLS코퍼스에서 추상적 묘사와 관련한 어휘다발이 적게 나타난 이유는 무엇일까? 그 이유는 첫째, 선호하는 특정 어휘다발의 과도한 사용을 들 수 있다. 예를 들어, <표 3>을 보면, 한국인은 원어민에 비해 the extent of는 4배, the effect of는 2배 가까이 더 사용한 것을 알 수 있다. 또한 그냥 많이 사용하였다고 하는 것은 의미가 없으므로 통계적인 유의도를 계산해 보았는데, 역시 99% 신뢰도를 가지며 한국인이 the extent of와 the effect of를 과도하게 사용한 것으로 나타났다.

<표 3> the extent of, the effect of의 사용 빈도

구 분	KLS	Biomed	통계적 유의도 (Log-Likelihood ⁷⁾)
the extent of	156	35	+44.88
the effect of	376	191	+25.19

먼저, the extent of가 과도하게 사용된 원인을 대해 알아보기 위하여, KLS코퍼스와 Biomed코퍼스에서 extent가 포함된 모든 예문을 조사하였다. 그 결과, KLS코퍼스에서는 예문(1)처럼 extent 다음 후치수식어로 of구 만이 발견된 반면 Biomed코퍼스의 경우 extent 다음 후치수식어로 of구 뿐만 아니라, 예문(2)과 (3)의 the extent 다음 to which나 that과 같은 관계대명사가 함께 사용되고 있음이 발견되었다. 따라서 유난히 KLS코퍼스에서 높은 빈도로 the extent of가 사용된 이유에는 of수식어만을 과도하게 사용된 것이 영향을 미쳤을 것이다.

- (1) **The extent of** colocalization signal intensity is quantified in the full image as well as in region 1~3 marked in (A) to (C), respectively.(KLS, 30.txt)
- (2) Content validity is **the extent to which** a measure adequately and comprehensively measures what it claims ... (Biomed, 1472-6882-3-1.txt)
- (3) **To the extent that** FWER provides appreciably more stringent selection, attendant findings of significant differential gene expression... (Biomed, 1471-2164-3-28.txt)

둘째, 대체 가능한 표현 유무와 관련이 있었다. 아래 KLS코퍼스 예문(4)에 사용된 the effect of의 경우, Biomed코퍼스에서는 예문(5)와 같이 유사한 의미로 대체가능한 the influence of가 존재한 반면 KLS코퍼스에서는 발견되지 않았고, 이로 인해 한국인의 the effect of의 사용빈도가 높아져서, 유사한 의미의 어휘다발이 사용되지 않은 것으로 파악되었다. 이와 같은 현상은 비원어민 학습자들이 자신들에게 익숙하고 확신을 가지는 표현을 과다 사용하는 의존의 섬(islands of reliability) 현상으로 설명할 수 있다(Dechert 1984: 227).

7) 영국 lancaster 대학에서 제공하는 온라인 무료 서비스인, Log-likelihood 계산기 (<http://ucrel.lancs.ac.uk/llwizard.html>)를 사용하였다. 결과 값이 6.63보다 높을 경우 통계적 유의도는 99% 신뢰구간에 있게 된다. + 표시는 KLS코퍼스에서 사용된 어휘다발이 Biomed코퍼스에 사용된 어휘다발 보다 과도하게 사용된 것을 의미한다.

(4) We then monitored **the effect of** mutations on the expression of three target genes of Zur. (KLS, 35.txt)

(5) We examined **the influence of** TNF- α on monocyte migration induced by RA SCL. (Biomed, ar147.txt)

4.3. 전치사구조

전치사구조는 전치사 다음 of가 온 경우와 그 외의 전치사가 온 경우 2개 유형으로 분류되었다. 전치사구조가 어휘다발 전체에서 차지하는 비율은 KLS코퍼스에서 31개(9%), Biomed코퍼스에서 59개(17%)이다. 이 가운데 더 많이 사용된 '전치사 + 명사 + of 이외의 전치사' 유형의 경우 KLS코퍼스에서 24개(7%), Biomed코퍼스에서 45개(13%)가 사용되었다.

전치사구조는 명사와 더불어 학술장르에서 빈번하게 출현하는 구조로서 다양한 의미적 기능을 수행하는데, 구체적으로는 추상적 성질(예: as a function of), 논리적 관계(예: in contrast to), 시간(예: at the same time), 문맥 지시(예: in this study), 수량(예: in the number of) 등을 표현하는데 사용되었다. 이렇게 전치사구조 어휘다발도 다양한 의미를 나타내기 때문에 학술작문에서 사용비중은 매우 커서, Biber *et al.*(1999: 996)가 여러 학술장르를 모아 구성한 코퍼스를 조사한 결과, 전체 어휘다발에서 33%를 차지하였다.

한편, 많은 활용도를 가진 전치사구조 어휘다발을 한국인은 원어민에 비해 적게 사용하였는데, 그 이유를 알아보기 위하여, 전치사구조 어휘다발에서 가장 많은 경우인 전치사 'in + 명사'로 시작하는 모든 어휘다발을 KLS코퍼스와 Biomed코퍼스에서 찾아 의미별로 분류하였다.

<표 4> 전치사구조'in + 명사'어휘다발 의미 분류

구 분	in + 명사	개수
KLS	1) 존재: in the absence of, in the presence of, 2) 논리: in response to, in contrast to, in addition to, in accordance with in addition we, in terms of 3) 상태: in agreement with, in the regulation of, in the current, 3) 문맥: in this study we, in this study, in this page, in the present study, in our study, in previous studies, in the same, in the case of	19
Biomed	1) 존재: in the presence of, in the absence of, in the absence, 2) 논리: in accordance with, in addition to, in response to, in contrast to in addition we, in terms of 3) 상태: in the analysis, in the design, in agreement with, in a variety of in a variety, in the current, in combination with, in the control 4) 문맥: in this study we, in this study, in this report, in this paper, in this case, in the study, in the same, in the present study, in the present, in the presence, in our study, in the context of in some cases, in the case of, in the case, in the literature in the number of, in the number, in the first	36

<표 4>를 보면, KLS코퍼스가 문맥 지시 항목에서 11개 적은 어휘다발이 사용되었음을 알 수 있다.

이렇게 KLS코퍼스의 in + 명사구조 어휘다발이 적게 사용한 이유는 무엇일까? 그것은 몇 가지 원인으로 분석이 되었는데, 첫째, Biomed코퍼스에서는 한 가지 의미를 표현할 때 상호 대체가 가능한 표현이 함께 사용된 반면, KLS코퍼스에서는 한 가지 어휘다발만을 사용한 것과 관련이 있다.

예를 들면, 예문(6)에서 사용된 문맥적 지시 표현의 하나인, in this study의 경우 한국인과 원어민이 공유하는 어휘다발 가운데 하나로서, KLS코퍼스에서 276회, Biomed코퍼스에서 235회로 KLS코퍼스에서 41회 더 많이 사용되었다. 하지만, Biomed코퍼스에서는 예문(7)처럼 대체 가능 표현인 in this paper(54회)가 있었기 때문에, 상대적으로 KLS코퍼스에서보다 낮은 빈도로 in the study를 사용되었음을 알 수 있다.

(6) **In this study**, we sought to identify which probiotics or mixture of probiotics could confer potent antiinflammatory effects by increasing CD4+Foxp3+ regulatory T cells (Tregs). (KLS, 5.txt)

(7) **In this paper**, we consider the implementation of the USM algorithm and propose a modification to Almeida and Vinga's approach ... (Biomed, 1471-2105-3-28.txt)

둘째, 원어민이 사용한 어휘다발은 일정한 언어틀 속에서 다양한 변이형을 포함하고 있었지만, 한국인의 어휘다발은 그렇지 못한 경우를 들 수 있다. 예를 들어, case 명사가 사용된 전치사구조 어휘다발을 살펴보면, Biomed코퍼스에서는 in the case of(66회), in this case(55회), in some cases(43회)와 같이 3가지 유형의 어휘다발이 사용된 반면, KLS코퍼스에서는 in the case of(36)한개 유형만 발견되었다. 구조적인 면을 살펴보면, Biomed코퍼스에서는 in + 한정사(예: the, this, some) + case처럼 case와 결합하는 다양한 한정사를 사용한 반면, KLS코퍼스에서 case명사가 in the ___ of처럼 정관사 the의 수식을 받는 경우만 발견되었다. 따라서 case의 경우, 한국인은 한 가지 형태만을 반복적으로 사용한 것이 다양한 변이형이 나타나지 않았던 원인을 제공한 것이라 할 수 있다.

이러한 결과와 더불어, 언어틀을 활용한 분석이 알려주는 또 하나의 사실은, case명사가 'in + 한정사 + of' 형태로 많이 사용된다는 것이다. 이에 대한 보다 정확한 근거를 제시하기 위해, KLS코퍼스와 Biomed코퍼스에서 case명사가 포함된 모든 예문한 조사한 결과, KLS코퍼스의 경우 발견된 81개 case명사 가운데 중 36개(40%)가 in the ___ of 구조에서 사용되었고, Biomed코퍼스는 504개 case명사 가운데 66회(13%)가 in the ___ of 구조에서 발견되었으나, 가장 많이 사용되는 언어틀 형태였다. 결론적으로 생명과학코퍼스에서 사용된 case명사는 in the ___ of와 같은 언어틀을 선호하여 자주 함께 사용된다고 말할 수 있다.

4.4. 동사구조

4.4.1. 수동태 + 전치사

수동태구조는 전치사의 유무에 따라 2개 유형으로 분류되었다. 수동태구조가 어휘다발 전체에서 차지하는 비율은 KLS코퍼스에서 86개(27%), Biomed코퍼스가 63개(19%)로 나타났다. 유형별로는, 수동태 + 전치사의 경우, KLS코퍼스에서 64개(20%), Biomed코퍼스에서 43개(13%)였으며, 전치사가 없는 경우, KLS코퍼스에서 22개(7%), Biomed코퍼스에서 20개(6%)를 차지하였다.

수동태구조 어휘다발은 표나 그림 등의 자료지시(예: was shown in), 논리적 추론(예: was based on), 실험과정(예: were treated with), 관찰된 사실(was found to be) 등의 의미를 표현하는데 주로 사용되었다. 생명과학저널과 같이 실험을 중요시 하는 자연과학분야의 글에서는 연구과정을 중요시하고 실험자의 영향을 최소화 하면서 논리적이고 객관적인 결과를 보여 주어야 하기 때문에 수동태구조 어휘다발의 사용이 필수적이다.

그러면 많은 활용도를 가진 수동태구조 어휘다발을 한국인이 원어민보다 많이 사용한 이유는 무엇일까? 그 원인을 알아보기 위하여, 수동태 구조를 유형별로 살펴본 결과, 수동태 다음 전치사가 없는 경우는 KLS코퍼스가 22개, Biomed코퍼스가 20개로 큰 차이가 없는 반면, 수동태 다음 전치사가 온 경우는 KLS코퍼스가 64개, Biomed코퍼스가 43개로 KLS코퍼스에서 21개 더 많이 발견되었다. 따라서 큰 개수 차이를 보이는 수동태 + 전치사 유형을 대상으로 조동사의 유형에 따라 <표 4>와 같이 분류하여 보았다.

<표 5> 조동사 유형에 따른 수동태 + 전치사구조 분류

구	분	KLS	Biomed
1) was/were + 과거분사 + 전치사		36	19
2) is/are + 과거분사 + 전치사		14	9
3) has been/have been + 과거분사 + 전치사		0	1
4) be + 과거분사 + 전치사		2	3
5) 과거분사 + 전치사		12	11
합	계	64	43

<표 5>에서 보면, 어휘다발의 개수에서 가장 큰 차이를 보인 항목은 과거형 수동태인 'was/were + 과거분사 + 전치사구조'였으며, KLS코퍼스에서 Biomed코퍼스보다 2배에 가까운 어휘다발이 사용되었다. 그러면 KLS코퍼스에서 많이 사용한 어휘다발에는 어떤 것들이 있을까? 그 이유를 파악하기 위하여, 'was/were + 과거분사 + 전치사구조'에 사용된 본동사의 의미에 따라서 분류해 보았다.

<표 6> was/were + 과거분사 + 전치사구조 의미 분류

구	분	was/were + 과거분사 + 전치사	개수
KLS		관찰된 사실 : were observed in, were detected in, was observed in, was detected in 논리적 추론 : was associated with, was defined as, was confirmed by	7
		실험과정 : were used in/for/as, were treated with, were subjected to, were stained with, were purchased from, were performed as, were obtained from, were measured by, were isolated from, were introduced into, were grown in, were determined by, were cultured in, were compared with, were as follows, were analyzed by, was used for/as, was performed with/in, was obtained from, was measured by, was increased by, was determined by, was analyzed by, was added to, was regulated by	29
		합	36
		Biomed	13
Biomed		관찰된 사실 : was found in, was detected in, was observed in 논리적 추론 : was defined as, was based on, was associated with	6
		실험과정 : were used in/for/as, were treated with, were purchased from, were obtained from, were added to, was used for, was used as, was purchased from, was obtained from, was determined by, was added to	13
		합	19
		계	19

<표 6의> 분류 결과로 말할 수 있는 사실은 한국인들은 원어민에 비해 실험과정과 관련된 어휘다발을 더욱 많이 사용하고 있다는 것이다. 다시 말하면, 과학저널의 특성상 객관적인 실험을 통해 주장의 근거를 마련하기 때문에 개인의 의견이나 해석보다 실험과정에 중심을 둘 수밖에 없는데, 한국인들은 실험절차나 과정을 원어민에 비해서 중요시하여 많은 어휘다발을 사용한 것을 이러한 관찰 결과를 통하여 발견할 수 있었다.

4.4.2. 인칭대명사 we + 동사

인칭대명사 we + 동사구조는 KLS코퍼스에서 13개(4%), Biomed코퍼스에서 5개(1%)가 사용되어, KLS코퍼스에서 8개가 더 많이 사용되었다. 인칭대명사 we를 학술작문에 사용하는 목적은, 표면적으로는 저자 자신을 언급하거나 일반화에 사용된다고 볼 수 있는데, 내면적으로는 일종의 수사적인 전략으로서, 저자의 확신을 표현하거나 해당 학문분야에 자신들의 기여를 강조함으로써 권위를 주장하기 위한 것으로 볼 수 있다(Hyland 2008b: 554).

한편 학술작문에서 중요한 수사적인 전략의 하나로 사용되는 'we + 동사' 구문을 한국인이 원어민에 비해 약 2.5배 이상 많이 사용한 이유는 무엇일까? 이 문제에 답하기 위하여, we와 결합하는 동사를 의미에 따라서 분류해 보았다⁸⁾.

<표 7> 인칭대명사 we와 결합하는 동사 의미 분류

구 분	인칭대명사 we + 동사	개수
KLS	1) factive verb : we demonstrated that, we found that, we show that, here we show that, we showed that, we observed that, we examined whether, we investigated whether, next we examined, we tested whether 2) non-factive verb : we suggested that, we propose that 3) likelihood verb : we hypothesized that	13
Biomed	1) factive verb : we conclude that, we have shown, we show that, we found that 2) likelihood verb : we were able to	5

<표 7>을 보면, 1)번 사실적 동사(factive verb)항목에서 KLS코퍼스가 Biomed코퍼스에 비해 6개 많은 어휘다발이 발견되었고, 2) 비사실적 동사(non-factive verb)는 KLS코퍼스에서만 2개가 사용되었고, 3) 가능성 동사(likelihood verb)는 각 1개씩 사용되었음을 알 수 있다. 따라서 한국인은 원어민에 비해서 인칭대명사 we다음에 사실적 동사를 많이 사용하였다.

이와 함께, we가 포함된 어휘다발의 사용 빈도가 높은 사실로 미루어 보아, 한국인이 we를 단독으로 사용한 빈도 또한 높을 것이라는 것을 예상할 수 있는데, 실제로 어느 정도 차이가 있는지 확인하기 위하여, Wordsmith 프로그램에서 we의 사용 빈도를 확인하였는데, KLS코퍼스에서 15위(6244회) 나타난 반면, Biomed코퍼스에서는 24위(4263회)가 사용되어, 한국인이 약 1.5배 더 많은 we를 사용한 것으로 나타났다.

이러한 인칭대명사 we의 빈번한 사용은 한국인뿐만 아니라 다른 비원어민에게도 나타나는 현상이다. Gilquin & Paquot(2007: 4)은 상급 수준의 비원어민 작문으로 구성된 International Corpus of Learner English(ICLE)의 학술작문을 British National Corpus(BNC)의 하위 영역중 하나인 학술작문과 비교한 연구에서, 비원어민은 자신들이 저자임을 나타내기 위해 인칭대명사가 포함된 표현을 과도하게 사용하는 데, 이렇게 과도한 인칭대명사의 활용은 구어체의 특성에 가깝다고 하였으며, Granger(1998: 153)도 모국어가 불어인 비원어민과 원어민코퍼스를 비교한 연구에서 'I/we/you/one + that' 구조를 조사하였는데, 비원어민이 3배 이상 그리고 통계적으로 유의할 정도로 더 많은 어휘다발을 사용하였음을 밝혔다.

그러므로 한국인들의 'we + 동사' 어휘다발의 과도한 사용은 문어와 구어의 차이를 반영하지 못하는 것으로 비추질 수 있으며, 저자의 논리나 관점을 도입할 때 we로 시작하는 제한된 표현에 집착(cling

8) 동사의 의미 분류는 Biber(2004: 112)의 양태(stance)동사 분류 기준을 참고하였다.

on)하여 높은 빈도로 사용하고 있는 것으로 인식될 수 있다(Granger 1998: 154).

그러면 유사한 의미를 표현하면서도 we의 과도한 사용을 줄일 방법은 없을까? 이 방법을 알아보기 위해, we와 자주 결합하는 동사 demonstrated와 observed를 대상으로, 원어민이 작성한 Biomed코퍼스에서 예문을 검색해 보았다. 그 결과 아래와 KLS코퍼스에서 사용된 예문(10)과 (11)는 예문(12)과 (13)처럼 주어 it 구문을 사용한 구문처럼 대체할 수 있음을 알 수 있었다. 특히 예문(13)에서 in our study란 전치사구가 나와서, our가 저자를 나타내는 동시에 we를 주어로 사용하지 않고 표현한 방식은 적절한 대안이 될 것이다.

- (10) Furthermore, **we demonstrated that** the germ cell differentiation pathway of meiosis initiation is controlled in a time-dependent manner by these miRNAs. (KLS 49.txt)
- (11) Accordingly, **we observed that** small clusters of Nanog-GFP expressing cells were generated when ... (KLS 37.txt)
- (12) Thus, **it was demonstrated that** alternative splicing is a mechanism that cells use to control expression of H-ras[34]. (Biomed 1471-2121-3-12.txt)
- (13) **In our study, it was observed that** pre-treatment with ibuprofen prevented heart rate increase. (Biomed 1471-2334-2-26.txt)

정리하면, 1인칭 대명사의 사용이나 자신의 연구를 스스로 인용하는 현상은 문체적 선택의 문제만이 아니라, 연구결과에 대한 인정을 획득하는 동시에 학자로서 정체성을 증진시키는 요소임에는 틀림없다 (Hyland 2001: 223). 하지만 과도하게 나타난 1인칭대명사 + we 어휘다발은 자칫 독자들에게 주관성을 내세울 수 있고, 장르 차이를 반영하지 못하는 것으로 비춰질 수 있기 때문에 적절한 사용이 요구된다고 할 수 있다.

5. 결 론

지금까지 코퍼스 언어학적 조사방법에 의해 한국인과학자와 원어민과학자코퍼스에서 추출한 3~4단어 어휘다발을 대상으로 출현 빈도, 구문 형태, 활용 의미에 따라 공통점과 차이점을 살펴보고 그러한 특징들을 발생하게 하는 요인들에 대해 설명을 시도하였다. 지금까지 연구된 내용을 2가지로 요약해 보면 다음과 같다.

첫째, 명사구조와 전치사구조에서 한국인은 어휘다발의 과도한 사용을 보여주었다. 그 원인으로 명사를 수식하는 단어의 다양성 부족과 유사의미로 대체가능한 표현의 부재를 들 수 있다. 이러한 요인들로 인해, 적은 개수의 어휘다발이 사용되었고, 불필요한 반복과 다양성의 부재를 가져왔다.

둘째, 동사구조에서 한국인이 더 많이 사용한 어휘다발이 발견되었다. 1인칭대명사 we + 동사구조에서 한국인이 원어민에 비해 사실적 동사와 결합한 어휘다발을 더 많이 사용하였다. 수동태 구조에 있어서도 한국인은 실험과정과 관련한 어휘다발을 더 많이 사용하였으며, 이것은 한국인 과학자들이 실험과정을 더욱 많이 표현한 것을 알 수 있었다.

본 연구의 한계점으로 지적할 수 있는 것은, 생명과학이라는 한 분야에서만 한국인의 특성을 찾아본 점이다. 인문학, 사회과학, 공학 등 보다 다양한 분야의 전문가의 글을 비교해 본다면, 전문영역들 간의

차이점과 한국인전문가영어의 일반적인 특성도 관찰해 볼 수 있을 것이다.

코퍼스언어학은 이제까지 볼 수 없었던 언어사용의 실제적인 모습을 들여다 볼 수 있는 현미경과 같은 도구의 역할을 하여 언어를 관찰하고 기술함으로써 새로운 이론을 생성하거나 기존이론을 보완하는데 도움을 주는 학문이다. 여러 학문영역에 나타나는 한국인이 사용한 어휘다발의 사용 연구를 통해 한국인에 의해 사용되는 영어의 특성을 발견하고 그것을 바탕으로 더욱 영어다운 모습을 만드는데 도움을 줄 수 있기를 기대한다.

참고문헌

- 고광윤. 2009. 코퍼스 분석을 위한 프로그램 선택: WordSmith Tools 4.0과 MonoConc Pro 2.2를 중심으로 『영어학 연구』 27, 1-22.
- 고광윤. 2005. 한국적 영어학과 영어코퍼스의 활용. 『영어학 연구』 19, 1-19.
- Biber, D., Johansson S., Leech G., Conrad, S., & Finegan E. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.
- Biber, D., Conrad, S., & Cortes, V. 2004. If you look at ... : Lexical bundles in university teaching and textbooks. *Applied Linguistics* 25(3), 371-405.
- Biber, D., 2004. Historical patterns for the grammatical marking of stance. *Journal of Historical Pragmatics* 5:1, 107-136. John Benjamins Publishing Company.
- Biber, D. 2006. *University Language: A Corpus-based study of Spoken and Written Registers*. Amsterdam: Benjamins.
- Biber, D., & Barbieri, F. 2007. Lexical bundles in university spoken and written registers. *English for Specific Purposes* 26(3), 263-286.
- Cortes, V. 2004. Lexical bundles in published and student disciplinary writing: Examples from history and biology. *English for Specific Purposes*, 23, 393-423.
- Chen, Y., & Baker, P. 2010. Lexical bundles in L1 and L2 academic writing. *Language Learning and Technology* 14(2), 30-49.
- Coxhead, A. & Byrd, P. 2007. Preparing writing teachers to teach the vocabulary and grammar of academic prose. *Journal of Second Language Writing*, 16, 129-147.
- De cock, S. 2004. Preferred sequences of words in NS and NNS speech. *Belgium Journal of English and Literatures(BELL)*, New Series 2, 225-246
- Dechert, H. (1984). Second language production: Six hypotheses. 211-230. In H. Dechert, D. Mohle, & M. Raupach (Eds.), *Second Language Productions*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Gilquin, G., & Paquot, M. 2007. Spoken features in learner academic writing: Identification, explanation and solution. *Proceedings of the Fourth Corpus Linguistics Conference*. 1-12. Birmingham, United Kingdom.
- Granger, S. 1998. Prefabricated pattern in advanced EFL writing: Collocations and formulae. 145-160. In A. Cowie (Ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Oxford University Press.
- Hyland, K. 2001. Humble servants of the discipline? Self-mention in research articles *English for Specific Purposes* 20, 207-226.

- Hyland, K. 2008a. As can be seen: Lexical bundles and disciplinary variation. *English for Specific Purposes* 27, 4-21.
- Hyland, K. 2008b. Genre and academic writing in the disciplines. *Language Teaching* 41(4), 543-562.
- Kennedy, G. 1998. *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Longman.
- Nattinger, J. R., & DeCarrico, J. S. 1992. *Lexical Phrases and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Renouf, A. and Sinclair, J. 1991. Collocational Frameworks in English, in K. Ajimer and B. Altenberg(eds) *English Corpus Linguistics*. Cambridge: Cambridge university Press, 128-143.
- Scott, M., 2012. *WordSmith Tools version 6*, Liverpool: Lexical Analysis Software.
- Sinclair, J. 1991. *Corpus. Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

‘-더-’의 기능의미

김수태
(신라대)

1. 들어가기

<앞선 연구의 쟁점>

- 가. 문법범주에 대한 문제 : 시제, 상, 양태(modality)
- 나. 기능의미에 대한 문제
- 다. 통합제약에 대한 문제 :
- 라. 대립 요소의 문제 : ‘-더-, -느-, -Ø’
- 마. ‘-더-’와 ‘-던’ 및 ‘-더니’의 동질성 문제
- 바. ‘-있더-, ‘-더니’, ‘-던’의 형태소 분석의 문제

2. ‘-더-’의 문법범주

앞선 연구들은 ‘-더-’를 ‘시제, 상(aspect), 양태(modality)’ 가운데 하나를 드러내는 것으로 보기도 하고, 둘 이상의 문법범주를 드러내는 것으로 보기도 했다.

(1) 시제 및 상 관련설

- 가. 회상시제나 양태 : 최현배(1937), 김윤경(1948), Martin(1954), 양인석(1972), 장석진(1973), 손호민(1975), 김차균(1980), 김영희(1981), 유동석(1981), 고영근(1981), 이남순(1981), 김창섭(1987) 등
- 나. 과거나 과거진행 : 박승빈(1935), 정열모(1946), 나진석(1971), 손호민(1975), 서정수(1979), 안동환(1980), 송재목(1998), 목정수(2000) 등
- 다. 과거미완 : 박승빈(1935), 정인승(1956), 이희승(1957), 남기십(1976)
- 라. 기준시점의 이동 혹은 상대시제 : 이익섭(1978), 이익섭 외(1983)
- 마. 인식시의 선시성 : 한동완(1996)

고영근(1965)에서 “‘-더-’는 시제와 관계 있다는 어감을 주는 것은 사실이다. 그러나 이것은 경험시점이 과거라는 데서 파생되는 부차적인 용법이다. …… 위에 ‘-있-, -겠-’이 붙는 것으로 보아 시제를 표시한다고 하는 요소들과는 범주가 다른 문법적 요소임을 알 수 있다.”고 본 이후부터¹⁾ 대체로 양태적 범주를 담당하는 문법요소로 처리하는 논의가 많다.²⁾

1) 최동주(1995:219)에서는 ‘-더-’가 쓰인 문장의 과거성은 ‘-더-’에 의해 그 상황을 인식하는 時點으로 視點이 이동되어 그 時點이 기준시점이 됨으로 파생되는 결과에 불과하다고 하고, 송재목(1998:135-169)에서는 ‘-더-’에 묻어나는 시제적 의미나 상(aspect)적 의미는 양태적 의미와 문맥에서 파생되어 나온 것으로 보았다.

‘-더-’를 시제요소로 보지 않으려면 시제와 관계 있다는 어감을 주는 이유가 무엇인지 밝혀져야 할 것이다.

- (2) 가. 영이는 학교에 가더라.(과거 시제)
- 나. 영이는 어제 학교에 가더라.(과거 시제)
- 다. 영이는 내일 도착하더라.(미래 시제)

때어찌말은 ‘-더-’의 기능의미를 보조하는 것이 아니라고 보아야 한다.

- (3) 가. 영이는 어제 학교에 갔더라.
- 나. *영이는 내일 도착했더라.

‘어제’는 과거시간의 의미를 갖기 때문에 ‘았’의 과거시제 기능의미와 호응되지만, ‘내일’은 미래시간의 의미를 갖기 때문에 ‘았’과 호응관계를 이루지 못하는 것처럼 보인다.

- (4) 가. *영이는 어제 학교에 가겠더라.
- 나. 영이는 내일 학교에 가겠더라.

때어찌말과의 호응관계를 판단기준으로 해서 안맺음씨끝의 문법범주를 나눈다면 ‘았, 겠, 더’는 각각 ‘과거시제, 미래시제, 과거시제나 미래시제’를 드러내는 것으로 볼 수 있다. 그러나 ‘먹었겠더라’처럼 ‘-었겠더-’의 통합체가 한 월에 통합되기 때문에 이것들을 모두 시제범주로 볼 수는 없다.

월을 생성적인 각도에서 보면 월은 명제 내용에 말할이의 판단을 드러내는 문법요소가 통합되는 것으로 볼 수 있다. 그리고 문법요소의 통합은 계층적으로 이루어지며, 그 작용 범위는 명제 내용과 그 앞에 통합된 문법요소까지이다. 이것을 괄호로 표시하면 (6)과 같다.

- (5) [[[[[명제]+았]+겠]+더]+라]

(5)는 ‘-았-, -겠-, -더-’의 작용 범위를 표시한 것이다. 그러나 작용 범위가 이렇다고 해서 ‘-었-, -겠-, -더-’가 모든 월에 통합될 수 있다는 것은 아니다.

- (6) 가. 영이는 학교에 갔다.
- 나. 영이는 학교에 갔겠다.
- 다. 영이는 학교에 갔겠더라.
- (7) 가. 영이는 어제 학교에 갔다.
- 나. 영이는 어제 학교에 갔겠다.
- 다. 영이는 어제 학교에 갔겠더라.
- (8) 가. *영이는 내일 학교에 갔다.
- 나. *영이는 내일 학교에 갔겠다.

2) 신현숙(1998)은 Joos(1968)의 시제 분류인 ‘actual(현행) : remote(거리)’를 받아들여, ‘-더-’를 ‘remote(거리)’의 시간표현으로 보았다. 목정수(2000:137-165)에서는 ‘-더-’는 시제와 관련된 의미를 담당하는 선어말어미로 보았다.

다.*영이는 내일 학교에 갔겠더라.

(6)은 모두 적격한 월이다. 여기에 때어찌말 ‘어제’를 더 통합한 (7)은 모두 적격한 월이 되지만, ‘내일’을 통합한 (8)은 모두 비문이 된다. 그리고 (8)에서 ‘-았-’을 제거하면, (9)처럼 모두 적격한 월이 된다.

- (9) 가. 영이는 내일 학교에 간다.
- 나. 영이는 내일 학교에 가겠다.
- 다. 영이는 내일 학교에 가졌더라.

(6)~(9)를 통해 우리가 확인할 수 있는 것은 두 가지 사실이다. 하나는 ‘-았-’은 때어찌말의 어휘적 의미에 따라서 통합제약이 일어난다는 것이다. 다른 하나는 ‘-겠-, -더-’의 통합은 때어찌말의 어휘적 의미에 따른 통합제약은 없다는 것이다. 그러므로 ‘-겠-, -더-’는 사건시와 관계없이 통합될 수 있는 문법범주를 드러내는 것으로 볼 수 있다. 시제는 사건시와 발화시의 시간적인 관계를 표시하는 문법범주이고, 시제범주를 나타내는 문법요소는 때어찌말과의 의미적 호응관계를 맺는 것으로 보면, ‘-겠-, -더-’는 시제를 나타내는 문법요소가 아닌 것으로 볼 수 있다.³⁾

이렇게 보면 ‘-았-, -겠-, -더-’ 가운데 ‘-았-’만 과거시제를 드러내는 문법요소가 된다. 그런데 시제는 반드시 월에 통합되어야 하는 필수적 문법범주라면 이것과 의미적으로 대조되는 시제요소도 설정되어야 한다. 앞선 연구들에서 우리말의 시제를 ‘과거 - 비과거’의 대립으로 보는 논의들은 ‘비과거시제’를 드러내는 문법요소로 영형태소 ‘-φ-’를 설정하고 있다.

- (10) 영이는 내일 오더라.
- (10') 영이는 내일 오_φ더라.

(10)은 때어찌말 ‘내일’의 어휘적 의미에 의해서 ‘영이가 오-’는 사건은 내일 일어나므로 사건시는 비과거시제가 된다. 그러므로 (10)은 (10')처럼 비과거시제를 드러내는 ‘-φ-’가 통합된 것으로 볼 수도 있을 것이다. 그러나 (11)의 경우는 비과거시제의 ‘-φ-’가 통합된 것으로 보면 비문이 된다.

- (11) 영이는 어제 오더라.
- (11') *영이는 어제 오_φ더라.

(11)을 적격한 월로 받아들인다면 몇 가지 문제점이 설명되어야 한다. 첫째 (11)의 월에 쓰인 때어찌말 ‘어제’의 어휘적 의미와 의미적으로 호응되는 ‘-았-’이 통합되지 않은 이유는 무엇인가? 둘째는 ‘어제’와 의미적 호응관계를 갖는 시제요소는 무엇인가? 그리고 셋째는 (11)의 시제가 과거임을 나타내는 문법요소는 무엇인가?이다. 앞선 연구들은 이러한 문제점을 해결하기 위해서 ‘-더-’의 기능의미를 ‘과거 회상’처럼 시제와 관련지어 설명한 것처럼 보인다. 그러나 이렇게 보면 (11)과 같은 월의 시제 문제는 해결될 수 있겠지만

3) 장경희(1985:63-64)에서도 “{더}가 결합된 문장은 사건이나 사실 자체를 나타내는 것이 아니고 사건이나 사실에 대한 화자의 어떠한 행위, 즉 양태를 나타내는 것”으로 보고 있다.

(10)은 비과거시제 요소인 ‘-φ-’가 통합된 것에 다시 ‘과거 회상’의 시제요소가 통합되었다고 보거나 아니면 또 다른 설명이 필요할 것이다.

(10)(11)의 월에 드러나는 시제는 안맺음씨끝의 통합체에 의해 설명이 가능한 것처럼 보인다. 각각의 안맺음씨끝은 다른 안맺음씨끝과 구분되는 문법범주를 담당한다. 그러나 안맺음씨끝이 통합체를 이루면 (5)에서 보인 것처럼 앞선 안맺음씨끝은 뒤따르는 안맺음씨끝의 작용 범위 안에 든다. 이때 앞선 안맺음씨끝 가운데 그것들의 대조 집합을 이루는 문법요소들의 모든 기능의미가 뒤따르는 안맺음씨끝의 기능의미에 포섭(inclusion)되면 앞의 안맺음씨끝이 갖는 기능의미는 중화(neutralization)되는 것으로 보는 것이다. 우리말에서 이런 관계에 놓이는 안맺음씨끝은 시제범주를 담당하는 ‘-었-, -φ-’와 ‘-더-’에 한정되는 것처럼 보인다. ‘-었-’과 ‘-φ-’가 ‘-더-’의 기능의미에 포섭된다는 것은 ‘-었-’과 ‘-φ-’에 의해 표지되는 사건시를 ‘-더-’만으로도 나타낼 수 있다는 것이다. 이렇게 보면 ‘-더-’는 대조 집합을 이루는 두 시제요소인 ‘-었-’과 ‘-φ-’의 기능의미는 중화되기 때문에 시제적 의미에 대해서는 더 추상적인 성격을 띤다고 보아야 한다.⁴⁾ 이렇게 보면 ‘-더-’가 고영근(1965)의 논의에서처럼 ‘시제와 관계 있다는 어감을 주는 이유’는 시제 중화에 따른 것으로 볼 수 있다.⁵⁾

‘-더-’ 앞에서 시제가 중화되는 것으로 보면, (11’)의 ‘어제’와 의미적 호응관계를 이루는 시제요소는 ‘-φ-’가 아니라 ‘-더-’에 의한 시제중화 때문에 (11)은 적격성을 얻는다고 볼 수 있다. 이렇게 ‘-었-’과 ‘-φ-’의 시제적 의미가 ‘-더-’ 앞에서 중화되면 월의 시제적 의미는 추상성을 띠기 때문에 사건시를 구체적으로 나타내고자 할 때는 (10)(11)처럼 때어찌말의 통합을 통해 시제적 의미를 구체화하는 것처럼 보인다.⁶⁾ 이렇게 보면 (12)와 같은 월의 시제가 ‘과거’로만 해석되는 것은 문제가 될 수 있다.

- 4) ‘-더-’가 시제적 의미에 대해서 추상적인 의미를 표지하는 것은 국어사적인 측면에서 설명이 가능할 듯하다. 이것에 대해서는 다음 연구 과제로 남겨 둔다. 그러나 ‘-겠-’은 시제범주를 포섭하지 않는 것처럼 보인다. 풀이말에 ‘-더-’만 통합되면 (11)(12)처럼 때어찌말 ‘내일, 어제’가 월성분으로 통합되어도 적격한 월이 되지만 ‘-겠-’이 통합된 월은 ‘내일’만 통합될 수 있다.

- i. 영이는 내일 학교에 가겠다.
- ii. *영이는 어제 학교에 가겠다.
- iii. 영이는 어제 학교에 갔겠다.

i 과 iii은 적격한 월인데 반해서 ii가 비문이 되는 것은 ‘-겠-’이 ‘-더-’처럼 ‘-었-’과 ‘-φ-’의 시제적 의미를 포섭할 수 없기 때문인 것처럼 보인다. 이렇게 보면 i은 ‘내일’의 어휘적 의미와 호응할 수 있는 ‘-φ-’가 통합되었기 때문에 적격한 월이 되고, iii은 ‘어제’와 호응할 수 있는 ‘-었-’이 통합되었기 때문에 적격한 월이 된다고 할 수 있다.

- 5) ‘-더-’가 시제를 중화하는 것으로 보면, ‘먹었던 밥’의 ‘-었던’은 ‘-었-(완료) + -더- + -ㄴ(과거)’의 기능을 갖기 때문에 통합체를 이룰 수 있다. 그러나 ‘*먹은 밥’은 시제 중화의 기능의미가 있는 ‘-더-’가 통합되지 않았기 때문에 ‘-었-’은 과거시제를 드러내고, 매김씨끝 ‘-ㄴ’도 과거시제의 기능의미를 드러낸다. 그러므로 ‘-었-(과거) + -ㄴ(과거)’은 시제가 충첩되기 때문에 통합체를 이루지 못하는 것으로 볼 수 있다.
- 6) 고영근(1989:192)에서는 “회상법의 현재는 ‘-었-, -겠-’이 붙지 아니할 때, 繼續의으로(동사의 경우) 또는 고정적으로(형용사와 이른바 지정사의 경우) 표시되며 여기에 ‘-었-, -겠-’이 붙으면 ‘-더-’가 지니고 있는 현재적인 용법은 완전히 사라져 버리고 과거 또는 미래적인 의미를 표시하게 됨에 이른다.”라고 보았다. 그리고 최동주(1995:216)도 {-더-}의 앞에 {-었-}이 출현함으로써, 다시 현재와 과거의 대립이 생겨나는 것으로 보고 있다. 이 논의에 따르면 (10)(11)은 설명되지 않을 뿐만 아니라, 문법요소의 기능의미가 다른 문법요소의 통합에 의해 사라진다는 것도 설득력을 얻기 어렵다고 본다. 그러므로 ‘-었-, -겠-’의 통합으로 ‘-더-’의 기능의미가 사라지는 것이 아니라 ‘-었-, -겠-’과 ‘-더-’의 통합의미를 나타내는 것으로 본다.

(12) 영이가 학교에 가더라.

(12)는 (10)이나 (11)처럼 사건시를 구체화해주는 때어찌말이 없음에도 불구하고 사건시는 ‘과거’로만 해석된다. (12)만을 놓고 보면 ‘-더-’가 과거시제를 표지하는 기능이 있는 것처럼 보인다. 그러나 (12)처럼 때어찌말이 통합되지 않은 일이 ‘과거시제’로 해석되는 것은 ‘-더-’의 기능의미에 따른 시제 해석의 결과이지 ‘-더-’가 과거시제를 표지하는 것은 아니다.) ‘-더-’의 기능의미에 대해서는 다음 장에서 자세히 살필 것이다.

(13) 가. 영이는 학교에 갔더라.

나. 영이는 어제 학교에 갔더라.

다. *영이는 내일 학교에 갔더라.

앞에서 우리는 ‘-더-’가 시제를 중화하는 것으로 보았다. 이렇게 보면 (13 가)의 ‘-있-’은 시제범주를 드러내는 것이 아니어야 한다. 그러므로 (13 가)처럼 ‘-있-’이 통합된 경우 ‘-있-’을 시제요소로 처리하기는 어렵다. 이런 문제점 때문에 우리는 ‘-더-’ 앞에 통합된 ‘-있-(-완료)’과 ‘-φ-(미완료)’의 문법범주를 상(aspect)으로 본다.⁸⁾ 이렇게 보면 (13 나)는 ‘영이가 학교에 가-’는 행위가 ‘어제’ 완료되었다는 의미가 되므로 적절한 일이 되고, (13 다)는 아직 이루어지지 않은 행위를 ‘-있-’에 의해서 완료되었다고 표현했기 때문에 비문이 된 것으로 설명할 수 있다.

‘-더-’ 앞에 통합된 ‘-있-’과 ‘-φ-’의 기능의미를 상(aspect)으로 보면, 앞선 연구들에서 ‘-더-’의 기능의미를 상으로 보았던 논의들은 ‘-φ-’의 ‘-더-’와 ‘-더-’의 기능의미를 구분하지 못한데서 비롯된 오류로 볼 수 있다.

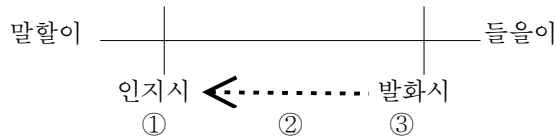
3. ‘-더-’의 기능의미

앞선 연구에서 ‘-더-’의 기능의미에 대해서 견해의 일치를 보이는 것은 세 가지 정도이다. 첫째는 말할이가 사건을 직접 인지한 것에 한정된다는 것이고, 둘째는 사건의 인지가 발화시에 앞선다는 것이다. 그리고 셋째는 들을이가 있는 상황의 발화에만 통합된다는 것이다. 이것을 표로 보이면 다음과 같다.

7) {더}가 시제를 담당하는 어미로 파악하는 논의는 목정수(2000:137-164)에서 보이지만 그 외의 앞선 논의들은 최현배(1983:455)의 “이 ‘더’를 다만 도로생각의 도움줄기라 하지 아니하고, 도로 생각 때 도움줄기라 한 것은, 그것이 때때감에 관계가 있다는 말맛(語感)을 주는 것임은 일반적인 사실이기 때문이다”라는 논의를 바탕으로 하고 있다. 고영근(1989:191)에서는 ‘-더-’가 時制의 요소라는 것은 經驗時點이 과거라는 데서 파생되는 부차적인 용법으로 보았다. 그리고 최동주(1995:219-220)는 “{더-}가 쓰이는 문장의 과거성은 {더-}에 의해 그 상황을 인식하는 時點으로 視點이 이동되어 그 時點이 基準時點이 됨으로 파생되는 결과에 불과하다.”고 보았다.

8) ‘-있-’의 문법범주에 대한 논의들은 ‘상(aspect), 시제(tense), 시상(tense-aspect)’으로 크게 나뉜다. 이렇게 견해의 일치가 이루어지지 않는 것은 근본적으로 언어변화에 원인이 있는 것처럼 보인다. Joan Bybee 외(1994:128-159)의 논의처럼 문법범주의 진화가 ‘상 → 과거시제’의 방향으로 이루어진다면 ‘-있-’은 ‘상 → 과거시제’로의 변화 과정에 있는 것으로 볼 수 있다. 그리고 ‘-있-’처럼 ‘-더-’ 앞에 통합된 경우 그렇지 않은 것에 비해서 변화가 더디게 나타난다고 할 수 있다. 이것에 대해서 자세한 논의는 다음의 연구과제로 남겨둔다.

(14) ‘-더-’의 기능의미



‘-더-’가 통합되면 (14)처럼 인지시와 발화시가 일치하지 않고, 항상 인지시가 앞선다. 앞선 연구들은 이러한 특징에 초점을 맞추어 ‘-더-’의 기능의미를 설정했다. 그런데 ‘-더-’의 기능의미는 연구자마다 차이점을 보인다. 앞선 연구에서 제안되었던 ‘-더-’의 기능의미는 시제나 상과 관련된 것을 제외하고 양태(modality)만으로 분류를 하면 크게 네 부류로 나눌 수 있다. 곧 (14)의 ①에 초점을 둔 것, ②에 초점을 둔 것, ③에 초점을 둔 것과 ③에서 ①로 시점(viewpoint)의 이동에 초점을 둔 것이다. ①에 초점을 둔 논의는 ‘체험 [나진석(1971)], witness(목격)[양인석(1982)], 지각[손호민(1975), 장경희(1985), 김창섭(1987), 이창덕(1988), 한동완(1991), 박재연(2006)9], 몸소 살핌[서정수(1977)], 새로 알게 됨 [김차균(1980)], 증거성[김일웅(1993), 송재목(1998)]’ 등이다. ②에 초점을 둔 논의는 ‘중단 또는 중절[박승빈(1935), 정인승(1956), 이희승(1957), 남기심(1976)], 단절 양상[임홍빈(1982)]’ 등이다. ③에 초점을 둔 논의는 ‘신빙성 결여[신현숙(1980)], 책임성 결여[김영희(1981)], 자각[이윤하(2001)], 보고[서정수(1977)], 객관적 전달[유동석(1981)]’ 등이다. 시점의 이동에 초점을 둔 논의는 ‘불 자리의 옮김[박선자(1993)], 시점의 이동[이효상(1991), 최동주(1995)]’ 등이다. 이렇게 다양한 기능의미가 제안된 것은 앞선 연구들이 (15)와 같은 ‘-더-’의 여러 가지 제약현상을 설명하는데 한계가 있었기 때문이다.

(15) ‘-더-’가 통합된 월의 제약

- 가. 서술월과 물음월에는 통합될 수 있지만, 시킴월과 피임월에는 통합되지 않는다.
- 나. 심리상태를 나타내는 그림씨월은 임자말이 1인칭이어야 한다.
- 다. 움직씨월은 임자말이 23인칭이어야 한다.

앞선 연구들이 제안한 기능의미로는 (15)와 같은 제약현상을 설명하는데 한계가 있어서 새로운 기능의미가 연이어 제안되었다. 그러나 박재연(2006:166)에서 밝히고 있는 것처럼 지금까지 제안된 기능의미로는 (16)과 같은 월을 설명할 수 없다.

- (16) 가. 저 사람 이름이 뭐더라?¹⁰⁾
- 나. 네가 누구더라?

(16)은 과거에 알았으나 현재는 생각이 나지 않는다는 의미를 드러내는 월이다. 이것만으로 한정해서 보면, ‘-더-’의 기능의미는 ②에 초점을 둔 ‘중단 또는 중절[박승빈(1935), 정인승(1956), 이희승(1957), 남기심(1976)], 단절 양상[임홍빈(1982)]’으로 보인다. 그러나 장

9) 박재연(2006:154)은 ‘-더-’의 양태의미를 다음과 같이 분류하고 있다.

- 가. 정보의 획득 방법 : (과거) 지각
- 나. 정보의 내면화 정도 : 새로 앎
- 다. 청자의 지식에 대한 가정 : 미지가정

10) 서정수(1977:121)에서는 ‘이분이 누구더라?’에 대해서 “‘이분’은 현장의 사람을 가리키면서도 현재의 그가 아니라 과거 어느 자리의 그 곧 어떤 기억 속의 그를 지목하고 있다”고 보았다.

경희(1985:62)나 이창덕(1988:199-200)에서 지적된 것처럼 인지시부터 발화시까지 똑같은 의식을 유지하고 있음이 분명한 경우에도 ‘-더-’가 쓰인다.

- (17) 가. 어제 보니까 나윤이는 예쁘고 귀엽더라.
나. 밖에 비 오더라.

(17)과 같은 월의 경우 ‘앓 → 모름 → 앓’의 과정 곧 ‘단절 양상’을 설정할 수 없다는 지적에 대해서 임홍빈(1992:319)은 ‘의식의 단절은 곧 단면 인식이므로 …<중략>…장면의 성격이 변하기만 하면, 단절의 조건은 충족되는 것이라’고 보았다. 이것은 서정수(1977:102)의 ‘보고자가 보고 현장 밖에서 살핀 사실의 보고에만 쓰인다’는 논의와 맥을 같이 하는 것처럼 보인다. 이러한 특징은 서정수(1977)의 논의에서 지적된 것처럼 “‘-더-’의 장소 deixis적 제약”에 해당되지만 이것만으로 ‘-더-’의 기능의미를 한정하기는 어려워 보인다.

‘-더-’의 기능의미를 살피기 위해서는 앞선 연구들에서 견해의 일치를 보이고 있는 것에서부터 논의를 시작하는 것이 좋을 듯하다. 앞선 연구에서 일치된 견해는 ‘-더-’가 통합된 월은 말할이의 사건 인지시가 발화시에 앞선다는 것이다.

양태(modality)를 ‘명제(사건)에 대한 말할이의 태도’(Lyons 1977:452)로 보면, ‘-더-’는 말할이의 어떤 태도를 나타내는가? 왜 ‘-더-’가 통합된 월은 항상 ‘인지시 > 발화시’의 부등식이 성립하는가? 이와 같은 물음에 대해서 대답이 될 수 있는 것이어야 그것을 ‘-더-’의 기능의미로 볼 수 있을 것이다. 그런데 앞선 연구들은 ‘-더-’가 통합되면 사건의 인지시가 발화시에 앞선다는 것을 당연한 것으로 받아들여 논의에서 제외하거나 이것을 ‘-더-’의 기능의미로 보기도 했다.

인지시가 발화시에 앞선다는 것은 ‘-더-’만의 특징으로 볼 수 없다. 그러므로 ‘인지시 > 발화시’의 부등식을 발화시에 말할이가 명제에 대해서 갖는 심리적 태도를 나타내는 양태로 보기는 어렵다. 그 반대로 ‘-더-’의 양태적 기능의미 때문에 ‘인지시 > 발화시’의 부등식이 성립하는 것으로 보아야 할 것이다. ‘-더-’의 양태적 기능의미를 ‘발화시의 명제에 대한 말할이의 태도’로 보았는데, 이렇게 보면 ‘-더-’는 ‘발화시의 심리적 태도’가 되므로 기능의미도 발화시를 중점에 둔 것이어야 한다. 앞선 연구 가운데 발화시에 중점을 두고 ‘-더-’의 기능의미를 살핀 논의는 서정수(1977)의 ‘보고’와 유동석(1981)의 ‘객관적 전달’이다. 그러나 두 논의는 ‘보고’와 ‘객관적 전달’이 ‘인지시 > 발화시’의 부등식이 성립하는 것을 설명하지 못했다.

‘-더-’의 기능의미를 ‘말할이가 인지한 사건(event)에 대해서 발화시에 심리적 거리두기’로 보면 ‘인지시 > 발화시’의 부등식은 설명될 수 있다. 이렇게 보면 ‘-더-’의 통합은 두 가지 조건을 충족할 때 이루어진다고 할 수 있다. 하나는 말할이가 발화시 이전에 인지한 사건이어야 하고, 다른 하나는 인지한 사건에 대해서 말할이가 심리적 거리두기를 할 수 있는 것이어야 한다는 것이다. 전자로만 보면 ‘-있-’과 ‘-더-’는 공통점을 보이지만 후자와 같은 차이점이 있다고 할 수 있다.¹¹⁾ 앞으로는 말할이가 발화시 이전에 인지한 사건은 [+인지]로 나타내고, 인지하지 못한 사건은 [-인지]로 나타내기로 한다. 그리고 심리적 거리두기는 [+거리두기]로 나타내고, 그렇지 않은 것은 [-거리두기]를 쓴다.

11) ‘-있-’은 사건의 시간적 위치를 나타내는 시제범주를 담당하고, ‘-더-’는 양태범주(modality)를 담당한다는 점에서는 근본적인 차이가 있다. 그러나 사건시가 발화시에 앞서는 경우는 둘의 구분이 쉽지 않다.

발화시에 눈앞에서 이루어지고 있는 사건을 대상으로 인지가 진행 중인 것을 월로 표현할 때는 '-더-'가 통합되지 않는다.

- (18) 가. 저기에 영이가 있네.
 나. 영수는 지금 운동장에서 공을 차고 있다.
 (18') 가. *저기에 영이가 있더네.
 나. *영수는 지금 운동장에서 공을 차고 있더라.

발화시 눈앞에서 벌어지고 있는 사건은 말할이가 인지할 수 있으므로 (18)처럼 표현해도 말할이의 [+인지]는 전달될 수 있다. 그러나 (18)에 '-더-'를 통합하면 (18' 가)처럼 비문이 되거나, (18' 나)처럼 사건시가 발화시에 앞서는 상황으로 바뀐다.¹²⁾ 이렇게 달라지는 것은 [+거리두기]에 의한 것이다. [+거리두기]는 인지한 사건에 대해서 발화시에 심리적 거리두기를 나타내는데, 말할이와 들을이의 눈앞에서 일어나고 있는 사건은 인지가 진행 중이기 때문에 [+거리두기]의 대상이 없다. 이런 특징 때문에 [+거리두기]를 나타내는 '-더-'가 통합되면 '인지시 > 발화시'의 부등식이 성립된다. 이렇게 보면 '-더-'의 기능의미는 두 의미자질 곧 '[+인지], [+거리두기]'의 통합체라고 할 수 있다. 그러면 '-더-'의 기능의미를 이렇게 보았을 때 앞선 연구들에서 논의되었던 기능의미에 대해서 어느 정도의 설명력을 갖는지 살펴보자.

'-더-'는 월의 유형에 따라서 통합 가능성이 달라진다는 것은 앞선 연구들에서 이미 밝혀졌다. 다만 앞선 연구들에서는 '-더-'의 어떤 의미자질 때문에 통합제약이 나타나는지 구체적으로 밝히지는 못했다.

- (19) 가. 영이는 학교에 가더라.{{+인지}, [+거리두기]}
 나. 영이는 학교에 가더냐?{{+인지}, [+거리두기]}
 다. *영이야 학교에 가더자.{{-인지}, [-거리두기]}
 라. *영이야 학교에 가더라.{{-인지}, [-거리두기]}

3.1 심리상태 그림씨월

- (20) 가. {나는, *너는, *그는} 배가 고프더라.{{+인지}-[+거리두기]-[발화시 의식]}
 나. {나는, *너는, *그는} 영이가 싫더라.{{+인지}-[+거리두기]-[발화시 의식]}
 (21) 가. {나는, *너는, *그는} 배가 고프다.
 나. {나는, *너는, *그는} 영이가 싫다.

[+거리두기]는 명제내용이나 발화상황에 따라 여러 가지 의미를 드러낼 수 있다.

- (22) 가. 나는 바다가 좋더라.{{+인지}-[+거리두기]-[발화시 의식]}
 나. 젊을 때는 바다가 좋더라.{{+인지}-[+거리두기]-[발화시 의식]}

(22 가)의 경우 말할이의 [+인지]는 [바다가 좋음]이지만, 자신의 [+인지]에 [+거리두기]가 이루어지면 들을이는 바다를 좋아하지 않을 수도 있다는 것을 나타낸다. (22 나)의 [+

12) (30' 가)가 비문이 되는 것은 '-더-'와 '-네'의 의미충돌에 의한 것으로 볼 수 있다. 여기에 대해서는 (???)장에서 자세히 논의할 것이다.

거리두기]는 말할이의 ‘젊을 때’와 발화시의 [+인지]가 달라졌음을 나타낸다. 곧 젊을 때는 바다가 [+ 좋음]이었지만 발화시에는 [- 좋음]으로 바뀌었음을 나타낸다.

- (23) 가. 저 사람 이름이 뭐더라? {[+인지(젊)]-[+거리두기]-[발화시 의식(모름)]}
 나. 네가 누구더라? {[+인지(젊)]-[+거리두기]-[발화시 의식(모름)]}

3.2 대상 속성의 그림씨월

대상의 속성을 나타내는 그림씨월의 [+인지]는 말할이가 사건을 관찰한 결과를 마음속에 갖게 된 의식이다. 대상의 속성은 끊임없이 바뀔 수 있지만 그것을 관찰한 결과를 나타내는 그림씨는 변화가 배제된 [+상태성]을 나타낸다. 그러므로 대상의 속성을 나타내는 그림씨는 대상의 한 단면만을 나타낸다고 할 수 있다. 이와 같은 그림씨월은 말할이가 인지시에 대상의 한 단면만을 [+인지]했기 때문에 발화시에도 단면을 인지한 결과 곧 말할이의 의식은 달라질 가능성이 없다.

- (24) 가. 영수는 참 착하더라.{대상의 속성-[+거리두기]-[+인지]=[발화시 의식]}
 나. 나운이는 예쁘더라.{대상의 속성-[+거리두기]-[+인지]=[발화시 의식]}
 (25) 가. 너가 볼 때만 그렇지 다른 사람 앞에서는 그렇지 않는다.
 나. 어제는 돌잔치를 한다고 예쁘게 꾸며서 그렇지 못난이다.

[+거리두기]는 말할이의 [+인지]가 대상의 속성과 다를 수 있다는 의미를 나타낸다.

- (26) 가. {나는, 너는, 그는} 착하더라.{대상의 속성-[+거리두기]-[+인지]}
 나. {나는, 너는, 그는} 슬기롭더라.{대상의 속성-[+거리두기]-[+인지]}
 (27) 가. {나는, 너는, 그는} 아둔하더라.{대상의 속성-[+거리두기]-[+인지]}
 나. {나는, 너는, 그는} 어리석더라.{대상의 속성-[+거리두기]-[+인지]}

(27)도 (26)과 같은 부류에 속하는 그림씨가 풀이말로 쓰였다. 그런데 (27)은 입자말의 인칭 제약이 나타나지 않는다. 그러므로 말할이는 자기 자신을 대상으로 [+인지]를 할 수 있고, [+인지]한 자신의 속성을 표현해도 월의 적격성은 문제가 발생하지 않다고 할 수 있다. 이렇게 보면 (26)의 입자말 인칭 제약은 [-인지]에 의한 것이 아니라고 할 수 있다.

3.3 움직씨월

움직씨월의 경우 [+인지]는 말할이가 관찰한 행동주의 행위이다. 말할이의 관찰을 통해서 이루어진 [+인지]는 발화시 말할이의 의식과 다르지 않다. 둘이 다르게 되면 말할이가 자신의 관찰을 통해서 이루어진 [+인지]를 스스로 부정한다는 의미가 될 수 있어서 자기 모순(self-contradiction)을 드러내는 월이 될 수 있다.

- (28) 가. {너는, 그는} 어제 학교에 가 φ 더라.
 나. {너는, 그는} 어제 일찍 자 φ 더라.

(28)의 입자말은 2·3인칭이고, 상은 ‘미완료’이다. 그러므로 (28)은 ‘행위자 ≠ 인지자 =

말할이'의 관계가 성립되고, [+인지]는 행위의 한 단면이다. 이와 같은 월에 [+거리두기]가 이루어지면, 말할이의 [+인지]는 사실과 다를 수 있다는 의미를 드러낸다. 말할이의 [+인지]가 사실이면 들을이에 의해서 그대로 수용될 수 있지만, 사실과 다르면 (29)처럼 들을이에 의해서 부정될 수 있다.

- (29) 가. 아니야, {나는, 그는} 어제 서점에 갔어.
 나. 아니야, {나는, 그는} 어제 늦게 갔어.
 (30) 가. *아니야, 그는 어제 서점에 가더라.
 나. *아니야, 그는 어제 늦게 자더라.

(29)는 (28)의 발화에 대해서 들을이가 부정하는 말이다. (28)에 대해서 (29)처럼 말할이의 발화가 부정이 되더라도 말할이는 '-더-'의 통합으로 [+거리두기]를 했기 때문에 대화상에는 문제가 발생하지 않는다. 그러나 (30)은 (28)을 부정하는 월로는 적격성이 없다. 상대방의 발화내용을 부정할 때는 명확한 근거를 바탕으로 해야 하는데, (30)처럼 [+거리두기]를 드러내는 '-더-'가 통합되면 들을이의 [+인지]도 사실과 다를 수 있음을 스스로 인정하면서 상대방의 발화내용을 부정하는 월이 된다. 이렇게 되면 사실을 바탕으로 한 부정이 되지 못한다. 이런 경우는 대개 부정을 위한 부정으로 받아들여지기 때문에 대화상에서 여러 문제가 발생할 수 있다.

- (31) 가. 영이는 어제 왔더라.
 나. 영이가 철수를 때렸더라.

(31)은 '-있더-'가 통합되어 있기 때문에 인지시의 [+인지]는 행위가 완료된 뒤에 이루어졌음을 알 수 있다. (31)처럼 완료된 행위의 경우 [+거리두기]는 사건의 구성요소(행위자, 시간, 행위 등)에 대해서 사실과 다를 수 있음을 나타낸다. 그러므로 들을이는 (31)에 대해서 (32)와 같은 부정을 할 수 있다.

- (32) 가. 어제 온 건 철수야.
 나. 영이는 오늘 왔어.
 다. 철수가 영이를 때렸어.
 라. 영이가 철수를 때리지는 않았어. 조금 밀었어.

(31 가)에 대해서 (32 가)는 행위자만 부정한 것이고, (32 나)는 사건이 일어난 시간만 부정한 것으로 나머지는 들을이에 의해서 수용됨을 나타내는 월이다. 그리고 (31 나)에 대해서 (32 다)는 행위자를 부정한 것이고, (32 라)는 행위를 부정한 것이다. 이렇게 부정이 되더라도 (31)의 말할이는 그 가능성을 [+거리두기]로 열어 놓았기 때문에 문제가 되지 않는다.

- (33) 가. {내가, 네가, 그가} 소설을 읽더라.
 나. {내가, 네가, 그가} 동생을 찾더라.

(33)에서 알 수 있는 것처럼 움직씨월의 경우 '-더-'와 1인칭 임자말은 잘 호응되지 않는다. 이와 같은 제약에 대해서 김차균(1980:310)은 '말할이가 과거 어느 때 새로 알게 된

내용이 하나도 없기 때문에 비문법적인 월’이 된 것으로 보았고, 장경희(1985:73)는 ‘동작 동사의 문장에서는 주어가 1인칭인 문장에서 나타내는 사실들은 화자의 지각행위를 통하여 알게 된 지각적 사태가 되지 못한다’고 보아 1인칭이 쓰이지 못하는 것으로 보았다. 그리고 최동주(1995:234)는 ‘화자 자신의 행위는 그것이 자신의 의도에 의한 것이든 아니든 이미 화자의 의식 속에 존재하고 있다고 할 수 있으며, 따라서 인식의 대상이 될 수 없다. 어떤 상황이 인식의 대상이 아닐 때는 시점의 이동이 불가능하므로 {-더-}의 결합에 제약을 받는 것’으로 보았다.

김차균(1980)의 논의대로라면 말할이 자신이 겪은 사건 가운데 동작이 이루어진 것은 모두 새로운 것이 없다고 해야 하므로 받아들이기 어렵다. 그리고 장경희(1985)와 최동주(1995)는 말할이 자신의 행위는 [+인지]의 대상이 되지 않는 것으로 본 것인데, 말할이 자신의 행위를 [+인지]할 수 없다는 것은 납득하기 어렵다.

‘-더-’가 통합된 움직임에 1인칭 임자말 제약이 나타나는 것은 [+거리두기]로 설명할 수 있다.

- (34) 가. *나는 학교에 가더라.
나. *나는 집에 있더라.

(34)처럼 임자말이 1인칭인 월은 ‘행위자 = 인지자 = 말할이’이다. 이런 관계의 월에 ‘-더-’가 통합되면, [+거리두기]는 말할이 자신의 행위에 대해서 스스로 사실과 다를 수 있다는 의미가 되므로 자기모순(self-contradiction)이다. 이런 문제점 때문에 임자말이 1인칭인 월에는 ‘-더-’가 통합되지 못한다.

- (35) 가. ?우리 학교는 어제 소풍을 가더라.
나. ?우리 아이는 고등학교에 가더라.

(35)의 임자말은 1인칭이 아닌데도 불구하고 어색한 것으로 판단된다. 이것은 임자말인 ‘우리 학교, 우리 아이’에 말할이인 ‘내’가 포함되는 것으로 인식하기 때문이다. 우리말 문화는 ‘우리’ 속에 ‘내’가 포함된 것으로 인식하기 때문에 ‘-더-’의 통합은 1인칭 임자말의 경우와 같은 제약을 보인다.

임자말이 1인칭인 월에 사건과 [+인지] 사이에 시간적 간격이 있음을 나타내는 요소가 덧붙이면 ‘-더-’가 통합될 수 있다. 둘 사이에 시간적 간격은 우설적(paraphrastic) 방식으로 표현되기도 하고, ‘-었-’의 통합으로 나타나기도 한다.

- (36) 가. 나도 모르게 나는 친구를 닦아 가더라.
나. 정신을 차리고 보니까 나는 병원에 누워있더라.

(36)은 임자말이 1인칭인 월이기 때문에 논리적으로는 ‘행위자 = 인지자 = 말할이’이다. 그런데 (36)은 우설적 표현 ‘나도 모르게, 정신을 차리고 보니까’로 사건과 [+인지] 사이에 시간적 간격이 있음이 드러난다. 이렇게 되면 말할이에 의해서 이루어진 사건이 마치 다른 사람에 의해서 이루어진 사건처럼 인지 가능한 사건이 된다. 이와 같은 경우 사건과 [+인지] 사이에 [+거리두기]가 이루어지면 사건이 일어날 때는 그 사건을 인지하지 못하다가 [+인지]가 이루어질 때 알게 되었음을 나타낸다.

- (37) 가. *나도 졸업사진을 찍더라.
나. 나도 졸업사진을 찍었더라.

비문인 (37 가)에 (37 나)처럼 ‘-었-’이 통합되면 적격할 월이 된다. 이렇게 월의 적격성이 달라지는 것은 사건의 완료와 [+인지] 사이에 시간적 간격이 있기 때문에 [+거리두기]가 가능하게 된다. 그리고 (37 나)처럼 말할이의 과거 사건과 [+인지] 사이에 [+거리두기]가 이루어지면 ‘앞 → 망각 → 앞’의 과정이 상정된다.

- (38) 가. 우리 학교는 어제 소풍을 가았더라.
나. 우리 아이는 고등학교에 가았더라.

(38)은 (35)에 ‘-었-’을 통합한 것이다. (38)처럼 ‘나’를 포섭하거나 ‘나’와 관련성이 있는 입자말의 월에 ‘-었-’을 통합하면 사건과 [+인지] 사이의 [+거리두기]는 ‘모름 → 앞’의 과정만 상정될 뿐 1인칭 입자말의 월처럼 ‘앞 → 망각 → 앞’의 과정은 상정되지 않는다.

입자말이 1인칭인 월의 [+거리두기]는 사건시가 인지시에 앞서는 경우에 한정되는 것은 아니다. 사건시와 인지시가 시간적 간격이 있으면 [+거리두기]는 가능하다.¹³⁾

- (39) 가. 나는 내년에 주민등록증을 발급받더라.
나. 나는 내년에 주민등록증을 발급받겠더라.

(39)는 어찌말 ‘내년에’에 의해서 주민등록증을 발급받는 사건은 아직 이루어지지 않았음을 알 수 있다. 그러므로 사건시와 인지시는 시간적 간격이 있기 때문에 입자말이 1인칭이라도 [+거리두기]가 가능하다.

- (40) 가. 엄마는 열쇠를 어디에 두더라?
나. 형은 딱지를 어디에 숨기더라?

(40)은 자문이라는 점에서는 3.1의 (23)과 같다. 그러나 (40)은 인지시에 사건을 직접 관찰하지 못했기 때문에 발화시에도 알지 못함을 나타내는 월이다. 곧 [+인지]와 발화시 말할이의 의식이 같다. (23)과 (40)은 자문이라는 점에서는 같지만 (40)은 움직씨월이기 때문에 사건과 [+인지] 사이에 [+거리두기]가 이루어진다. 이러한 차이가 월의 의미 차이로 나타나는 것으로 본다.

4. 마무리

13) (34 가)도 (*나는 졸업사진을 찍더라.) ‘너는 내일 뭐하니?’와 같은 물음월의 대답으로 이루어진 것이면 적격할 월이 된다.

시각적 입력강화를 통한 L2 어휘 학습 효과에 관한 종단적 연구

조미애

(동아대학교)

1. 서론

시각적 입력강화(visual input enhancement)는 입력에 주어진 목표 형태를 다양한 방법을 통해 시각적으로 부각시키는 학습방법이다. 학습자들은 그 목표 형태에 의식적, 무의식적으로 주의를 집중하게 되어 보다 높은 제 2언어(이하 L2) 학습의 기회를 가지게 된다(Sharwood Smith, 1993). 시각적 입력강화를 통한 L2 학습에 대해 선행연구들을 통해 많이 논의되었으나(Norris and Ortega, 2000), 그 효과성을 단정하기에는 아직까지 논쟁의 여지가 남아있다(c.f., Kara, 2010; Kim, 2006; Wang and Wang, 2009; Whang, 2004). 지금까지 입증된 시각적 입력강화의 효과성에 관한 연구를 살펴보면 방법론적인 측면에서 다음과 같은 특징을 가지고 있다. (1) 대부분의 연구에서 사전 시험(pretest)과 1회 혹은 최대 2회의 사후 시험(post test) 점수를 바탕으로 단기간에 걸친 실험에 대한 결과를 보고하고 있다. (2) 대체적으로 사후 2번째 시험의 점수가 사후 첫 번째 시험점수보다 떨어지는 경향을 보이거나 사전 시험보다는 여전히 높은 점수를 보인다. (3) 이러한 결과를 바탕으로 대부분의 선행연구에서는 시각적 입력강화의 효과성 및 부분적 효과성이 있다고 결론을 내리고 있다(c.f., Izumi, 2002; Kara, 2010; Lee, 2007; Oh, 2001; Simard, 2009).

이러한 선행연구들의 결과는 입력강화의 즉각적인 효과성을 보여주고 있지만, 1회 혹은 2회의 사후 시험 결과를 통해서만 시각적 입력강화를 통한 L2 학습에 있어 그 효과의 지속성이 보장될 것이라 단정 짓기에는 한계점을 갖는다. 그러므로 이러한 선행연구들의 단점을 보완하여 여러 번의 사후 시험을 거쳐 입력강화의 효과성에 대해 살펴본다면 선행 연구들이 가졌던 한계점을 보완할 수 있을 것이다. 시각적 입력강화 수업을 학생들에게 1회만 제공하고 그 효과성을 살펴보는 것보다, 반복적인 입력강화 수업을 제공해서 학습 효과를 살펴보는 것이 어휘 학습의 교수적인 측면에서 좀 더 실질적인 의미가 있을 것이다.

2. 이론적 배경

2.1. 우연적 어휘 학습(Incidental Vocabulary Learning)

우연적 어휘 학습은 학습자들이 텍스트의 전체적인 메시지를 파악하기 위해 새로운 단어에 반복적으로 노출됨으로써 단어를 무의식적으로 습득하게 되는 과정이다(N. Ellis, 1994). 이러한 우연적 학습은 의미와 단어의 지식이 점차 풍부해지고 강화되는 학습 과정이라는 점에서 제 1 언어(이하 L1) 뿐 아니라 L2 교실에서도 유용하게 활용되고 있지만, 많은 경험적 연구 결과에 따르면 L2 학습자들에게 문맥을 통한 단어학습은 크게 효과적이지 않은 것으로 나타났다.(c.f., Bensoussan and Laufer, 1984; Parry, 1991; Knight, 1994). 그 이유는 크게 두 가지로 설명되고 있다. 첫 째, 읽기 량, 평가 도구, 독본 난이도, 목표 어휘 수, 사후 시험 수 등을 포함한 부분적으

로 드러나는 실험 설계의 한계점 때문일 수 있을 것이다. 또한 문맥을 통한 우연적 어휘 학습의 특성에서 오는 새로운 단어에 대한 학습자들의 언어학적 지식, 문맥적 속성, 학습자들이 어휘의 의미를 추측하는데 사용하는 전략, 낯선 단어에 대한 학습자들의 자각과 주의 집중에 영향을 미치는 인지적 과정 등이 학습 효과에 영향을 미칠 수 있을 것이다.

이러한 선행연구들에서 나타난 우연적 어휘 학습의 낮은 학습률을 보완하기 위해서는 첫 째, 문맥적 학습 외에도 개별 단어에 대한 비문맥적 학습에도 섬세한 주의를 기울여야 할 것이다. 직접적인 어휘 학습과 우연적 학습은 상호보완적 활동이기 때문이다. 잘 설계된 언어학습 프로그램들을 보면 메시지 중심 활동과 언어 자체의 직접적인 교육의 비율이 균형을 이루는 경우가 많다 (Schmitt, 2008). 둘째, 학습자들을 목표 어휘에 고의적으로 집중을 하게 하면 학습률은 상당히 증가할 수 있다 (Elley, 1989; Hulstijn, 1992). Laufer(2005)는 우연적 어휘 학습이 여러 연구에서 그 효과성에 관해 단정할 수 없는 것으로 나타나는 것은 독본 자체의 입력만으로는 L2 어휘 학습의 좋은 원천이 될 수 없기 때문이라고 언급하면서 시각적 입력강화를 통한 어휘 학습의 필요성을 강조한다. 이처럼 유의미한 문맥을 통한 우연적 어휘 학습과 개별 단어들에 대한 명시적인 학습을 병행하면서 학습자들의 고의적인 집중을 위해 목표 어휘들을 시각적으로 강화시켜 학습자들에게 반복적으로 노출을 시킨다면, L2 학습자들은 성공적인 학습의 기회가 증가될 뿐 아니라 문맥적으로 학습한 단어를 장기간 기억 속에 저장할 수 있게 될 것이다 (Long and Robinson, 1998; Schmidt, 1990).

2.2. 시각적 입력강화(Visual Input Enhancement)

Long(1991)에 의해 처음 소개되고 Doughty and Williams(1998)에 의해 재개념화된 의미중심의 형태 교수방식(Focus on Form)은 의미중심 맥락 속에서 의사소통의 흐름을 방해하지 않으면서 학습자들로 하여금 정확한 의사소통을 위해 필요한 목표 언어 형태에 집중할 수 있도록 유도하는 것을 목적으로 한다. 형식적인 요소에 주의를 집중하되, 이것이 반드시 유의미한 맥락 속에서 이루어져야 한다는 것을 강조한다. 이 같은 개념이 교실 수업 안으로 적용되면서 학습자로 하여금 목표 언어에 집중할 수 있도록 하기 위한 여러 방법들이 연구되었는데, 최근에 관심을 받고 있는 방법 중 하나가 바로 시각적 입력강화이다.

시각적 입력강화는 Sharwood Smith(1991, 1993)에 의해 처음 소개되었으며, 장점 중 하나가 바로 의미중심 맥락에서 유용하게 쓰일 수 있다는 것이다. 즉, 목표언어가 입력될 때 학습자가 특정 구문이나 형태에 주의를 집중할 수 있도록 입력을 조작한다면 L2에 긍정적인 영향을 미친다는 것이다 (양혜순 & 강나연, 2003). 인지적 관점에서 시각적 입력강화의 목적은 입력에 주어진 목표 형태를 다양한 방법으로 시각적 부각시켜 학습자들로 하여금 그 목표형태에 주의를 집중시켜 L2 학습을 위한 흡입(intake)¹⁾을 증가시키는 데 있다.

Sharwood Smith(1993)은 입력강화의 방법을 3가지로 나누고 있다. 첫 째 긍정적(positive)/ 부정적(negative) 입력강화, 둘째 메타 언어적(metalinguistic)/ 시각적 입력 강화, 마지막으로 음성적(oral) 입력강화이다. 긍정적인 입력강화는 입력의 올바른 언어 형태를 돋보이게 하는 것이고, 부정적인 입력강화는 특정 언어형태를 잘못된 형태로 강조하여 학습자들에게 그것이 규칙에 위반

1) Sharwood Smith (1993: 166)는 SLA에서 가장 일반적인 의미로 입력을 “학습자들에게 노출되는 언어자료(language data), 즉, 온갖 다양한 형태로 제공되는 목표 언어에 대한 학습자들의 경험”이라 정의했다. Corder(1967: 165)는 흡입(intake)이란 개념과 분리하여 입력을 설명하였는데, 교실에서 학습자들에게 주어지는 특정 언어 형태는 그 자체로 반드시 입력 상태가 되는 것은 아니며, 학습자들에 의해서 조절되는 것이 입력이라 하였다. Corder가 소개한 흡입이란 용어에 관해서 Van Patten(1996: 10)은 학습자들의 발달체계(developing system)를 거쳐 자신의 중간 언어(interlanguage)에 활용될 수 자료인 여과된 입력을 흡입이라 칭한다.

된다는 것을 암시적으로 알리는 것이다. 그리고 메타 언어적 방법은 문법적인 구나 절을 이용하여 학습자들이 입력을 이해하기 쉽도록 추가설명(elaboration)을 하는 것이다. 시각적 입력강화는 특정 형태에 다양한 외형적인 장치(밑줄 긋기, 진한 글자로 표기하기, 이탤릭체로 표기하기, 칼라 입히기 등)를 부과하여 그 목표형태를 시각적으로 돋보이게 하는 것이다. 이는 특히, 독해 수업에서 텍스트에 나타난 목표 어휘를 강조함으로써 L2 학습자들이 형태와 의미에 동시에 주의를 집중시키도록 한다. 마지막으로 음성적 입력강화는 메타 언어적인 용어로 언어구조를 설명할 때 강조하기 위하여 제스처(gesture)를 사용하거나 강세(stress), 억양(intonation) 등을 주어 학생들을 주의를 끄는 방법이다.

이렇게 다양한 입력강화 중에서 시각적 입력강화는 교사들에 의해 실제 교육현장에서 어휘나 문법 등을 가르치기 위해 많이 활용되면서 최근 20년간 많은 경험적인 연구들이 축적되었다. 하지만 많은 선행연구들은 단기적인 실험 결과를 바탕으로 시각적 입력강화에 대한 효과성을 논의하고 있다(c.f., Doughty, 1991; Fahim and Vaezi, 2011; Izumi, 2002; Kara, 2010; Lee, 2007). 최대 1회 혹은 2회의 사후시험 점수를 바탕으로 시각적 입력강화의 효과성 및 지속성이 있다고 보고하고 있다. 이러한 선행연구들의 방법론적인 측면들을 보완하여 입력강화의 효과성을 살펴본다면 기존의 선행연구 결과들과 더불어 입력강화의 효과성에 대해 좀 더 구체적인 해답을 제시하는데 도움을 줄 것이다. 이를 바탕으로 본 연구에서는 종단적인(longitudinal) 측면에서, 한 학기동안 4번의 사후시험으로 얻은 L2 학습자들의 실험 자료를 통해 시각적 입력강화를 통한 어휘 학습의 효과를 살펴보고자 한다.

3. 연구방법

3.1. 실험대상

본 연구는 영남지역 소재의 4년제 대학교에서 2011년 2학기 자유선택 토익 수업을 수강한 학생들을 대상으로 실시되었다. 토익 수업을 수강한 총 인원은 4개 반 171명이었으나, 취업 및 건강상의 이유로 결석한 학생들과 사후 시험에 1회 이상 참여를 하지 않은 학생 28명을 제외한 총 143명(남학생= 44%)의 학생들의 자료가 실험 분석 대상이 되었다.

3.2. 실험절차

실험은 2011년 2학기 한 학기(총 16주) 동안 실시되었다. 첫 주는 참가 학생들에게 설문지를 작성하게 하였고 2주차에는 실험 및 통제 집단의 영어 숙달도를 알아보는 사전 시험을 실시하였다. 그리고 2주차부터 2주간 50분씩 통제 집단 A와 B는 목표 어휘에 시각적 입력강화가 주어지지 않은 토익 읽기 자료로 수업을 진행하였고, 실험집단 A'와 B'는 목표 어휘에 시각적 입력강화가 주어진 읽기 자료로 수업을 하였다. 학생들에게 읽기가 끝난 후 독해 내용에 관한 연습문제를 풀게 하고, 이어서 독해 지문을 읽고 문제를 풀면서 추측했던 목표 어휘의 의미를 다시 상기할 수 있게 목표 어휘에 대한 명시적인 설명을 제공하였다. 2주간의 독해 수업이 끝나고 4주차에는 시각적 입력강화의 단기적인 효과를 알아보기 위해 사후 시험 1을 실시하였으며, 5주 후인 9주차에 시각적 입력강화 효과의 지속성을 살펴보기 위해 사후 시험 2를 실시하였다. 이어서 10주차에 통제 집단 B와 실험 집단 B'는 다시 2주간에 걸쳐 50분씩 목표 어휘는 같으나 다른 독해 지문을 사용하여 2주차 때와 같은 방식으로 반복 수업을 제공하였다. 12주차에는 반복 학습에 나타나는 시각적 입력강화의 효과를 알아보기 위해 사후 시험 3을 실시하였다. 2주 후인 14주차에는 그 효과

의 지속성을 알아보기 위해 사후 시험 4를 실시하였다.

4. 연구 결과 및 논의

어휘 학습에 있어 시각적 입력강화의 효과를 평가하기 위해 본 연구에 참여한 143명의 학생들의 연령과 학년이 포함된 인적사항을 조사하였다. 참여 학생들의 인적사항은 표 1에 제시되어 있다.

< 표 1 > 실험 참가자 인적사항

집단	구분	평균	표준편차	범위
A _{ExRx} (29명)	연령	22.52	2.83	20-29
	학년	2.11	1.37	1-4
A' _{EoRx} (26명)	연령	22.96	1.84	19-26
	학년	2.15	1.29	1-4
B _{ExRo} (37명)	연령	21.14	2.03	20-27
	학년	1.58	0.97	1-4
B' _{EoRo} (51명)	연령	22.35	2.00	20-27
	학년	2.20	1.25	1-4

Note: ExRx (No Enhancement) = 입력강화 없는 처치 1회만 실시

EoRx (Enhancement) = 입력강화 있는 처치 1회만 실시

ExRo (No Enhancement, Repeat) = 입력강화 없는 처치 1회 실시 후 입력강화 없는 처치 반복 실시

EoRo (Enhancement, Repeat) = 입력강화 있는 처치 1회 실시 후 입력강화 있는 처치 반복 실시

표 1에 나타난 것처럼 4개 집단의 평균 연령은 약 22세, 평균 학년은 전반적으로 2학년으로 나타났다. 실험 처치 전, 각 집단 학생들의 영어 숙달도와 집단 간의 숙달도 차이를 알아보기 위한 사전 시험 결과는 표 2에 제시되어 있다.

< 표 2 > 사전 시험의 기술 통계량

집단	평균	표준편차	범위
A _{ExRx} (29명)	11.67	3.91	3.20 - 18.40
A' _{EoRx} (26명)	10.65	3.35	4.80 - 16.80
B _{ExRo} (37명)	10.88	3.25	4.80 - 17.60
B' _{EoRo} (51명)	11.09	3.16	5.60 - 18.40

통제 집단인 A 집단의 평균이 11.67로 4개 집단 중 가장 높았으나 전체적으로 4개 집단의 평균은 크게 차이를 보이지 않았다. 각 집단의 사전 시험 평균의 차이를 알아보기 위해 일원 분산 분석법(one-way ANOVA)을 통해 분석한 결과 통계적으로 유의미한 차이를 보이지 않았다 ($F[3,139]=0.48, p=0.695$). 사전 시험 분석 결과, 각 집단 간의 영어 숙달도 평균 점수는 별 차이가 없는 것으로 나타났다.

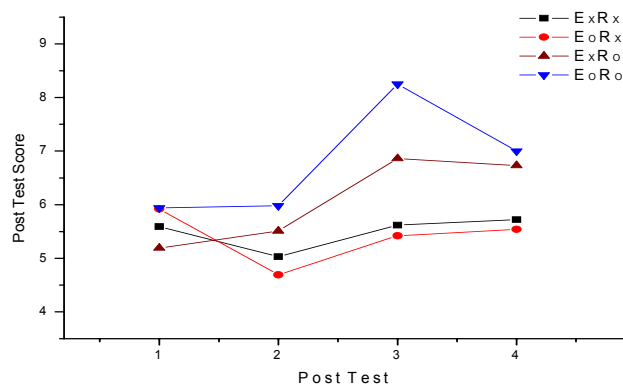
사전 시험 결과, 각 집단별 영어 숙달도가 별 차이가 없다는 것을 바탕으로 시각적 입력강화의 효과를 알아보기 위해 실시한 4번의 사후 시험 결과는 표 3에 나타나 있다.

< 표 3 > 사후 시험의 기술 통계량

집단	사후 시험	평균	표준편차
A _{ExRx} (29명)	1	5.59	3.08
	2	5.03	3.67
	3	5.62	3.31
	4	5.72	3.20
A' _{ExRx} (26명)	1	5.92	2.50
	2	4.69	2.36
	3	5.42	2.79
	4	5.54	2.61
B _{ExRo} (37명)	1	5.19	3.44
	2	5.51	3.31
	3	6.86	4.10
	4	6.73	4.75
B' _{ExRo} (51명)	1	5.94	3.25
	2	5.98	3.29
	3	8.25	3.90
	4	7.00	3.75

전반적인 실험 분석 결과 집단 A와 A'는 사후 시험 1 이후, 사후 시험 2에서 사후 시험 4에 걸쳐 점수가 별 차이가 없거나 시간이 갈수록 하향하는 경향을 보이는 반면, 집단 B와 B'는 사후 시험 1과 2에서는 점수에 별 차이가 없으나 입력강화와 관련된 반복처치를 실시하고 난 후에 치른 사후 시험 3과 4에서는 반복처치가 없는 A와 A'집단의 점수와 비교했을 때 성적이 많이 향상된 것을 확인할 수 있었다. 그 중에서도 입력강화가 있는 반복처치를 한 B'집단이 사후 시험 3에서 가장 성적이 향상된 것을 알 수 있다. 아래는 각 집단별로 4 차례의 사후 시험에 대한 성적 변화를 도표로 나타낸 것이다. 그림 1에서 나타난 것처럼, 사후 시험 2까지는 각 집단의 점수 변화가 크게 없으나 사후 시험 3에서 반복적인 입력강화 수업을 받은 집단의 성적이 크게 향상되었음을 알 수 있다.

< 그림 1 > 각 집단별 4번의 사후 시험 성적 변화



이러한 시험 결과를 바탕으로 각 집단 간 4차례의 사후 시험 점수 변화가 통계적으로 유의미하게 일어나는지를 살펴보고 만약 어떤 변화가 일어난다면 사후 시험 점수 변화에 입력강화 유무가 영향을 미치는지를 알아보기 위해 이원 혼합 집단간 집단내 분산분석법을 통해 그 결과를 살펴보았다. 먼저 각 집단 간 전체적인 사후 시험 점수 변화는 분석 결과 통계적으로 유의미한 것으로 나타났다(Wilks' 람다= 0.80, $p < 0.01$). 이는 참가 학생들의 사후 시험 점수에 어떤 변화가

일어났다는 것을 의미한다. 하지만 사후 시험 점수 변화와 입력강화의 유무의 상호작용을 살펴본 결과 통계적으로 유의미하지 않은 것으로 나타났다(Wilks's 랏다= 0.98, $p = 0.40$). 이는 한 번의 입력강화의 유무는 장기적인 측면에서 볼 때 학생들의 학습효과에 그다지 영향을 미치지 않는다는 것을 의미한다.

사후시험 점수 변화와 입력강화의 유무의 상호작용에 이어서 일회성 입력강화가 아닌 반복적인 입력강화 처치는 사후시험 점수 변화에 통계적으로 유의미한 영향을 미치는가를 알아보기 위해 사후 시험 점수 변화와 실험 처치 반복 유무의 상호작용 결과를 살펴보았다. 그 결과 사후 점수 변화와 반복적인 입력강화와 관련된 학습자료 노출과는 상호작용이 통계적으로 유의미한 것으로 나타났다(Wilks' 랏다= 0.88, $p < 0.01$). 이는 장기적인 측면에서 학생들의 어휘 학습 효과성을 고려할 때 입력강화가 있거나 없는 자료를 일회성으로 제공하는 것보다는 학습 자료를 반복적으로 제공하는 것이 학생들의 학습효과에 도움이 된다는 것을 의미한다.

5. 결론 및 제언

본 연구에서 도출된 결과를 정리하면 다음과 같다. 첫 째, 일회성 입력강화의 학습 자료 제공은 4번의 사후 시험 변화에 영향을 미치지 않는 것으로 나타났다. 일회성 입력강화 학습 자료가 제공된 집단들이 그렇지 않은 집단들보다 사후 시험 1의 평균점수에서 기술 통계적으로 높게 나타났으나, 시각적 입력강화 학습 자료를 일회성으로 제공하는 것은 전체적인 사후시험 결과에는 영향을 미치지 않았다. 이는 일회성의 시각적 입력강화 수업에 대해서 즉각적인 효과가 없다고 단정할 수 없지만, 장기적인 측면에서 시각적 입력강화의 효과를 고려할 때 한 번의 입력강화의 제공은 읽기를 통한 어휘 학습에 크게 영향을 미치지 않을 수 있다는 것을 나타낸다.

둘 째, 일회성이 아닌 반복적인 입력강화 수업은 4번의 사후 시험 변화에 전체적으로 긍정적인 영향을 미치는 것으로 나타났다. 또한 기술 통계량에서도 반복적인 입력강화 자료가 제공된 집단은 그렇지 않은 집단들보다 사후 시험 3에서 평균 점수가 높게 나타났다. 이는 학생들이 시각적으로 입력강화가 된 목표어휘에 반복적으로 노출되었을 때 읽기를 통한 어휘 학습이 향상된다는 것을 의미한다. 이는 시각적 입력강화의 반복 노출 뿐 아니라 어휘 학습에 있어 반복 학습의 중요성을 나타낸다고 할 수 있다. 이러한 반복 학습의 중요성은 기존 연구들에서 이미 논의가 되었다(Rott, 1999; Webb, 2007). 본 연구에 나타난 것처럼, 입력강화가 된 읽기 자료의 반복처치 후에 나타난 사후 시험 3의 월등한 성적향상 뿐만 아니라, 입력강화가 되지 않은 읽기 자료를 반복처치 후 사후 시험 3에서의 학습자들의 성적이 향상되었음은 이러한 기존 연구에서 논의한 어휘 학습에 있어 반복 학습의 중요성에 대한 결과를 뒷받침하고 있다.

학습자들의 어휘 학습에 단순히 목표 어휘의 반복적인 노출만으로도 학습 효과를 기대할 수 있겠지만, 목표 어휘에 시각적인 입력강화를 주어 학습자들에게 여러 번 반복 노출시킨다면 더욱 큰 학습 효과를 기대할 수 있을 것이다. 따라서 본 연구 결과를 종합해보면, 한 번의 입력강화 수업이 어휘 학습 효과에 영향을 미칠 수도 있지만, 반복적인 입력강화 수업이 장기적인 측면에서 학습자들의 어휘 학습 효과에 더욱 더 큰 도움이 되는 것으로 나타났다.

이를 바탕으로 영어 숙달도 수준에 따라 수준별로 어휘 학습에 관한 시각적 입력강화의 효과를 살펴보는 것도 교육적으로 의미 있는 시사점을 제공해 줄 것이다. 예를 들어 중·고등학생 어휘 학습에 영향을 미치는 입력강화의 반복 횟수와 일반 성인들의 수준에 따른 입력강화의 반복 횟수가 연구된다면 실제 영어 교육환경에서 L2 교사나 교재연구자들에게 보다 유익한 교육 자료가 될 것이다.

참고문헌

- 양혜순, 강나연. 2003. 입력강화 활동이 고등학교 영어 학습자의 수동태 학습에 미치는 영향. 「교과교육연구」 7.3, 189-208.
- Bensoussan, M. and Laufer, B. 1984. 'Lexical guessing in context in EFL reading comprehension', *Journal of Research in Reading* 7, 15-32.
- Doughty, C., and Williams, J. 1998. Pedagogical choices in focus on form. In C. Doughty, C., and Williams, J.(eds.), *Focus on form in classroom second language acquisition*, 256-310. Oxford: Blackwell.
- Ellis, N. C. 1994. 'Vocabulary acquisition: the implicit ins and outs of explicit cognitive mediation', in N. C. Ellis(Ed.), *Implicit and Explicit Learning of Language*, 211-282. London: Academic Press.
- Elley, W. B. 1989. Vocabulary acquisition from listening to stories. *Reading Research Quarterly* 24(2), 174-187.
- Fahim, M. and Vaezi, R. 2011. Investigating the effect of visually enhanced input on the acquisition of lexical collocations by Iranian intermediate EFL learners: A case of verb-noun lexical collocation. *Journal of Language Teaching and Research*, 2(3), 552-560.
- Horst, M., Cobb, T., and Meara, P. 1998. 'Beyond a Clockwork Orange: acquiring second language vocabulary through reading', *Reading in a Foreign Language*, 11, 207-223.
- Hulstijn, J. H. 1992. Retention of inferred and given word meaning: Experiments in incidental vocabulary learning. In P. J. L. Arnaud and H. Bejoint (eds.), *Vocabulary and applied linguistics*. London: Macmillan, 113-125.
- Izumi, S. 2002. Output, input enhancement, and the noticing hypothesis; An experimental study of ESL relativization. *Studies in Second Language Acquisition*, 24, 541-577.
- Kim, Y. 2006. Effects of input elaboration on vocabulary acquisition through reading by Korean learners of English as a foreign language, *TESOL Quarterly*, 40(2), 341-33.
- Kara, S. 2010. *Incidental vs. intentional vocabulary acquisition: an investigation on input enhancement and word-focused tasks*, Anadolu university graduate school of educational sciences.
- Knight, S. M. 1994. 'Dictionary use while reading: The effects on comprehension and vocabulary acquisition for students of different verbal abilities', *Modern Language Journal*, 78, 285-299.
- Laufer, B. 2005. Focus on form in second language vocabulary learning. *EUROSLA Yearbook*, 5, 223-250.
- Lee, S. 2007. Effects of textual enhancement and topic familiarity on Korean EFL students' reading comprehension and learning of passive form, *Language learning*, 57(2), 87-118.
- Lee, S. and Huang, H. T. 2008. Visual input enhancement and grammar learning, *Studies and second language acquisition*, 30, 307-331.
- Long, M. H. 1991b. Focus and form: 'A design feature in Language teaching methodology' in K. de Bot, D. Coste, C. Kramsch, and R. Ginsberg(eds.): *Foreign Language Research in a Cross-cultural perspective*. 39-52.

- Long, M., and Robinson, P. 1998. Focus and form: Theory, research, and practice. In C. Doughty, C. and Williams, J. (eds.), *Focus and form in classroom second language acquisition*, 15-41. Cambridge: Cambridge University Press.
- Norris, J. M., and Ortega, L. 2000. Effectiveness of L2 instruction: A research Synthesis and Quantitative Meta-analysis. *Language Learning*, 50(3), 417-528.
- Oh, S. 2001. Two types of input modification and EFL reading comprehension: Simplification versus elaboration. *TESOL Quarterly*, 35(1), 69-96.
- Parry, K. 1991. Building a vocabulary through academic reading. *TESOL Quarterly*, 25, 629-653.
- Rott, S. 1999. The effect of exposure frequency on intermediate language learners' incidental vocabulary acquisition and retention through reading. *Studies in Second Language Acquisition*, 21, 589-619.
- Schmidt, R. W. 1990. The role of consciousness in second language learning. *Applied Linguistics*, 11(1), 17-46.
- Schmitt, N. 2008. Review article, Instructed second language vocabulary learning, *Language Teaching Research* 12(3), 329-363.
- Simard, D. 2009. Differential effects of textual enhancement formats on intake, *System*, 37(1), 124-135.
- Sharwood Smith, M. 1991. 'Speaking to many minds: On the relevance of different types of language information for the L2 learner,' *Second Language Research*, 7, 32-118.
- Sharwood Smith, M. 1993. 'Input enhancement in instructed SLA,' *Studies in Second Language Acquisition* 15, 79-165.
- Webb, S. 2007. The effects of repetition on vocabulary knowledge. *Applied Linguistic* 28(1), 46-65.
- Wang, Z. X., and Wang, T. S. 2009. The effects of textual enhancement and output task on vocabulary learning through reading. *Foreign Language and Literature*, 3.
- Whang, S. 2004. *The effects of input enhancement of English vocabulary and the linguistic structure*, Jungang university.
- Wong, W. 2003. Textual enhancement and simplified input: Effects on L2 comprehension and acquisition of non-meaningful grammatical form. *Applied Language Learning*, 13, 17-45.

제4발표

영어 통제구문에서의 논항이동과 의미역 자질 점검

신홍택

(부산대학교)

1. 서론

본 논문에서는 통제구문의 논항이동에 관하여 살펴볼 것이다. 구체적으로, Hornstein(2003)의 통제의 이동이론(Movement theory of control: 이하 MTC)과 관련하여, MTC를 긍정하면서, 그의 주장과 같이 의미역 역시 자질이라고 볼 것이며, Boeckx et al.(2010)이 언급한 바와 같이 의무통제(Obligatory Control: 이하 OC)구문에서 논항이동의 유발자가 격 자질이 아니라 의미역 자질이라는 주장을 받아들일 것이다.

하지만 그들의 논리인 이 이동이 의미역 자질을 갖지 않는 논항이 자질을 받기 위해 이동하는 것이라는 논리와는 달리, 논항의 의미역은 이미 개념구조에서부터 지정되었고, 이렇게 정해진 의미역 자질과 동사가 갖는 비해석적 의미역 자질과의 점검과정을 위해 논항이 이동한다고 주장할 것이다. 이를 바탕으로 해서, 예를 들면, *promise* 구문이 보이는 MDP를 위반하는 구조는 Hornstein(2003)과 Boeckx et al.(2010)의 주장과 같이 영전치사의 존재에 의해서가 아니라 논항이 미리 정해진 의미역 자질을 가지기 때문에 이 의미역 자질을 점검하기 위해 허용된다고 볼 것이다.

본 서론을 필두로 하여, 2장에서는 MTC의 간략한 소개와 함께 몇몇 예들이 보이는 이 이론과의 불일치성을 언급하고, 이들이 기존 연구들에서 어떻게 설명되며, 그 문제점이 무엇인지를 확인할 것이다. 3장에서는 이 문제점을 해결할 수 있는 방법으로써의 의미역 자질 점검이론을 언급하며, 이를 뒷받침하는 개념구조를 소개하고, 4장에서는 이러한 원리가 실제로 문제가 되었던 통제구조들을 어떻게 설명하는지를 보이고, 5장에서 결론을 내릴 것이다.

2. 통제구문에서의 논항이동과 그 문제점

본 2 장에서는 MTC에 대한 Hornstein(2003)의 논리를 간략하게 언급하고, 이 논리가 갖는 제기된 문제점에 대해 살펴볼 것이다.

2.1. 통제의 이동이론

기존 이론에서 통제구문은 내포절 주어와 주절의 내논항, 또는 외논항과 동지사 대상을 갖지만 내포절 주어위치에서 자체 생성된 PRO라는 개체를 갖는 구문으로 설명되었다:

- (1) a. Janet₁ didn't want PRO₁ to go home.
- b. Michael ordered Janet₁ PRO₁ to go home.

이와 같은 OC 구문에서의 PRO를 Hornstein(2003: 21)은 이동의 흔적으로 보았는데, 첫째, PRO가

비정형절 주어의 위치, 즉, 영격 부여의 TP의 지정어 위치에 존재하기 때문에 격 부여위치에서의 이동은 허가되지 않는다는 이동의 제약이 문제가 되고, 둘째, 의미역 부여의 위치는 오직 병합만이 가능하고, 한 논항은 하나의 의미역만 가져야 한다는 의미역 기준을 위반하기 때문에 (Chomsky(1995) 참고) PRO가 (1a)에서 Janet의 위치로, (b)에서 Janet의 위치로 이동하는 것은 문제가 된다.

이에, Hornstein(2003)은 첫째, 영격이 보이는 이론적, 경험적 문제점을 들며, 영격의 존재를 부정하였고(Hornstein(2003: 17-20), 둘째, 논항이 하나의 의미역만 가져야 한다는 논리는 심층구조(D-Structure)로부터 나온 제약이므로 심층구조가 배제된 최소주의 하에서는 이 제약이 무의미하다고 하였다(Hornstein(2003: 6-7). 또한 의미역 부여 위치로의 이동 역시 같은 이유로 허용되어야 하며, 실제로 그러한 예가 이태리어 등의 언어에서 확인됨을 언급하였다(Hornstein(2003: 23-25).

따라서 그에 의하면, 위의 (1a, b)의 PRO는 인상구조와 유사한 이동과정을 거친 흔적으로 이해되며, 단지 의미역 부여위치로의 이동을 거친다는 점에서만 다르다고 보았다.

그는 이러한 이동의 유발자를 격 자질 점검으로 보았고, 또한 격점검과정을 Lasnik(1999)을 따라 DP이동의 착륙점 위치의 격 자질 점검을 위한 이타적(Enlightened Self-Interest) 이동으로 보았다(실제로 그는 당시 DP가 아닌 NP의 이동이라 보았으나, 본 논문에서는 현재 주축이되는 DP 분석을 따라서, 모든 NP 구조를 DP로 보고, 격이 점검되는 대상을 DP로 볼 것이다).

2.2. 통제의 이동이론이 갖는 문제점

이러한 통제의 이동이론은 근본적으로 기존의 논리, 예를 들면, 의미역 기준, CP외부로의 이동 등을 위반하여야 가능하다. 따라서 이 이론은 논쟁의 중심에 있어왔고, 실제로 많은 반례가 학자들에 의해 제시되어 왔는데, 본 섹션에서는 이와 관련하여 몇몇 반례를 언급하고, 통제의 이동이론은 이를 어떻게 설명하며, 그 문제점은 무엇인지를 살펴볼 것이다.

2.2.1. Promise 구문과 MDP

OC구문이 이동원리로 이해된다면 이동원리가 갖는 제약에서 자유로울 수 없다. 그 중 하나가 바로 최소이동원리(Minimal Distance Principle : 이하 MDP)인데, 다음과 같은 Culicover and Jackendoff(2001)의 구문에서 이루어지는 DP *you*의 이동은 이 원리를 충족시키지 못한다.

(2) You₁ promised me t₁ to buy a new car.

그들은 위와 같은 구조를 언급하며, 다음과 같은 이유로 통제의 이동이론, 즉, 통사 중심적 설명만으로는 완벽한 설명이 불가하다는 점을 지적하였다. *you*₁(현재 t₁), 즉, 내포절 주어는 이동 가능한 가장 가까운 위치인 주절 목적어위치로 이동해야 하나, 위 구조에서는 가장 가까운 위치가 아닌 주절 주어의 위치로 이동한다. 따라서 통제가 이동이라면, 이 구조는 이동이 지켜야 할 제약을 지키지 못한 비문법적 구조가 되어야 하나 실제로는 그렇지 않다. 따라서 그들은 통제구조는 통사 중심적 설명만으로는 부족한 구조라고 보았다.

이에 대해 Hornstein(2003: 33)은 Chomsky(1969)의 선행적 논리를 따라, 이를 유평적인 경우로 판단하고, 이러한 구조가 유평성을 나타내는 이유를 *promise*는 내논항위치에 영전치사(null-preposition)구를 가지며, *me*는 영전치사의 목적어로 이동의 방해가 되지 않아 내포절 주어는 주절 주어의 위치로 이동이 가능하다고 보았다. 즉, *promise* 구문의 목적어위치의 *me*는 *to*로 해석될 수 있는 영전치사의 목적어라는 것이 그의 주장이다.

Boeckx et al.(2010)은 이에 대한 증거로 *promise* 구문이 이중 목적어 구문과 같이 증명사구 전이(Heavy NP-Shift), wh-이동, 이차 술어(Secondary- Predication)에 제약을 받는다는 점을 들며 이러한 현상이 나타나는 것이 위와 같은 주절 내논항이 PP이기 때문이라고 주장하였다.

이와 관련해서는 4.1.2.에서 구체적으로 언급하겠지만, 그들은 이 모든 제약이 영전치사구의 존재에 의해 나타난다고 보았지만 이들 모두가 같은 개념 하에서 설명된다는 것은 무리가 있어 보인다.

또 다른 문제점의 하나는 *promise* 구문에서도 다음과 같이 목적어 통제가 가능한 경우가 존재한다는 점이다:

- (4) a. You₁ promised me₂ t₁/t₂ to be allowed to buy a new car.
 b. We₁ promise you₂ ?t₁/t₂ to become a millionaire.

(4a) 구문은 Landau(2003)가 지적한 내포절이 수동형일 경우에 나타나는 *promise* 구문에서의 목적어 통제구문과 같은 유형의 구문인데, 이 구조에서 알 수 있듯이 내포절 주어는 주절 주어, 주절 목적어 모두를 통제자로 가질 수 있다. 이와 같은 경우를 Boeckx et al.(2010)은 비의무통제구문(Nonobligatory Control: 이하 NOC) 구문의 하나로 보았고, 따라서 이 구문은 그가 통제의 이동이 OC구문에 한정된다고 보았기 때문에 문제가 되지 않는다는 것이 그의 주장이다.

그렇다면 왜 모든 표면적 조건이 동일한데 왜 수동형일 경우는 NOC구문 범주에 속해야 하는 것일까? 위 구문에서 알 수 있듯이 분명 내포절 주어는 *you*로 해석될 수 있고, 따라서 문장 속에 동지시 되는 잠재적 통제자가 존재함에도 이를 NOC로 단정지어 버리는 것은 문제가 있어 보인다.

(b)의 경우는 내포절이 수동형이 아니고, 따라서 OC와 구조적으로 동일하다. 하지만 이 구문은 일반적으로 주절 목적어 *you*가 내포절 주어의 통제자로 해석되는데, 만일 *you*가 영 전치사의 목적어라면 이 위치는 결코 내포절 주어가 이동할 수 없는 위치이다. 따라서 MTC에 의하면 이러한 구조가 나타나는 것은 불가능하다.

2.2.3. 부분통제구문

문제는 여기서 그치지 않고, 내포절 주어는 복수형이어야 하는 경우, 내포절 주어의 통제자(로 이해되는) DP는 단수형으로 나타나는 부분통제의 경우가 존재하는데, 이를 어떻게 이동의 방법으로 설명할 수 있을까 하는 점을 Landau(2003)는 지적하였다:

- (5) The Chair₁ managed t₁+ (PRO+) to meet/gather at 6. (Boeckx et al. (2010))

(5)에서 *meet*과 *gather*가 복수형 주어를 가져야 하는 이유에서 내포절 주어는 반드시 복수형이어야 한다. 따라서 만일 이 주어가 주절 주어의 위치로 이동하였다면 다음과 같이 *the Chair+*의 형태, 즉, *the Chair*를 포함한 어떤 대상이 이루는 복수형태가 되어야 한다:

- (6) The Chair₁+ managed t₁ to meet/gather at 6.

AGREE에 의해 통제가 이루어진다고 주장하는 Landau(2003)는 이 구문을 PRO+가 C로 핵이동을 하여 기능핵 F와의 일치 범주에서 벗어나기 때문에 부분통제가 가능하다고 보았다.

반면, Boeckx et al.(2010)은 이러한 논리를 부정하며, 부분통제는 통제 보충어를 가질 때 특정 주절 동사에 의해 인허되는 임의로 적용 가능한 다음과 같이 정의되는 의미공준(meaning postulation)의 결과로 보았다: If “DP Vs [TP to VP]” then “DP Vs [TP DP and some contextually specified others to VP]”

이와 같은 논리는 Culicover and Jackendoff(2001)가 주장하는 의미, 화용적 고려를 기반으로 한 통제구조의 설명과 크게 다르지 않을 뿐만 아니라 다음과 같은 의문점을 낳게 한다. 문맥적으로 구체화된 어떤 대상들은 과연 어떤 방식으로 내포절 주어의 위치에 존재하게 되는가? 다시 말하자면, 그가 주장하는 통사중심적 문장도출 과정에서 통사적으로 이 대상의 존재가 어떻게 설명되어야 하는가라는 점이 설명되어야 한다.

이상으로 확인한 바와 같이 이러한 문제점들 대부분이 MTC의 주창자인 Hornstein(2003)과 Boeckx et al.(2010)에 의해 설명되었지만 몇몇 의문점을 낳는 것을 확인하였다.

3. 의미역 자질, 개념구조

앞 장에서는 MTC와 관련 몇몇 문제들을 보았다. 이번 3장에서는 통제의 이동이론과 현재의 이동원리를 의미역 자질 점검 원리를 통한 방법으로 수정함으로써 이러한 문제들이 적절히 설명이 가능함을 보일 것이다.

3.1. 의미역 자질점검

Hornstein(2003: 22)은 앞서 언급한 바와 같이 의미역 역시 자질로 보았는데, Boeckx, et al.(2010)에서는 이 논리를 확장하여 통제구문에서의 논항이동은 의미역을 위한 것이라고 보았고, 이것이 CP를 최대투사로 갖는 통제구문의 내포절 TP의 지정어 위치에서 주절 논항위치로 이동할 수 있는 이유라고 하였다.

근본적으로 CP를 넘어서는 논항이동은 불가능하지만 이는 C가 갖는 파이자질 때문이며, 만일 논항이동의 유발자가 의미역이라면 이러한 파이자질이 갖는 제약에서 자유로워지며, 따라서 CP를 넘어서는 이동이 가능하다고 보았다.

본 논문에서는 이러한 논리를 받아들여서 의미역 자질이 통제구문에서 논항이동의 유발자라고 보는 한편, 논항은 개념구조 하에서 복수 의미역자질을 획득하고, 동사가 갖는 의미역 자질과의 점검을 위해 이동한다고 볼 것이다.

Boeckx et al.(2010)은 통제구문에서의 논항이동은 의미역 자질 점검, 구체적으로는 내포절 논항이 갖지 못한 의미역 자질 부여를 위해 이동한다고 보았다. 그런데 여기서 우리가 고려해야 할 사항은 바로 이과정에서 과연 자질 ‘부여’의 과정으로 이해되어야 하느냐 하는 것이다.

우선, 다음과 같은 문장이 구성되는 원리를 생각해 보자:

(7) Jane bought a book.

기존 이론에 따르면, 우선적으로 선택된 배번집합(Numeration)에서, 가장 먼저 *a book*과 *bought*가 병합되고, 그 후 *Jane*이 병합되어 생성된다.

그렇다면, 어떤 정보가 *a book*과 *bought*를 먼저 병합하게 만드는 것이며, 왜 *Jane*과 *bought*가 우선 병합되는 것이 허용되지 않는 것인가? Fanselow (2001)는 병합과정은 어떤 문법적 제재도 받지

않으며, 따라서 병합이 적용되는 순서는 자유롭고, 그렇기 때문에 서로 다른 선형화가 병합과정에 의해 일어날 수 있기에 이런 배열 하에서 어떻게 의미역이 적절히 부여될 수 있느냐 하는 점이 문제라고 하였다.

이러한 관점에서 볼 때, 반드시 필요한 어휘항목들이 선택되고, 또 이러한 어휘항목들이 적절하게 병합되기 위한 어떤 정보가 필요하다고 볼 수 있을 것이다. 이 정보는 병합과정과 관련하는 것이기 때문에 어휘목록과 통사구조사이의 단계에서 어휘항목에 주어지거나, 또는 어휘항목 그 자체가 소유하고 있는 것이어야 한다.

이와 같은 병합이 가능한 근거로 개념구조를 제시할 것이다¹⁾. 개념구조는 Culicover and Jackendoff(2005b)가 주장하였는데, 그들의 개념구조는 본 논문의 그것과는 달리 '격'을 결정한다고 보았다.

개념구조는 추상적인 것이며, 의미와 밀접한 관계가 있으나 격은 의미와는 큰 관련이 없다. 이는 UTAH와도 그 뜻을 같이하는데, 동일 의미역을 가진 논항이 능동형과 수동형에서 다른 격을 갖는다는 점을 보더라도 이는 수용 가능한 개념이다. 따라서 격은 지극히 비 의미적인 것이며, 이러한 비 의미적 특성은 개념구조 하에서 인지되지 못한다고 볼 것이다.

아래의 그림을 보자. 이 그림에는 어떠한 '언어적' 요소도 포함되어 있지 않다.



Figure 1

하지만 이 그림으로부터 *The dog bites the man/ The man is bitten by the dog*이라는 문장을 도출해 내는 것은 그리 어려울 것이 없다. 반면, 다음과 같은 그림을 바탕으로 문장을 구성한다면 실제 일어난 일과는 완전히 다른, *The man bites the dog*와 같은 문장을 도출해 낼 가능성이 존재한다.

Figure 2.



만일 어떤 단어가 동사 *bite*의 목적어위치에 병합될 수 있다면, 그림 1.과 같은 정보를 우선적으로 가지고 있어야 한다.

의미역은 통사구조에서 LF로의 연결고리임과 동시에 추상적 개념구조가 통사구조로 적절하게 배열되도록 하는 장치로 보아야 마땅할 것이다. 그렇다면, 의미역은 다른 자질들과는 달리, 이미

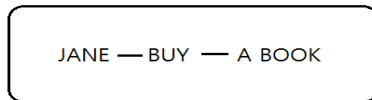
1) 만일 개념구조라는 전-언어단계가 존재한다면, 이 단계에서 의미역이 각 개념들에 부여되고, 그 상태로 도출 과정에 참여한다면, 순수한 점검과정에 의해 적합한 의미역 관계가 이와 같이 언어로 표현된다고 보는 것이 합당할 것이다. 이와 관련하여 Chomsky는 필자와 나눈 e-mail을 통한 대화에서 다음과 같이 언급하였다:

It is not contentious that the speaker makes use of internalized conceptual structure, though that alone tells us very little about how sentences are produced.

비록 그는 이러한 개념 구조가 어떻게 문장이 생성되는가에 문제에 대해 많은 것을 설명해 줄 수 없다고 단정지어 버렸지만 본 논문에서는 위에서 언급한 바와 같이 개념 구조는 그가 생각했던 것 보다 우리에게 문장의 생성과 관련해서 많은 것을 말해줄 수 있다고 볼 것이다.

부여된 정보를 가진 개체들이 적절하게 결합할 수 있도록 해주는 완전한 점검체계로 보아야 한다.

다음 그림은 예문 (7)을 형상화 한 것으로, 하나의 타원이 하나의 논항 구조로 실현될 개념구조라고 보자.



대문자로 표시된 *JANE*, *BUY*, *A BOOK*은 모두 이 논항 구조를 구성하는 개념들이다(이러한 표기법은 Jackendoff(1976: 91)의 초기 개념표기법을 따랐다). 이 구조 하에서 *JANE*과 *A BOOK*은 각자 *BUY*와 관련한 의미역을 갖고, 또한 이 구조를 바탕으로 어휘목록에서 적절한 어휘 항목을 선택한다고 보자.

구체적으로, 개념 *A BOOK*은 위 개념구조 하에서 *buy*의 [대상]역이 정해지며, *JANE*은 *buy*의 [행위자]역이 정해진다. 따라서 개념 *BUY*를 바탕으로 동사 *buy*가 선택되면 우리는 이 동사의 대상인 *a book*을 선택하게 된다는 것이다. 그 후, *buy*는 필요한 행위자 역을 가진 *Jane*을 선택하게 된다.

이 논리를 비정형 내포절을 포함한 구조로 확장시켜보도록 하자.

(8) I ordered the dog to catch the frisbee.

위 문장의 개념구조는 두 절이 공존하는 까닭에 다음과 같이 표현될 수 있을 것이다:



위의 그림은 각 개념(논항)들이 어떤 개념(동사)들과 연계있는지를 나타내 준다. *THE DOG*은 *catch*의 행위자일 뿐만 아니라 *ORDER*의 대상이 되고, *THE FRISBEE*는 *CATCH*의 대상이, *I*는 *ORDER*의 행위자가 된다.

이와 같은 개념구조를 바탕으로 선택된 배번집합은 다음과 같이 의미역을 가진 어휘항목으로 구성되게 된다:

{*catch*_[*u행위자,*u대상], *order*_[*u행위자,*uTheme], *I*_[행위자(order)], *the dog*_[행위자(catch), 대상(order)], *the frisbee*_[대상(catch)]}

여기서 가정한 또 다른 한 가지는 바로 동사가 갖는 의미역 자질을 비해석적 강자질로 본 것이다(**u*'는 비해석적 강자질을 의미한다). 이는 LF 단계에서 동사 자신이 갖는 의미역이 해석되어서는 안된다는 판단에서 내린 가정이다. 즉, 격 자질과 같이, LF 단계에서 남아있는 해석적 자질을 가진 요소는 논항 자신이라는 것이다.

이렇게 동사가 의미역을 비해석적 강자질로 가지기 때문에 비해석적 자질을 점검하여 삭제하기 위해 적절한 해석적 자질을 가진 논항의 병합, 또는 이동하는 과정이 의미역 자질 점검을 위

한 논항이동이라고 볼 것이다.

내포절의 논항이 *the dog*과 같이 두 개의 의미역을 가지면, 하나의 의미역은 내포절 동사와 병합하여 점검되고, 동사가 갖는 비해석적 의미역인 대상은 삭제되고, *order*가 병합되면, *order*가 갖는 비해석적 의미역 중 대상은 *the dog*이 이동함에 의해 점검되고, 삭제된다고 볼 수 있을 것이다.

또 한 가지 고려해야 할 사항은 바로 주절 목적어 위치가 의미역 자질 점검 위치라면 기존의 대격 점검이 이 위치를 넘는 이동을 허용하지 않았던 것처럼 이 위치를 넘는 이동이 허용되어도 무방한가 하는 점이다.

이는 의미역이 통사과정에 참여하게 된 이유를 고려해 봄으로 해결될 수 있다. 각 동사가 가질 수 있는 의미역이 정해져 있고, 무분별한 논항의 소유는 이 의미역을 통해 억제된다. 이는 Chomsky(1965)의 선택제약이 통사과정에 참여하게 된 근본 이유라고 볼 수 있을 것이다. 이와 같은 맥락에서 동사는 자신이 필요한 의미역을 가진 논항만을 이동을 유발하며, 그렇지 않은 논항은 이동의 대상에서 제외된다고 볼 수 있을 것이다.

3.2. 대격과 문자화

의미역 자질 점검을 위한 이동논리 하에서 고려해야 할 사항은 격 자질 점검에 관한 문제이다. 주절 목적어 위치는 대격 점검 위치이기 때문에 목적어 통제의 경우는 문제가 없지만 주절 목적어가 존재할 경우에 나타나는 주어 통제구문의 경우는 이 대격 점검 위치의 대상인 DP는 이 위치를 넘어서는 이동을 해서는 안된다. 따라서 본 논문에서는 대격 점검은 모든 도출이 끝난 후, 문자화 과정, 즉 통사구조에서 PF로 보내지면서 일어난다고 볼 것이다.

아래 문장의 *who(whom)*는 기저위치에서 '대상' 의미역과 목적격을 점검받고, 현재의 위치인 CP의 지정어 위치로 이동했다고 이해된다.

(9) Who(m) do you want to see?

그렇다면, 위와 같이 대격 형태인 *whom*이 아닌, 주격 형태인 *who*가 허용되는 이유는 무엇일까? 물론 위와 같은 현상과 관련해서는 많은 논의들이 있지만, 본 논문에서는 언급한 바와 같이 대격이 통사구조가 문자화 되는 과정에서 일어나기 때문에 이와 같은 현상이 발생한다고 볼 것이다.

이와 같은 관점에서 대격점검은 문장도출과정이 PF로 도달하기 전까지 일어나지 않기 때문에 DP가 주절 내논항 위치를 뛰어넘는 이동을 하는 것이 문제가 되지 않는다고 볼 것이다.

이상으로 3장에서는 통제구문의 논항이동의 유발자는 주절 동사가 갖는 비해석 의미역자질 점검임을 주장하였으며, 이 점검과정은 다른 자질점검과는 달리 논항들이 개념구조에서 부여받은 의미역자질과 비해석 의미역자질 간의 순수한 의미에서의 점검과정으로 보았다. 또한, 격자질 점검/부여 과정은 문자화 과정에서 일어나는, 후-도출 과정으로 보았으며, 통제구문에서의 논항이동이 격자질 점검을 위한 이동이 아닌 의미역 자질 점검을 위한 이동이기 때문에 의미역 자질이 착륙지와 같은 논항만이 이동의 대상이 되고, 따라서 의미역 자질이 착륙지와 다를 경우, 주절 내 논항위치를 뛰어넘는 이동은 허용된다고 주장하였다.

4. 문제의 해결

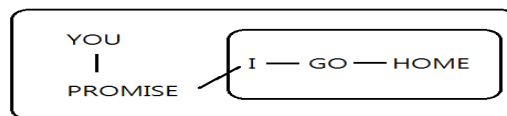
본 4장에서는 앞서 언급된 통제이동이론의 반례들을 다시 살펴보고, 이 반례들이 본 논문의 의미역 자질 점검논리로 어떻게 설명될 수 있는가를 확인해 볼 것이다.

4.1 promise 구문

앞서 언급되었던 것과 같이, Boeckx et al.(2010)의 논리와 같이 *promise* 구문의 주절 목적어를 PP라고 본다면 *We promise you to become a millionaire*와 같은 구조가 존재하는 까닭에 Boeckx et al.(2010)의 논리는 적절하지 못한 것이라 할 수 있을 것이다. 따라서 논항 자체의 의미역과 동사의 의미역이 개념구조 하에서 미리 지정되고, 논항이동 과정은 이들 의미역들이 순수한 점검 과정이라고 본다는 개념 하에서 이 *promise* 구문이 설명된다면 MDP를 위반하거나, 하지 않는 구조 모두 논리적으로 설명이 가능하다.

4.1.1. promise 구문의 의미역 자질 논리 하에서의 도출과정

우선 다음과 같이 *I promise you to go home*과 대응되는 개념구조를 화자가 생성한다고 가정하자:



첫 번째 타원이 나타내는 개념구조에서 *I*는 *GO*의 행위자 역을 부여받고, 이 개념구조가 확장되면서 *I*는 *PROMISE*의 행위자 역을 다시 부여받는다. *HOME*은 *GO*의 목적지 역을 부여받고, 더 이상의 의미역을 확장과정에서 부여받지 않는다. *YOU*는 개념구조의 확장과정에서 생성되고, *PROMISE*의 수혜자 역을 부여받는다.

이렇게 정해진 의미역은 개념이 어휘항목을 선택하는 과정을 지나 문장 도출 과정까지 남아서 자질로서 병합, 이동과정에 관여하게 된다고 보자.

이렇게 얻어진 의미역 자질은 어떤 논항이 어떤 동사와 결합해야하는가, 그리고 만일 필요하다면 이 논항이 또 다른 동사와 결합하여 어떤 의미를 갖게 되는가를 결정하게 된다. 따라서 *go*의 행위자로 결합한 *I*는 이미 자신이 *promise*의 행위자 역을 가진 이유로 추가적 이동이 가능하게 되며, 이때, *promise*의 목적어 위치에서의 대격 점검은 3.3에서 전제한 바와 같이 일어나지 않기 때문에, 그리고 이 위치는 비해석 의미역자질 '수혜자'를 필요로하기 때문에 이동에 방해가 되지 않는다.

*We promise you to become a millionaire*의 경우는 *you*가 *become*의 행위자 자질과 *promise*의 수혜자 자질을 가지는데, 따라서 *you*는 *become*의 행위자 자질 점검 위치인 내포절 주어위치에 병합되게 되고, 추가적으로 *promise*의 수혜자 자질 점검의 대상인 이유에서 주절 목적어 위치로 이동하게 되는 것이다.

이와 같이, 통제구문에서 논항의 이동이 논항이 가진 의미역과 동사의 의미역의 자질 점검을 위한 것으로 보고, 2장에서 언급한 대격 자질 논리와 동사가 이동을 유발하는 것은 특정 의미역이라는 점이 주절 목적어 위치를 뛰어넘는 이동을 허가하도록 한다면, 기존의 논리가 갖던 MDP의 위반에서 벗어날 수 있다.

4.1.2. 증명사구 전이, wh-이동, 이차술어

그렇다면, Boeckx et al.(2010)이 언급한 *promise* 구문이 이중 목적어 구문과 보이는 유사점인 증명사구 전이, wh-이동, 이차술어의 제약에 관해서는 어떻게 설명될 수 있을까?

우선 그들은 *promise*의 주절 내논항이 PP이기 때문에 Heavy NP-Shift의 대상이 될 수 없고, 따

라서 다음과 같은 문장은 비문이라고 하였다:

- (10) *You promised to leave the party every man that you met.

즉, 위 문장에서 *every man that you met*은 실제로 영 전치사의 목적어 위치에 존재하고 있고, 따라서 증명사구 전이의 대상이 될 수 없다는 것이다.

하지만 본 논문에서는 증명사구 전이에 대한 Huang(2011: 6-15)의 논리인 증명사구가 우항이동에 의해 문미에 위치하는 것이 아니라 VP가 증명사구를 남겨두고 이동한 것이라는 의견을 따를 것이다. 이 주장의 핵심은 바로 증명사구 전이가 가능한 구문에서 이동한 VP 내부에 생기는 섬 효과이다. 그는 국면불침투조건(Phase Impenetrable Condition: 이하 PIC)를 따라, 이동한 VP 내부의 C, v와 그 지정어를 제외한 다른 요소는 섬 내부에 존재하고, 따라서 더 이상의 이동이 불가능하다고 하였다.

이와 같은 논리를 바탕으로 다음의 증명사구 전이를 경험한 통제 구문을 보도록 하자:

- (11) a. You persuaded t_1 to leave the party [every man that you met]₁.
 b. *You promised t_1 to leave the party [every man that you met]₁.

두 구문 모두에서 현재 TP의 지정어인 DP는 PIC의 관점에서 섬에 존재하며, 따라서 외부로의 이동이 불가능하다. *Persuade* 구문의 경우, 의미역 자질 점검이론을 따르면, DP *every man that you see*는 모든 의미역 자질을 점검하였기 때문에 더 이상의 이동은 불필요하고, 의미역이 필요한 동사 *persuade*는, 따라서, 배번집합에서 적절한 의미역을 가진 DP *you*를 선택, 병합하게 됨으로 문제가 없다.

하지만 *promise* 구문의 경우, DP *you*는 자신이 가진 의미역 자질 중 하나밖에 점검 받지 못하고, *promise*의 행위자 역은 점검 받지 못했지만, 섬에 존재하기 때문에 이동하지 못하게 되고, 따라서 *promise*가 가진 비해석적 의미역 자질의 점검이 불가능하게 되어 이 구문의 도출은 충돌하게 된다고 볼 수 있을 것이다. Boeckx et al.(2010)이 *promise* 구문의 경우 증명사구 전이가 불가능하다는 주장은 역설적으로 의미역 자질 기반 이동의 근거가 될 수 있을 것이다.

다음으로, Boeckx et al.(2010)은 *promise* 구문 주절 내논항의 wh-이동이 불가능함을 들며 이 역시 주절 내논항이 PP라는 주장의 근거로 들었다.

그런데, 그들은 만일 *To whom did you promise to leave the party early?*와 같이 전치사가 가시적으로 드러나는 경우, 허용성의 정도에서 상당히 긍정적인 결과를 낼 수 있다고 보았다.

이들이 주장하는 바는 위 문장에서의 *to*가 문장의 허용성의 측면에서 더 긍정적으로 사용될 수 있다는 사실에 근거해 영 전치사의 존재 가능성을 지지하는 것이라 할 수 있을 것이다.

만일 영 전치사가 존재하고, 따라서 이러한 구조가 허용된다면, 왜 *to*가 가시적으로 드러나야 더 의미상 적절한 문장이 되는 것일까? 영 전치사가 *promise* 구문에 존재하고, 따라서 그러한 의미가 나타난다면, 굳이 wh-의문문 구조에서 *to*가 나타나야 할 이유는 없는 것이다. 이는 영전치사의 존재보다는 구조에 의해 *to*의 의미가 생겨난다고 보는 것이 더 타당할 것이다. 다시 말하자면, 영 전치사의 존재에 의해서가 아니라 *promise* + DP라는 구조에 의해 *to*라는 전치사적 의미가 생성되었기 때문에 이러한 구조가 깨어지게 되면 그 의미를 상실하게 되고, 그러한 의미를 실현시키기 위해 *to*가 삽입되게 되고, 이 삽입에 의해 의미적 적절성을 획득할 수 있었다고 볼 수 있을 것이다.

따라서 *To whom did you promise to leave the party?* 구문의 허용성은 영 전치사구의 존재 가능 정보보다는 불가능성을 더 확인시켜주는 예라고 볼 수 있을 것이다. 그러므로 이러한 *wh*-이동이 불가능한 경우는 영전치사구의 존재 보다는 다른 곳에 그 이유가 있다고 보는 것이 타당할 것이며, 그 이유는 *promise* + DP 구조가 갖는 특징적 의미 구조가 깨짐에 기인한다고 볼 것이다.

마지막으로 Boeckx et al.(2010)은 *promise* 구문의 이차술어가 주절 내논항과 동지표를 갖지 못한다는 사실 역시 *promise*의 주절 내논항이 PP라는 사실을 뒷받침한다고 보았다.

그들이 언급한 구조는 다음과 같다:

- (12) a. John persuaded Mary₁ to leave the party undressed₁.
 b. *John promised Mary₁ to leave the party undressed₁.
 c. *John gave Mary₁ the book undressed₁ (Boeckx et al.(2010)).

하지만 이 경우는 명백히 이 이차술어와 자신이 결속되는 주 *predicate*와의 관계에서 생기는 현상이라고 보아야 할 것이다. 즉, 이와 같은 경우는 통사적인 이유 보다는 의미적 원인이 (b, c)의 허용을 억제하는 것이라는 논리가 더 타당해 보인다.

부가어의 사용은 주로 통사적인 제약 보다는 의미적 제약을 갖는 것이 더욱 일반적이다. *Noisily*는 *hiding* 보다는 *searching*이라는 행위와 사용될 때 논리적으로 더 타당성을 가질 수 있다.

- (13) The cat is hiding from the dog noisily.
 The dog is searching for the cat noisily.

위의 *undressed*의 경우 역시 이러한 동사가 갖는 행위에 따라 적절/비적절성을 따져야 할 것이다. (12a)의 경우, 명백히 *undressed*는 *leaving*과 관련이 있으며, 옷을 입지 않은 채 떠난다는 의미로 해석되어야 하나, (12b, c)의 경우 *undressed*가 *Mary*와 동지표가 된다면, 이는 *promising*, *giving*과 관련 되어야 한다. 즉, 완벽히 피동적인 대상과 *undressed* 사이가 문체가 되는 것이다.

물론 다음과 같이 수동형의 경우, *undressed*는 피동적인 대상인 표면적 주어와 관련될 수 있기는 하다.

- (14) Mary₁ was promised to leave the party undressed₁.

하지만 (14a)의 경우, *undressed*가 *Mary*와 동지표가 될 수 있는 이유는 첫째, 내포절 주어가 *Mary*이기 때문이고, 둘째, 위와 같은 수동형의 경우, 분명 능동형인 경우보다는 *promisee*가 갖는 행위가 완벽히 피동적인 것은 아니라고 판단해야 할 것이다(이와 관련해서는 추가적인 연구가 필요하다).

4.2 부분통제구문

다음으로 확인할 구문은 앞서 언급되었던 부분통제구문인데, 만일 동사 *meet/gather*가 *with* + DP 없이 사용된다면, 반드시 주어는 복수형으로 실현되어야 한다. 하지만 Boeckx et al.(2010)에 의하면 통제구문의 내포절에서 이와 같은 제약이 지켜지지 않는 경우가 발생하는데, 다음 예문은 그들이 언급한 것으로 *meet/gather*의 주어가 오직 *the Chair*로 실현된다.

- (15) The Chair managed the Chair+ to meet/gather at 6.

그들은 이와 같은 현상이 나타나는 것이 의미공준 때문이라고 하였지만, *the Chair*+를 구성하는 *the Chair*는 주절 주어 위치로 이동하고, +는 격을 부여받지 못해 발음되지 못했기 때문이라고도 생각해 볼 수 있을 것이다.

여기서 우선 언급할 사항은 이러한 격을 부여받지 못한 DP는 비문을 만들지는 않는다는 것이다. 이는 격 자질 점검이 이타적 이동이라는 Lasnik(1999)의 주장에서 그 근거를 찾을 수 있다. 논항이동은 동사가 만들어내는 비해석적 의미역 자질 점검과 격 자질 점검을 위한 것이고, 의미역 자질과 격 자질 점검을 마친 동사는 더 이상의 점검대상을 필요로 하지 않으며, 이들이 요구하는 점검과정이 완료되면 DP의 자질점검 여부와는 관계없이 도출된 산물은 문법적 구조가 되는 것이다.

이 구문에서 *the Chair*와 +는 *meet/gather*의 행위자 역을 갖는다. 하지만 오직 *the Chair* 만이 *manage*의 행위자 역을 갖는다고 보면, *the Chair* 만이 주절 주어의 위치로 이동할 수 있다. 그렇다면, +는 TP 지정어 위치에 머물러있다. 따라서 영격 논리를 배제한 상태에서 +는 격 부여를 받지 못한다. Chomsky(1995)는 발음되는 모든 NP(DP)는 (추상)격 점검을 받아야 한다고 하였다. 하지만 이 경우는 격 부여를 받을 수 없다. 격 부여를 받지 못한 DP는 발음되지 않고, 따라서 이 +는 발음되지 않는다고 보자.

이 가정은 다음과 같이 주어의 갖지 않는 비정형절이 존재한다는 점에서 그 타당성을 엿볼 수 있다.

(16) DP to be honest, it is difficult DP to achieve.

위 (16)의 주어는 발음되지 않는다. 위 구조에서 두 DP 모두 비정형 TP의 지정어 위치이고, 따라서 격점검을 받지 못해서 발음이 되지 않는다고 본다면, 앞선 +가 실현되지 못하는 이유 역시 같은 맥락에서 파악할 수 있을 것이다.

이와 관련하여, Kayne(2005)은 다음과 같은 구조에서 *John*과 *he*는 원래 [John, he]의 구조를 가졌고, *John*이 이동을 통해 (a)의 위치를 갖게 된다고 하였다.

(17) John_i thinks [t_i, he]'s smart.

이는 이탈리아어에서 나타나는 접어중복(Clitic Doubling)과 같은 개념으로 이해 될 수 있는데, 이 논리는 *John*은 정형 내포절 CP에서 주절 vP의 지정어 위치로 이동이 가능하다는 전제하에 가능한 것이다.

만일 이러한 논리를 주절과 내포절의 DP의 수(number)가 다른 경우에 적용시켜서 이러한 경우까지 접어중복으로 이해한다면, (a, c)의 문장은 각각 (b, d)의 구조를 가진 것으로 이해될 수 있을 것이다.

(18) a. I think we are smart.

b. I₁ think [t₁?, we] are smart.

c. You think yous are smart(미국 동부방언에서는 you의 복수형으로 yous를 허용하기도 한다).

d. You₁ think [t₁?, yous] are smart.

위 구문에서 분명 *I*와 *we*, 그리고 *you*와 *yous*는 동일 지시대상인 *I*, *you*를 포함한다. 또한, 위 구조에서 볼 수 있는 것과 같이 이동한 항목은 *I*와 *you*이다. 만일 *we*를 *I*가 자신 이외의 어떤 요소와 결합한 산물로 본다면, 예를 들면, 다음과 같은 구조를 가진다고 말할 수 있을 것이다:

(19) [DP [?] [DP I]]

즉, 대명사 *we*는 DP *I*에 어떤 부가어가 결합하여 그 의미가 확장된 또 다른 DP라는 것이다. 그렇다면, 이 부가어는 어떤 종류가 되어야 하는가? 본 논문에서는 이 부가어는 단수명사를 복수형으로 만들어주는 한정사 *Q*로 가정할 것이다. 이는 다음과 같이 나타낼 수 있다:

(20) [DP [Qplural] [DP I]]

즉, DP *I*에 복수형을 만드는 *Qplural*이 결합하여 1인칭 복수형 *we*가 형성된다고 가정하자. 그렇다면, 전체 DP *some books*의 구조는 다음과 같이 나타나날 수 있을 것이다.

(21) [DP [D' [D some][DP [Qplural] [DP book]]]]

만일 다음 문장의 내포절 주어 *we*가 이러한 방식으로 분석될 수 있다면, DP *I*가 *Q plural*을 남겨둔 채 TP의 지정어 위치로 이동하였다고 볼 수 있을 것이다.

(22) *I think [DP [D' [D null][DP [Qplural] [DP I]]]] are smart.*

그렇다면, *Q plural*을 남겨둔 채 오직 DP *I* 만 이동하게 되는 이유는 무엇일까? 다시 말하자면, 이러한 DP *I*이동의 유발자는 무엇인가? 격 점검을 위한 이동이 이 이동의 이유라고 한다면, 주격을 부여받을 수 있는 DP는 *we*, [DP [Q plural] [DP I]]가 되어야 한다. 이는 이 DP *we*가 이동의 유발자인 *v*가 갖는 주격의 가장 가까운 점검대상이기 때문이다.

하지만 명백히 이동은 DP *I*의 이동이다. Boeckx et al.(2010)의 주장과 같이, 만일 의미역이 이동의 유발자라고 한다면, 그리고 우리가 전제한 바와 같이 논항이 의미역을 이미 가지고 있는 상태이며, 이 의미역이 착륙지에서 점검된다면, 이는 충분히 이와 같은 이동을 설명할 수 있다. 즉, *think*의 경험자 역을 가지고 있는 논항이 *we* 전체가 아닌, *I*라면, *Q plural*을 포함한 DP *we*는 이동의 대상에서 제외되게 된다. 반면, DP *I*는 이 이동의 대상이 되게 된다. 결과적으로 *I think we are smart*라는 구조를 낳게 되고, 이는 또 하나의 의미역에 의한 이동의 증거가 될 수 있다.

이상으로 앞서 언급된 MTC의 문제점을 다시 살펴보고, 이중 많은 경우가 의미역 자질 점검 원리에 의해 해결될 수 있다는 사실을 확인하였다.

4.3 의미역 자질에 의한 이동이론의 문제점

이러한 개념구조를 바탕으로 한 의미역기반 논리는 문제점이 있다. 그 중 하나는 앞으로 나타날지 모르는 어떠한 MDP를 위반한 다른 구조들도 '개념구조 하에서 그와 같은 구조를 가졌기 때문에 그렇다'라고 결론지어 버릴 수 있기 때문이다. 일반적인 주어통제를 허용하지 않는 구조에서 주어통제 구문이 나타나는 문법적으로 올바르지 않은 구조가 나타나는 경우를 가정해보자.

(23) *I_i persuaded you PRO_i to go home.

이와 같은 구조는 I가 *go home*의 행위자 역과 *persuade*의 행위자 역 모두를 가지고 있다고 가정한다면 구조의 비 문법성을 설명할 방법이 없다. 따라서 이러한 방법이 과연 올바른가라는 의문점을 낳을 수 있다.

만일 인간이 이러한 개념구조를 가질 수만 있다면 얼마든지 위와 같은 문장을 생성할 수 있다고 볼 것이며, 따라서 위 구문 역시 일반적인 *promise* 구문과 같이 주어 통제구문이자 문법적인 구문으로 이해되어야 한다고 볼 것이다. 다시 말하자면, 이와 같은 주어 통제구문을 갖는 *persuade* 구문이 비문법적으로 이해되는 것은 *I go home*을 *you*에게 I가 설득할 수 없다는 현재의 인간의 논리적 사고 때문에 위와 같은 개념구조의 생성 자체가 불가능하기 때문이라고 볼 수 있을 것이다.

통사과정을 기계적인 과정이라고 본다면, 이 단계에서 내포절 논항과 주절 논항들의 논리적 문제를 따진다는 것은 무리가 있어 보인다. 하지만 논리 판단의 근본적 대상인 의미역이 개념구조와 같은 전-언어 단계에서 획득되어 통사과정에서 기계적 과정의 대상이 될 수 있는 자질화 된다면 충분히 의미역 이외의 또 다른 논리적 관계가 기계적 과정에 참여하는 것이 불가능한 것만은 아니라고 볼 수 있을 것이다.

5. 결론

본 논문에서는 통제구문의 논항이동에 관하여 살펴보고, 기존이론과 조금 다른 이동의 논리를 제시하였다. 논항이동의 이동의 유발자로 의미역 자질 점검 논리를 주장하였다. 이 의미역 자질은 개념구조 하에서 각 개념에 부여되고 이렇게 부여된 의미역 자질을 가진 DP가 문장 도출과정에서 동사가 갖는 비해석적 의미역 자질 점검을 위해 이동하게 된다고 주장하였다. 또한, 대격 자질 점검은 병합과 이동이 모두 이루어지고 난 후 문자화 과정에서 일어나는 현상으로 보았다.

이러한 논리를 바탕으로 의미역자질점검을 이유로 일반적인 *promise* 구문의 내포절 주어가 의미역 자질 불일치로 주절 목적어 위치로 이동하지 못하고, 이 위치로는 배번집합의 적절한 의미역 자질을 가진 DP가 선택되어 병합되게 되고, 내포절 주어는 주절 주어위치의 의미역 자질 점검을 위해 이동하게 되며(만일 의미역 자질이 불일치 할 경우, 각 비해석적 의미역 자질은 문장의 비문법화를 막기 위한 추가이동을 허용한다는 것을 전제로 하였다.), 따라서 *promise*와 같은 MDP를 위반하는 구조가 나타나게 된다는 것을 보였다.

뿐만 아니라, 부분통제구문까지도 이 논리를 통해 설명가능하다는 것을 보였다. 단, 부분통제의 경우, 격부여를 받지 못한 DP는 발음되지 않는다는 가정을 하였고, 따라서 부분통제의 경우에 있어서 내포절 주어는 DP와 이를 복수형으로 만들어주는 Q, 또는 다른 DP로 구성되며, 행위자 역을 가진 DP 만이 주절의 위치로 이동하고, 이동하지 못한 DP는 격부여를 받지 못해 발음되지 않는다고 주장하였으며, 따라서 의미역 자질 점검을 통한 설명으로 이러한 부분통제의 경우까지도 설명가능하다는 것을 보였다.

본 논문에서 사용한 논리는 기본적으로 Hornstein(2003)의 MTC를 따르면서, 그가 가정한 의미역 자질 논리를 확장하여 의미역이 이동을 유발하는 하나의 구조적 자질로써 문장도출에 관여한다는 Boeckx et al.(2010)의 주장을 확장한 것인데, 이는 Culicover and Jackendoff(2003)의 의미적 고려가 통제구조에 필요하다는 논리를 통사적으로 실현시키려는 시도에서 나온 결과라고 할 수 있다.

참고문헌

- Boeckx, C., N. Hornstein and J. Nunes, 2010. *Control as Movement*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chomsky, C. 1969. *The Acquisition of Syntax in Children from 5 to 10*. Cambridge, Mass: MIT press.
- Chomsky, N. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Chomsky, N. 1995. *Minimalist Program*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, N. 2001. Derivation by phase. In M. Kenstowicz, (ed.), *Ken Hale: A life in language*, 1-52. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Culicover, P. and R. Jackendoff 2005a. Control Is not Movement. *Linguistic Inquiry*. 32: 493-512.
- Culicover, P. and R. Jackendoff 2005b. *Simpler Syntax*. Oxford: Oxford University Press.
- Fanselow 2001. Features, Θ -Roles, and Free Constituent Order, *Linguistic Inquiry*. 32: 405-437.
- Hornstein, N. 2003. On Control. In: R. Hendrick. (ed.), *Minimalist Syntax*, Oxford: Blackwell Publishing, 6-81.
- Huang, Z. 2011. Too Heavy to Move: an Analysis of Heavy Noun Phrase Shift and Related Phenomena. Undergraduate Senior Essay: Yale University.
- Jackendoff, 1976. Toward an Explanatory Semantic Representation. *Linguistic Inquiry*. 7: 89-150.
- Lasnik, H. 1999. *Minimalist Analysis*. Oxford: Blackwell.
- Landau, I. 2001. Control and Extraposition: The Case of Super-Equi. *Natural Language and Linguistic Theory*. 19: 109-152.
- Landau, I. 2003. Movement Out of Control. *Linguistic Inquiry* 34: 471-498.
- Kayne, R. 2005. *Movement and Silence*. New York: Oxford University Press.

아동문학의 한영 번역전략 연구

A Study on the Translation Strategies in Korean-English Children's Books

권인경

(부산대학교)

1. 서론

최근 아동문학 출판 시장이 크게 성장하였다. 2010년 전체 번역서 가운데 아동분야가 가장 많이 발행되었으며, 국내의 많은 출판사들이 계속해서 외국의 고전명작이나 그림동화 등을 아동들에게 소개하고 있다. 우리의 아동문학 역시 해외의 독자들에게 여러 언어로 번역되어 소개되고 있다. 하지만 아직까지 수입되는 도서에 비해서 수출되는 도서는 불과 십분의 일 정도이며, 전반적으로 수출입의 불균형이 아주 심각한 것이 현실이다. 이를 극복하기 위해서는 한국 아동문학의 수출을 위한 적극적인 노력이 필요하다.

한국 아동 문학의 수출은 다른 민족의 어린이들이 읽음으로써 그들에게 한국의 문화와 역사를 알려줄 수 있는 매개체가 되어 한국과 한국인을 이해시킬 수 있는 중요한 자료가 될 수 있다(한윤옥 1997). 또한, 국내 아동문학 시장의 새로운 돌파구로써 해외 판권 수출로 인한 수익 창출뿐만 아니라 전 세계 아동출판 전문가들에게 한국 아동도서의 우수성을 알리고 한국 아동문학의 국제 경쟁력을 인정받게 할 수 있을 것이다. 그리하여, 소수 민족의 언어로 쓰인 소수 문학이라는 한계에서 벗어나 한국 아동문학이 세계 문학으로 발돋움 할 수 있는 계기를 마련할 것이다.

한국 아동문학을 세계에 알리는데 있어서 가장 기본적이고도 선행되어야 하는 것은 바로 한국 아동문학을 현재 전 세계의 링구아 프랑카(lingua franca)²⁾로 사용되고 있는 영어로 번역해야 하는 것이다. 최근 한국문학번역원과 대산문화재단 등에서 국내 아동도서를 영어로 번역하도록 지원하고 이에 따른 번역물을 출간하도록 고무시키고 있다. 이러한 번역물에 관하여 다양한 학술연구도 시도되었는데 ‘자국화, 이국화(domestication, foreignization)’에 대한 연구가 그 중 하나이다.

해외 도서를 한글로 번역한 번역본에 대해서는 우동인(2009)이 『노인을 위한 나라는 없다』를 선정하여 영한번역의 자국화, 이국화 사례를 분석하였다. 그리고 선이미(2009)는 『이상한 나라의 앨리스』를 선정하여 이국적인 요소와 원천텍스트(Source Text, 이하 ST)³⁾의 이질성은 ST 문화권에서 통용되는 등장인물의 이름과 같은 고유명사나 특정 문화와 관련된 어휘 등을 통해, 자국화, 이국화 번역 양상을 정리하였다. 이성훈(2010)도 『톰소여의 모험』을 통해서 자국화 이국화 사례를 분석하였다. 이러한 다양한 한글 번역본을 대상으로 한 연구들에 비해 아동문학의 영어 번역본을 중심으로 진행된 연구는 오미형(2007)의 한국아동문학 『고양이 학교』의 영어 번역본을 대상으로 자국화, 이국화 접근법을 연구하였는지만 매우 한정적이었다.

1) 한국문학번역원 제작 도서저작권 수출 가이드북 제1부 - ‘한국 저작권 수출의 어제와 오늘’ 참조

2) 1953년 유네스코의 정의에 따르면 링구아 프랑카(Lingua Franca)는 ‘서로 다른 모국어를 사용하는 사람들 사이의 의사소통을 촉진하기 위해서 습관적으로 사용되는 하나의 언어’로서 특정한 언어가 아니라, 여러 민족들 사이에 의사소통을 위해서 공통적으로 사용되는 언어라면 어떤 것이든지 링구아 프랑카로 불릴 수 있다. 현재 영어를 링구아 프랑카로 보는 견해가 많이 있다.

3) Source Text(원천텍스트), Target Text(목표텍스트), Source Language(원천어), Target Language(목표어)는 각각 ST, TT, SL, TL로 표기하도록 한다.

따라서 본고는 한국의 아동문학이 영미권 독자들에게 어떠한 전략을 통해서 영어로 번역되고 있는지 자국화, 이국화라는 관점을 통해 고찰해 보고자 한다. 기존에 제시되었던 자국화, 이국화 번역 전략을 종합하여 분석기준으로 삼고 이를 바탕으로 각 전략에 따른 사례들을 살펴보았다. 본고의 구체적인 연구 질문은 다음과 같다.

1. 기존에 제시된 이국화, 자국화 양상과 비교해서 한국 아동문학이 영어로 번역될 때 보이는 자국화, 이국화 양상은 어떠한 것들이 있는가?
2. 한국 아동문학이 영어로 번역될 때 보이는 자국화, 이국화 전략에 있어서 추가적으로 필요한 전략에는 어떠한 것들이 있는가?

2. 이론적 배경 연구

2.1. 아동문학과 자국화·이국화 번역

아동문학의 외국어 번역에 있어서, 번역자의 번역 의사결정은 단순히 번역자 개인이 보는 두 개 텍스트 간의 등가뿐 아니라 번역자가 속한 사회, 문화, 시대적 배경에 따라 영향을 받는다. 자국화·이국화 번역 전략은 이러한 번역자 주변 요소에 의해 영향을 크게 받는 전략의 일종임으로, 아동문학의 외국어 번역본은 자국화와 이국화의 전략을 가장 빈번히 사용하고 있는 분야이다.

자국화란 구체적인 번역 기술이나 기법과는 무관하게 두 언어 사용 공동체간의 문화적 차이를 좁히기 위해 번역자가 어떤 형태이건 개입한 것을 의미하며, 반면 이국화란 ST문화 중 TT 독자에게 이질적인 문화적 지시체에 번역자가 개입하지 않는 것을 의미한다. 처음으로 자국화 이국화 개념을 도입한 슬라이어마허(Schleiermacher 1992)는 번역자에게는 오직 두 가지 길이 있다고 주장하였다. 이 두 가지는 친숙하게 하기(naturalizing)와 낯설게 하기(alienating)의 번역방법인데, 이를 베누티(Venuti 1995)가 이국화와 자국화라고 명명하였다. 그는 이국화의 번역이 타국에 있는 듯한 느낌을 받아야 하며, 이국화 번역에서는 다른 곳에서는 볼 수 없는 많은 부분이 허용되어야 한다고 주장하면서 이국화 번역을 선호하였다.(20) 자국화 번역과 관련해서 번역자의 불가시성(invisibility of the translator)을 언급하였는데, 번역자의 불가시성은 TT의 유창성이 중시되고 ST의 언어적, 문체적 특성이 반영되지 않는 상황에서 TT는 번역물이 아닌 원문처럼 느껴지고 이때 번역자는 그 존재감이 없는 불가시적인 존재가 된다는 것이다. 따라서 그는 자국화 번역은 자기민족 중심으로 번역함으로써 타자의 언어와 문화의 특성을 무시하는 폭력행위라고도 표현하였다(21). 이러한 자국화의 문제점에도 불구하고 그는 이국화 번역만을 전적으로 고수할 수는 없다는 점을 인정했다. 이국적인 텍스트의 구성도 자국의 문화적인 재료에 따라 달라질 수 있기 때문에 외국 텍스트 해석에 있어서 이국화 번역이 부분적으로 이루어질 수 있다는 것이다. 그리고 번역의 목적과 기능에 맞춰 이국화를 할 것인지 자국화를 할 것인지는 번역자의 선택에 따라서 결정되기도 한다. TT 언어 및 문화에 대한 친밀감을 주기 위해서나, TT 표현의 자연스러움을 주기 위해서는 자국화 방법으로 번역을 하며, TT독자에게 이해하기 쉽도록 가독성을 높여주고 TT 독자와의 친화성을 위해서도 주로 자국화 번역 방법을 사용한다. 반면, 이국화 번역은 타문화에 대하여 이해하고 ST의 문화와 관습에 대해 수용할 수 있는 기회를 제공해 주며, ST작가와의 친화성을 고려한다면 이국화 번역을 선택하게 되는 것이다(이근희 2005).

이러한 선택에 있어서의 학자들의 견해는 다양하다. 핀란드의 아동문학 번역학자 오티넨(Oittinen 2000)은 모든 번역 행위는 대상 독자를 가정하고 이루어지며 특히 아동문학의 경우는 아동을 대상으로 하기 때문에 이를 위해 번안과 같은 자국화 번역이 필요하다고 주장하였다. 나이다(Nida 2003) 또한 등가성 이론을 주장하면서 TT에도 동일한 효과를 줄 수 있는 자국화 번역방법을 선호하였다. 반면, 해그포스(Hagfors 2003)는 이국화가 TT 독자에게 이국에 대한 호기심을 자극하는 역할을 한다고 주장하였으며, 영

그스(Inggs 2003)는 번역을 통해서 TT 독자에게 타문화에 대한 지식과 이해를 넓히는 좋은 통로이라고 말하면서 이국화의 필요성에 대하여 강조하였다. 이러한 상반되는 두 견해와는 다르게 번역에 있어 이국화와 자국화의 사용에 균형을 유지하려는 학자들도 있다. 슬로베니아의 아동번역서들을 고찰한 마지 레스코바(Mazi-Leskovar 2003)는 번역서가 자국화와 이국화 사이에서 균형을 모색해 왔으며, 어느 정도 내용이 이국화 되는 것은 SL 문화가 TL 독자들에게 이미 익숙해졌다는 것을 의미한다고 말한다. 그리고 성공적인 자국화 번역을 하는데 있어서 이국화적인 중요한 요소도 갖추어야 한다고 결론을 내렸다. 따라서 아동문학에서는 친숙하게 느끼게 하기 위해서는 자국화 번역도 필요하지만, 반면에 호기심이 많은 아동들에게 새로운 문화를 접하고 이해하는 기회를 제공하기 위해서는 이국화 번역도 필요로 한다.

2.2. 자국화·이국화 관련 선행연구

국내 연구 중에서는 선이미(2009), 이성훈(2010) 등이 외국작품을 한국어로 번역에 있어서의 자국화와 이국화 양상을 연구하였다. 선이미는 『이상한 나라의 앨리스』를 대상으로 이국적인 요소와 ST의 이질성은 ST 문화권에서 통용되는 등장인물의 이름과 같은 고유명사나 특정 문화와 관련된 어휘 등에 초점을 맞추어 분석하였다. 이 연구와 마찬가지로 이성훈은 『톰소여의 모험』을 대상으로, 자국화·이국화 번역 방법에 대한 사례연구를 실시하였다. 반면, 한국아동문학이 영어로 번역되는 경우는 오미형(2007)의 자국화와 이국화 전략을 연구 정도로 한정되어 있다. 오미형은 한국 창작 아동문학 작품인 『고양이 학교』(Cat School)의 영역 본을 통해서 자국화와 이국화 번역의 양상에 관하여 연구하였다. 텍스트에 나타난 문화적 지시체에 주안점을 두고 등장인물 명, 설화 속의 고유 명사, 사회의 관습 등으로 범주를 나누어 자국화와 이국화 번역의 번역 양상을 관찰하였는데, 분석이 주로 어휘적인 층위에서 이루어 졌다.

현재까지 번역에 있어서의 자국화와 이국화 전략에 관한 다양한 연구들이 있었지만 자국화·이국화의 상세한 전략들은 제시되지 않았으며 자국화·이국화에 대한 양상 등을 다루는 연구들로 한정되어 있었다. 국내에서는 해외 아동 문학작품을 한국어로 번역한 번역서를 주로 분석해서 사례를 제시하거나 번역전략을 정리한 논문이 거의 대부분이며, 한-영 번역서 관련 사례나 전략 등을 제시한 연구는 아직 부족한 편이다. 그리고 사례분석도 주로 어휘차원에서 이루어 졌다. 따라서 본고는 기존에 연구와는 달리 한-영 아동문학 번역서에 나타난 자국화, 이국화 전략을 분석하며, 어휘차원 뿐만 아니라 구문과 문장 단위에서도 분석하도록 한다.

3. 텍스트 분석

3.1 분석자료

본 연구의 목적이 한국 아동문학을 영어로 번역할 때의 자국화, 이국화 번역전략을 살펴보는 것이므로 한글로 쓰인 아동문학이 영어로 번역된 도서를 대상으로 분석텍스트를 선정하였다. 또한 해외로 수출되고 있으며 현지에서 판매되고 있는 도서를 우선 선정 대상으로 한정하였다.

분석 자료는 그림동화 번역서 3권과 창작동화 1권이다. 그림책에는 텍스트의 양이 한정되어 있어서 이야기 위주의 텍스트 양이 비교적 많은 창작동화 1권을 추가하여 분석하였으며, 문장의 수를 분석 단위로 분류를 진행하였다(표 1 참조).

<표 1> 분석대상 텍스트

	원작(Source Text)	문장수	번역작(Target Text)	문장수
1	『세상에서 제일 힘센 수탉』 이호백 (1997)	36	The Strongest Rooster in the World KimYoung-sook (2010)	35
2	『호랑이와 귤감』 위기철 (2004)	95	The Tiger and the Persimmon Lee Yun Hee (2008)	105
3	『심심해서 그랬어』 윤구병 (1997)	67	Because I Was Bored Lee Yun Hee (2008)	69
4	『나쁜 어린이표』 황선미 (1999)	65	The Bad Kid Stickers Woongjin Think Big (2007)	74

3.2. 분석방법

위의 원서 4권, 번역본 4권을 대상으로 자국화, 이국화의 구체적인 전략을 살펴본다. 나이다의 등가 이론에 영향을 받은 뉴마크(Newmark 1988)는 의미적 번역(semantic translation)과 소통적 번역(communicative translation)을 제안하였는데, 이 개념은 자국화와 이국화의 관점에서 접근할 수 있다. 이 개념을 토대로 뉴마크는 크게 SL을 강조한 번역 4가지와 TL을 강조한 번역 4가지를 제안한다. SL중심의 번역 즉, 이국화 번역에는 단어 대 단어 번역, 직역, 충실한 번역, 의미 중심의 번역이 포함된다. TL 중심 번역 즉, 자국화 번역은 번안, 자유번역, 관용어구 중심의 번역, 소통 중심의 번역으로 총 8가지 번역 방법이 있다. 국내 연구 중에서는 오미형(2007)이 『고양이 학교』(Cat School) 분석을 통해 이국화 번역에서는 차용이나 직역, 부연 설명 등의 방법이 있고 자국화에 번역에서는 번안 등을 주장하였다. 뉴마크의 번역 방법과 오미형의 번역전략을 종합하여 선이미(2009)는 문화적 지시체에 대한 번역방법을 토대로 번역전략을 분류하였다. 본고에서는 이러한 기존의 연구들을 중심으로 아래와 같이 하나의 도표로 종합하였다.

<표 2> 종합적 자국화, 이국화 번역 전략

자국화	이국화
1. 번안	A. 단어 대 단어 번역:축자역
2. 자유번역(의역)	B. 직역:축어역
3. 관용어구 중심의 번역	C. 충실한 번역:음차용
4. 소통중심의 번역	E. 부연설명(주석풀이)
5. 대체하기(유사 개념 대체하기)	
6. 풀어쓰기	

첫 번째 ‘번안’은 원작의 내용은 그대로 두고 풍속, 인명, 지명 등을 시대나 풍토에 맞게 바꾸어 고치는 것이다. 본고에서는 전반적인 문체에 있어서의 변화도 번안으로 보고자 한다. ‘자유번역’은 의역과 같은 의미이며, 주로 원문의 단어나 구절에 지나치게 얽매이지 않고 의미 대 의미를 살려서 번역하는 것이다. 자유번역의 범주는 주로 사물을 의인화하거나 의역한 경우에 있어서의 어휘적인 측면에서 한정하여 살펴볼 것이다. ‘관용어구 중심의 번역’에 있어서 관용구는 두 개 이상의 단어로 이루어져 있으면서 그 단어들의 의미만으로는 전체의 의미를 알 수 없는 특수한 어구를 말한다. 주로 의미와 형태가 유사한 영어에서 자주 사용되는 구문을 중심으로 살펴볼 것이다. 소통적 번역의 범주가 다소 광범위하게 다루어질 수 있기 때문에 본고에서는 ‘상위어, 하위어 사용’에 있어서의 범위로 한정하여 살펴볼 것이다. 상위어가 보통 일반적이고 포괄적인 단어이며, 하위어는 구체적인 단어이다. ‘대체하기’는 유사 개념으로 바꾸어 주는 것인데, 이를 테

면, 한국의 '추석'을 'Thanksgiving Day'이라는 영미권에서 사용 중인 익숙한 유사어로 대체하는 것을 말한다. 그리고 '풀어쓰는 번역'은 '유사개념 대체'와도 비슷한 것 같아 보이지만, 어휘 대 어휘의 대체가 아니라 하나의 어휘에 대해 풀어서 설명을 하는 데 그 차이점이 있다. 예를 들어, 한국의 '한복'을 비슷한 개념을 찾아서 번역을 하는 것이 아니라 한복에 대하여 'Korean traditional attire'라고 하거나 또는 '짚신'같은 경우는 'shoes woven with straw'로 설명을 하는 번역이다.

이국화 번역에서는 우선 '단어 대 단어 번역' 방법이 있는데, 어순을 그대로 맞추는 번역이 여기에 해당된다. 그리고 '직역'이 있는데, '직역'은 단어 하나하나의 의미를 전달하고자 번역하는 것을 말한다. 본고에서는 직역과 단어 대 단어 번역을 서로 유사한 의미로 판단하여 어휘나 관용구 측면에서 살펴보고자 한다. '충실한 번역'은 ST의 어휘를 소리 나는 그대로 '음차'번역의 경우를 말한다. 마지막으로 이국화에 있어서 '부연설명'은 자국화의 풀어쓰기와 개념과 혼돈 될 수도 있는데, 이국화에 있어서의 '부연설명'은 차용 다음에 이어지는 설명을 말한다. 예를 들어, '말복'이란 단어가 'malbok'(the last day of summer in Korea)으로 음차표기를 하고나서 괄호나 주석을 이용해서 설명을 덧붙이는 방식이다.

4. 분석결과

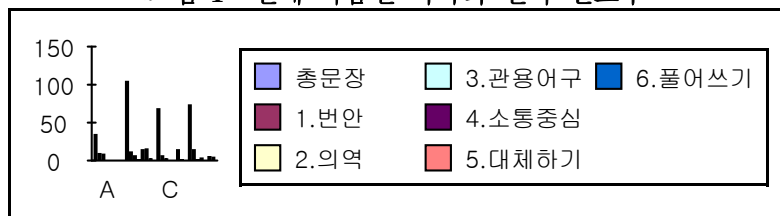
4.1. 자국화 번역사례

자국화 번역의 구체적인 사례들을 살펴보기에 앞서 전반적인 작품별 전략의 양상을 살펴보자. 작품별로 6가지 번역 전략이 나타나는 문장의 빈도수를 다음의 표, 그림과 같다. 분석대상 도서는 위의 <표 1>의 작품의 1, 2, 3, 4를 순서대로 A, B, C, D로 표기하도록 한다. 각 전략에 따른 전반적인 빈도수를 다음의 <표 3>과 <그림 1>에서 살펴보자.

<표 3> 전체 작품별 자국화 전략 빈도수

	총문장	1.번안	2.의역	3.관용어구	4.소통중심	5.대체하기	6.풀어쓰기
A	35	10	9	1	1	1	1
B	105	12	7	2	15	16	3
C	69	7	3	0	0	15	2
D	74	15	2	4	0	6	5

<그림 1> 전체 작품별 자국화 전략 빈도수



전체 작품별 자국화 번역전략에서는 '번안하기 전략'이 가장 빈도수가 높았으며, 그 다음으로는 '대체하기 전략'이 많이 사용되었다. 반면, '관용어구 사용하기 전략'이나 '풀어쓰기 전략'의 빈도수는 낮은 편이다. 구체적인 해석은 각 전략을 통해서 살펴보도록 한다.

4.1.1. 번안

한국어에서 보이는 문체가 영어로 번역될 때 전반적으로 변화하거나 사라지는 양상을 위주로 살펴보았는데, 『세상에서 제일 힘센 수탉』에서 ‘번안’ 전략이 가장 많이 나타났다. 이는 네 작품 중에서 가장 최근(2010)에 번역된 작품으로서 어휘뿐만 아니라 문체적인 통사적인 면에서도 번역을 하는 경향을 반영한 것으로 간주된다. 다음 번안된 예문을 살펴보도록 하자.

[ST1] 이 수평아리는 보기만큼이나 씩씩했어. 달리기도, 높이뛰기도 이 병아리를 따를 병아리가 없었단다.

[TT1] He was healthy and full of life. None of the other chicks could beat him at running and jumping.[생략] (『세상에서 제일 힘센 수탉』)

위의 예문(1)에서 원문은 이야기를 들려주는 식의 구어체인데 반해, 번역문에서는 이러한 문체적 특징이 나타나지 않고 생략되었음을 알 수 있다. 국립 국어원의 정의에 따르면 ‘-단다’라는 종결형 어미는 화자가 이미 알고 있는 것을 객관화하여 청자에게 일러 주는 데 쓰는 종결 어미, 친근하게 가르쳐 주거나 자랑하는 뜻이 비칠 때도 있다. 위의 예문에서는 친근하게 동화를 아이에게 들려주듯이 말하는 방식으로 ‘-단다’라는 표현이 해당 작품에 전반적으로 사용되었다. 하지만, TT인 영어 번역본에서는 단순하게 평서문으로만 번역하였으며, 이야기를 들려준다는 의미의 문체적인 형식은 찾을 수 없다.

4.1.2. 자유번역

‘자유번역’은 SL에 다른 방식과 형식으로 소재와 내용을 재생산하며, 대개 ST의 길이보다 긴 의역(paraphrase)으로도 볼 수 있다. 다소 긴 의역을 하면, 장황해질 수 있는 번역 방법이나 본고에서의 자유번역은 주로 사물을 의인화하거나 의역한 표현에 한정하여 분석하였는데, 이는 내용면에서 수탉이 주인공이며 의인화 된 경향이 많은 『세상에서 제일 힘센 수탉』에서 의역 비율이 가장 높게 나타났음을 알 수 있다. 다음의 예문을 살펴보자.

[ST2] 어느 화창한 봄날, 병아리 한 마리가 태어났어.
아주 튼튼해 보이는 수평아리였지.

[TT2] One fine spring day, a chick was born.
The chick was a boy. (『세상에서 제일 힘센 수탉』)

위의 예문은 해당 작품의 도입부인데, 주인공인 ‘수평아리’가 ‘a male chick’으로 직역되지 않고 ‘a boy’로 의인화 되어서 내용이 전개되는 것을 볼 수 있다.

4.1.3. 관용어구 중심의 표현

‘관용어구’는 문화적으로 같은 배경을 가지고 있는 독자들에게는 이해하기 쉽고 친숙한 표현이며, 효율적인 의사소통을 위해서 모국어 화자들이 때때로 사용하기도 한다. 반면 다른 문화권의 독자들에게 있어서는 의미를 파악하는 것이 쉽지 않으며 인위적으로 습득하여 상황이나 맥락에 맞게

적절하게 사용할 수 있는 능력이 번역시 요구된다. 본고에서는 속담이나 자주 쓰이는 속어의 범주는 제외하고 주로 의미와 형태가 유사한 구문을 중심으로 살펴보았다. 다음의 예문을 살펴보자.

[ST3] 그러다가 갑자기 똑바로 서서 빗자루를 높이 들고 외치는 거 있죠.

[TT3] All of a sudden, he snapped to attention, hoisted his broom high in the air, and cried out. (『나쁜 어린이표』)

ST의 ‘똑바로 서서’라는 구문이 TT의 ‘snap to attention’으로 번역이 될 경우, snap(부러뜨리다)과 attention(주의)의 두 단어만으로는 쉽게 의미를 이해할 수는 없지만 TT에서 쓰이는 관용구로 ‘쩍싸게 차려 자세를 취하다’로 번역된 것을 확인할 수 있다.

4.1.4. 소통중심의 표현(상위어, 하위어 사용)

뉴마크가 정의하는 ‘소통적 번역’은 내용과 언어적인 측면에서 독자에게 쉽게 받아들여지고 이해가 되도록 ST의 정확한 맥락적 의미를 번역하고자 하는 방법을 말한다. SL의 메시지와 주된 기능에 초점을 맞추며, 상세한 하위 개념의 어휘보다는 상위의 개념으로 일반화시켜 간략하게 번역하는 경향이 있다. 따라서 본고에서는 소통적 번역의 범주가 광범위하게 다루어질 수 있기 때문에 ‘상위어 사용’에 있어서의 범위로 한정하였는데, 분석텍스트에서는 관용구 표현과 마찬가지로 상위어나 하위어에 대하여 아동들이 인지하는 어휘 표현들이 다양하지 않았다.

[ST4] “옛다! 곶감이다, 곶감!” 그러자 아이는 울음을 툇 그쳤어요.

[TT4] “A persimmon! It’s a persimmon!” Suddenly, the baby stopped crying. (『호랑이와 곶감』)

ST의 곶감은 감의 껍질을 벗기고 말린 감을 말한다. 따라서 ‘dried persimmon’으로 말렸다는 표현(dried)을 삽입하거나 소리 나는 그대로 음차해서 ‘Gottgam’으로 표현할 수도 있지만, 곶감의 상위어인 감이라는 어휘를 사용하여 번역한 것을 알 수 있다.

4.1.5. 대체하기

‘대체하기’는 유사한 개념을 적용하여 대체하는 것으로서, 주로 비슷한 어휘를 사용하여 전환시키는 방법을 말한다. ST의 특정 어휘가 TT에는 없거나 낯선 용어인 경우 의미가 비슷한 개념을 가진 대체어를 사용하여 표현하는 것이다. 예를 들어, 신발주머니를 ‘Gym bag’로 표현하고, 만두를 ‘Ravioli’로 표현한 이국적인 표현을 TT독자의 이해를 돕고자 TT에 있는 표현으로 바꾼 것이다. 본고에서는 유사개념으로 대체되는 경우를 살펴보고, 의성어, 의태어 표현을 중심으로 살펴본다. 주로 의성어, 의태어 표현이 유사한 어휘로 번역이 된 경우로 범위를 한정했는데, 이러한 빈도수를 통해서 『심심해서 그랬어』에서 의성어, 의태어 표현이 가장 많이 나타났음을 추론해 볼 수 있다. 예문을 통해 살펴보자.

[ST5] 돌이가 배추밭으로 달려갑니다.

송아지는 깜짝 놀라서 펄쩍 뛰어 달아납니다.

[TT5] Dol-ri shouts as he runs to the cabbage field.
Surprised, the calf quickly runs away. (『심심해서 그랬어』)

위의 예문에서 ST의 ‘펼쩍 뛰여 달아납니다’라는 표현이 TT에서 ‘quickly runs away’로 번역되었는데, 한국어에서의 ‘펼쩍’이라는 의미는 ‘급자기 가볍고 힘 있게 뛰어오르거나 날아오르는 모양’으로 부사의 역할을 하는 의태어이다. 이러한 모양까지는 표현되지는 못했지만, 유사하게 ‘quickly’라는 부사를 사용하여 표현되었음을 알 수 있다. 한국어에서는 의태어와 의성어가 많이 발달되어 있는데, 특히 아동문학 작품에서는 생생한 이미지를 전달하고 흥미를 돕기 위해서 많이 사용되고 있다. 하지만 의성어는 있으나 의태어의 지칭조차 제대로 발달되지 않은 영어로 번역하는데 있어 많은 어려움이 있는데, 품사를 전환하여 유사한 개념으로 대체하는 방법이 가장 많이 사용되고 있다.

4.1.6. 풀어쓰기

나이다가 제시한 ‘풀어쓰기’ 방법 중에서 관련어를 사용한 풀어쓰기이며, 이 전략은 ST에 표현된 개념이 목표언어에 있지만 형태가 다르거나, 특정 형태가 목표 언어에서 빈번하게 쓰이는 경우에 사용한다(37). 앞서 살펴본 유사개념 대체하기와 유사해 보일 수도 있으나, 풀어쓰기 방법은 어휘만 단순히 바꾸는 것만이 아니라 어휘의 의미까지 풀어서 설명하는 방식으로 번역이 되는 점이 다르다. 본고에서는 아동문학의 특성상 복잡한 의미를 지니는 항목보다는 주로 번역자가 재해석하여 풀어서 번역을 하는 경우를 위주로 살펴보았다. 예문을 통해서 살펴보도록 하자.

[ST6] 창가에 있던 난초 화분이 박살 나 버렸어요.

[TT6] The potted orchid on the windowsill came crashing down and broke into a million pieces on the floor. (『나쁜 어린이표』)

ST에서의 ‘박살 나 버렸어요’가 TT에서는 ‘came crashing down and broke into a million pieces on the floor’로 자세하게 풀어서 묘사하듯이 번역된 것을 볼 수 있다. 또 다른 작품인 『세상에서 제일 힘센 수탉』에서는 ST에서 ‘잔치를 열었다’라는 표현은 TT 문화권에서 단순하게 ‘have a party’ 정도로 직역하여 표현될 수도 있지만 해당 TT에서는 ‘got together to celebrate’라고 풀어주면서 잔치에 모이는 목적을 위주로 번역자가 의미를 풀어서 번역을 해주었음을 알 수 있다.

위의 예문에서 살펴보듯이 자국화 번역전략은 6가지로 종합할 수 있으며, 이국화 경향보다 자국화 경향이 더 뚜렷한 것을 알 수 있다. 앞서 아동문학 번역의 특성에서도 살펴보았듯이 주로 목표문화권에 맞도록 자국화 번역을 하는 경향이 뚜렷하다는 것을 암시한다. 하지만 이국화 경향도 함께 나타났으며, 그 구체적인 사례를 다음 장에서 살펴보도록 한다.

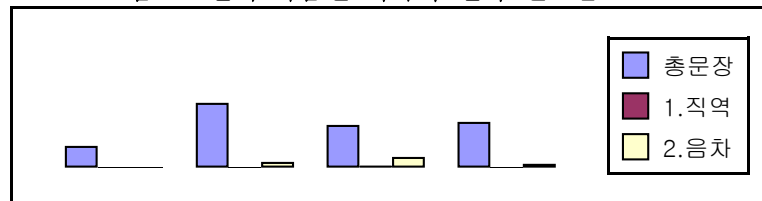
4.2. 이국화 번역사례

이국화 번역에서는 번역전략이 크게 직역과 음차로 나뉜다. 구체적인 사례들을 살펴보기에 앞서 전반적인 작품별 전략의 양상을 살펴보자. 작품별로 2가지 번역 전략이 나타나는 문장의 빈도수를 확인할 수 있다. 자국화와 마찬가지로 분석대상도서는 A, B, C, D로 표기하도록 한다. 이국화의 두 가지 전략에 따른 각 작품의 전반적인 빈도수를 다음의 <표 4>과 <그림 2>에서 살펴보자.

<표 4> 전체 작품별 이국화 전략 빈도수

	총문장	1.직역	2.음차
A	35	1	0
B	105	1	9
C	69	3	17
D	74	1	6

<그림 2> 전체 작품별 이국화 전략 빈도율



전반적으로 이국화 번역전략은 빈도수가 작게 나타났지만, 세 번째 작품에서는 음차'가 '직역'보다 더 많이 나타났음을 알 수 있다. 이어서 각 전략별로 상세히 살펴보도록 한다.

4.2.1. 단어 대 단어 번역(직역)

SL 단어 아래 바로 TL의 의미가 오는 행간 번역을 단어 대 단어 번역이라고 한다. SL의 어순이 그대로 보존되며 단어들은 맥락에 관계없이 가장 일반적인 의미로 번역된다. 직역은 SL의 문법적인 구조가 이와 가장 가까운 TL로 전환되지만 사전적인 어휘가 문맥을 벗어나 따로따로 번역된다. 문화적 단어는 주로 직역으로 번역되기 때문에 본고에서는 직역과 단어 대 단어 번역을 서로 유사한 의미로 판단하여 살펴보고자 한다. SL에서의 이국적인 번역 표현이 해당 작품에서 많이 나타나지는 않은 편이지만 주로 한 문화권에서 공통적인 배경을 가지고 있는 사람들에게만 이해할 수 있는 표현을 그대로 TL의 표현으로 바꾸어 주는 경향인데, 다소 빈도수는 낮은 편이었다. 다음의 예문을 살펴보자.

[ST7] 엄마랑 아빠는 호미 들고 밭매러 가고, 돌이랑 복실이랑 집을 봅니다.

[TT7] Mom and Dad take their hoes and go out to weed the field. Dol-ri and his dog Bok-sil watch the house. (『심심해서 그랬어』)

ST의 문화권에서 팽이(hoe)는 땅을 파거나 흙을 고르는 데 쓰는 농기구인데, 이는 오랜 역사에서 발달되어온 농경문화를 배경으로 한 사람이라면 누구든지 똑같은 이미지를 떠올릴 수 있을 것이다. 하지만, 타문화에 대한 노출의 경험이 적은 경우에는 이해하기 힘들지도 모른다. 또한 ST의 '밭매러 가고'의 표현은 '밭매다'에서 왔는데, '밭의 김을 매다' 즉, '밭의 잡초를 뽑다'의 의미이다. 이러한 표현이 정원이나 농장을 가지고 있는 영미권에서 '잡초를 뽑다'라는 'weed'라는 표현으로 직역되었음을 알 수 있다.

4.2.2. 충실한 번역(음차)

'충실한 번역'은 TL의 문법 구조에 적절하도록 하면서 ST의 정확한 의미를 재현하려는 번역 방법

으로서 문화와 밀접한 관련이 있는 어휘는 소리 나는 그대로 옮기는 ‘음차’번역을 하고 원문언어 내의 문법이나 어휘에 잘 맞지 않는 표현도 그대로 TT에 옮겨주는 번역방법을 말한다(Newmark 1988). 본고는 주로 음차 번역을 위주로 살펴보았다. 음차는 소리를 빌리는 일을 말하는데, 특정 언어의 소리를 그 언어에서 사용하지 않는 다른 문자로 나타내는 방식이다. 이름이나 지명 같은 고유명사나 감탄사 등에서 그 사례를 찾을 수 있었다. 다음의 예문을 살펴보자.

[ST8] “아이고, 아야야! 토끼 살려!”

[TT8] “Aigo! Aiyaya! Save me!” cried the rabbit. (『호랑이와 꽃감』)

ST의 ‘아이고, 아야야’라는 감탄사를 TT에서의 ‘Oh, Ah, Ouch’ 등으로 표현할 수도 있지만, ST에서 소리 나는 그대로 차용하여 번역해주었다. 이러한 음차 번역은 TT의 독자가 번역문을 읽으면서 번역문임을 확연히 알 수 있는 부분으로서 이국화 전략 중의 대표적인 사례로 볼 수 있다.

4.3. 아동문학 번역을 위한 전략 제시

아동문학 번역에 관한 최근의 연구에서는 언어적 단순화를 언급하고 있는데, 주로 문장 길이와 문장 구조를 다루고 있다. 문장 길이와 구조의 단순화에 관한 연구는 신지선(2005), 성승은(2011)의 연구에서 찾아 볼 수 있다. 신지선은 영미아동문학이 한글로 번역될 때 ST의 문장을 나누어 TT에서는 문장을 단순화하는 경향이 있다고 언급한다. 이렇게 문장의 단순화를 통해서 아동들의 가독성을 높일 수 있다고 주장한바 있다. 성승은은 아동문학의 영한 번역서와 비교대상인 비번역서의 문장 및 절의 길이를 비교함으로써 가독성과 관련하여 연구를 하였다. 어린 아동을 대상으로 하는 번역서는 문장이나 관형절을 길지 않게 유지할 필요가 있다고 주장하였다. 이전 선행연구에서의 어휘관련 번역 전략뿐만 아니라 이렇게 문장이나 담화와 같은 보다 넓은 층위에서도 자국화, 이국화 관점의 번역 전략을 필요로 한다. 본 연구에서 자국화, 이국화 관련 표현들을 분석하던 중, 앞서 제시된 어휘적인 측면에서의 번역 전략만으로는 부족하다는 점을 발견하게 되었다. 따라서 주로 자국화 표현과 관련되어 있는 문장관련 범주에서의 세 가지 전략을 다음과 같이 제시하고자 한다.

첫 번째는 ‘문장 나누기’ 전략인데, 언어적 단순화는 문장에 있어서 길이나 구조의 변화로 종합해 볼 수 있다. 본 연구에서는 ST에서 하나였던 문장이 TT에서 두 문장으로 나뉘는 단순화되는 전략을 위주로 살펴보았다. 두 번째로는 ‘문장 삽입하기’ 전략이 있다. 번역서에서는 단순화 되는 것과는 반대로 문장이 길어지는 경우도 있는데, 이는 외연화(explicitation)와 관련하여 설명 가능하다. 마지막으로, 번역서에 있어서 문장의 순서가 변경되는 경우가 있었는데, 레빈슨(Levinson)의 ‘순서에 맞게 말하라’라는 격률을 통해 살펴볼 수 있다(Baker 1992: 239 재인용). 이는 보편적인 기술 순서는 있지만 언어와 문화적으로 특수한 경우에는 그 선호하는 순서가 다르다는 것이다. 따라서 한글과 영어에 있어서 서로 다른 문화적 환경을 고려하여 본고에서는 순서 변경하기 전략을 제시하고자 한다.

구체적인 사례들을 살펴보기에 앞서 전반적인 작품별 전략의 양상을 살펴보자. 작품별로 3가지 번역 전략이 나타나는 문장의 빈도수를 확인할 수 있다. 앞서 제시된 표와 마찬가지로 분석대상도서는 A, B, C, D로 표기하도록 한다. 이국화의 두 가지 전략에 따른 각 작품의 전반적인 빈도수를 다음의 <표 5>과 <그림 3>에서 살펴보자.

<표 5> 작품별 순서 변경하기 빈도수

	총문장	1.문장나누기	2.문장삽입하기	3. 순서 변경하기
A	35	1	2	1
B	105	3	33	2
C	69	3	5	1
D	74	3	12	2

<그림 3> 전체 작품별 이국화 전략 빈도율



세 작품 중에서는 ‘문장삽입’이 다소 빈번하게 나타났음을 알 수 있다. 이어서 각 전략별로 사례를 통해서 살펴해보도록 한다.

4.3.1. 문장 나누기

신지선(2005)은 유아 및 초등학교 저학년 이하를 주독자로 하는 영한 그림책 번역에서 긴 문장이 나뉘어서 번역되었음을 고찰하였으며, 어린 아동들을 대상으로 언어 발달에 대한 다소 확고한 연구결과를 기반으로 어린 아동이 즐겁게 책을 읽도록 하기 위해서 이같이 문장을 나누어서 번역하는 전략이 필요하다고 강조하였다. 이는 영한 그림책뿐만 아니라 한영 그림책에서도 비슷한 양상을 발견할 수 있었다. 문장 나누기의 빈도수가 다소 높은 편은 아니지만, 기존의 영어에서 한글로 번역되는 경우에 있어서의 문장 나누기 구조가 한글에서 영어로의 번역에 있어서도 적용이 가능하다는 것을 증명할 수 있는 유의미한 결과이다. 다음의 예문을 통해 살펴보자.

[ST9] 토끼는 잘난 체하고 싶은 생각이 들었어요.

[TT9] That gave him an idea. He wanted to show off. (『호랑이와 꽃감』)

위 예문에서 ST의 한 문장이 TT에서는 두 문장으로 나누어 졌다. 문장이 길어지면 그 안의 절도 많아지고 또 길어지면서 결합되는 양상도 다양하기 때문에 가독성이 떨어진다(성승은 2011). 따라서 위의 예시에서처럼 영미권 아동문학에서도 한 문장의 길이를 길게 만들지 않고 간결한 문장으로 나누어서 표현하는 전략이 필요하다는 것을 알 수 있다.

4.3.2. 문장 삽입하기

의사소통하는데 있어서 문장을 만들고, 그 문장들로 문단을 만드는 방법은 언어마다 다른 특색을 가지고 있는데, TT의 화법과는 다른 ST의 화법을 그대로 사용하여 번역이 생소하게 느껴지는 경우도 있다. 할러데이와 하산(Halliday and Hasan)은 화법상의 연결에 대해 언급하였는데, 화법에 결속력을 주기위해서 사용하는 방법은 결합력(cohesion), 낱말의 배치(collocation), 연결어(connectors), 응집성(coherence)을 고려한다고 한다(유영남 1991: 33 재인용). 여기서 응집성은 포

괄적인 개념으로서 결합력, 낱말의 배치, 연결어 등이 모두 만족될 때 자연스럽게 생겨날 수 있다. 하지만 많은 번역자들이 단어 수준에서만 번역을 하고 그에 만족하며, 화법의 수준까지는 생각지 않는다. 번역을 자연스럽게 만들기 위해서는 언어적인 측면뿐만 아니라 화법의 수준까지 고려할 필요가 있다고 보았다. 다음의 표와 그림을 통하여 빈도를 살펴보고 예문을 통하여 통사적으로 화법을 고려하여 번역된 경우를 살펴본다. 번역자가 맥락상의 연결을 위해서 추가로 삽입해 준 경우가 있는데, 다음의 예문을 통해서 살펴보자.

[ST10] 너, 그러다 꾀감한테 혼나려고 그러니?

[TT10] What are you doing? He cired. Do you want the Persimmon to get you? (『호랑이와 꾀감』)

이 대화에서는 소도둑을 꾀감으로 착각하고 있는 호랑이에게 잘난 척을 하려고 토끼가 소도둑이 있는 곳의 입구를 막는 것을 보고는 호랑이가 놀래서 다그치면서 물어보고 있는 상황이다. ST에서는 없었던 ‘What are you doing?’을 TT에 추가해 주면서 번역자가 호랑이가 표현하는 상황을 직접 말하듯이 번역한 것이다. 또한 ST에서 직접화법이 TT에서는 전달하는 식의 ‘he cired’를 삽입한 것을 볼 수 있다.

4.3.3. 순서 변경하기

레빈슨(Levinson)이 제시한 ‘순서에 맞게 말하라’는 격률은 담화상에 있어서 언어와 문화적으로 차이가 나는 경우 선호하는 순서에 따라서 발화를 하는 것이다(Baker 1992: 239 재인용). 각 문화마다 선호하는 보편적인 순서가 있는데, 이에 벗어나게 된다면 독자는 이를 직관적으로 알 수 있으며 텍스트의 맥락을 재평가 하려는 경향이 있다. 따라서 심층 결속성에 따라 목표 독자의 기대를 충족시키기 위해서는 번역과정에서 문장의 순서를 조정할 필요가 있다.

[ST11] 반장이 되기만 하면 누구보다 잘 할 자신이 있으니
내가 나를 선택하는 거야 당연하잖아요.

[TT11] I think it's only fair that I voted for myself.

After all, I'm sure I would do a better job than anyone else if they'd picked me. (『나쁜 어린이표』)

위의 ST에서의 문장 구조상 ‘당연하잖아요.’라는 구문이 문장의 마지막부분에 위치했는데, TT에서는 문두에 제시되어 인과관계에 변화를 주었다. 이는 TT 문화가 원인과 결과에 있어서 결과를 먼저 언급하는 경향이 있어서 자연스러운 번역을 위해 문장 내의 순서를 변경한 것으로 추론된다.

5. 결 론

한국 아동문학의 수출이 활발해지며 세계시장으로 진출하고 있는 시점에서 한국 아동문학이 영어로 번역될 때 서로 다른 언어와 문화적인 차이에 관하여 살펴보았다. 한국 아동문학 『세상에서 제일 힘센 수탉』, 『호랑이와 꾀감』, 『심심해서 그랬어』, 『나쁜 어린이표』의 영어 번역본을 통해 분석하였으며, 자국화와 이국화 관점에서 번역 방법을 분류하였다. 아동문학이라는 장르의 특성을

고려한 자국화, 이국화 번역 전략에 있어서는 기존에 제시되었던 번역전략들을 종합하여 공통되는 전략들을 실제 사례 분석에 적용하였다. 자국화에 있어서는 번안, 의역, 관용어구 사용, 상위어, 하위어 사용, 대체하기, 풀어쓰기 등의 전략이 있었고, 이국화에 있어서는 직역과 차용 등의 방법이 대표적이었다.

하지만 이러한 기존의 방법으로도 설명될 수 없었던 사례들이 있어서 추가적으로 삽입하기, 문장 나누기, 순서 변경하기 등의 전략을 제시하였다. 삽입하기 전략은 『호랑이와 꽃감』에서 가장 많이 사용되었으며, 주로 화법상의 층위를 고려한 간접화법 표현이 삽입되어 나타났다. 그리고 문장 나누기와 순서 변경하기 등의 전략은 가독성 차원에 있어서 중요한 의의를 가진다. 신지선(2005)은 외국 아동문학을 한글로 번역할 때도 복잡하거나 긴 문장은 나누어서 번역하는 전략이 필요하다고 강조한 바 있는데, 이와 마찬가지로 한국 아동문학을 영어로 번역할 때도 마찬가지로 같은 방식이 사용된다는 것을 입증해 주기 때문이다.

기존에 아동문학 부문에서의 연구는 주로 영어에서 한글로의 번역에 많이 치중되어 있어서 한국어의 특성에 맞춰서 번역 전략이 제시되었다. 그리고 한국어가 모국어인 번역자의 의도가 많이 반영되어 기존의 번역 전략이 취약한 점이 있었다. 또한 이전에 사용되었던 번역 전략들은 주로 어휘적인 층위에서 제시되고 있기 때문에, 본고에서는 어휘뿐만 아니라 구문이나 통사적, 화용론적인 측면에 있어서의 상세한 번역전략을 제시하고자 하였다. 장남봉(2006)은 뉴마크의 번역 방법이 ST 유형에만 의해서 결정된다는 주장에 반박을 하면서, 아동문학의 경우에 있어서 아무리 권위 있는 ST일 지라도 어의적인 번역 방법만을 사용해서는 실패하고 만다고 주장한다. 이는 번역자가 텍스트만으로는 번역을 하는 것이 아니라 상황적, 문화적, 통사적인 요소들을 고려하여야 한다는 의미이다. 어휘나 구문 등으로 한정적으로 번역방법을 정해 놓기 보다는, 한걸음 더 나아가 해당 목표문화권에서의 아동문학에서 사용되는 문체나 화법 등의 특징을 파악하여 좀 더 가독성을 높일 수 있는 번역 전략 방법을 사용하여야 할 것이다. 따라서 본 논문은 기존에 주로 사용되었던 영한 텍스트가 아닌 한영으로 번역된 텍스트를 통해서 기존과는 다른 층위에서 전략을 살펴본다는 점에서 아동문학 번역 연구에 기여할 수 있다. 이전의 아동문학 번역전략 연구는 문화소나 특정 어휘 등으로 그 범위가 제한되어 있었으며, 특히 한국의 아동문학을 영어로 번역하기 위해서는 문법적인 요소뿐만 아니라 통사적인 요소도 고려되어 연구를 시도하였다는 점에서 의의를 찾을 수 있다. 향후 자국화, 이국화의 관점뿐만 아니라 다양한 관점에서의 번역 전략들을 발견하여 번역교육이나 번역 실무에 적용가능한지를 살펴보는 연구가 필요할 것이다.

인용문헌

- 선이미. 『이상한 나라의 앨리스에 나타난 자국화와 이국화 번역연구』, 국내석사학위논문 부산외국어대학교, 2009.
- 성승은. 『번역서와 비번역서의 문장 및 절의 길이 비교 연구』, 『번역학연구』 12:2, 2011.
- 신지선. 『그림책 번역시 문장형태 변화의 필요성 고찰』, 『동화와 번역』 10, 2005.
- 오미형. 『한국아동문학의 외국어번역에 있어 자국화와 이국화』, 『동화와 번역』 13, 2007.
- 우동인. 『영한 번역의 이국화와 자국화』. 국내석사학위논문 부산대학교, 2009.
- 유영남. 『번역이란 무엇인가』. 서울: 태학사, 1991.
- 이근희. 『번역산책』. 서울: 한국문화사, 2005.
- 이성훈. 『문학작품에 나타난 자국화·이국화 번역 양상』. 국내석사학위논문 부산외국어대학교, 2010.

- 장남봉 외 『번역학 비판』. 서울: 한국외국어대학교출판부, 2006.
- 한윤옥. 『아동문학도서에 나타난 주인공의 민족적 특성에 관한 연구』, 『한국문헌정보학회지』 31:2, 1997.
- Baker, Mona. *In Other Words*. London and New York: Routledge, 1992.
- Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York: Routledge, 2001.
- Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London and New York: Prentice-Hall, 1988.
- Nida, E. Principles of Correspondence. In L. Venuti. (ed.), *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2003.
- Hagfors. I. "The Translation of Culture-Bound Elements into Finnish in the Post-War Period." *Meta* 48.1-2, 2003.
- Hansen. S. M. "Riitta Oittinen. 2000. Translating for Children." *Perspectives - Studies in Translatology* 13.1, 2005.
- Inggs. J. "From Harry to Garri: Strategies for the Transfer of Culture and Ideology in Russian Translations of Two English Fantasy Stories." *Meta* 48.1-2, 2003.
- Oittinen. R. "Dialogue and Translation: The Special Situation of Translating for Children." *SCANDINAVIAN SYMPOSIUM ON TRANSLATION THEORY* 4, 1992.
- Schleiermacher, F. *On the Different Methods of Translating Theories of Translation*. London: The University of Chicago Press, 1992.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

Preposing in English and its Trigger

Taeho Kim

(Pusan National University)

August 23, 2012

1 Introduction

- Word order in English is S+V+O, as seen in (1).
 - (1) I like apples, but I hate watermelon.
- Does the word order in English always turn out to be S+V+O?
 - (2) **Apples** I like, but **watermelon** I hate. \Rightarrow O+S+V, but O+S+V
 - (3) A: What's it for?
 B: Gay people.
 A: Oh God! Pardon?
 B: **Gay people** it is. \Rightarrow SC+S+V
- When a certain sentential element appears not in its usual position, we say it is preposed.
 - (4) A: I like apples, but I hate watermelon.
 A': **Apples**_{*i*} I like ______{*i*}, but **watermelon**_{*j*} I hate ______{*j*}.
 A'': ______{*i*} **Apples** [I like]_{*i*}, but ______{*j*} **watermelon** [I hate]_{*j*}.
- The possibility of optional divergence from basic word order is a universal property of natural language (Erteschik-Shir 2007:1).
 - accounts from purely syntactic ways (movement)
 - accounts from purely pragmatic perspectives (Topic, Focus)
 - accounts from mixed views of syntactic and pragmatic perspectives (Topic/Focus Phrases, Topic/Focus features), which allow for pragmatic triggers to syntactic operation

2 Goals

- I claim that what information structure a speaker chooses determines what syntactic structure is used in the utterance, so a discourse-based approach should be taken into consideration for the better analysis of preposing NPs (syntax-discourse interface).
- I claim that the preposing phenomenon in English can be better explained with the use of the notion 'cognitive accessibility' than with the notion 'topic' or 'focus'.

3 Topic or Focus?

- Preposing of noun phrases is often referred to as either Focus Topicalization or Topic Topicalization (Gundel 1988), or is referred to as either Focus Preposing or Topicalization (Ward 1988).¹
 - **Focus**: is a way of singling out some particular elements of a sentence or an utterance as representing the most important new information (Trask 1999:95-6).
 - **Topic**: is a part of a sentence that denotes what the sentence is about, and denotes a given or presupposed information in terms of its information content (Reinhart 1981).
- (5) A: **Cashew nuts** I think they're called. (Focus Preposing)
 B: **Cashew nuts**, I can't afford. (Topicalization)
- (6) Q: What did John do?
 A: **The dishes** he washed. (Focus)
- (7) Q: Have you been to New York city?
 A: **New York city** I have been to. (Topic)
- Shortcomings of using the two terms 'focus' and 'topic' for the analysis of preposed NPs:
 - Both 'focus' and 'topic' can be preposed into the same position of the sentence though they are regarded as opposite in terms of informational status. It is thus difficult to pinpoint the trigger for preposing NPs.
 - The definitions of 'focus' and 'topic' have never been clear enough, and thus create confusion, even among professional linguists (Trask 1996:96).

4 Information structure

- There are two strong tendencies as to how to arrange information within an utterance when constructing a syntactic structure.
 - 'given-before-new' principle: refers to the tendency to place given information before new information (Gundel 1988). ⇒ Topicalization
 - 'important information first' principle: refers to the tendency to utter important information before less important information (Simon 1989). ⇒ Focus Preposing
- Choi (2009) and Kim (2011) attempts to quantifiably measure 'Topic' and 'Focus' using RD and RP respectively, and finds out that they are not useful terms for predicting when a certain element is preposed in a sentence and when not, although preposed NPs may be a topic or focus.²

¹Dryer (2011) classifies NP preposing into three different types: Single Focus Preposing, Double Focus Preposing, Non-focus preposing.

²Topic appears not to correlate with postposed subjects ($\chi^2 = 2.846$, $p = 0.0916$), but does with postposed objects ($\chi^2 = 3.167$, $p = 0.013$). Focus does not hold a correlation with postposed subjects ($\chi^2 = 2.311$, $p = 0.1285$) as well as with postposed objects ($\chi^2 = 1.025$, $p = 0.3113$) (Kim 2011).

5 Semantic factor?

- The conversion test rules out at least a semantic factor as the trigger for preposing NPs because no difference in proposition is observed between them.
- (8) I graduated from high school as an average student. My initiative didn't carry me any further than average. **History**_{*i*} I found ______{*i*} to be dry. **Math courses**_{*j*} I was never good at ______{*j*}. I enjoyed sciences ... Football was my bag. (from Prince 1981:253).
- (9) I graduated from high school as an average student. My initiative didn't carry me any further than average. I found history to be dry. I was never good at math courses. I enjoyed sciences ... Football was my bag.

6 What's the trigger?

- The notions of 'focus' and 'topic' have one thing in common, namely the fact that they both refer to something that is directly relevant to the previous utterances, thus immediately accessible to the speaker's consciousness at the time of utterance.
- Kim (2011) points out that the shared feature between 'topic' and 'focus', i.e. more accessibility/urgency, which he calls 'cognitively more accessible information first' principle, well explains the preposing phenomenon in conversational Korean.
- 'Cognitively more accessible information first' principle: The reason for a speaker to select a sentence structure with preposed elements over another is that the preposed elements are more accessible or urgent at the time of utterance than non-preposed elements.³ In general, the more accessible information is linearized early in an utterance, and then comes less accessible information.

- (10) A: *kyesokhayse kito-ø ha-ko iss-nun-de.*
continually prayer-ø do-and be-PROG-SEM
'(I) am praying continually.'
- B: *mace. ______{*i*} kito-lul nemwu an ha-ko iss-e, nay-ka_{*i*}.*
right _____ prayer-ACC too NEG do-CONN be-SEM 1SG-NOM
'Right. I am not praying enough (these days).'
- (from Kim 2011:235)

In (10), the speaker A states that she prays continually, and the speaker B comments on it by uttering the contrasting part 'not praying' first, which is considered the directly relevant, thus immediately accessible, information.

- The 'cognitively more accessible information first' principle can also be used to discuss the preposing phenomenon in English, e.g. preposed NPs.

- (11) A:1 I graduated from high school as an average student. My initiative didn't carry me any further than average.

³The word 'accessible' here do not mean relative accessibility of referents in discourse but conceptual accessibility of parts of an utterance in the speaker's consciousness.

A:2 **History**_i I found ______i to be dry. **Math courses**_j I was never good at ______j.

A:3 I enjoyed sciences ... Football was my bag.' (from Prince 1981:253).

In (11), the speaker states that his grade is not very good. Thus, what made him an average student would be the immediately accessible/relevant information at the speaker's consciousness. This resulted in object NPs being preposed in the sentence.

(12) A:1 I have a recurring dream in which ... I can't remember what I say. I usually wake up crying.

A:2 **This dream**_i I've had ______i maybe three, four times. (from Prince 1981:252).

In (12), the speaker talks about the recurring dream, which would be an issue of this utterance. Therefore, it can be said that the object NP 'this dream' is the most accessible/relevant information' to the speaker's consciousness at the time of this utterance. This should be the trigger for the object NP 'this dream' being preposed in the sentence.

- The 'cognitively more accessible information first' principle is also supported by the following examples.

(13) Q: Why is it so noisy on the second floor?

A: They are listening to the television.

A': #**The television**_i they're listening to ______i.

In (13), 'the television' itself is not directly related to the question, i.e. 'why', so it would not be an immediately accessible information at the speaker's consciousness. Therefore, the 'more accessible information first' principle rules out the answer A' as an acceptable answer. Instead, the whole proposition in the answer A is taken as an acceptable answer. The similar justification can be given to the question and answer pair in (14).

(14) Q: Do you want to see a movie?

A: I have to walk the dog.

A': #**The dog**_i I have to walk ______i.

7 Conclusion

- The information structure a speaker selects determines the syntactic structure of the sentence.
- Topic and Focus cannot predict what triggers for preposing NPs in English, although preposed NPs may be a Topic or Focus.
- The 'cognitively more accessible information first' principle shows that various discourse factors can trigger syntactic operations, e.g., preposing, postposing, etc., supporting the account of syntactic operation from a syntax-discourse interfaced perspective.
- It would be worth furthering the research with more empirical data as well as with statistical analyses.

- The cognitive notion of ‘cognitive accessibility’ still needs to be defined in a clearer way.

Selected References

- Birner, Betty J., and Gregory Ward. 1998. *Information Status and Noncanonical Word Order in English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dryer, Matthew. 2011. Three types of noun phrases preposing in English. Ms., State University of New York at Buffalo.
- Erteschik-Shir, Nomi. 2007. *Information Structure: The Syntax-Discourse Interface*. Oxford University Press.
- Gundel, Jeanette K. 1988. *The Role of Topic and Comment in Linguistic Theory*. New York: Garland.
- Gundel, Jeanette K. 1999. On different kinds of focus. In P. Bosch and R. van der Sandt, eds., *Focus: Linguistic, Cognitive, and Computational Perspectives*, pp. 293-305. Cambridge University Press.
- Jackendoff, Ray S. 1972. *Semantic Interpretation in Generative Grammar*. Cambridge, MA: MIT press.
- Kim, Taeho. 2011. An empirical study of postposing constructions in Korean. *Eneyenkwa ‘Linguistic Research’* 28:1, 223-238.
- Polinsky, Maria. 1999. Review of Information Structure and Sentence Form, by Knud Lambrecht. *Language* 75:567-582.
- Prince, Ellen F. 1981. Topicalization, Focus-Movement, and Yiddish-Movement. In Dan Alford et al, eds., *Proceedings of the Seventh Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp. 249-264.
- Prince, Ellen F. 1984. Topicalization and left-dislocation: a functional analysis. *Annals of the New York Academy of Sciences* 433:213-225.
- Prince, Ellen F. 1997. On the functions of left-dislocation in English discourse. In Akio Kamio, ed., *Directions in Functional Linguistics*, pp. 117-143. Amsterdam: John Benjamins.
- Shimojo, Mitsuaki. 2005. *Argument encoding in Japanese conversation*. Palgrave.
- Simon, Mutsuko. 1989. An analysis of the postposing construction in Japanese. Ph.D. dissertation, University of Michigan.
- Trask, Robert L. 1999. *Key Concepts in Language and Linguistics*. New York, NY: Routledge.
- Ward, Gregory L. 1988. *The Semantics and Pragmatics of Preposing*. New York: Garland.
- Ward, Gregory L. and Ellen F. Prince. 1991. On the topicalization of indefinite NPs. *Journal of Pragmatics* 16:167-177.

한국 고등학교 영어학습자들의 영어 학습 동기에 대한 탐험적 연구

현효주·홍광희

(동아대학교)

I. 서론

제 2언어 학습 동기 부여(motivation)에 대한 연구는 Gardner와 Lambert(1959)의 학습 동기에 관한 연구 발표 이후 제 2언어(이하 L2)학습자 정의적(affective) 변인 중 에서 가장 많은 관심을 받은 연구 주제중 하나이다(c.f., Gardner, R. C., 2009). L2 학습 동기는 교사 및 학습자 주변 환경에 따라 변화 할 가능성이 높으며, 영어 학습 성과에도 중요한 영향을 미치는 요인이므로, 국내에서도 학습 동기는 활발히 연구되어 왔다(e.g., 이효용,1996,1998; Kang,2000). 하지만 이와 관련하여 국내에서 시행된 선행 연구는 학습자들의 동기 부여 측정 시 국내 학습자 환경을 반영할 만한 측정 도구를 사용하지 않고 외국 학자들이 사용한 기존의 도구를 사용하고 있다. 하지만 한국 영어학습자들의 동기 부여 측정을 위해, 한국과는 다른 EFL(English as a Foreign Language) 혹은 ESL(English as a Second Language) 환경에서 L2를 학습하는 학습자들을 대상으로 한 동기 부여 도구가 한국 영어학습자들에게 상응할 수 있을지에 대해 고려를 해 볼 필요가 있다. 이런 기존 선행 연구의 미비점을 보완하기 위해 본 연구에서는 한국 고등학생들의 영어 학습 동기 부여에 대한 탐험적 조사를 통해, 한국 영어 학습자들의 동기 부여에 대해 논의하고자 한다.

II. 선행 연구

지난 20세기 후반부까지 L2 학습 동기 연구의 대표적인 학자는 Robert Gardner이다. 그의 이론은 사회교육 모형(Socio-educational Model)로 알려져 있다. 사회 교육 모형은 Gardner가 정량적 설문지법인 태도, 동기 측정문항의 결과를 구조방정식 모형을 사용하여 얻은 것이다. 이런 연구는 심리측정학적(psychometric)방법을 활용하여 제 2언어 학습자의 동기를 일관되게 파악할 수 있다는 것을 핵심으로 한다. 40여 년간 시행한 그의 연구 결과는 영어 학습을 포함한 제 2언어 학습 동기의 선행요소는 일반적으로 통합성(integrativeness)과 도구적 지향성(instrumentality)으로 구분할 수 있으며, "언어 공동체에서 존중받는 다른 구성원들과 같아지고 싶어 하는 열망"으로 정의되는 통합적 성향이 궁극적으로 학습자를 더 높은 성취도로 이끈다는 것이다. 그러나 위에서 언급한 통합성과 도구적 지향성은 학습자의 심리적 성향의 구분일 뿐이며 알려진 것과는 달리 외국어 학습에서 통합적 동기와 도구적 동기는 서로 배타적인 관계에 있는 것이 아니라 상호 보완적 관계에서 조화를 이룰 때 더 큰 효과가 있음을 주장하였다(Gardner & MacIntyre, 1991).

이렇게 기존의 동기 부여에 대한 시각과 달리 동기 부여의 특징에 새로운 시각으로 접근한 연구자도 있다. Dörnyei(2002)는 "동기 부여는 정적인 상태로 변함없이 지속되는 것이 아니라 끊임없이 변화하는 요인"(p.140) 이라고 주장하며, 동기 부여의 변화성 측면을 강조하였다. Dörnyei(2002)의 이러한 시각은 학습 환경이 다른 곳에서 학습을 수행한 L2 학습자들의 동기 부

여와 아울러 같은 학습 환경에서도 연령별, 교육수준등 사회 환경적 요인에 따라 L2 학습자들의 동기 부여에 대한 다양성의 가능성을 제시하고 있다. 이는 한국과 다른 EFL, ESL 환경에 있는 L2 학습자들을 대상으로 개발된 동기 부여 측정도구는 한국 영어 학습자들의 동기 부여를 반영하는데 있어 정확성과 실질성에 있어서 미비할 수 있다는 것을 나타낸다. 기존 선행 연구의 이러한 미비점을 보완하기 위해서 본 연구에서는 탐험적 조사를 통해 한국 고등학교 영어 학습자들의 영어 학습 동기 부여는 어떻게 구성되어있는지 알아보고자 한다.

III. 연구 방법

1. 연구대상

1) 인터뷰

부산지역 고등학교 1,2학년 재학생 41명(남학생 24명, 여학생 17명)을 대상으로 학생들의 영어 학습 동기 부여에 대해 전반적인 의견 조사하기 위해 인터뷰를 실시하였다. 인터뷰에 참여한 41명의 학생은 편의성 표본(convenience sampling)을 통해 선발 되었고, 인터뷰 내용을 바탕으로 학생들의 동기 부여에 대한 최종 설문지를 작성하였다.

2) 설문지 조사

인터뷰를 통해 총 40문항으로 구성된 학생들의 동기 부여에 대한 설문지를 작성하였다. 작성된 설문지는 영남지역 4개 인문계 고등학교 1,2학년에 재학 중인 총 831명의 학생들이 설문 응답자로 참여하였다. 설문에 참여한 학교와 학생들은 모두 편의성 표본을 통해 선발 되었다.

2. 자료 분석

학생들의 응답 설문지를 바탕으로 요인 분석(factor analysis)을 통해 한국 고등학교 영어 학습자들의 동기 부여는 어떤 구인(construct)들로 이루어져 있는지 조사하였다.

IV. 연구 결과

설문지 분석을 통해 나타난 학생들의 동기 부여는 어떤 구인들로 이루어져 있는지 살펴보고 한국 고등학교 영어 학습자들의 영어 학습 동기 부여는 어떤 특징 나타내고 있는지 논의 할 것이다. 아울러, 본 연구의 결과를 통해 나타난 동기 부여의 특징을 한국 고등학교 영어 학습자들의 동기 부여 측정을 위한 도구로 사용하는 것과 관련한 논의도 할 것이다.

참고문헌

- 김태영(2009) 제 2언어 학습 동기 연구 50년사: 변천과 진. *영어교육연구* 21(1), 273-302.
Dörnyei, Z. (1994). Motivation and motivating in the foreign language classroom. *Modern*

Language Journal, 78, 273-284.

- Dörnyei, Z. (2009). *The L2 motivational self system*. In Z. Dörnyei & E. Ushioda(Eds.), *Motivation, language identity and the L2 self* (pp. 9-42). Bristol, England: Multilingual Matters.
- Kang, D.-H(2000). Motivation is such a complex process. *English Teaching*, 55(3), 3-39.
- Gardner, R. C. (2009). *Perceptions on motivation for second language learning on the 50th anniversary of Gardner & Lambert (1959)*.The annual meetings of the Canadian Association of Applied Linguistics, Ottawa, May, 2009.
- Gardner, R. C., & Lambert, W. (1959). Motivational variables in second language acquisition. *Canadian Journal of Psychology*. 13. 266-272.
- Gardner, R. C., & MacIntyre, P. D. (1991). An instrumental motivation in language study: Who says it isn't effective? *Studies in Second Language Acquisition*, 13, 57-72.
- Ushioda, E. (1993). Redefining motivation from the L2 learner's point of view. *Teanga*, 13, 1-12

제5발표

한국어 형용사 '착한'의 연어(collocation)에 관한 단기 통시적 고찰

김철규

(경성대학교)

1. 연구 개요

우리말 형용사 '착하다'의 기본적(literal) 의미는 “언행이나 마음씨가 곱고 바르며 상냥하다.”¹⁾ 또는 “(사람이나 그 마음이) 곱고 어질다.”로 사전에 정의되어 있다²⁾. 형용사 '착하다'의 이러한 사전적인 정의를 생각해 본다면 '착하다'는 (1)에서 (3)과 같이 [+HUMAN]의 의미자질을 가진 명사(예: '남자', '청년') 혹은 인성과 깊게 연관되어져 있는 추상명사(예: '성정')와 기본적으로 연어(collocation)를 이룬다는 것을 알 수 있다³⁾.

- (1) 내 눈에는 그 사람은 평생 시골에서 농사만 짓고 사는 **착한 남자**라는 걸 알 수 있었어요. (김승욱, 어떤 결혼 조건)
- (2) 가끔 북어를 가져오고 고무신을 갖다 주는 김 군을 나는 **착하고** 고마운 **청년**으로 생각했다. (김소운, 일본의 두 얼굴)
- (3) 본시부터도 **착한 성정**을 가진 왕이지마는 요사이 와서 왕의 마음은 더 인자하고 상냥스러웠다. (박종화, 다정불심)⁴⁾

하지만 요즘 우리나라 매스컴에서는 (4)와 (5) 같이 '착하다'와 관련된 색다른 표현들이 자주 발견된다.

- (4) 착한 가게, 착한 커피, 착한 여행, 착한 요금 ...
- (5) **가격도 착하다**. 밥은 800원이고 ... (2011년9월9일자 한국일보)

한국어 화자(speaker)의 직관에 의존해서 기억해 보았을 때, 이러한 표현들은 20여 년 전에는 매스컴에 거의 나타나지 않았다. 또한 (1)에서 (3)과는 달리 (4)와 (5)에서는 관형형 '착한'의 수식을 받거나 서술형의 주어가 됨으로써 '착하다'와 연어를 이루는 명사들이 모두 [-HUMAN]의 의미자질을 가진다는 것을 알 수 있다. 따라서 (4)와 (5)에서 보여준 예들은 시간의 흐름에 따라 '착하

1) 국립국어원 표준국어대사전

2) 고려대 한국어 대사전

3) 김명광(2009)는 “[+사람] 또는 [+사람]이 가지고 있는 [속성]인 명사(구)”가 형용사 '착하-'와 함께 쓰일 수 있다고 했다(p.119).

4) (1), (2), (3)은 국립국어원 표준국어대사전에 '착하다'의 예문으로 수록되어 있음.

다'의 본래 의미가 확대된 결과 나타난 연어 패턴(collocation pattern)이라고 볼 수 있다.

형용사 '착하다'의 의미적 변화를 언급한 우리말 선행연구는 김명광(2009)이 유일하다. 그는 (4)와 (5)의 '착하다'는 기본적 의미로 사용되지 않았으며, 이로 인하여 '착하다'의 통사구조도 변화 중에 있다고 하였다. 그는 통사, 의미론의 관점에서 대중매체의 자료를 가지고 '착하다'의 의미변화 및 통사 구조의 변화를 공시적(synchronic)으로 설명하였다. 따라서 통사, 의미론 이외의 관점에서 이 형용사에 대한 통시적(diachronic) 연구도 필요하다고 하겠다.

본 연구는 지난 22년 동안 우리나라 4개 일간지의 뉴스 기사에 나타난 형용사 '착하다'의 관형사형 '착한'을 언어핵(node)으로 하면서 언어를 이루는 우측 첫 언어변(the first right-hand collocate) 명사의 변화에 대한 단기 통시적(short-term diachronic) 연구이다. 본 연구에서는 아래와 같은 연구질문에 대한 답을 찾아보았다.

- (i) '착한'의 우측 첫 언어변으로 사용된 명사들은 어떤 상위어(hypernym)로 범주화할 수 있는가?
- (ii) '착한'의 우측 첫 언어변으로 사용된 명사의 종류는 지난 22년 동안 변화가 있었는가?
- (iii) '착한 + 명사' 형태의 언어에서 '착한'의 언어적 의미(collocative meaning)는 구체적으로 무엇인가?

이러한 연구 질문들에 대한 답을 얻기 위해서 연구질문에서 언급한 언어의 개념 및 언어핵과 언어변과의 관계에 관한 선행연구에 관하여 먼저 알아보겠다.

2. 이론적 배경

2.1 연어(collocation)의 정의

연어는 “둘 혹은 둘 이상의 단어들 이 하나의 의미를 나타내기 위해서 습관적으로 공기(co-occurrence)되어지는 현상”(Teubert and Čermáková, 2004: 139)을 일컫는 말로서 전산 언어학 및 코퍼스 언어학의 발전에 힘입어 이제는 확고하게 자리를 잡은 언어학적인 개념이다. 하지만 학자들은 컴퓨터를 이용한 언어분석을 하기 이전부터 이미 연어현상에 주목하고 있었다. 예를 들어 1736년에 이미 Alexander Cruden은 성경에 나와 있는 연어들에 관하여 조사를 했으며(Kennedy, 1998: 14), 1928년판 웹스터 사전에 연어는 “an arrangement or ordering of objects (esp. words) with reference to each other”라고 이미 정의되어 있다(Hoey, 2005: 3).

최근 20년 동안 컴퓨터와 코퍼스 분석 프로그램의 발전에 힘입어서 대용량의 자료를 분석하는 것이 보편화된 결과, 연어는 보다 더 다양한 관점에서 정의되기 시작한다. Partington(1998)은 연어에 대한 정의를 크게 텍스트적, 통계적, 심리적 정의로 구분하였다(Hoey, 2005: 3에서 재인용). 예를 들어, “두 개 혹은 그 이상의 단어가 텍스트의 짧은 공간 안에서 나타나는 것이 연어이다”(Sinclair, 1991: 170)와 같은 부류의 정의는 텍스트적 정의에 해당되며, “한 어휘 항목이 다른 어휘 항목들과 주어진 문맥 안에서 무작위로 나타나는 확률보다 더 큰 확률로 나타나는 관계를 형성하는 것이 연어이다”(Hoey, 1991: 6-7)와 같은 것은 확률적 정의에 해당된다.

연어에 대하여 심리적인 관점에서 접근한 학자들은 연어를 “최대 네 개의 단어들 사이에서 심리적인 연상관계가 있고 그 단어들 이 코퍼스 안에서 랜덤 분포(random distribution)를 통해서 설명할 수 있는 것보다는 더 자주 나타나는 것으로써 증명되는 것”이라고 정의를 내렸다 (Hoey, 2005: 4-5). 이들은 연어의 존재이유가 우리의 정신(mind) 안에서 형성되는 단어들의 의미적 연상

작용 때문이며 그러한 연상작용이 생기는 이유는 특정 연어핵과 연어변이 유사한 텍스트적 문맥에서 서로 같이 사용되어지는 것을 우리가 자주 접하게 되기 때문이라고 주장한다. 또한 “한 단어는 그것과 연어를 이루는 연어변들과의 의미적 연상작용 때문에 함축적인 의미를 갖게 된다는 사실”도 강조한다(Hoey, 2005: 4). 본 연구자는 연어에 대한 심리적 정의의 관점에서 연구를 진행할 것이다. 왜냐하면 심리적 정의는 연어가 존재하는 이유와 함께 연어와 연어변의 관계 속에서 어휘의 의미를 설명하고 있기 때문이다.

이러한 심리적 정의에 기반을 두고 본 연구에는 형용사 ‘착한’을 연어핵으로 하여 ‘착한’의 수식을 받는 명사 연어변이 시간의 흐름에 따라 어떻게 변하며, 또 ‘착한’에 담긴 연어적 의미도 어떻게 변하는지 관찰할 것이다. 이를 위해서 연어핵과 연어변의 관계에 관한 기초적 지식이 필요하다.

2.2. 연어핵과 연어변의 관계에 관한 연구: 의미적 운율성(semantic prosody)과 의미적 선호성(semantic preference)

2.2.1. 의미적 운율성과 연어적 충돌

한 단어는 그것의 연어변들과 의미적으로 연상되며, 한 단어의 의미는 그 단어 하나에 의해서가 아니라 그 단어의 연어변에 의해서 결정된다(Hoey, 2005). 이러한 현상을 보다 더 체계적으로 논의하기 위해서 Louw(1993)는 “의미적 운율성(semantic prosody)”이라는 개념을 도입하였다. Louw는 “하나의 단어는 그 단어의 연어변에 의해서 채워지는 일관된 분위기를 가지는데 이것이 의미적 운율성이다”(p.157)라고 하였다. 연어와 연관시켜서 말해보자면, 연어핵은 긍정적 자질(positive feature) 또는 부정적 자질(negative feature)을 갖고 있으며, 그러한 자질은 화자가 연어변을 선택할 때에 영향을 미친다는 뜻이다. 예를 들어서 동사 ‘cause’와 ‘provide’의 경우, ‘cause’는 나쁘고 불쾌한 의미적 요소를 갖는 명사들을 연어변으로 동반하는 반면에 ‘provide’는 긍정적 의미적 요소를 갖는 명사들을 연어변으로 동반한다(Stubbs, 1995: 247-250).

Louw(1993)는 의미적 운율성이 지켜지는 연어가 아니라 의미적 운율성이 지켜지지 않아서 “연어적 충돌(collocative clash)”(p.157)이 일어나는 연어에 연구의 초점을 맞추었다. Louw는 의미적 운율성이 지켜지지 않는 연어는 문맥 안에서 특별한 의미, 즉 화자/필자의 반어법(irony) 혹은 발화에 담긴 화자의 정직하지 않은 태도(insincerity)를 나타낸다고 보았기 때문이다. 이러한 연어적 충돌과 그에 수반되는 연어적 의미라는 개념은 본 연구에서 ‘착한’의 연어변 변화에 대한 설명에 적용될 것이다.

의미적 운율성을 이용해서 우리는 연어핵과 연어변의 관계에 관하여 보다 체계적인 설명을 할 수 있지만 한계점도 있다. Bednarek(2008)은 평가(evaluation)와 관련된 의미영역은 다양한 측면을 갖고 있으므로, 긍정적 자질 또는 부정적 자질이라는 의미적 운율성의 이항(binary) 구조는 연어와 연어변의 관계를 설명하기에는 제한적일 수밖에 없다고 주장하였다(p.133). 따라서 의미적 운율성이 갖는 이러한 한계를 극복하기 위해서 의미적 선호성이라는 개념을 연어 분석에 도입해야 한다.

2.2.2. 의미적 선호성

Bednarek(2008)은 의미적 운율성의 한계를 극복하기 위하여 연어를 “긍정 연어(positive(POS) collocation)” 또는 “부정 연어(negative(NEG) collocation)”로 나눌 뿐만 아니라 더 상세하고 다양

한 의미 범주를 가진 “의미 연어(semantic(SEM) collocation)”로 구분하면서 “한 어휘가 다른 특정한 의미 부분집합(semantic subset)에 속하는 어휘와 습관적으로 연어를 이루는 것”을 의미적 선호성이라고 정의하였다. Bednarek은 의미적 선호성은 긍정과 부정 연어뿐만 아니라 의미 연어에도 모두 적용되는 개념이라고 하였다(pp.119-121).

또한 Bednarek에 따르면 의미적 선호성은 어휘의 기본적 의미(literal meaning)뿐만 아니라 비유적 의미(metaphorical meaning)에도 영향을 받으며, 의미에 따라서 서로 다른 연어를 구성한다고 하였다(p.124). 예를 들어 ‘short-sighted’가 기본적 의미로 사용될 때는 (6)과 같이 사전에 정의되어지며 <표1>와 같은 의미 부분집합에 속하는 어휘에 의미적 선호성을 보이며 연어를 구성한다.

- (6) If you are short-sighted, you cannot see things properly when they are far away, because there is something wrong with your eyes. (Colins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners)

<표 1> 기본적 의미로 사용된 ‘short-sighted’가 의미적 선호성을 갖는 의미 부분집합 및 그에 속하는 어휘 (Bednarek, 2008: 124에서 발췌)

의미 부분집합	어휘 예
정도를 강조 신체적 약함 시력 인간 동물	<i>extremely short-sighted</i> <i>short-sighted patients</i> <i>short-sighted eyes</i> <i>short-sighted man</i> <i>short-sighted bulldog</i>

이에 반하여 비유적 의미로 사용될 경우에 ‘short-sighted’는 (7)과 같이 사전에 정의되며 <표 2>과 같은 어휘에 의미적 선호성을 갖는다.

- (7) If someone is short-sighted about something, or if their ideas are short-sighted, they do not make proper or careful judgement about the future. ((6)과 같은 출처)

<표 2> 비유적 의미로 사용된 ‘short-sighted’가 의미적 선호성을 갖는 의미 부분집합 및 그에 속하는 어휘 (Bednarek, 2008: 125에서 발췌)

의미 부분집합	어휘 예
부정적 의미 정치 재정(finance) 개인의 의견	<i>stupidly short-sighted</i> <i>short-sighted politicians</i> <i>short-sighted profit</i> <i>short-sighted view</i>

다시 요약하자면, 똑같은 어휘라고 하더라도 어휘가 기본적 의미로 사용될 때와 비유적으로 사용될 때에 서로 다른 의미적 선호성을 가지게 되므로, 이에 따른 연어적 행태(collocational behavior)도 다른 양상을 보인다는 점이다. Bulitz(1995: 12)도 같은 단어라도 그 단어가 갖는 의미에 따라서 다른 연어 패턴을 갖는다고 하였으며, Partington(2004: 152-153)은 연어에서 나타나는

이러한 의미적 선호성은 한 언어 공동체에 속한 화자들 사이에서 공유되어지며 문맥, 장르, 레지스터에 따라서 변할 수 있다고 주장한다.

또한 연어핵과 연어변 사이의 의미적 선호성에는 강약의 차이가 있는데, 둘 사이에 강한 의미적 선호성이 있는 경우에는 연어핵과 함께 사용될 연어변이 무엇이 될 지 예측할 수 있다 (Bednarek, 2008: 123). 연어핵이 갖고 있는 강한 의미적 선호성에 어긋나게 연어변을 취하여 연어를 구성하면, Louw(1993)가 주장한 것과 같은 연어적 충돌이 발생한다. Louw가 연어적 충돌이 일어나는 곳에서 반어 혹은 화자/필자의 태도가 드러난다고 한 것처럼 Bednarek(2008)도 연어핵이 연어변에 대하여 갖는 의미적 선호성에 어긋나게 연어가 구성되면, 화자/필자와 제 3 자의 반어법, 제 3 자의 평가적 의미, 창의적인 언어 사용, 화자/필자의 태도가 나타난다고 주장하였다 (pp.126-129). 이러한 연어핵과 연어변과의 관계에 내재한 의미 변화 가능성을 통해서 '착한 + 명사' 형태의 연어에서 연어변 명사의 변화에 따라 발생하는 '착한'의 확대된 의미를 설명할 수 있을 것이다.

이처럼 의미적 선호성이라는 개념을 이용하면 긍정과 부정이라는 의미 운율성의 이항(binary) 구조에 국한되지 않고, 특정 어휘가 갖게되는 연어적 의미를 체계적으로 설명할 수 있다. 하지만 Bednarek의 의미적 선호성에도 문제는 있다. Bednarek은 의미 부분집합이라는 개념을 어휘의 의미를 설명하기 위한 의미 자질(semantic feature)처럼 사용하고 있으나 그러한 의미 부분집합이 정확히 몇 개나 있으며 구체적으로 어떤 의미 범주들이 이러한 의미 부분집합을 이루고 있다고 자세히 설명하지 않고 있다. 의미 부분집합 체계가 불완전하면 연어변으로 사용된 명사를 체계적으로 분류할 수가 없다. 이러한 의미 부분집합에 대한 불충분한 설명을 보완하기 위해서 본 연구자는 어휘 의미망(lexical semantic network)의 하나인 워드넷(WordNet)의 명사 분류 체계를 이용하여 '착한'의 연어변 명사들을 분류할 것이다.

2.3. 워드넷의 명사 분류 체계

워드넷은 미국의 프린스턴 대학교에서 만든 영어 어휘 데이터 베이스로서 155,287개의 명사, 동사, 형용사, 부사를 117,659여개의 동의어 집합(synset: synonym + set)으로 묶어 놓았다. 하나의 동의어 집합에 속해 있는 단어들은 문맥에서 대체되었을 때 의미적으로 차이가 없는 서로 비슷한 의미를 가지며 이러한 각 단어는 또한 상위어(hypernym)와 하위어(hyponym) 관계로 연결되어져 있다. 이 중에서 명사는 117,798개가 수록되어 있으며 82,115여개의 동의어 집합으로 나뉘어져 있고 각 명사들은 상위어와 하위어 관계 안에서 계층적으로 조직화되어져 있다. 이는 상위어가 가지고 있는 모든 속성을 하위어들도 공유하고 있다는 가정에서 출발한 것이다. 이러한 계층적 조직은 또한 <표 3>에 제시된 25개의 고유 시작어(unique beginners) 또는 의미 요소(semantic component)들을 시작점으로 하여 여러 층위에 걸친 하위어로 연결되어져 있다 (Princeton University, 2010). 예(8)은 영어 명사 'canary'가 어떤 상위어를 갖고 있으며 최종적으로는 고유 시작어 ANIMAL⁵⁾의 하위어임을 보여준다. 예(8)은 이러한 상위어 위계(hypernym hierarchy)를 보여 준다(Miller, 1993: 15).

- (8) canary @→ finch @→ passerine @→ bird @→ vertebrate @→ animal
(@→은 'is a' 또는 'is a kind of'을 뜻한다.) (Miller, 1993: 15)

5) 본문에서 고유 시작어들은 일반 영어 어휘 및 의미 자질과 구분하기 위해서 '[' 없이 영어 대문자로 표기하겠다.

즉, 명사 ‘canary’, ‘finch’, ‘passerine’, ‘bird’, ‘vertebrate’는 워드넷의 25개의 명사 고유 시작어들 중 하나인 ANIMAL을 최상위어로 갖는 하위어들이며 모두 [+ANIMAL]이라는 의미 자질을 가지고 있다고도 말할 수 있다.

이처럼 워드넷의 25개 명사 고유 시작어들을 통해서 영어의 명사들은 25개의 상위어에 속하는 하위어들로 구분될 수 있다고 볼 수 있다. 따라서 워드넷에 사용된 고유 시작어 범주들은 언어변명사들의 상위어로서, ‘착한 + 명사’ 형태의 언어에서 언어변명사들을 분류하는 기준으로도 사용할 수 있다. 연구자는 이 점에 착안하여 명사들이 25개의 명사 고유 시작어들을 ‘착한’의 언어변을 구분하는 25개 상위어 범주(hypernym category)들로 삼았다.

<표 3> 25개 상위어 범주 (또는 고유 시작어)

상위어 범주 (고유 시작어 25개)	설정 기준	각 상위어 범주 (혹은 고유 시작어)에 속하는 명사들의 예
ACT	nouns denoting acts or actions	일, 행동, 여행, 소비, 거부 등
ANIMAL	nouns denoting animals	개, 고양이, 소, 새, 벌레 등
ARTIFACT	nouns denoting man-made objects	상품, 가게, 제품, 화장품 등
ATTRIBUTE	nouns denoting attributes of people and objects	마음, 본성, 성품, 행실, 성격 등
BODY	nouns denoting body parts	눈, 가슴, 손, 다리, 뇌 등
COGNITION	nouns denoting cognitive processes and contents	결심, 의도, 역할, 개념, 인문학 등
COMMUNICATION	nouns denoting communicative processes and contents	거짓말, 대화, 동화, 만화, 영화 등
EVENT	nouns denoting events	결혼식, 졸업식, 입학식, 결말, 송년회 등
FEELING	nouns denoting feelings and emotions	탐욕, 콤플렉스, 욕심, 느낌, 슬픔 등
FOOD	nouns denoting foods and drinks	밥, 술, 막걸리, 커피, 와인 등
GROUP	nouns denoting groupings of people or objects	회사, 지자체, 기업, 무리, 나라 등
LOCATION	nouns denoting spatial position	도시, 부위, 스키장, 들녘, 곳 등
MOTIVE	nouns denoting goals	까닭, 이유, 원인, 근거, 계기 등
OBJECT	nouns denoting natural objects (not man-made)	자연, 암석, 별, 천체, 지질 등
PERSON	nouns denoting people	남자, 여자, 어린이, 마녀, 요정 등
PHENOMENON	nouns denoting natural phenomena	태풍, 바람, 파도, 천둥, 소나기 등
PLANT	nouns denoting plants	나무, 풀, 삼림, 아카시아, 꽃 등
POSSESSION	nouns denoting possession and transfer of possession	돈, 자금, 사교육비, 유지비, 학비 등
PROCESS	nouns denoting natural processes	성장, 생장, 성숙, 생육, 적응 등
QUANTITY	nouns denoting quantities and units of measure	킬로그램, 미터, 용스트롬, 헥타르, 리터 등
RELATION	nouns denoting relations between people or things or ideas	공생, 기생, 상호의존, 공유, 공동 등
SHAPE	nouns denoting two and three dimensional shapes	삼각형, 평면도형, 네모, 사다리꼴, 원 등
STATE	nouns denoting stable states of affairs	삶, 인생, 암, 속병, 배탈 등
SUBSTANCE	nouns denoting substances	철, 우라늄, 금, 은, 청동 등
TIME	nouns denoting time and temporal relations	해, 봄, 여름, 건기, 수확기 등

2.4. 어휘 의미변화에 관한 단기 통시적 연구

Hallmann(2009)은 언어적 표현, 즉 단어와 “문법적 구조(grammatical construction)”가 갖는 의미는 시간의 흐름에 따라 변한다고 하였다(p.300). 그리고 전통적인 어휘 의미변화의 유형은 아래와 같은 세 가지 종류로 나누어진다고 소개하였다(pp.303-308). 첫째, 어휘의 의미는 보다 좋은 의미를 갖게 되는 “개선(melioration)”과 이와 반대로 나쁜 의미로 변하는 “악화(pejoration)”이다. 둘째, 어휘의 의미는 “확대(broadening)”와 “축소(narrowing)”이다. 셋째, “은유(metaphor)”와 “환유(metonymy)”이다.

이러한 세 가지 의미 변화의 범주들은 상호배타적이지 않으며 복합적으로 일어날 수 있다. 비록 어휘에서 일어나는 의미 변화의 모든 경우들을 다 설명할 수는 없지만 본 연구에서 필요한 의미변화를 설명하는데 유용하게 사용될 수 있다. 이러한 의미변화의 전통적 범주들을 이용해서 Hallmann은 영어 어휘의 의미변화를 나타내는 여러 가지 예를 제시하였다. 예를 들어 영어의 형용사 ‘rude’는 원래 의미가 ‘unmannered’ 혹은 ‘vulgar’로 분명히 부정적인 느낌을 주는 단어이다. 그런데 이 단어가 현재 영국 젊은 층에서는 예문 (9)와 같이 사용된다고 하였다.

(9) She’s well rude. (Hallmann, 2009: 304)

여기서 ‘rude’는 ‘physically attractive (often in a slightly vulgar way)’를 뜻하는데 이는 ‘rude’의 원래 의미에는 없던 긍정적인 의미인데, 이는 의미변화의 첫째 범주인 의미개선의 예를 보여준 것이라 하겠다. Hallmann은 이러한 의미변화의 이유를 찾기 위해서는 댄스홀과 힙합문화를 관찰해야 한다고 주장한다. 1960년대 Jamaica 영어에서 ‘rude boy’와 ‘rude girl’은 댄스홀에서 ‘cool members’를 뜻하는 표현이었는데 이러한 표현이 영국영어에 영향을 준 것이라고 추측하고 있다. Hallmann은 ‘rude’의 의미변화를 설명할 때 50년이라는 단기 통시적인 관점에서 언어공동체 내의 사회문화적인 요인에서 의미변화의 요인을 추적하였다⁶⁾. 이러한 단기 통시적 관점의 의미변화 기술(description)방식은 우리말 ‘착한’에서 지난 22년간 발생한 연어변의 변화를 설명하는데 적용이 될 것이다.

3. 연구 방법

3.1. 자료 수집

분석을 위해서 형용사 ‘착한’을 연어핵으로 하는 ‘착한 + 명사’ 형태의 연어들을 1991년 1월 1일부터 2011년12월31일까지 발행된 국내 4개 일간지(경향신문, 동아일보, 서울신문, 한국일보) 뉴스 기사에서 수집하여 연도별로 정리하였다. 수집은 한국 언론진흥재단의 기사통합검색 페이지(<http://www.mediagaon.or.kr/jsp/search/SearchKindsMain.jsp>)를 통해서 이루어졌다. 검색창에 ‘착한’을 입력하여 검색된 ‘착한 + 명사’ 형태의 연어를 수집하였다.

한국 언론진흥재단 기사통합검색 페이지에서는 전국 종합 일간신문 10개, 지역 종합 일간신문 25개, 경제 일간신문 8개, 영자신문 1개, 인터넷/전문 신문 7개, 지역주간 신문 4개, TV 뉴스 4개, 시사잡지 1개에 보도된 ‘뉴스기사’와 ‘사설’을 선택하여 검색할 수 있다. 기사통합검색 페이지에서

6) Hallmann(2009)은 그의 연구에서 ‘silly’와 ‘very’의 의미변화를 설명하는데 초점을 맞추고 있고, ‘rude’의 의미 변화는 세 가지 전통적인 의미변화 범주를 설명하기 위한 예를 든 것이다. ‘rude’의 경우와는 달리, Hallmann은 ‘silly’와 ‘very’의 의미변화를 설명할 때에는 단기 통시적인 접근을 하지 않는다.

뉴스기사 범주에는 사건, 사고의 보도뿐만 아니라 사실을 제외한 칼럼니스트들의 기고문들도 포함된다. 사실 대신 뉴스 기사를 선택하여 검색한 이유는 사실의 글쓰기 방식이 신문에서 가장 격식을 갖춘 글쓰기 방식(formal style)이라서 언어적인 변화가 가장 늦게 수용될 것이기 때문에 ‘착한 + 명사’의 언어적인 변화가 민감하게 반영되지 않을 것이라고 예상하였기 때문이다.

자료수집기간을 22년으로 설정한 이유는 형용사 ‘착한’의 언어변 명사가 변화하고 있는 것이 비교적 최근 일이기 때문이고, 또 한국 언론진흥재단의 검색 사이트를 통해서 검색어 입력 방식으로 기사검색이 가능한 최대기간이 22년이기 때문이다. 이들 매체 중에서 위에서 언급한 4개의 신문을 선정한 이유는 첫 째, 모두 전국 종합 일간신문이며, 둘째, 연예, 오락 관련 기사를 다루는 타블로이드(tabloid)가 아닌 사회문제를 진지하게 심층적으로 다루는 보통 사이즈의 신문(broadsheet)의 형태를 이미 22년 전부터 갖추고 있었기 때문이다. 즉, 다른 종류의 신문들보다 전국 규모의 broadsheet 형태 일간지에서 특정한 표현이 사용된다면 이는 한국어 담화공동체의 언어적 행태를 반영한다고 생각했기 때문에 위에서 언급한 4개 신문을 선택하였다.

3.2. 자료 분석

자료 분석을 위해서 먼저 ‘착한 + 명사’ 형태의 연어들을 연도별로 모두 수집한 후, 언어변 명사들이 어떤 상위어를 갖는지에 따라서 분류하였다. 이러한 상위어 범주로서 워드넷의 25개 명사 고유 시작어를 사용하였다. 즉, 언어변의 상위어가 워드넷의 25개 명사 고유 시작어들 중에서 어디에 속하는지를 기준으로 하여 언어변들이 분류되었다. 예를 들어서, ‘착한 남자’의 경우, ‘남자’는 ‘사람’의 하위어이므로 워드넷의 고유 시작어들 중에서 PERSON에 속하며, ‘착한 마음’에서 ‘마음’은 사람이 갖고 있는 여러 가지 특성들 중 하나이므로 ATTRIBUTE로 분류된다. 이러한 분류 작업을 통하여 ‘착한’의 언어변으로 사용되는 명사들의 종류에 어떤 변화가 지난 22년간 일어났는지 관찰하였다. 언어변을 상위어 범주로 분류 시, 언어변이 문맥 안에서 기본적인 의미가 아닌 명백하게 비유적 의미로 사용되었을 경우, 그 비유적 의미에 따라서 언어변을 분류하였다. 예를 들어 ‘착한 땀’에서 ‘땀’은 ‘신체 분비물’이 아니라 ‘노력’을 의미하므로 BODY가 아닌 ACT로 분류하였다.

분류 과정에서 25개의 의미적인 범주로 구분이 불가능한 ‘것’, ‘척’, ‘편’과 같은 의존명사들은 분석에서 제외하였다. 이들은 의미보다는 문법적인 측면이 강하기 때문에 25개의 범주로 구분하는 것이 어려웠기 때문이다.

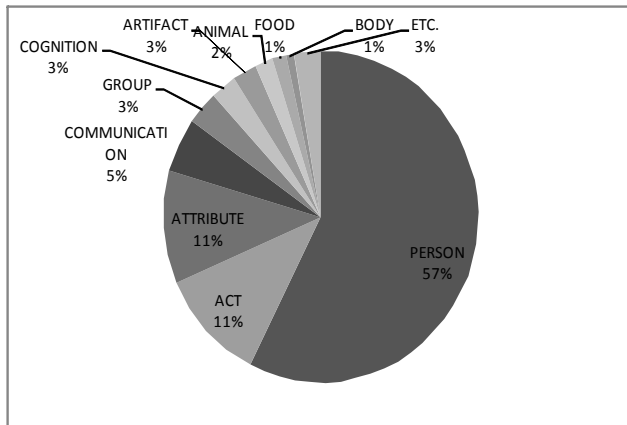
4. 결과와 논의

1에서 제기된 연구질문에 대한 답을 중심으로 결과를 제시하고 그에 따른 논의를 진행하겠다.

4.1. 연구질문 (i): ‘착한’의 우측 첫 언어변으로 사용된 명사들은 어떤 상위어(hypermym)로 범주화할 수 있는가?

‘착한 + 명사’ 형태의 언어는 자료에서 총 5665회 발견되었다(부록의 <표 4>참조). ‘착한’의 우측 첫 언어변으로 사용된 명사들이 속한 상위어 범주들의 범주는 <그림 1>과 같다.

<그림 1> '착한'의 연어변 명사 상위어 범주 비율



'착한'의 연어변으로 가장 많이 사용된 명사는 PERSON 범주에 속하는 명사들이다(3252회 사용, 57.4%). 그 다음으로는 사람의 행동을 나타내는 ACT(629회 사용, 11.1%) 그리고 사람과 사물의 특성을 나타내는 ATTRIBUTE(620회 사용, 11%)에 속하는 명사가 연어변으로 많이 사용되었다. '착하다'의 기본적 의미인 "언행이나 마음씨가 곱고 바르며 상냥하다"를 생각해볼 때, 연어핵 '착한'이 PERSON에 속한 명사 연어변에 가장 강한 의미적 선호성을 보이며, 그 다음으로 ACT와 ATTRIBUTE에 의미적 선호성을 보이는 것은 충분히 예측 가능한 결과라고 할 수 있겠다.

(10) 착한 사람, 착한 아내, 착한 어린이 (착한 + PERSON, 1990년)

(11) 착한 일 (착한 + ACT, 1991년)

(12) 착한 마음씨, 착한 심성 (착한 + ATTRIBUTE, 1990년)

PERSON, ACT, ATTRIBUTE 다음으로는 의사소통 과정과 내용에 관련된 COMMUNICATION(301회, 5.3%), 사람 또는 사물의 집단과 관련된 GROUP(188회, 3.3%), 인지적 과정과 내용에 관련된 COGNITION(153회, 2.7%)에 속한 연어변이 사용되었다.

(13) 착한 댓글, 착한 드라마, 착한 영화 (착한 + COMMUNICATION, 2011년)

(14) 착한 기업, 착한 국가 (착한 + GROUP, 2011년)

(15) 착한 경제학, 착한 기술 (착한 + COGNITION, 2011년)

비록 COMMUNICATION, GROUP, COGNITION이라는 상위어 범주도 인간의 정신작용과 관련이 있는 어휘들을 아우르는 의미 요소이지만, 기본적 의미로 사용된 '착한'이 이러한 범주들에 속한 연어변 명사들에 의미적 선호성을 갖기 어렵다. 그럼에도 불구하고 최근 10년간 꾸준히 '착한'의 연어변으로 사용되어 지고 있다 (<그림 2> 참조).

ARTIFACT(136회, 2.4%), ANIMAL(107회, 1.9%), FOOD(78회, 1.4%), BODY(47회, 0.82%) 범주에 속한 어휘들도 기본적 의미로 사용된 '착한'이 의미적 선호성을 갖기 어려운 연어변들이다.

그럼에도 불구하고 낮은 빈도이지만 최근 5년간 꾸준히 '착한'의 연어변으로 사용되고 있다 (<그림 2> 참조).

(16) 착한 모니터, 착한 가게, 착한 치과 (착한 + ARTIFACT, 2011년)

(17) 착한 고양이, 착한 바이러스, (착한 + ANIMAL, 2011년)

(18) 착한 과자, 착한 원두커피, 착한 생닭 (착한 + FOOD, 2011년)

(19) 착한 가슴, 착한 뇌, 착한 유전자 (착한 + BODY, 2009, 2011년)

이렇게 '착한'이 PERSON, ACT, ATTRIBUTE 이외의 상위어 범주에 속한 명사들을 연어변으로 취하는 현상은 Bednarek(2008)이 주장하는 "연어핵이 기본적 의미와 비유적 의미로 사용될 경우, 각기 다른 연어변에 의미적 선호성을 보인다(p.125)"와 관련성이 있다. Bednarek의 관점으로 본다면 '착한 + PERSON', '착한 + ACT', '착한 + ATTRIBUTE'와 같은 연어는 '착한'의 기본적 의미에 의미적 선호성을 갖는 연어변이 사용된 경우이고, 그 이외의 연어변들인 COMMUNICATION, GROUP, COGNITION, ARTIFACT, ANIMAL, FOOD, BODY와 사용된 경우에는 '착한'이 비유적으로 사용되었다고 할 수 있겠다. 후자의 경우, 연어핵 '착한'이 일상적으로 취하지 않는 연어변을 취한 경우에 해당되며, 일종의 연어적 충돌 현상이 발생하여 비유적으로 확대된 연어적 의미가 발생한다고 볼 수 있다. 이러한 '착한 + 명사'의 확대된 연어적 의미에 대해서는 4.3에서 논하도록 하겠다.

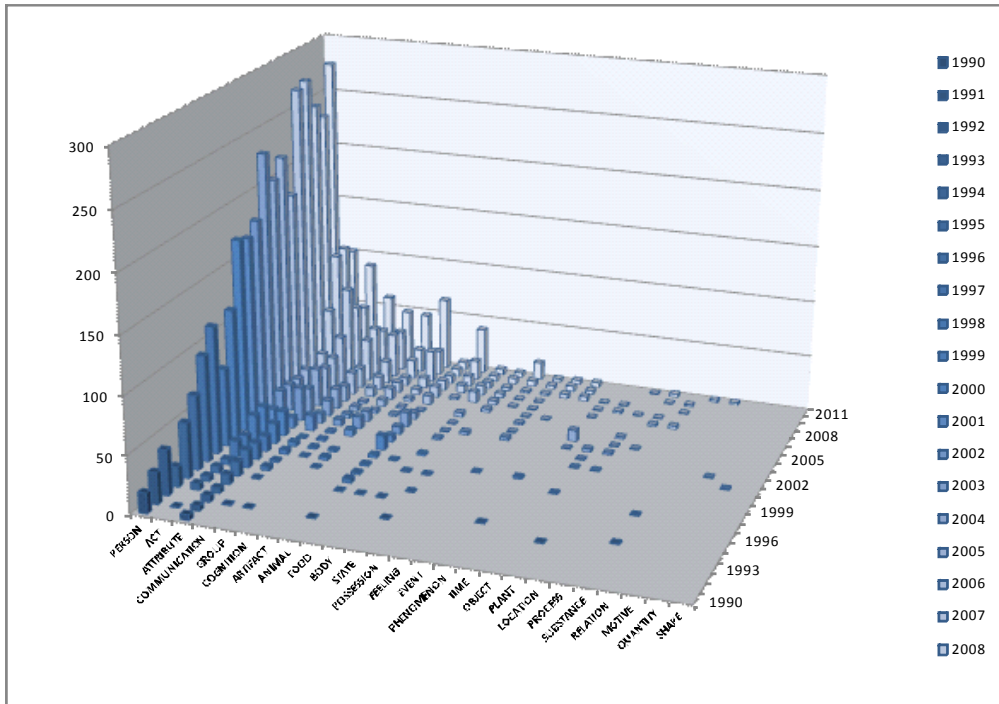
또한 PERSON, ACT, ATTRIBUTE의 경우, 1990년대 초부터 '착한'의 연어변으로 꾸준히 사용되고 있고, COMMUNICATION, GROUP, COGNITION, ARTIFACT, FOOD는 2000년 대 중반부터 그 사용이 두드러진다(<그림 2>참조). 연어변의 통시적 변이는 4.2에서 언급하겠다.

4.2. 연구질문 (ii): '착한'의 우측 첫 연어변으로 사용된 명사의 종류는 지난 22년 동안 변화가 있었는가?

'착한 + 명사' 형태의 연어와 관련하여 가장 먼저 관찰되는 통시적 변화는 '착한 + 명사' 연어의 빈도수 증가이다. 수집된 자료에서 1990년에는 총 23회 사용된 것이 관찰되었으나 2011년에는 783회 사용되어 그 사용 빈도수가 34배 이상 증가하였음을 알 수 있다.

7) ANIMAL의 경우, 의미적 선호성이 깨어진 경우라기 보다는 동물이 의인화된 문맥에 '착한'이 사용되었다고 보여진다. 따라서 '착한 + ANIMAL' 형태의 연어에서 '착한'은 '착하다'의 사전적 의미로 사용된 것으로 본다. 그러므로 예를 제시하지 않겠다.

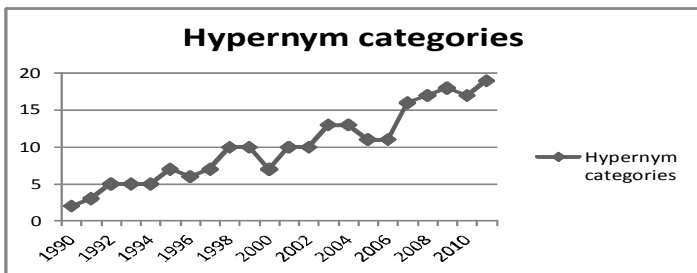
<그림 2> 연어변의 상위어 범주 발생빈도 (1990년~2011년)



이러한 빈도의 증가에는 여러 가지 이유가 있겠으나 신문 지면의 증가가 한 가지 원인으로 작용한 것으로 추측된다. 예를 들어 경향신문과 동아일보는 1990년에는 각각 16면, 20면으로 발행되었으나 2012년에는 각각 28면, 40면으로 증가하였다. 신문 지면이 증가되면 사용되어야 하는 단어의 수도 증가하므로 신문 지면에 담긴 '착한'의 사용빈도도 증가했을 것이라고 추측할 수 있다. 하지만 신문 지면의 증가 추세에 비하여 '착한'의 사용빈도 증가 추세가 더 급격하므로 '착한'의 빈도 증가를 신문의 지면 증가만으로 설명하기에는 부족한 점이 있다.

'착한'의 빈도수 증가와 함께 연어변으로 사용될 수 있는 명사들의 종류가 다양해지고 있음을 알 수 있다. 1990년부터 1991년까지는 PERSON, ATTRIBUTE, ACT를 상위어로 하는 명사들이 '착한'의 연어변으로 사용되었다. 이는 '착한'의 기본적 의미에 의미적 선호성을 보이는 연어변들이다. 하지만 연어변으로 사용가능한 명사의 종류가 점점 증가하여 2011년에는 19가지 종류의 명사로 증가하였다(<그림 3> 참조).

<그림 3> 연어변의 상위어 범주 변화 추이

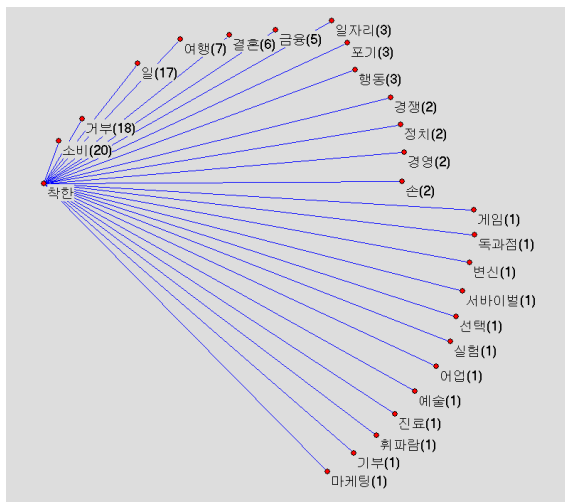


<그림 3>은 '착한'이 과거에 비해서 보다 더 다양한 종류의 상위어 범주에 속하는 명사들을 수식하고 있다는 것을 보여준다. 예를 들어 사람의 언행, 마음씨, 행실과 연관성이 없는 상위어 범주

인 COMMUNICATION, GROUP, COGNITION, ARTIFACT, FOOD, BODY에 속하는 명사들이 ‘착한’의 연어변으로 사용되어진 예들을 발견할 수 있으며 2005년 이후 증가 추세에 있다. ‘착한’의 기본적 의미를 생각한다면 연어핵 ‘착한’과 이러한 연어변 명사와의 의미적 선호성은 예측가능하지 않은 것이라고 할 수 있겠으며, 이는 일종의 연어적 충돌이라고 할 수 있다. 이러한 현상은 단순히 신문의 지면 증가만으로는 설명될 수 없는 것이며, 이는 한국어 화자들이 지난 22년 동안 ‘착한’의 기본적 의미를 계속 “확대(broadening)”(Hallmann, 2009)하여 사용해 왔기 때문에 발생한 현상이라고 할 수 있겠다. ‘착한’의 확대된 연어적 의미는 4.3에서 다시 언급하겠다.

위에서 언급한 ‘착한’의 연어변으로 사용되는 명사가 속한 상위어 범주의 다양화와 함께, 하나의 상위어 범주에 속한 하위어 명사들도 더 다양하고 구체화되고 있다. 예를 들어 상위어 ACT 범주에 속하는 명사들의 경우, 1990년부터 1993년까지는 ‘일’, ‘행실’과 같이 보편적이고도 포괄적인 동작을 나타내는 명사들이 ‘착한’의 연어변으로 사용되었다. 예를 들어 1990년부터 1993년까지는 ‘일’만 7회 사용되었으나 2008년부터 2011년까지는 <그림 4>같이 ACT와 관련된 보다 구체적인 동작을 나타내는 다양한 명사들이 사용되었다. 연어변 명사의 구체화는 상위어 PERSON, ATTRIBUTE 범주에도 똑같이 일어나고 있다. 이러한 현상도 형용사 ‘착하다’가 기본적인 의미로만 사용되는 것이 아니라 특정 연어변과 사용될 때에는 그 문맥 안에서 기본적 의미가 확대되어 사용되기 때문에 일어나는 현상이라고 할 수 있겠다. 다양화된 연어변과 사용된 ‘착한’의 연어적 의미는 다음 소단원에서 논하겠다.

<그림 4> 2008년부터 2011년까지 사용된 ACT 범주에 속한 연어변 명사(괄호 안의 숫자는 사용빈도수를 나타냄)



4.3. 연구질문 (iii): ‘착한 + 명사’ 형태의 연어에서 ‘착한’의 연어적 의미(collocative meaning)는 구체적으로 무엇인가?

4.3.1. ‘착한 + PERSON’의 경우

이 경우에 PERSON의 하위어에 해당되는 명사가 보편적인 사람(예: ‘사람’, ‘남자’, ‘여자’, ‘아이’ 등)을 나타내면 ‘착한’은 기본적 의미 그대로를 갖지만 보편적인 사람이 아닌

구체적이고 특정한 역할을 하는 사람이라는 뜻을 나타내는 연어변(예: '소비자', '시민')과 사용되면 '착한'의 연어적 의미도 보다 더 구체적으로 확대된다.

(20) **착한 시민**들의 착한 소비가 취약계층의 자립을 도울 수 있다는 것은 새로운 개념이 아니다. 원래 착한 소비는 공정무역 제품을 구매하여 독과점 자본시장에서 소외된 노동자들에게 경제적 자립을 지원하는 개념으로 영국에서 시작한 소비자 운동이다. 지금 당장의 욕망을 채우기 위한 이기적 소비에서 건강과 환경, 사회를 고려한 이타적 소비로 진화하는 것이 착한 소비 행태이다. 지역의 **착한 시민**들이 사회적 기업 제품을 구매해주는 착한 소비를 해준다면 노동시장에서 배제된 소외계층의 삶의 질을 향상시켜주면서 사회적 기업의 지속가능성을 높여줄 수 있을 것이다.(경향신문 2009년 7월 3일자)

(21) **착한 소비자** 등쌀에 친환경 경영

'**착한 소비자**'는 A백화점⁸⁾ 구석구석을 변하게 했다. 이 회사의 영수증 길이는 지난해 11월 6cm가량 짧아졌다. 구입 물품이 달랑 하나여도 길이가 최소 20.5cm에 달했던 영수증은 소지하기 불편할 뿐 아니라 종이 낭비가 심하다는 지적이 많았다. 이에 따라 A백화점은 영수증 길이를 14.5cm로 축소했다. 연간 펄프 사용량 4.8t이 줄어 6000만 원을 절약하는 효과가 나타났다. (동아일보 2010년 3월 17일자)

(20)에서 '착한'은 '사회적 약자 및 환경 문제를 생각하여 공정한 소비 행위를 하는'이라는 의미, (21)에서는 '환경을 생각하는'이라는 의미를 갖는다.

뿐만 아니라 '착한'의 의미가 말하는 사람의 정치적인 성향을 기준으로 결정되는 경우도 있다.

(22)에서는 특정 정당이 '무상급식'이라는 안전에 대하여 특정 정당의 이념에 부합하는 행동을 하는 시민들을 '착한 시민'이라고 주관적으로 규정짓고 있다.

(22) 무상급식 주민투표를 하루 앞둔 23일 A의 마지막 총력전은 'B 심판'에 집중됐다. '나쁜 시장의 나쁜 투표, **착한 시민**의 착한 거부'라는 슬로건을 내걸고 주민투표를 아예 'B 신임 투표'라고 명명하기도 했다. (서울신문 2010년 8월 24일자)

4.3.2. '착한 + ATTRIBUTE'의 경우

'착한'이 기본적인 의미로 사용될 경우, 사람의 내면적 속성을 나타내는 명사(예: '마음', '본성', '행실' 등)에 의미적 선호성을 가진다. 하지만 사람의 외면적 속성을 나타내는 명사(예: '외모', '몸매', '스타일')가 연어변으로 올 경우, '착하다'의 기본적 의미와는 다르게 '보기에 좋은' 또는 '멋있는'의 뜻으로 이해되어 진다.

(23) '시크릿 쇼핑'의 저자 P씨는 "화제가 되고 있는 **착한 몸매** 스타들의 착한 부위엔 이유가 있다"면서 "무조건 길고 날씬한 몸매보다 부위마다 1mm 라인을 가다듬어 디자인된 셰이프업(shape-up) 몸매가 특징"이라며 이상적인 몸매의 톨모델과 **착한 몸매** 만드는 방법을 귀띔했다. (경향신문 2008년 9월 10일자)

8) 경우에 따라 예에 나오는 고유명사 중에서 성명, 정당명, 기업명, 지명은 알파벳으로 바꾸었다.

또한 기본적인 의미로 사용된 ‘착한’은 사물의 속성을 나타내는 명사(예: ‘가격’, ‘분양가’)에 대해서는 의미적 선호성을 보이지 않는다. 하지만 이러한 명사들도 점점 더 빈번하게 연어변으로 사용되고 있으며, 이 경우에 확대된 연어적 의미를 갖는다.

- (24) 물가 상승이 원재료에서 식품가공업체와 외식업체로 옮겨가고 있는 가운데 A의 외식값이 가장 많이 오른 것으로 나타났다. 반면 B광역시의 외식값은 ‘착한 가격’을 유지하고 있다. (서울신문 2011년 7월 20일자)

여기서 ‘착한’은 ‘적정선을 유지하여 소비자에게 부담을 주지 않는’ 내지는 ‘저렴하여 소비자에게 부담이 되지 않는’ 이라는 의미를 갖는다.

4.3.3. ‘착한 + ACT’의 경우

‘일’, ‘행동’처럼 인간의 활동을 보편적으로 아우를 수 있는 상위어를 연어변으로 취할 때에는 ‘착한’은 기본적 의미로 사용되어진 것이다. 하지만 ‘일’, ‘행동’의 하위어로서 구체적인 활동을 나타내는 명사(예: 여행, 소비, 결혼)와 사용될 경우, 기본적 의미와는 다른 연어적 의미를 갖는다.

- (25) **착한 여행**의 방법과 기준에 대해 처음에는 모두가 혼란스러워 했다. 확실한 건 있다. “당신의 친구 집에 잠시 놀러갔다고 생각하고 행동하면 된다”는 것. 참가자들의 여행 계획과 좌충우돌 여행기를 들어본 공정여행 사회적 기업 A의 B대표가 내놓은 답이다. 회사원 C(27)는 친구와 2박3일 일정으로 제주 올레길에 다녀왔다. 환경 보호를 위해 일회용품은 되도록 덜 쓰고, 대형 체인이 아닌 지역 상점을 이용하려고 노력했다. (경향신문 2011년 8월 8일자)

- (26) 처음 **착한 결혼**을 하기로 마음먹었을 때 합리적 소비와 환경문제에 대한 고민, 그리고 나눔을 생각하는 결혼을 하겠다고 다짐했어요. 허례허식을 줄이고 남과 비교하지 않으면서 알뜰하게 준비하려고 노력했죠. 그 다짐 중의 하나로 축의금의 일부를 기부할 예정입니다. (경향신문 2011년 5월 5일자)

- (27) 값은 조금 비싸더라도 공정무역으로 수입한 커피 홍차 면 유기농 제품 등을 사는 ‘**착한 소비**’가 늘어나고 있다. 이런 **착한 소비**는 선순환 구조를 갖고 있다. 주위의 소문이나 전해지는 말에 영향을 받아 ‘착한 제품 사주기’가 우리 사회에도 확산되고 있다. (한국일보 2010년 11월 3일)

문맥 안에서 ‘착한’은 ‘환경을 보호하며 지역 상점을 이용하여 현지 주민들에게 이익이 돌아가게 하는’, ‘허례허식을 피하여 과소비를 하지 않는’, ‘적정 비용을 지불하여 원료 생산자들을 착취하지 않는 공정 무역 제품을 소비하는’과 같이 기본적 의미보다는 더 구체적인 의미를 갖고 있다. 하지만 ‘착한 + ACT’의 이러한 연어적 의미는 아직 한국어 언어대중 사이에서 확립되어 있지 않았다는 것도 (25)를 통해서 알 수 있다.

4.3.4. '착한 + COMMUNICATION'의 경우

기본적 의미로 사용된 '착한'은 '드라마', '영화', '책'과 같은 COMMUNICATION의 하위어 명사들에 의미적 선호성을 갖지 않는다. 따라서 '착한'이 COMMUNICATION 범주에 속한 어휘와 연어를 이룰 경우, 기본적 의미와는 다른 의미를 갖는다. (28)과 (29)에서 보는 바와 같이 '착한'이 '드라마', '영화'와 연어를 이룰 경우, '도덕적인 내용을 담고 있는' 혹은 '폭력, 불륜 등 비도덕적인 내용과 거리가 먼 내용을 다루는'의 의미로 이해되어 진다.

- (28) 장애인과의 소통과 가족간의 사랑을 이야기하는 '내마들'은 출생의 비밀, 불륜, 폭행 등을 다룬 '막장' 드라마와는 분명히 구분되는 '착한' 드라마다. (동아일보 2011년 4월 29일자)
- (29) 하지만 영화 텍스트 깊숙이 각인된 소수자성에도 불구하고, 그 소수자성의 조합이 관객인 우리에게 생경함이 아니라 익숙함을 제공한다고 느껴질 정도로 <완득이>는 '착한 영화'의 냄새를 솔솔 피운다. 가족 간, 이웃 간, 사제 간, 남녀 간, 부부 간 화해의 과정과 싹트는 사랑, 그리고 따뜻한 결말이 상당히 예측가능하다는 점에서 영화적 재미는 사실 뜨뜻미지근한 정도다. (경향신문 2011년 12월 16일자)

4.3.5. '착한 + GROUP'의 경우

이 경우에도 '착한'은 기본적인 의미가 아닌 확대된 연어적인 의미로 사용되고 있다. 상위어 범주 GROUP의 하위어 중에서 가장 빈번하게 등장하는 연어변 명사는 '기업'이다. GROUP에 속한 188개의 연어변 명사 중에서 114개(60.6%)가 '기업'이었고 그 밖에 '회사', '은행' 등 경제활동과 관련이 깊은 기관의 명칭들이 주로 사용되었다. 이 경우 '착한'은 기본적 의미가 아닌 확대된 연어적 의미를 갖는다. 문맥에서 '착한 기업'은 '사회적 기업' 혹은 '사회적 책임을 다하는 기업'이라는 의미로 이해된다. '착한 기업'은 수집한 자료에서 2003년에 처음 발견되었으며 점차 증가 추세이다. (31)에서 보는 바와 같이 '착한 기업'에서 '착한'의 의미도 지금 한국어 연어 공동체 내에서 형성되어져가고 있는 중인 것처럼 보인다.

- (30) 최근 한국에서 '착한 기업이 성공한 기업'이라는 명제는 기업의 가치를 논하는 데 점차 중요한 지표가 되고 있다. 이 같은 기업의 사회적 책임(CSR)을 말할 때 단골로 거론되는 기업은 유한킴벌리다. 규모가 크지 않은 중견기업이지만 내놓은 제품마다 1위를 차지하는 저력은 사회공헌과 사내 복지를 통한 직원들의 애사심에서 나온다는 평가를 받고 있다. (동아일보 2009년 12월 19일자)
- (31) A처럼 사회와 회사 모두에 도움이 되지 않는 일을 하는 기업을 '멍청한 기업', B처럼 자신의 이익만 추구하는 기업을 '악덕 기업', C처럼 사회적 이익에는 기여하지만 회사의 손해까지 감수하는 기업을 '착한 기업'으로 구분할 수 있다. 기업이 궁극적으로 추구해야 할 모델은 사회적 이익은 물론이고 기업 이익까지 함께 창출하는 '스마트한 기업'이다. (동아일보 2011년 11월 25일자)

4.3.6. '착한 + COGNITION'

상위어 범주 COGNITION에 속하는 언어변들은 주로 인간 지적 활동의 산물을 나타낸다(예: '기술', '패션', '재테크'). 이러한 언어변들과 사용된 '착한'은 대부분 기본적 의미와는 다른 확대된 언어적 의미를 갖는다. (32)에서 '착한 기술'은 '빈곤국이나 저소득층에 필요한 기술이지만 상품성이 없어서 기업들이 외면한 기술'을 뜻한다. (33)를 보면 이러한 기술을 지칭하는 '적정 기술'이라는 전문 용어가 이미 존재한다는 것을 알 수 있다. 하지만 이러한 전문 용어 대신 '착한 기술'이라고 변환되어서 한국어 언어공동체에서 사용되어지고 있다.

(32) 나눔 기업들의 활동이 비단 사회적 기업 지원에만 국한된 것은 아니다. 저소득층이나 빈곤국에 필요한 제품을 개발하는 '**착한 기술**'도 사회적 기업 지원 못지않은 나눔 기업 활동으로 꼽힌다. 착한 기술은 돈을 벌기 위한 것보다 가난한 사람들이 생활에 꼭 필요한 물품을 만드는데 필요한 기술을 말한다. 그래서 적정 기술(Appropriate Technology)로 부르기도 한다. (한국일보 2011년 3월 21일자)

(33) 1970년대 미국과 유럽에서는 주류 기술을 보완하거나 대체하는 새로운 기술에 대한 열풍이 불었다. 당시 인권운동과 베트남전 반대 같은 사회적 분위기 속에서 경제학자 에른스트 슈마허의 '작은 것이 아름답다'는 책은 많은 이에게 신선한 영감을 주었는데, 여기에서 그는 선진국에 존재하는 거대기술과 제3세계의 원시적인 기술의 중간 정도가 되는 '중간 기술'이라는 개념을 주창했다. 중간기술은 지역의 필요와 여건에 기반하고 있고, 노동집약적이며, 비교적 간단하고 저렴하지만 지역의 발전을 이끌어 낼 수 있는 기술을 의미했다. 다른 이들은 중간기술 대신에 '적정기술' '대안기술'이라는 용어를 사용하기도 했다. 그렇지만 당시 적정기술 운동은 주류 엔지니어 사회에 파고들지 못한 채로 1980년대 중반 이후에 서서히 자취를 감추었다. ... 기술과 관련해서 우리가 요즘 직접적으로 듣고 있는 얘기는 '우리는 언제, 어떻게 애플을 따라잡을 수 있는가'인데 이러한 담론은 모두 첨단기술에 대한 것들이다. 발전의 그늘에 주목하는 적정기술 운동은 그래서 더 의미가 있다. 애플을 따라잡는 혁신적 기술 개발은 기업에 맡기고, 국가와 시민사회는 '**착한**' 기술에 더 큰 관심을 가져야 하지 않겠는가. (동아일보 2011년 7월 21일자)

또한 '착한 패션'과 같은 경우에는 '공정무역, 친환경, 재활용 소재를 사용해서 자원낭비와 환경파괴를 막는'과 같이 '사회 정의에 부합하는'의 의미도 갖는다.

(34) [여기선...] 경기도미술관 '**착한 패션**' 작품전

22일 오후 5시 경기 안산시 경기도미술관. 통념을 깨는 독특한 패션 작품전이자 크로스장르전인 '패션의 윤리학-착하게 입자'가 개막했다. 기존의 화려한 패션 작품전과 달리 이 전시는 친환경 소재, 재활용, 공정 무역을 기반으로 의류를 만들어 의생활의 새로운 가치를 모색하자는 취지다. 이른바 '패스트 패션'으로 상징되는 낭비와 환경파괴를 막자는 뜻으로 친환경 운동과 맥을 같이한다. 윤리적(공정) 여행, 윤리적 소비처럼 지구와 인류의 공존을 생각하자는 것이다. (경향신문 2010년 7월 23일자)

'착한 재테크'의 경우에도, '고객에게 혜택이 많은'이라는 확대된 언어적 의미를 갖는다.

- (35) 시중은행에서 판매되고 있는 저축상품 가운데 적은 돈으로 이자도 불리고 수수료 면제 등 다양한 혜택이 제공되는 '착한 제테크' 상품을 소개한다. (경향신문 2010년 3월 9일자)

4.3.7. '착한 + ARTIFACT'의 경우

'착한 + ARTIFACT' 형태의 연어는 2004년부터 나타나기 시작하였다. 기본적인 의미로 사용된 '착한'은 '상품', '가게'와 같은 ARTIFACT의 하위어에 의미적 선호성을 갖지 않는다. 따라서 '착한 + ARTIFACT'에서의 '착한'은 문맥에 따라서 확대된 연어적 의미를 갖는다. 이 경우 '착한'은 '가격이 저렴하여 소비자에게 득이 되는', '친환경적인', '사회적인 기업의', '공정무역을 통한'과 같은 의미를 갖는다.

- (36) B의 경영이념이 정직한 만큼 가격만큼은 다른 쇼핑물에 비해 거품없는 착한 쇼핑물로 최대한 정직하게 적자를 보지 않을 만큼의 선에서 고객을 위한 마음으로 낮게 책정하려한다. (경향신문 2009년 4월 15일자)
- (37) G마켓이 사회적 기업이 생산한 제품만 따로 판매하는 독립 코너를 마련한다. 친환경 제품이나 공정무역을 통해 수입된 '착한 제품'을 파는 온라인 전용 매장이 생기는 셈이다. (경향신문 2011년 7월 27일자)

4.3.8. '착한 + FOOD'의 경우

'착한 + FOOD'의 경우, 기본적인 의미의 '착한'은 FOOD에 속한 언어변에 대하여 의미적 선호성을 갖지 않는다. 따라서 '착한 + FOOD'는 확대된 의미를 갖는다. '착한 + FOOD'에서 '착한'은 '공정무역을 통해 생산된'(예(38)) 혹은 '가격이 저렴하여 소비자에게 득이 되는'(예(39)), '사회적인 책임을 하는'(예(40))와 같은 의미를 갖는다.

- (38) 언제부턴가 '공정무역'이라는 단어가 언론을 통해 심심치 않게 들려오고 있다. 생산자들에게 제 값을 주고 사온 질 좋은 물건에만 붙일 수 있는 네 글자다. 앞서 말한 '착한 커피'란 공정무역 커피를 말한다. (경향신문 2007년 9월 21일자)
- (39) 홈플러스가 1000원짜리 '착한 생닭'으로 롯데마트의 '통큰' 시리즈에 맞불을 놓았다. 홈플러스는 24일부터 국내산 생닭을 국내 최저가인 마리당 1000원에 판매한다고 밝혔다. (동아일보 2011년 3월 24일자)
- (40) 매일유업 '착한 분유' 희귀병 아기 17명만을 위해 출시 — 년 1억 넘는 손실 감수 (한국일보 2011년 8월 3일자)

이러한 연어적 충돌에서 비롯되는 확대된 의미의 '착한'이 처음 사용된 시기는 2007년이었고⁹⁾ 단

9) 2004년 이전에도 '착한 + FOOD'의 예가 신문에서 발견된 것은 2회 있었다.

(a) 『북한의 「착한 소주」라는 제품명을 접하던 순간 가슴 떨리는 흥분을 느꼈다』는 김규환 감독. (경향신문 1995년 11월 11일자)

2회만 발견되었으나 최근 그 사용이 급격하게 증가되어 2011년에는 총 41회가 발견되었다.

4.3.8. '착한 + BODY'의 경우

기본적 의미로 사용된 '착한'은 상위어 범주 BODY에 속하는 연어변에 의미적 선호성을 보이지 않는다. 따라서 '착한 + BODY'에서 '착한'은 확대된 언어적 의미를 갖는다. 아래의 예들에서 '착한'은 '착한 사람처럼 보이는' 또는 '착한 사람의'라는 의미로 이해된다.

(41) 지난6일 강남 1성형외과를 찾은 김모씨(25·서울 1대 중문4)는 『치켜올라간 눈매가 날카로워 등그런 쌍꺼풀을 만드는 「착한 눈」 수술을 받았다』고 말했다. (경향신문 1995년 10월 11일자)

(42) ▼더럽혀진 '착한 손'▼

고단하고 얼룩진 삶, ... 그런 영호가 군에 입대해 광주에 진압군으로 투입됐다가 오발로 한 여학생을 숨지게 하고 그 뒤 고문경찰관으로 변신한다. 어느 날 첫사랑의 여인 순임이 찾아오고 영호의 못생겼지만 '착한 손'을 얘기한다. 그러나 이미 광주에서 여학생의 피를 묻히고 ... (동아일보 2000년 2월 14일자)

(43) 그렇다면 이들에게는 보통 사람들보다 뛰어난 '착한 유전자(DNA)'가 있는 것일까. 김장훈의 주치의인 Y 서울대병원 강남센터 신경정신과 교수는 "기부를 많이 하는 사람들은 일반적으로 스트레스 관리 능력이 뛰어나고 뇌가 건강한 경우가 많다."면서 "자족감도 강한 편"이라고 말했다. (서울신문 2011년 9월 3일자)

또한 '착한 + BODY'에서 '착한'은 '보기에 아름다운'의 의미도 갖는다.

(44) [착한 가슴 이야기] (1)'자홍침' 가슴성형 연예인들이 즐기는 이유 (경향신문 2009년 11월 1일자)

(45) K가 4년 만에 안방극장으로 돌아왔다. '격하게 육감적인 라인, 작은 모공조차 용납하지 않는 완벽한 피부, 실리콘과 뽕팬티 없이도 뽕뽕한 가슴과 착한 엉덩이'를 가진 여기자의 역할로. (한국일보 2009년 8월 1일자)

또한 경우에 따라서 '우리에게 유용한'의 의미도 갖는다.

(46) K 서울아산병원 울산의대 신경과 부교수가 쓴 <나쁜 뇌를 썰라>는 나쁜 뇌를 이렇게 정

(b) SBS드라마 '토마토'에서 '착한 토마토' 이한이(김희선)를 괴롭히는 '나쁜 토마토' 세라 역으로 열연중이다. (경향신문 1999년)

(a)를 통해서 남한 보다 북한에서 '착한 + FOOD'가 더 먼저 사용된 것으로 추측할 수 있다. 하지만 이 경우 '착한'에 남한에서 사용되는 것과 똑같이 '공정무역을 통해 생산된', 혹은 '가격이 저렴하여 소비자에게 득이 되는', '사회적인 책임을 하는'과 같은 의미가 내포되어 있는지는 확인하지 못하였다.

(b)의 경우, '토마토'는 의인화된 사물을 나타내므로 '착한'은 기본적 의미로 사용되었다고 할 수 있겠다.

의한다. 감정적인 뇌, 망각하는 뇌, 산만한 뇌, 합리화하는 뇌, 왜곡하는 뇌... 쓸모 없는 뇌의 총 집합이다. 그럼 착한 뇌는? 집중하는 뇌, 의심하는 뇌, 기억하는 뇌다. 그런데 저자는 나쁜 뇌가 부정적으로 보여도 **착한 뇌**에는 없는 매력을 지녔다고 말한다. 마치 나쁜 남자처럼. (한국일보 2011년 8월 12일자)

위의 예들에서 제시된 것처럼 '착한 + BODY'에서 '착한'의 연어적 의미는 한국어 공동체 안에서 아직 일치된 의미를 가지지 않으며 문맥에 따라서 달라지고 있음을 알 수 있다.

5. 결론

본 연구에서는 '착한 + 명사' 형태의 연어에서 '착한'의 우측 첫 연어변으로 사용된 명사에 지난 22년 동안 어떤 변화가 있었는지를 고찰하였다. 이를 위해서 세 가지 연구질문을 설정하였고 그에 대한 답을 찾아보았다. 자료 분석을 위해서 연어행과 연어변과의 관계를 설명하는 의미 운율성과 의미 선호성, 연어적 충돌이라는 개념을 도입하였다. 그리고 연어변의 변화를 기술하기 위해서 워드넷의 고유 시작어 범주를 도입하여 연어변의 상위어 범주로 사용하였다.

먼저 '착한 + 명사' 형태의 연어의 사용이 지난 22년 동안 증가하고 있다는 것을 수집한 자료에서 확인하였다. 증가하는 이유는 첫 째, 시간의 흐름에 따라서 '착한'의 연어변 명사로 사용 가능한 명사의 종류가 점점 더 다양해지고 있기 때문이다. 22년 전에는 '착한'은 사전에 정의되어 있는 기본적인 의미로만 사용되었다. 따라서 '착한'은 상위어 범주 PERSON, ACT, ATTRIBUTE에 속하는 명사들에 대하여 의미적 선호성을 보였으며, 이런 범주에 속한 하위어들만을 우측 첫 연어변으로 취하였다. 하지만 시간이 흐름에 따라서 점차 그 이외의 상위어 범주인 COMMUNICATION, GROUP, COGNITION, ARTIFACT, ANIMAL, FOOD, BODY에 속한 명사들도 연어변으로 취하게 되었다. 이러한 새로운 연어변을 취한 '착한 + 명사' 형태의 연어는 일종의 연어적 충돌이며 이를 통해서 '착한'은 그 의미가 비유적으로 확대되었다. 둘째, PERSON, ACT, ATTRIBUTE에 속한 연어변 명사가 점점 더 다양화, 구체화 되고 있다. 과거에는 '사람', '일', '마음'과 같이 상하위어 위계에서 최상위어에 보다 가까운 명사가 사용되었으나, 시간이 흐름에 따라서 점차 PERSON, ACT, ATTRIBUTE 범주 안에서도 상하위어 계층에서 비교적 아래에 있는 하위어들이 사용되어지고 있다.

첫 째와 둘째 이유를 다른 각도에서 말해보자면, 연어 '착한 + 명사'는 "텍스트 안에서 의미적 전체(meaningful whole)를 형성하는 기표(signifier)가 일정 순서에 따라서 조합된 하나의 통합(syntagm)"(Chandler, 2002: 85)으로 볼 수 있으며, 연어변들은 계열적 관계(paradigmatic relation)에 있다고 볼 수 있다. 또한 연어변의 각 상위어 범주는 계열 집합(paradigmatic set) 혹은 패러다임(paradigm)으로 볼 수 있다. 연어 '착한 + 명사'의 사용 빈도 증가는 연어변으로 선택할 수 있는 상위어 범주의 증가, 즉 계열 집합의 수가 시간의 흐름에 따라 증가함과 동시에, 계열 집합 내에 존재하는 상하위어 계층에서 하위어가 더 많이 선택되어서 발생한 결과라고 할 수 있다.

셋째, 비록 연어적 이유는 아니지만 신문 부수의 증가로 인하여 신문에 사용된 단어수의 증가도 '착한 + 명사'의 사용 빈도 증가에 영향을 미친 또 하나의 요인으로도 볼 수 있다.

그렇다면 왜 한국어 화자들은 '착한'의 연어변으로 선택할 수 있는 패러다임을 시간의 흐름에 따라서 계속 증가시키고 있는 것일까? 연어와 사회적 맥락과의 관계에 대하여 Halliday와 Martin(1993)은 "하나의 기호체계(언어)는 그것보다 더 추상적인 기호체계(사회적 맥락)가 실현된 것이다. 여기에서 실현이라는 용어는 한 체계가 다른 한 체계에 영향을 미친다(redound)는 뜻으

로 언어는 사회적 맥락을 해석하고(construe) 또 사회적 맥락에 의해서 해석되어지며, 언어는 사회적 맥락을 재구성하고(reconstruct) 또 사회적 맥락에 의해서 언어는 재구성되어 진다.”라고 주장하였다(p.24). Halliday와 Martin의 주장에 근거한다면 ‘착한’의 언어적 행태에 관련된 변화도 어떤 사회적 맥락에 기인한 것이며, 한국어 화자들은 ‘착하다’의 의미를 확장시키는 것을 통해서 사회에 어떤 영향력을 행사하려는 “집단적 의도성(collective intentionality)”(Teubert, 2010)을 가지고 있다고 볼 수 있다. 그렇다면 어떤 사회적 맥락이 언어 ‘착한 + 명사’에 영향을 미쳤으며 이러한 언어의 변화를 통해서 한국어 화자들은 우리 사회에 어떤 영향력을 행사하려는 것일까? 이러한 질문에 대한 답은 본 연구의 범위를 벗어나는 것이므로 후속 연구에서 밝혀보도록 하겠다.

참고문헌

- 김명광. 2009. 형용사 ‘착하-’의 구조 변화에 대한 일고찰. 「언어와 문화」 5.3, 117-137.
- Bednarek, M. 2008. Semantic preference and semantic prosody re-examined. *Corpus Linguistics & Linguistic Theory* 4(2), 119-139.
- Blublitz, W. 1995. Semantic Prosody and Cohesive Company: Somewhat Predictable. *General and Theoretical Papers* 347, 1-23.
- Chandler, D. 2007. *Semiotics: The Basics*. London & New York: Routledge.
- Halliday, M. A. K. and J. R. Martin. 1993. *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. London & Washington, DC: Falmer.
- Hoey, M. 1991. *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Oxford University Press.
- Hoey, M. 2005. *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language*. London: Routledge.
- Hollmann, W. B. 2009. Semantic Change. In Culpeper, J., F. Katamba, P. Kerswill, R. Wodak and T. McEnery (eds.), *English Language: Description, Variation and Context*. Hampshire: Palgrave Macmillan 301-313.
- Kennedy, G. 1998. *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Longman.
- Louw, W. E. 1993. Irony in the Text or Insincerity in the Writer?: The Diagnostic Potential of Semantic Prosodies. In Baker, M., G. Francis and E. Tognini-Bonelli (eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam: John Benjamins. 157-176.
- Miller, G. A. 1993. Nouns in Wordnet: A Lexical Inheritance System. In Miller, G. A., R. Beckwith, C. Fellbaum, D. Gross and K. Miller (eds.), *Introduction to Wordnet: An On-line Lexical Database*. <http://wordnetcode.princeton.edu/5papers.pdf>. 10-25.
- Partington, A. 1998. *Patterns and Meanings: Using Corpora for English Language Research and Teaching*. Amsterdam: John Benjamins.
- Partington, A. 2004. "Utterly Content in Each Other's Company": Semantic Prosody and Semantic Preference. *International Journal of Corpus Linguistics* 9(1), 131-156.
- Sinclair, J. M. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford, Oxford University Press.
- Stubbs, M. 1995. Corpus Evidence for norms of Lexical Collocation. In Widdowson, H. G. (Ed.) *Principle & Practice in Applied Linguistics*. Oxford, Oxford University Press. 245-256.
- Teubert, W. 2010. *Meaning, Discourse and Society*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Teubert, W. and A. Čermáková. 2004. *Corpus Linguistics: A Short Introduction*. London: Continuum.

인터넷 자료

고려대 한국어 대사전 <<http://dic.daum.net/index.do?dic=kor>>

국립국어원 표준국어대사전 <<http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>>

한국 언론진흥재단의 기사통합검색 페이지 <<http://www.mediagaon.or.kr/jsp/search/SearchKindsMain.jsp>>

Princeton University. 2010. *Wordnet: A Lexical Database for English*. <<http://wordnet.princeton.edu/>>

부록

<표 4> 25개 상위어 범주에 속한 언어변의 연도별 빈도수

	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	상위어별 합
PERSON	18	28	40	18	49	66	94	113	69	115	171	167	177	231	203	218	179	269	273	246	232	276	3252
ACT		1		6	5	6	5	14	12	23	24	15	25	24	23	25	12	27	62	108	110	102	629
ATTRIBUTE	5	5	6	5	9	13	16	15	14	18	22	10	30	23	34	29	32	45	84	60	55	90	620
COMMUNICATION			1			1	4	2	4	4	1	14	9	14	18	14	20	18	38	43	35	61	301
GROUP			1						1	2	2	2	6	4	4	2	8	12	20	39	36	49	188
COGNITION								1	3	2		6	11	9	3	6	10	9	7	17	21	48	153
ARTIFACT															2	2	3	5	9	28	22	65	136
ANIMAL			1			1	4	2	2	3	13	6	7	13	6	1	8	10	9	7	7	7	107
FOOD						1				1								2	7	9	17	41	78
BODY						1			1		2	2	2	1	1	4		10	9	6	5	5	47
STATE							1	1						3			3	4	4	3	5	4	29
POSSESSION																			1	1	2	5	25
FEELING										1				3	1	2	1	1	1	2	3	3	18
EVENT																	1			4	5	4	14
PHENOMENON										2										4	3	4	14
TIME															1	10		1	1	1			14
OBJECT									1			1	1	3					2	1			9
PLANT												1		2	1	2			1			1	9
LOCATION															1			2	1		1	3	8
PROCESS																		3		1	2		6
SUBSTANCE								1														2	4
RELATION																						2	2
MOTIVE													1										1
QUANTITY												1											1
SHAPE																							0
연도별 합	23	34	49	31	65	89	124	148	108	171	235	223	269	331	307	305	277	419	529	581	564	783	5666

The Interpretation of Scalar Implicature: The Acquisition of even

Kim, Soyoung

(Pukyong National University)

1. Introduction

Unlike *only*, which simply evokes a contrast set, the introduction of *even* into a sentence causes speakers and addressees to construct a mental model in which alternative sets are ordered on a scale of likelihood or expectation in relation to the described event. For example, the semantic component of *even* is the scalar meaning paraphrased in (1). The value of the *even* phrase is associated with the lowest ranked element on the likelihood scale when it is used in a positive context. As illustrated in (1), the sentence in question gives rise to the implicature that Bill is the least likely person to like Mary.

(1) Even Bill liked Mary.

Bill was the least likely person to like Mary.

The experiment presented here aims to explore young children's ability to derive pragmatic inferences during utterance comprehension. I am interested in whether young children compute the scalar implicature associated with *even*, as adults routinely do. Using data from English speaking children aged between 4 and 5, my experiment tested affirmative sentences and negated sentences with *even* in a pre-subject position.

2. Experiment

2.1. Participants

The participants in this experiment were a group of 30 English-speaking 4- to 5-year olds (mean age 4;4). Among the children, there were 16 4-years-olds and 14 5-year-olds.

The children who took part in this study were recruited from daycare centers located in Honolulu, Hawai'i. In addition, 30 adult English speakers who were undergraduate students at UHM served as a control group in the experiment.

2.2. Procedures

Participants were tested individually using a task in the form of a "guess who game".

Participants were asked to listen to a prerecorded story while viewing a series of pictures presented as Microsoft Office PowerPoint slides on a computer screen. At the end of the story, a certain character that had appeared in the story made a statement containing *even*. The children were asked to guess who the referent denoted by the *even* phrase was, choosing only one out of several characters depicted in the story. They were instructed either to point on the computer screen to the character that they guessed or to say who they guessed, and to explain why they made that choice. It took about 30 minutes for a participant to finish the whole test.

2.3. Materials

Two types of target sentences were constructed with *even* in a pre-subject position: one type without negation, as in (2a) (henceforth affirmative pre-subject *even*), and the other type with negation, as in (2b) (henceforth negated pre-subject *even*).

- (2) a. Even Larry was able to reach the cookie. (affirmative pre-subject *even*)
 b. ven Larry was not able to reach the cookie. (negated pre-subject *even*)

Participants were presented with contexts that provided a pragmatic feature relevant for the reasoning that they were supposed to be doing in interpreting sentences with *even*.

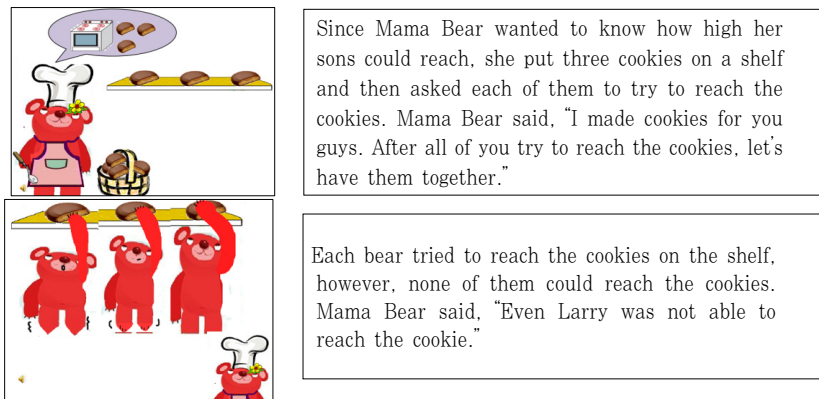
As shown in the sample contexts below, in the case of the cookie-reaching story, children were to use the height of the agent assigned to reach the cookie as a pragmatic feature to assist in their reasoning. The context depicted a situation in which three bears differed in height. Children's attention was drawn to the fact that the characters varied in height. In order to help children better notice the height difference of the characters, they were asked to point to the shortest bear and the tallest bear in the picture before the main story began. The purpose of this procedure was to enhance children's awareness of the fact that height determined the likelihood of any bear being able to reach the cookie. For an affirmative pre-subject *even*, Context 1 was created to depict a situation where three characters carried out an action *even* though one of them had not been expected to succeed in performing the action. The event in which the least likely referent performed the action was somewhat surprising, and therefore suitable with the use of *even*.

Sample material for Context 1

- o Sentence type: pre-subject *even* Target answer: the shortest bear
- o Story:



This story is about Mama Bear and her three sons. Look at the three sons. Each one has a different height. Who is the shortest one? Can you point to him? Who is the tallest one? Can you point to him?



For negated pre-subject *even* sentences (e.g., *Even Larry was not able to reach the cookie*), contexts were constructed on the basis of a reverse logic in terms of the relation between the height of the agent and his/her likelihood of being able to perform the action mentioned in the sentence. Because the target sentence involved negation, the different heights of the agents could influence the likelihood of them being unable to perform the action. On encountering a negated pre-subject *even* sentence like *Even Larry was not able to reach the cookie*, adults should induce a set of alternatives who could not reach the cookie along with the focused element, Larry.

2.4. Results

The proportion of accurate responses to the target sentences in the two groups is displayed in Table 1. They were successful just 45.6% of the time in selecting the target character in response to affirmative *even* sentences (the one who is the least likely to be able to carry out the described action). The accuracy rate for selecting the correct character in negated sentences (the one who is the most likely to be able to carry out the described action) amounted to 46.7%.

	affirmative pre-subject <i>even</i>				negative pre-subject <i>even</i>			
	item1	item2	item3	total	item1	item2	item3	total
Adults (n=30)	30/30	30/30	30/30	90/90 100%	30/30	30/30	29/30	89/90 98.6%
Children (n=30)	13/30	12/30	16/30	41/90 45.6%	17/30	14/30	11/30	42/90 46.7%

Table 1. Mean percentage of correct responses to test sentences in both groups

Before drawing this conclusion, a close examination of what led to these choices was made through the analysis of the children’s responses. Table 2 shows an in-depth analysis of how many correct answers children gave for each sentence type. Based on their performance on the two sentence types, the children were broken into the three groups described below.

Groups	Descriptions	Number of correct items affirmative-negated
Group 1 (comprehension of both sentence types)	evidence of comprehending <i>even</i> in that: they succeeded on at least two items in both sentence types	3 items-3 items 2 items-3 items 3 items-2 items 2 items-2 items
Group 2 (comprehension of only one sentence type)	weak evidence of comprehending <i>even</i> in that: a. they got at least two correct answers on affirmative <i>even</i> sentences, but fewer than two correct answers on negated <i>even</i> sentences b. they got fewer than two correct answers on affirmative <i>even</i> sentences but at least two correct answers on negated <i>even</i> sentences	2 items-0 item 2 items-1 item 3 items-0 item 3 items-1 item 0 item-2 items 1 item-2 items 0 item-3 items 1 item-3 items
Group 3 (no comprehension of both sentence types)	no evidence of comprehending <i>even</i> in that: they succeeded on at least one item in both sentence types	0 item-0 item 1 item-0 item 0 item-1 item 1 item-1 item

Table 2. Description of each group

Of interest in these results is an apparent close relationship between age and the ability to compute scalar implicature. All children in Group 1 were age 5, while the members of Group 3 were a mixture of age 4 and 5, but mainly age 4 (11 out of 14). This raises the possibility that age 5 may constitute important landmark for the knowledge of implicature.

3. Conclusion

To conclude, I have presented novel data from studies of children's acquisition of *even*. Unlike adults, preschoolers are unaware of the scalar implicature that the focus particle *even* induces. For the results of this experiment, a general picture emerged of two child groups with different capabilities for computing scalar implicature. The first group consistently failed for both sentence types with *even*; the second group consistently succeeded for both sentence types with *even*.

References

- Horn, L. (1969). A Presuppositional Analysis of Only and Even. In R. Binnick, et al. (ed.), *Papers from the Fifth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society*. Chicago Linguistic Society, 97-108.
- Karttunen, L., & Peters, S. (1979). Conventional Implicature. *Syntax and Semantics* 11, 1-56.

Presupposition. New York. Academic Press.

Kay, P. (1990). Even. *Linguistics and Philosophy* 13, 59-111.

König, E. (1991). *The Meaning of Focus Particles*. Routledge, London.

Lee, T. H. (2003). The acquisition of additive and restrictive focus in Cantonese. Manuscript. City University of Hong Kong.

Paterson, K. B., Liversedge, S. P., & Underwood, G. (1999). The influence of focus operators on parsing of short reduced relative clause sentences. *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 52A, 717-738.

Rooth, M. (1985). Association with focus. Ph.D. dissertation. University of Massachusetts. Amherst.

Rooth, M. (1992). A theory of focus interpretation. *Natural Language Semantics* 1, 75-116.

한국 대학生の 영작문 오류 분석연구

이민정

(부산대학교 대학원 영어영문학과)

제 1 장 서론

최근 영어 교육에 있어 과거보다 듣기와 말하기를 강조하는 교육이 증가한 것은 사실이다. 그러나 아직도 영어쓰기에 대한 교육이나 관심이 부족한 편이며 그 중요성도 간과되고 있다(박기태, 2010). 영어 쓰기 능력은 말하기와 듣기 영역만큼 성공적인 영어 학습을 하는데 필수적이며, 영작문 교육을 통해 효과적인 영어 사용을 촉진할 수 있다는 데에는 의견을 같이하고 있다(유재임, 2000). Soh(1995)는 쓰기 활동을 통해서 학생들이 수업 시간에 배운 문법구조, 숙어, 어휘를 연습하며, 자신들이 습득한 언어를 시험해 볼 수 있는 기회를 가지며, 주어진 주제에 대한 지식의 범위를 넓힘으로써 단순한 언어 습득의 차원을 넘어 창의력을 개발할 수 있어 학습자로 하여금 자신의 목표 언어습득에 좀 더 몰입할 수 있게 한다고 하였다. 이렇게 영어 글쓰기 교육의 중요성이 대두되면서 학습자의 영어 글쓰기에 나타나는 오류를 확인하고 분석하는 연구가 활발해지고 있다(박길수, 2003; 임정완, 최에레사, 2008; 조경미, 2004; 박청원, 2007; 김영룡, 2008). 이는 오류 분석을 통해 학습자가 만들어 내는 오류의 패턴과 양상을 확인하고 이를 통해 학습자가 가지는 영어 쓰기 학습에서의 부족한 부분과 필요한 부분을 찾아내는 것 그리고 그렇게 발견한 사실들을 일반화하여 실질적인 교육을 위한 지침으로 활용할 수 있기 때문에 오류 분석은 영어 글쓰기 교육을 위해 연구되어야 할 분야이다.

오류 분석 연구를 위해 먼저 학습자의 영작문에 나타나는 오류의 범위를 지정해야 할 필요가 있다. 여러 범주 중에서 Ferris(2002)는 영작문 작성 시, 문장의 구성에 필수적인 요소는 동사와 명사이며, 이를 오류의 범주로 볼 때 형태적 오류라 지칭하고 각각의 요소 안에 구체적인 오류의 항목들을 설명하였다. 이러한 형태적 오류를 기반으로 하는 오류 분석을 통해, 영어 글쓰기에 나타나는 오류를 개선하고 나아가 영작문 교육의 효과를 증대할 수 있을 것이다. Ferris(2002)는 또한 영어 글쓰기 연구는 영작문 오류의 분석을 위해 단순히 사후 오류를 확인하고 그것을 분석하는 과정에서 한 발짝 더 나아가 오류의 패턴과 성향을 분석하여 그 결과 치를 일반화하고 차후의 오류를 개선하여 영작문 교육을 효과적으로 도출할 수 있도록 노력해야 한다고 역설하였다.

따라서 본 연구는 코퍼스 활용을 통해서 영작문에 나타나는 형태학적 오류분석에 연구의 초점을 둘 것이다. 구체적인 항목으로, 명사와 동사를 주축으로 동사에서는 시제, 태, 주어 동사 일치, 명사에서는 한정사와 단, 복수, 소유격에 국한하는 기본적인 오류 형태의 분석을 살펴볼 것이며, 영어 능숙도에 따른 학습 그룹의 차이와 영작문의 장르에 따른 오류의 유형을 분석하여 영어 글쓰기 교육에 활용하는 것에 초점을 맞추는 연구를 진행하려고 한다. 이에 다음과 같은 연구 질문을 제시한다.

1. 코퍼스를 활용한 한국 대학生の 영작문에서 나타나는 형태학적 오류는 어떠한 양상

을 보이는가?

2. 코퍼스를 활용한 한국 대학생의 영작문에 나타나는 형태학적 오류는 상위 그룹과 하위 그룹에서 어떠한 차이를 보이는가?
3. 코퍼스를 활용한 한국 대학생의 영작문에 나타나는 형태학적 오류는 쓰기유형(논쟁적(Argumental)유형과 탐구적(Exploratory)유형에 따라 어떻게 다른가?

제 2 장 이론적 배경

- 2.1. 영작문의 원리와 중요성
- 2.2. 영작문의 오류 분석과 선행연구
 - 2.2.1. 오류 분석
 - 2.2.2. 오류 분석에 관한 선행 연구
- 2.3. 학습자 코퍼스
- 2.4 코퍼스 이론에 따른 영작문 오류 분석과 선행연구

제 3 장 연구방법 및 절차

- 3.1 연구 대상
- 3.2 오류판단 인터뷰
- 3.3 연구 측정
 - 3.3.1. 학습자 코퍼스
 - 3.3.2. 오류인식의 범주
 - 3.3.3 연구 절차

제 4 장 분석

- 4.1 전체 오류의 횟수
- 4.2 오류 관련 인터뷰 결과 분석

전체 오류 횟수 중 가장 높은 비율을 차지한 것은 동사 형태에 관한 오류였다. 이 중 학생들에게서 가장 많은 오류의 비율을 보인 부분은 수동태와 주어동사의 수 일치에 관한 것이었다. 오류와 실수를 확인하기 위한 인터뷰에서도 상위 그룹의 학생과 하위 그룹의 학생들은 수동태와 능동태, 그리고 주어와 동사의 수일치를 올바르게 표현하는데 어려움이 있었다고 언급했다. 이러한 동사 형태와 명사 형태오류에는 다음과 같은 특징이 나

타났다. 첫째, 영작문에 나타난 주어동사 수일치 오류 부분에서 학생들이 주로 오류를 보인 문장은 관계대명사로 연결된 복문이었다. 학생들은 관계대명사를 접속사와 같은 역할인 문장의 연결에 초점을 맞추으로써 두 문장이 같은 명사를 사용하여 합체가 되었다는 것을 정확히 인식하지 못하는 것이다. 그래서 관계사가 이어주는 문장의 동사는 이미 선행사가 포함된 문장에서 언급된 것이기에 재 언급은 불필요하다고 생각하여 관계사절의 동사 사용의 오류를 범한 것이다. 이는 관계대명사 절이 선행사를 수식하는 형용사절로서의 역할을 의미한다는 사실과도 부합하여 형용사로서의 기능을 하는 절을 수식구로 받아들여 동사에 대한 인지를 조금 덜 하게 된 것이라고 여겨진다. 또한 주어동사 수일치의 오류는 단문에서도 나타난다. 문장이 단순한 경우 주어 앞뒤로 오는 수식 어구를 유의 깊게 살펴보아야 한다. 학생들은 주어가 되는 명사 다음에 전치사로 연결된 명사구가 오는 경우에, 진짜 주어를 잘못 인지하는 경우가 있었다. 이때 원래 주어가 아니라 수식어구인 전치사 다음의 명사에 맞추어 동사를 결정하는 것이다. 둘째, 수동태와 관련된 오류이다. 수동태는 한국어 어법에 비해 의미와 표현에서 많이 달라서 학생들의 모국어인 한국어와 영어 사이의 차이를 분명히 느끼게 되는 점이다. 대부분의 학생들이 영작문을 작성할 때는 한국어로 자신이 표현하고 싶은 것을 먼저 생각하고 그것을 영어로 옮기는 과정이 있다. 이때 한국어와 영어의 표현과 주어와 동사 사이의 관계에서 차이점이 발생하고, 한국어 그대로의 의미로 영어를 표현할 경우 능동태 표현이 자연스럽게 사용되므로 오류가 발생한다. 그러나 이러한 일반적인 상황 이외에도 좀 더 구체적인 원인이 있었다. 몇몇 학생들은 능동태를 사용함으로써 충분히 의미를 전달할 수 있음에도, 본인이 생각하기에 좀 더 영어다운 자연스러운 문장을 표현하기 위해 자동사임에도 수동태를 사용하여 어색한 문장을 만들어 내는 경우가 있었다. 그리고 이와는 반대로 수동태 문장이 오히려 어색한 문장이라고 생각하여 대부분의 문장을 능동태를 사용하여 표현한 경우도 있었다. 그리고 단순히 과거분사 사용에 따른 오류도 있었다. 이 경우에는 과거 분사 형에 대한 정확한 인지가 이루어 지지 않거나, 과거분사를 사용하기 전에 be동사를 사용해야 하는데, 조동사를 사용해야 하는 경우에 조동사 다음에 오는 문법 규칙에 신경을 써서 동사원형을 써서 오류를 형성하는 구체적인 경우도 있었다. 셋째, 명사에서는 상위 그룹, 하위 그룹 학생들 모두 한정사 부분에 대한 오류 현상이 두드러졌는데, 이는 가산 명사와 불가산 명사에 대한 명확한 인지가 부족함으로써 발생한 경우였다. 이때 단수, 복수 명사에 대한 부정확한 쓰임은 다음에 오는 동사의 수도 결정하게 되므로 명사부분만의 단독 오류가 아니라 동사로 이어지는 연관성도 함께 살펴 볼 수 있다. 이렇게 전체적인 오류의 횟수와 개별 인터뷰를 통한 오류의 패턴과 특징을 함께 살펴보았는데, 이는 전체의 오류 흐름과 오류 및 실수의 명확한 판단을 위한 과정으로서 중요한 의미를 지니는 것이다. 이제 각각 어떠한 경우에, 어떠한 상황에서 오류가 발생하는지를 구체적으로 살펴보려고 한다.

4.3. 형태상의 오류

4.3.1. 형태적 동사 오류

4.3.2. 형태적 명사 오류

4.4. 영어 능숙도에 따른 오류 형태 비교

4.4.1. 형태적 오류

4.4.1.1. 형태적 동사 오류

4.4.1.2 형태적 명사 오류

4.5 영작문의 장르에 따른 오류 형태 비교

4.5.1 형태적 오류

4.5.1.1 형태적 동사 오류

4.5.1.2 형태적 명사 오류

제 5 장 결론 및 제언

본 연구는 한국 대학생의 영작문에 나타나는 오류의 패턴과 성향을 알아보는데 그 목적이 있다. 또한 영어 능숙도가 높은 학생과 낮은 학생에 대한 오류에 있어서의 특징, 영작문의 장르에 따른 특징을 그 세부사항으로 살펴보았다.

먼저, 형태적 오류에 대한 분석에서는, 동사와 명사 오류 빈도와 성향을 살펴보았다. 동사는 각각 시제, 형태, 주어 동사 수 일치에 관한 항목, 명사는 명사 어미범주로, 한정사, 단수/복수 그리고 격과 관련 있는 것에 초점을 맞추었다. 전반적인 형태적 오류에서 발견한 것은 동사의 시제와 관련된 오류보다는 동사 형태에 관한 오류가 훨씬 더 많았다. 이는 영어 능숙도에 따른 분류와 영작문의 장르에 따른 분류 모두에서 공통적으로 발견되는 사항이었다. 그리고 주어 동사 수 일치와 관련된 오류에서는 하위 그룹의 학생들이 조금 더 많은 오류 횟수와 패턴을 보인 것을 확인할 수 있었다. 명사어미와 한정사 관련 오류에서는 대부분이 한정사와 관련된 오류횟수와 패턴이 훨씬 더 상세한 양상으로 나타나 한정사인지에 대한 학생들의 어려움을 알 수 있었다.

둘째, 영어 능숙도의 차이에 따른 오류의 형태는 상위 그룹과 하위 그룹학생들 모두 공통적으로 동사의 형태에 관한 오류를 저지르는 것으로 나타났다. 반면 주어 동사 수 일치에 있어서는 하위 그룹의 학생들이 좀 더 높은 비율의 오류 양상을 나타내었다. 명사의 어미범주에 대해서는 상위 그룹은 주로 어휘 사용의 부적절함을 제외하곤, 한정사나 단수/복수 형태, 특히 격과 관련된 부분에서는 거의 오류가 나타나지 않았다. 그러나 하위 그룹에서는 명사에 대한 한정사, 단수/복수의 오류가 자주 나타나서 영어 능숙도의 차이가 형태적 오류 인식의 차이를 가져왔다는 것을 알 수 있다.

셋째, 영작문의 장르에 따른 오류 형태에서는 전체적으로 동사와 명사 형태 모두 상당한 차이를 나타내고 있는 것은 아니었다. 그러나 논쟁적 작문에서는 명사 어미나 한정사와 관련된 오류가 주류를 이루었고, 탐구적 작문에서는 동사의 시제나 동사의 형태와 관련된 오류가 많이 나타났다. 영작문의 특성상, 탐구적 작문에서는 주어진 주제와 관련된 표현을 하는 과정에서 일반적인 사실보다는 글 쓰는 이의 개인적인 생각이나 의견이 조금 더 많이 표현된 형식이라 시제를 표현하는데 다소의 오류 발생 가능성이 있을 것으로 보인다.

본 연구를 통해 얻을 수 있는 교육적 효과와 선택은 앞선 선행연구에서 밝혔듯이 코퍼스를 통해 패턴과 성향을 확인하는 것에서 나아가 일선 교육현장에서 효과적으로 적용할 수 있는 기회를 가져야 한다는 것을 알 수 있다. 본 연구의 결과가 기존의 선행연구와 큰 차이를 보이는 것은 아니다. 기존의 선행연구가 코퍼스를 구축하거나 구축한 것을 토대로 영작문 자체의 분석과 결과를 토대로 한 정리에 중점을 두었다면, 본 연구의 결과에서는 구축된 코퍼스에 대한 통계적인 수치 연구와 이를 통한 학습자 코퍼스에 대한 구축이 오류 범주에 대한 인식과 빈도를 줄일 수 있는 하나의 방법으로서의 의의를 가질 수 있고,

연구의 주제에서도 영작문 작성에서의 상위 그룹과 하위의 구분, 이로 인한 오류의 패턴과 성향 분석이 이루어 졌고, 영작문의 장르에 따른 오류의 패턴과 성향 분석이 이루어짐으로써 차후 연구의 또 다른 목표 설정에 도움을 줄 수 있을 것이라고 생각한다.

이 연구 한계점은 다음과 같다: 첫째, 이 연구에 참여한 학생은 13명 이었다. 이는 연구의 결론이 일반화되기에는 상대적으로 적은 수이다. 그러므로 좀 더 많은 학생들의 참여와 연구범위의 확대를 통해 깊이 있는 연구가 요구된다. 두 번째, 영작문 오류에 대한 판단과 정의는 세 명의 한국인과 한 명의 원어민(미국인)으로 만 진행되었다. 오류에 대한 인식은 첨삭하는 원어민과 교사의 정확성과 개인적인 능력으로 인해 여러 가지 방법으로 접근할 수 있고, 오해의 소지도 가능하기 때문에 좀 더 객관적인 인식을 위한 인원과 준비가 필요하다. 세 번째, 학습자의 능숙 도를 나누는 기준을 TOEFL 점수에만 뒀으로써 다른 어학적 능력에 대한 평가나 비교가 불가능했다. 이는 어학적 능력에 대한 좀 더 객관적인 지표가 필요함을 인식시켜주었다. 마지막으로 현재 구에서 나타난 오류는 문법적 범주에 따른 것이다. 이는 학생들의 문법적 학습의 필요와 작문에 대한 교정이 문법적 결함에 의한 것인 것만을 보여주기 때문에 다른 범주와 주제를 포함한 다각적인 오류 분석의 시도가 더 필요하다.

참 고 문 헌

- 고광운, 백주연. 2010. 한국 대입영어시험 어휘의 코퍼스 분석. 『영어학연구』 16.2, 1-26.
- 류경선. 2004. 한국대학생의 영작문에 나타난 문법적인 오류 분석. 석사학위논문. 경북대학교.
- 박기태. 2010. 영어교육에서의 글쓰기 지도방안. 석사학위논문. 건양대학교.
- 박길수. 2003. 대학생 영작문 오류 분석에 나타난 L2처리양상. 『영어영문학연구』 29.3, 191-213.
- 신지혁. 2010. 영어 작문 수업에 나타난 피드백 및 오류 유형 연구. 영어교육학석사학위논문. 부경대학교.
- 안성호, 이은연. 2005. 한국인 학습자 전자우편 영어의 말뭉치 언어학적 분석. 석사학위논문. 한양대학교.
- 이은주. 2009. 한국인 영어 학습자 코퍼스를 활용한 정형화된 연결어구분석. 『외국어 교육』 16.2, 321-340.
- 이현진, 이은주. 2010. 코퍼스를 기반으로 한 어휘 과제가 고등학생의 영어 어휘 학습과 태도에 미치는 영향. 『영어어문교육』 16.4, 239-265.
- 전미정. 2004. 교사의 피드백 유형이 한국 고등학생의 영작문 능력에 미치는 영향. 석사학위논문. 건국대학교.
- 정승영, 김숙희. 1998. 영어쓰기 오류의 분석. 『교육이론과 실천』 8.1, 169-184.
- 정양수, 박성철. 2010. 고등학생의 자유주제 영작문에서 나타난 오류 분석 연구. 『현대영어문학』 28.4 127-147.
- 오희정. 2006. 한국대학생의 영작문에 나타난 모국어 간섭으로 인한 어휘구 오류. 석사학위논문. 한양대학교.
- 유재임. 2000. 대학에서의 영작문 지도. 『영어교육연구』 20, 55-87.
- 윤현숙. 2009. 개정교육과정 중학교 1학년 영어교과서에 나타난 어휘의 코퍼스기반분석.

- 『현대영어교육』 10.2, 87-107.
- 임정완, 최에레사. 2008. 대학생 영작문 오류 분석과 그 효과성 연구. 『영어영문학』 13.1, 137-167.
- 정연우, 유원호. 2011. *대학교 신입생들의 영어 쉽표 오류 분석*. 석사학위논문. 서강대학교 교육대학원.
- 한나래, 이수화. 2009. 학습자 코퍼스를 이용한 영어 전치사 오류교정모델 개발. 『언어학』 53, 163-185.
- Aston, G, S. Bernardini, and D, Stewart. 2004. *Corpora and Language Learners*. Philadelphia: John Benjamins.
- Baek, J-H. 2011. *Academic Writing and Culture: A corpus based study of rhetorical features of Korean EFL learners' academic writing*. *Language Science*, 59, 227-247
- Brice, C and L, Newman. 2000. *The Case against Grammar Correction in Practice: What do students think?* Paper presented at the Symposium on Second Language Writing. West Lafayette: Purdue University.
- Brown, D. 2003. *Principles of Language Learning and Teaching*. Pearson Longman
- Cha, K-A. 2004. An Error Analysis of Korean University Students' Writing. *Foreign Language Education*, 11(2), 149-169.
- Corder, P. 1967. *The Significance of Learner's Errors*. United States Department of Education Research Information Center.
- Ellis, W. 1985. *The Psychology of Language And Communication*. Weidenfeld and Nicolson.
- Ellis, B. 2005. *How to Write Successfully in High School And College*, Hauppange, N.Y.
- Edelsky, C. 1986. *Writing in a Bilingual Program*. Norwood, N. J.: Ablex Pub. Corp.
- Friend, J. 1971. *Writing English As a second Language*. Southern Illinois University.
- Ferris, R. 2002. *Treatment of Error in Second Language Student Writing*. Ahn Arbor: The University of Michigan Press.
- Granger, S. 1998. The Computer Learner Corpus: A versatile new source of data for SLA research. In S. Granger (Ed.), *Learner English on computer*(pp.3-18). Journal of catalysis.
- Granger, S. 2002. Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching. *Language Learning and Language Teaching*, 6. 1-245.
- Hong, S-C. 2009. How Can Corpus Data be Applied for EFL Learners' and teacher? *Language Education*, 22(2), 55-77.
- Jung, W,-H. 2006. Error Analysis: What problems do learners face in the production of the English passive voice? *English Language and Literature Teaching*, 12(2), 19-40.
- Kwon, H-S. 2009. The SNU Korean Learner Corpus of English Compiliation and Application. *English Language and Linguistic*, 28, 203-228.
- Lee, E-J. 2006. Degree Adverbial Collocation in the Korean EFL Learners' Writing Corpus: with a focus on intensifier. *Foreign Language Education*, 13(4), 1-21.
- Lee, S-M. 2004. Learner corporated-based error analysis and its application in English classes. *Foreign Language Eduction*, 11(3), 33-57.
- Lee, S-Y. 2006. A corpus-based analysis of Korean EFL learner's use of amplifier

- collocation. *English Teaching*, 61(1), 3-17.
- Nesselhauf, N. 2004. How Learner Corpus Analysis Can Contribute to Language Teaching: A Study of Support Verb Constructions. *Studies in Corpus Linguistics*, 17, 109-124.
- Oh, S-Y. 2004. Corpus and English language education. *Foreign Language Education Research*, 7, 1-38.
- Pincas, A.1982. *Teaching English Writing*. London: Macmillan, c 1982.
- Park, C-W. 2007. Revising error analysis in English composition. *English Language Teaching*, 19(1), 57-83.
- Rivers, W. M. 1964. *The psychologist and the Foreign Language Teacher*. Chicago: University of Chicago Press.
- Soh, Y--H. 1995. Writing Communicatively. *English teaching*, 50(4), 97-116.
- Taylor, B. P. 1975. The Use of Overgeneralization and Transfer Learnig Strategies by Elementary and Intermediate Students of ESL. *Language Learning*, 25(1), 73-108.
- Lynch, Tony. 1996. *Communication in the language classroom*. Oxford University Press.
- Tony, Y. 2000. On the Effect of Different Types of Electronic Dictionary Interfaces on L2 Learner's Reference Behavior in Productive Receptive Tasks. *Euralex-Proceedings*, 9, 855-862.

First-person Agreement in Korean Sign Language

장세은
(부산대학교)

별지참조